

*“МӘДЕНИ МҰРА”*  
*МЕМЛЕКЕТТІК БАҒДАРЛАМАСЫНЫҢ*  
*ШЫҒЫСТАНУ СЕКЦИЈЯСЫ:*

**...бусейітова М. Қ.** (төрайым)  
**Момынов .... Қ.** (төрайымның орынбасары),  
**Медерова Д. Е.** (жауапты хатшы),  
**Еженханұлы Б., Базылхан Н., Нұрманова А. Ш.**

Көне моңғол тілінде XVII ғасырда жазылып,  
1926 жылы табылған түпнұсқадан  
қазақ тіліне аударған және түсіндірмелерін жасаған  
**Ж. Хамай**

Ғылыми редакторы **Н. Базылхан**

© Хамай Ж., аударма, 2005  
© “Дайк-Пресс” баспасы, 2005

## Ғылыми редактордан

**Ш**ығыстанда әсіресе оның түріктану және моңғолтану салаларын бір-бірінен бөліп қарауға болмайды, өйткені олардың тарихы ортақ, тілі төркіндес, этномәдениеті желілес, киіз туырлықты көшпелі болмысы бір. Демек, түрік-моңғол тектес этностардың тарихын ғылыми тұрғыдан зерттегенде бұл екі саланың зерттемелері бір арнаға келіп тоғысады.

Моңғол тілінде жазылған тарихи шығармаларды, құнды шежірелерді қазақ тіліне аударудың, соның негізінде салыстырмалы зерттеу жүргізудің тарихи-деректанулық зерттеулер үшін маңыздылығы зор. Моңғолдардың тарихи жазбаларында “Алтан товч” (Алтын тобчы) деп қысқартып атайтын бірнеше туынды бар:

- **Qad-un ündüsün quriyangyui Altan tobči** (Хаадын үндсэн хураангуй алтан товч — “Қағандардың негізгі қысқаша Алтын тобчы”<sup>1</sup> (1628-жылдары жазылған));

- **Lubsangdanžan. Erten-ü qad-un ündüsülegsen törü yosun-u žokial-i tobčilan quriyaγsan Altan tobči kemekü oručibai** (Лубсанданзан. “Эртний хаадын үндэслэсэн төр ёсны зохиолыг товчлон хураасан

---

<sup>1</sup> Qad-un ündüsün quriyangyui altan tobči // Monumenta Mongolica: tomus II. Эх бичгийн судалгаа. Тэргүүн дэвтэр. Галиглаж, үгийн хэлхээг үйлдэн, эх бичгийн судалгаа хийсэн Ш. Чоймаа. Улаанбаатар, 2002. 332, — 7 талд.

алтан товч хэмээх оршовой — Лубсанданзан. “Ежелгі хандар негізін салған төрелік жосығының туындыларын құрастырып түйіндеген Алтын тобчы демек-дүр”<sup>2</sup> (XVII ғасырда жазылған);

- **Altan tobči** Мэргэн гэгээн Лувсандамбажалдан “Алтан товч” Мерген гегеннің<sup>3</sup> “Алтын тобчы” (1765 ж. жазылған).

Осы орайда Лубсанданзанның “Ежелгі хандар негізін салған төрелік жосығының туындыларын құрастырып түйіндеген Алтын тобчы демек-дүр” тарихи шығармасының Қазақстан тарихына қатысы туралы қысқаша айта кеткен жөн. Бұл еңбектің XIII—XVII ғасырлардағы Орталық Азиядағы байырғы көшпелілердің тарихи шежірелік дәстүрі бойынша Шыңғыс қағаннан бастап, Моңғол ұлысының Халқа, Жоңғария болып екіге бөлініп келгенге дейінгі тарихын толықтай қамтыған құнды шығарма екендігі даусыз. Онда Қазақстан мен Орталық Азияның тарихына байланысты мол деректер қамтылған, кей тұстарында “Моңғолдың құпия шежіресінде” және т. б. тарихи туындыларда кездесе бермейтін тың деректер де бар. Осыған қарап-ақ түрік-моңғол тектес тайпалардың ортақ болмысы мен жалпы ортақ тарихы жайында мағлұматтар мол екенін аңғаруға болады.

Осы тарихи шығарманы көне моңғол тіліндегі түпнұсқасының факсимилесі бойынша қазіргі қазақ тіліне аударып, оған түсіндірмелер берген — моңғолтанушы-аудармашы Жүкел Хамай. Оның бұдан бұрын да республикалық баспасөз беттерінде моңғол тілінде хатталынған бірнеше тарихи туындының аудармасын жариялаған тәжірибелі маман екендігі белгілі.

Жүкел Хамай аталмыш тарихи туындыны қазақ тіліне аударуда негізгі түпнұсқа ретінде 1990 жылы Моңғолияның Ұланбатыр қаласында басылып шығарылған “Лубсанданзан. “Эртний хаадын үндэслэсэн төр ёсны зохиолыг товчлон хураасан

<sup>2</sup> Ғылыми айналымда “Лу. Алтын тобчы” деп қысқартылып аталады.

<sup>3</sup> Геген — діни атақ, моңғолша “гэгээн” — сәуле, жарық. Буддалық діни кітаптарға жүйрік, білікті адамға беріледі. Бұл атау қазіргі қазақ тілінде жер атауы есебінде “Кеген” деп айтылады.

алтан товч хэмээх оршовой”, Улсын хэвлэлийн газар, Улаанбаатар, 1990 он, – 178 хуудас” атгы басылымды негізге алған. Өйткені, бұл осы кітаптың Моңғолияда табылған түпнұсқасының бірден-бір фотокошірмесі. Көне моңғол әрпімен жазылған аталмыш түпнұсқаны аудармашы зерделеп, ой елегінен өткізе отырып, көңілге қонымды аудармасын жасаған.

Түпнұсқадағы әр бет сайын кездесетін буддалық діни, тарихи, этномәдени және т. б. күрделі есім атауларының түсіндірмелерін толық аударып берген. Мұның өзі оқырмандарға шығарманың кейбір түсініксіз тұстарын ұғынуға мүмкіндік береді.

“Лу. Алтын тобчының” түпнұсқасының мәтіні қарасөзбен, өлең, шумақ, мақал-мәтелдер, өсиеттер секілді әдеби тілмен, тарихи оқиғаларды баяндайтын тұстары ықшам сөйлемдермен өрнектелген. Аудармашы түпнұсқаның осындай ерекшелік сипаттарын қазақ оқырманына мән-мағыналық бояу-реңкін жоғалтпай жеткізуге көп күш салған. Аударма сәтті жасалған, туындының түпнұсқасынан оқығандай әсер аласыз, өйткені, аударма тарих қойнауындағы сол дәуірдің тіршілік-тынысын, салт-дәстүрі мен әдет-ғұрпын, сөйлеу мәнерін жеткізе білген.

Аталмыш тарихи туындының аудармасы ғылыми, әрі танымдық талаптарға сай келеді, оның тарихи-лингвистикалық қыр-сыры толық ескерілген, көне моңғол тіліндегі мәтіннің тілдік ерекшелігі мен мағыналық мәнін қазақ тілінде ұғынықты етіп жеткізумен бірге ғылыми негіздеріне айырықша мән берілгендігін атап өткен жөн.

**Н. Базылхан**

## Аудармашыдан

“Мәдени мұра” мемлекеттік бағдарламасы аясында бұл тарихи туындыны көне моңғол тілінен қазақ тіліне аудару көзделген еді. Кітапта XIII–XVII ғасырларда Орталық Азияда өмір сүрген түрік, моңғол тектес көшпелі тайпалар жайында құнды деректер мол.

Туындының толық аталуы: **Lubsangdanžan. “Erten-ú qad-un úndúsúlegsen törú yosun-u žokial-i tobčilan quriyaуsan Altan tobči kemekú oručibai”** (Лубсанданзан. “Ежелгі хандар негізін салған төрелік жосығының туындыларын құрастырып, түйіндеген Алтын тобчы (алтын түйін) демек-дүр”). Қолжазбаның мәтіні 354 бет, 177 парақтан тұрады. Мәтін көне моңғол тілінде хатталынған. Қолжазба көне моңғол жазуымен қытай қағазына қара сиямен біркелкі түрде анық жазылған.

Аталмыш қолжазбаны 1926 жылы Моңғол Халық Республикасының “Ұлыстың дәстүр (шежіре) жазбасы қоғамының” (Улсын Судар бичгийн хүрээлэн) алғашқы басшысы Жамьян гүң<sup>4</sup> қазіргі Моңғолия, Дорнод аймағының иеншебү руының тәйжісі<sup>5</sup> Дарь деген адамның жеке мұрағатынан тауып алады. Дарь тәйжінің ата-бабалары XVII ғасырдың қиын-қыстау кезеңінде Цахардан (қазіргі ҚХР, Ішкі Моңғолия) Халқаға (Моңғолияға) қоныс аударған екен. Жамьян гүң жылнамаларды жинақтаушы есебінде көне жылнамалардың құндылығын жақсы білген. Сөйтіп, ол Дарь тәйжіні осы жылнаманы Моңғолия ғылым

---

<sup>4</sup> Гүң – Манжур-Цин үкіметінің ең жоғарғы төрт лауазымның төртіншісі.

<sup>5</sup> Тәйжі – моң.: тайж – Моңғолияда Шыңғыс қаған ұпақтарын осылай атаған.

комитетінің кітап қорына өткізуге көндірген. Жамьян гүң бұл туындыны 1937 жылы көне моңғол жазуымен екі кітапша етіп, Ұланбатыр қаласында тұңғыш рет жарыққа шығарған<sup>6</sup>.

Зерттеуші ғалымдар бұл туындының атауын қысқартып “Лу. Алтын тобчы” дейді. Өйткені, бұдан басқа да бірнеше көне нұсқалар бар. Олар: “Хураангуй Алтан товч” (Қысқартылған алтын тобчы), “Мэргэн гэгээний алтан товч” (Білгір гегеннің алтын тобчысы).

“Лу. Алтын тобчының” өте сирек кездесетін туынды екенін және ғылыми құндылығын Б. Я. Владимирцов, П. Пеллио, Ц. Жамцарано, С. А. Козин секілді әйгілі моңғолтанушы ғалымдар жоғары бағалап, оны зерттеу ісінің негізін қалады.

Бұлардың қатарында академик Б. Ринчен 1934 жылы “Лу. Алтын тобчының” өлеңдерін топтап, “Моңғолдың тіл-әдебиетін жақсарту бағдарының әңгімесі” журналының жетінші санына шығарады. Бұл ескерткіш мұраны көптеген елдердің моңғолтанушы ғалымдары зерттеп, өз тілдеріне аударып, ғылыми түсіндірмелерін жасады<sup>7</sup>.

“Лу. Алтын тобчы” туындысын ғылыми зерттеу жұмыстарының ішіндегі ең қомақтысы орыс ғалымы Н. П. Шастинаның ғылыми

---

<sup>6</sup> П. Пеллиоға Жамьян гүң өз қолымен көшірмесін жасап, Парижге жіберген. Ол көшірме қазірде Парижде Ұлттық кітапхананың Моңғол қорында (№ 131) сақтаулы. Осыдан кейін тағы бірнеше фотокошірмесі жасалынды. Оның біреуі Ресей Шығыстану институтының Санкт-Петербург бөлімшесінде. Осылайша ұзақ уақыт бойы Цахар ақсүйектерінің қолында сақталған тарихи туынды — “Лу. Алтын тобчы” жылнамасы ғылыми айналымға енген еді.

<sup>7</sup> Жамцарано Ц. Монгольские летописи XVII в. М.-Л., 1936. С. 79–120; Mostaert A. Critical introduction. Ном: Cleaves W. Altan Tobči. A Brief History of the Mongols by Lob Zan Tan-jin Cambridge Massachusetts, 1952; Heissing W. Die Familien und Kirchengeschichtsschreibung ber Mongolen. Т. I. Wiesbaden 1959. С. 50–75; Шастина Н. П. Летопись XVII в. Алтан тобчи / Лубсанданзан. Алтан тобчи (“Золотое сказание”). Перевод с монгольского, введение, комментарии и приложения Н. П. Шатиной. М., 1973. С. 11–46; Бира Ш. Монгольская историография XIII–XVII вв. М., 1978. С. 226–241; Цойж. Удиртгал. Алтан товч (көне моңғол әрпімен жазылған). Хөх хот, 1984; Лубсанданзан “Эртен-ү кад-үн үндэслүгсэн төрү йосүн-ү жокиол-і тобчилон күрийагсан Алтан тобчы кэмэку оршыбай” УБ, 1990 (Түпнұсқаның фотокошірмесі, алғы сөзін жазған Ш. Бира); Лубсанданзан “Алтан товч”, УБ, 1990 (кириллицамен басылған, көлемі 191 бет. Қазіргі моңғол тіліне аударып, соңғы сөзін жазған Ц. Шагдар).

аудармасы мен зерттеулері болып табылады. Ол 1937 жылы Ұланбатыр қаласында басылған “Лу. Алтын тобчының” алғашқы басылымы мен түпнұсқаның фотокөшірмесін салыстыра зерттеп, Ұланбатыр басылымындағы қателіктерді анықтады, түпнұсқаны фотокөшірме арқылы орыс тіліне толық аударып, алғы сөз, түсіндірмелері мен жер-су, адам аттарының жеке тізімін жасап, 1973 жылы Мәскеуде жарыққа шығарды.

Сонымен қатар М. Н. Орловская “Лу. Алтын тобчыны” лексикологиялық тұрғыдан арнайы зерттеп, 1984 жылы Мәскеуден “Язык Алтан тобчи” деген жеке монография шығарды.

АҚШ-тың Гарвард университеті Ұланбатырда басылған алғашқы басылымнан фотокөшірме жасап, 1952 жылы қайтадан басып шығарды. Соңдай-ақ, Ішкі Моңғолияның “Халық” баспасы “Лу. Алтын тобчыны” 1984 жылы Гарвард басылымын негіз етіп, Хөх-хот қаласында жарыққа шығарды. Аталмыш басылымның алғы сөзін жазған ғалым Цойж: “Ұланбатыр басылымында сөз, әріп қателіктері ұшырасады. Дегенмен, мемлекеттің өз ішінде және шет елдерде бұл басылым “Лу. Алтын тобчының” бірден-бір нұсқасы ретінде пайдаланылып келеді. Мұнда баспа қателігі көп болса да, оны көрген сайын дүние жүзінің моңғолтанушы ғалымдары “Лу. Алтын тобчының” негізгі нұсқасы – Жамьян гүңнің тауып алып келген “Лу. Алтын тобчысы” қандай болды екен деген ойға қалады” деген тұжырым айтады.

1937 жылғы басылымдағы қателіктер түзетілгенімен, 1990 жылы жарық көрген Ұланбатыр басылымында да кейбір қателіктер қайталанғанына түпнұсқамен салыстыру барысында көз жеткіздік. Түпнұсқаға сөз қосқан, кейбір атаулар мен сөздерді, тіпті тұтастай сөйлемдерді қалдырып кеткен, адам аттарын өзгертіп жіберген, қысқаша айтқанда, осындай өрескел қателіктер 1990 жылғы басылымда жиі кездеседі.

Австрия ғалымы Игор де Рахевилз “Лу. Алтын тобчының” қол көшірмесін Ұланбатыр басылымымен салыстыра отырып, көптеген қателіктердің кеткенін, кейбір тұстарында сөз, сөйлемдердің бір-біріне ұқсамайтынын анықтаған.

Американың моңғолтанушы ғалымы Ф. Загчид-шешен “Моңғолдың құпия шежіресі” мен “Лу. Алтын тобчы” екеуін салыстыра зерттеген. Ол “Лу. Алтын тобчыдағы” “Құпия шежіремен” ұқсас тұстарының барлығы қытай әрпімен жазылған “Юань ча би ши”-дің көшірмесі дегенді жоққа шығарып, “Лу. Алтын тобчы” көне ұйғыр-моңғол жазуымен жазылған “Құпия шежірені” толықтырушы дара нұсқа деген дәлелді пікір айтқан. Сонымен қатар ол “Лу. Алтын тобчыны” қытай тіліне аударып, жарыққа шығарады.

С. А. Козин мен П. Пеллионың “Құпия шежірені” зерттеу, аудару жұмысына “Лу. Алтын тобчыда” мазмұндық тұрғыдан қайталанған тұстарын пайдаланып келгендігі және екі шығарманың ұқсастығын мұқият қадағалап, мән бергендігі тегін болмаса керек. Бұл жөнінде С. А. Козин “Құпия шежірені” аударған тәржімесінің алғы сөзінде жеке тоқталып, “Лу. Алтын тобчы” мен “Құпия шежіренің” ұқсас тұстарын латын әрпіне түсіріп, аударма жұмысының соңына қоса жариялаған<sup>8</sup>.

Ф. Загчид-шешен “Лу. Алтын тобчыдағы” “Құпия шежіреге” ұқсас тұстары көне ұйғыр-моңғол әрпіндегі нұсқадан алынған деген ұсыныс айтып, келешекте мұны арнайы зерттеу қажет деп атап көрсетеді.

Біз “Лу. Алтын тобчы” мен Қадырғали Жалайырдың “Жылнамалар жинағын” салыстыра қараған кезде “Құпия шежіреден” басқа соған ұқсас тағы бір кітаптың көне моңғол тілінде кең таралғандығын аңғардық. “Жылнамалар жинағындағы” көне моңғол атаулары мен сөз, сөз тіркестерінің және тарихи оқиға желісінің ұқсастығы осындай ойға жетелейді.

“Лу. Алтын тобчыда” “Құпия шежіренің” 12 тарауынан 6-шы тарауының соңы, 7, 8-тараулары толығымен қамтылған. Демек, “Құпия шежіреде” жоқ тарихи оқиғаларды толықтыратын қызықты деректер “Лу. Алтын тобчыда” аз кездеспейді. Мысалы, “Қоталаны хан болдырды”, “Қадағанды тәйжі болдырды” деген

---

<sup>8</sup> Козин С. А. Сокровенное сказание. Параллельные тексты Altan tobči nova. М.-Л., 1941. С. 321–397.



деректердегі “Қадағанды тәйжі болдырды” деген тұсы “Құпия шежіреде” келтірілмейді<sup>9</sup>.

Абай Құнанбайұлы, Шоқан Уәлиханов және Әлкей Марғұланнның қазақтың шығу тегі мен көне шежіресін таратқан тұста келтіретін дәйекті пікірлерінің дерегі аталмыш туындыда қамтылған.

Қазақ халқының құрамындағы жалайыр, керей, найман, уақ, қоңырат, меркіт, адай және т. б. ру-тайпалардың ортағасырлық тарихының жазба дерегін, сол тұстағы салт-дәстүр ерекшеліктерін, әдет-ғұрыптарын осы туынды арқылы саралай аламыз. “Лу. Алтын тобчының” өзге жазбалардан ерекшеленетін тағы бір артықшылығы көне түрік-моңғол сөздік қорының біршамасын сақтап қалғандығы деуге болады.

Айталық, осыдан төрт ғасыр бұрын жазылған бұл шығарманың тілі, сөз, сөз тіркестері ежелгі моңғол тіл ерекшеліктеріне сәйкес құрылғандықтан, қазіргі моңғол тілінің сөз бітімінен бөлек, тіпті қазақ тілінің сөз құрылымына бір табан жақын деуге әбден болады. Сондықтан кейбір көне сөздер, сөз тіркестері, жеке атаулар жан-жақты зерттеуді қажет етеді. Түпнұсқа мәтінде көне түрік тілдері мен қазіргі қазақ тілінің сөз қолданысындағы көптеген сөздер кезігетіні қызығушылық тудырады. Мысалы, “ұқұт, ұлы тақ, тәңір, ердене, тана, күлік, ақта, құла, құба, күрең, түсер, тарқы, шөке, кереге, құт, қасақ, бауыршы, жүлде, енші...” деген және басқа да көптеген сөздер мен сөз тіркестері кездеседі. Бұл сөздердің көбі қазіргі моңғол тілінде қолданылмайды. Ал, олар қазіргі қазақ тілінде өз мағынасымен сақталынған. Демек, бұл дәлелдер “Лу. Алтын тобчының” тілін қазіргі қазақ тілімен салыстыра зерттеудің маңызы зор екендігін аңғартады.

**Ж. Хамай**

---

<sup>9</sup> “Лу. Алтын тобчы”. УБ., 1990. 190–191-бб.

## Қысқартулар тізімі

- **Т. Н.** — түпнұсқа: Эртний хаадын үндэслэсэн төр ёсны зохиолыг товчлон хураасан алтан товч хэмээх оршовой. Улсын хэвлэлийн газар. УБ., 1990. 178.
- **Қ. м. АТ** — қазіргі моңғол тіліндегі Алтан тобчы, толық атауы: Лубсанданзан. Алтан товч. Улсын хэвлэлийн газар, Улаанбаатар, 1990. 192. Хэвлэлд бэлтгэсэн Ц. Шагдар.
- **“Золотое сказание”** — Лубсан Данзан. Алтан тобчи (Золотое сказание). Перевод с монгольского, введение, комментарии и приложения Н. П. Шастиной. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1973. 438 с.
- **МҚШ–1990** — Монголын нууц товчоо, УБ., 1990. 255 (көне моңғол тілінен қазіргі моңғол тіліне аударған акад. Ц. Дамдинсүрэн).
- **МҚШ–2003** — Моңғолдың құпия шежіресі, толық атауы: “Монголын нууц товчоо” “Мөнхийн үсэг” ХХК-ний “Болор судар” хэвлэлийн газраас эрхлэн хэвлэв. УБ., 2003. 192 (көне моңғол тілінен қазіргі моңғол тіліне аударған Ц. Дамдинсүрэн).
- **Амар А. МТТ** — Амар А. Монголын товч түүх. Улсын хэвлэлийн газар, УБ., 1989.
- **Субашид** — Эрдэнийн сан субашид. Улсын Хэвлэлийн Газар. УБ., 1990.
- **Чаган шешен. Е. т.** — Чаган шешен. Ердени тобчы. УБ., 1927.
- **Гаадамба Ш. МНТСЗА** — толық атауы: Ш. Гаадамба Монголын нууц товчооны судлалын зарим асуудал. Улсын хэвлэлийн газар, УБ., 1990.

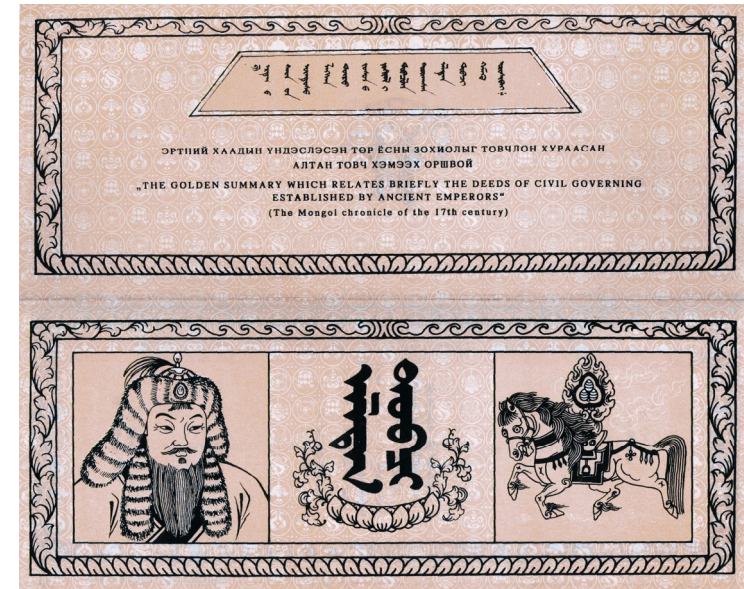
- **Қашқари М. ТС** — Махмұт Қашқари. Түрік сөздігі. Алматы: Хант, 1997.
- **“Монгол бичгийн хадмал толь”** — Чой. Лувсанжав, Го. Гантогтох, Боржигин. Дармабала, “Монгол бичгийн хадмал толь”. Монгол бичиг хэвлэлийн хүрээ. УБ.: Анхны хэвлэл, 1992. 350.
- **Цойж. АТ** — Ыойји. Altan tobci. Koke qota, 1984. 672 (көне моңгол жазуымен).
- **Базылхан Б. Салыстырмалы-тарихи грамматика** — Базылхан Б. “Қазақ және моңгол тілдерінің салыстырмалы-тарихи грамматикасы”. Алматы, 1999. 165 б.
- **Рашид-ад-Дин. Шежірелер жинағы** — Рашид-ад-Дин Сборник летописей. М.-Л., 1952. Т. I. Кн. 1.
- **Базылхан Б. МКТ** — Базылхан Б. Монгол — казах толь, УБ, 1984.
- **Владимирцов Б. Я. Общественный строй** — Владимирцов Б. Я. Общественный строй монголов. Монгольский кочевой феодализм. Л., 1934.
- **Козин С. А.** — Козин С. А. Сокровенное сказание. Монгольская хроника 1240 г. под названием Mongyol — in Niyuca tobciyan Юань чао би ши. Монгольский обыденный изборник. Т. I. Введение в изучение памятника, перевод, текст, глоссарии. М.-Л., 1941.
- **Ковалевский О. М.** — Ковалевский О. М. Монгольско-русско-французский словарь. Т. I-III. Казань, 1844—1849.
- **Дулам С. МДЗД** — Дулам С. Монгол домог зүйн дүр., УБ.: Улсын хэвлэлийн газар, 1989.
- **Жамцарано Ц. Культ Чингиса** — Жамцарано Ц. Культ Чингисов в Ордосе. М., 1961.
- **Я. Цэвэлдін с’здігі** — Цэвэл Я. Монгол хэлний товч тайлбар толь. УБ.: Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Шинжлэх Ухааны Академи Хэл зохиолын Хүрээлэн, 1966.
- **Нацагдорж Ш. ЧХЦ** — Нацагдорж Ш. Чингис хааны цадиг. УБ., 1991.

- **МСЗА** – Studia Mongolia. “Монгол судлалын зарим асуудал”. УБ.: ШУАХ, 1965.
- **Марко Поло. Орчлонгийн элдэв сонин** – Марко Поло. Орчлонгийн элдэв сонин (Аяны тэмдэглэл). УБ., 1987.
- **Қадырғали. Жылнамалар жинағы** – Сыздықова Р., Қойгелдиев М. Қадырғали би Қосымұлы және оның “Жылнамалар жинағы”. Алматы: Қазақ университеті, 1991.
- **БНМАУ-н түүх, 1966** – Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын түүх. Т. I. II. III. УБ., 1966.
- **БНМАУ-ын түүх, 1972** – Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын түүх. УБ., 1972.
- **Пэрлээ Х.** – Пэрлээ Х. Нууц товчоонд гардаг газар, зарим нэрийг хайж олсон нь. УБ.: БНМАУ Шинжлэх Ухаан, Дээд Боловсролын Хүрээлэн, 1958.
- [ ] – аудармашыдан толықтыру ретінде берілген қосымша сөз.
- **Т. н. т.** – түпнұсқадағы түсіндірме (гlossa).
- **(1-а...)** – түпнұсқа беттерінің реті.
- **моң.** – моңғол тілінде
- **санскр.** – санскрит тілінде
- **тиб.** – тибет тілінде

Алтын денемді тынық етсем,  
Алып төрім уыстан кетер.  
Тұла бойымды тынық етсем,  
Тұтас ұлысым саңдалып кетер.

Алтын денем қажыса, қажысын  
Алып төрім уыстан кетпесін!  
Тұла бойым шалдықса, шалдықсын,  
Тұтас ұлысым шашылып кетпесін!..

*Шыңғыс қаған*



(1-a)<sup>10</sup>

ЛУБСАНДАНЗАН

**ЕЖЕЛГІ ХАНДАР НЕГІЗІН САЛАН  
ТҰРЕЛІК ЖОСЫНЫҢ ТУЫНДЫЛАРЫН  
ҚҰРАСТЫРЫП, ТҮЙІНДЕГЕН  
АЛТЫН ТОВЧЫ (АЛТЫН ТҮЙІН<sup>11</sup>) ДЕМЕК-ДІР**

<sup>10</sup> Түпнұсқа беттерінің ретін осылай белгілейтін боламыз. Сонымен қатар түсіндірме берілген сөздер көне моңғол тілінің түпнұсқа қалпында латын әріптерімен беріліп отыр.

<sup>11</sup> **Altan tobči** – “Алтын топшы”, “Алтын түйін”. **Тобчы** – тобшы (сұңқардың топшысы, сұңқардың қанатының түйіні), “үгийн товч” – “сөздің түйіні” немесе “алтын сөздің асықтай түйіні – “Алтын түйін” деген сөз.

(1-6) *Уба субасди сиддам!*<sup>12</sup>

Қайта жаратылған бодисуң<sup>13</sup> тектілер мен данагөй ұлы хандардың түп-тегі Үнді, Тибеттен<sup>14</sup> негізделгенін азды-көпті жиып, әңгіме етейін! Бұл дүниедегі<sup>15</sup> адамзат пен жан-жануарларды тұтастыра әрекет еттіру үшін Ори бұрқанның<sup>16</sup> әмірімен Мақа Самадидің<sup>17</sup> қалың жұртқа мәртебелі<sup>18</sup> қаған деп әйгіленуі былай болыпты:

<sup>12</sup> Uva suvasti šiddam – санскр. діни дұға. Исламдағы “Бисми-л-лаһи” дегенмен ұқсас қолданыс. Ц. Шагдар мұны қазіргі моңғол тіліне “Эх болсон хамаг амьтан амгалан болтугай” – “Жаратылған барша жан-жануарлар тыныштықта болғай!” деген мағынада аударған (Қ. м. АТ, 7-б.)

<sup>13</sup> Bodysun – санскр. “керемет жаратылыс иелерінің атаулары (“Золотое сказание”. С. 49.).

<sup>14</sup> Tibet, túbút – Махмұт Қашқаридің сөздігінде: “Түбүт түрік елінде тұратын бір қауым... Түбүттер Сәбит есімді бір адамның балалары. Бұл Иемендік бір адам, сол жерде біреуді өлтіріп, қорқып қашып, кемемен Шыңға жеткен. “Тибет” өлкесі оған ұнап, сол жерде мекендеп қалып қойған. Кейін ұрпағы көбейіп, түрік топырағынан мың бес жүз фарсах жер алған. Бұл жердің аумағы шығысында Шыңға, батысында Кашмирге, солтүстігінде Ұйғыр елдеріне, оңтүстігінде Үнді мұхитына шектескен. Олардың тілінде араб сөздері бар. Ананы – “үма”, атаны – “аба” дейді” – деп жазылған (Қашқари М. ТС. 1-том. 412-б.).

Абай Құнанбайұлының “Біраз сөз қазақтың түбі қайдан шыққаны туралы” деп аталатын еңбегінде: “...һәммаға мәлім, әуелде адам балалары бұл күнгі орындарына екі жақтан толқынып келгендігі: бірі – Үндістан тарапынан, ол жақтан келген жұрттардың көбі білімді жұрт болып, ертерек ғылымға үйір болып, қайдан шыққандарын білгендер...”, деп суреттеледі (Абай Құнанбаев. Екі томдық шығармалар жинағы. II том. Аудармалар мен қарасөздер. Алматы, 1986. 165 б.).

<sup>15</sup> Oṣīlaṅg – санскр. Бұл дүние, жалған дүние деген мағына береді. Oṣīlaṅg – орыс тілінде “чувственный, материальный” деген мағыналы санскрит атауы. Sansara oṣīlan – “түгел ғаламның” деп те қолданылады.

<sup>16</sup> Oṭi buṛqaṇ – санскр. Жаратушы Бурхан. Дара жаратушы, Жалғыз жаратушы. Орыс тіліндегі аудармада “Великий Будда” деп қолданған (“Золотое сказание”. С. 49.).

<sup>17</sup> Maṇḍi śid – санскр. Будда аңызындағы Үндістанның (жаратылыстың) ең алғашқы қағанның атауы. Ақыл-ойдың тәңірі деген мағына беретін атау (“Субашид”, 23-б.).

<sup>18</sup> Olana örgüḡdeḡsen – көпке көтерілген, көпке көтерткен. Тура мағынасы “қалың ел хан көтерген” деген сөз.

Ерте сол шақта [дәуірде] жамбутивтің<sup>19</sup> адамдары қайта жаратылатын<sup>20</sup>, дианның<sup>21</sup> тағамын жеген, денелерінен сәуле шашатын, риди<sup>22</sup> құбылысымен аспанды шарлайтын, шексіз ұзақ жасайтын. Сол кезде солардың ішінен кейбір тәтті құмарлары жерден шыққан бал дәмді, ақ түсті, “Арасанның нәрі”<sup>23</sup> деп аталатын дәнді жеп денелеріндегі сәулелері өшіп, қараңғылық басқандықтан, жалпы жаңдылардың қалауына<sup>24</sup> тәңірдің ұлы — Ай мен Күн<sup>25</sup> ғарышта пайда болып, төрт құрлықты шуаққа бөлейді.

Содан кейін сол дәнді аз жегендер жақсы түсті, көп жегендер жаман түсті болып, “менің түсім жақсы, сенің түсім жаман!” деп бірін-бірі мазақ еткендіктен, сол дән де құрып кетеді.

<sup>19</sup> Ĵambutiib – (моң. Ĵambutib, Ĵambuling, тиб. санскр. Ĵambu dwipa) сөз түбірі санскрит тілінің “Ĵambudwipa” атауынан шыққан. “Ĵambu” бидайдың дәні тектес үш бұрыш бейнелі құрлық деген мағынаны білдіреді. Әуелде Үндістан түбегінің атауы болған. Кейіннен будда діні мен философиялық шығармаларда ғалам деген мағына беретін болған (*Дулам С. МДЗД. 169-б.*)

<sup>20</sup> Kūmūn-anu qubīlū tōgūiū – Буддизмнің наным бойынша адам баласы жасаған іс-әрекет, тағдырына байланысты қайтадан жаратылып, жақсы ниеттері жырғаулы ғұмыр кешіп, арам ниеттері тағдырдың қиындығын тартады (*Очирбатын Дашибалбар. Бурханы мәлмий. УБ., 1990. 30–45-бб.*)

<sup>21</sup> Dian-a – санскр. Сенімі берік сопы. Қазақ тіліндегі “диуана” сөзіне ұқсас келеді.

<sup>22</sup> Ridi – санскр. (діни) Аспан тәңірінің бір атауы. “Ragid tangiri” деген атау Абай Құнанбайұлының қарасөзінде де кездеседі (*Абай Құнанбаев. Екі томдық шығармалар жинағы. II том. Аудармалар мен қарасөздер. Алматы, 1986. 165-б.*)

<sup>23</sup> Raśian ċime – санскр. Жаратушы арасаны.

<sup>24</sup> Yegūnkei amitan-u ĵaiayabaḡ – (діни) жалпы жаратылыстың тағдыр қалауы дегенді білдіреді. Ерекшелігі жаңды жаратылысты “амитан” — “жануарлар” деп емес, “аминтан” — “жаны барлар” деп, жаңды мен жансыздың аражігін ажыратып берген (*Чаған шешен. Е. т. 9-б.*) кітабында “йәрунгкәй амитан-у үйнлә-ийн ачи үрә-бәр” (“жалпы жан-жануардың жазымымен”) деп буддалық сарында айтылған. Осы екеуін салғастырып, Ш. Гадамба: қ. м. “Алтын тобчыда” — “жайа” (тағдыр) деген сөздің қолданылуы оның “Құпия шежіренің” дәстүрінен алыстай қоймағанын көрсетеді деген тұжырым жасаған (*Гадамба Ш. Дээр хөх тәнгәрәс заяат төрсөн гэдэг үгийн учир. ШУА-ийн әмхэтгәл, 1964. 88–89-бб.*)

<sup>25</sup> Tengri köbegün naran, saḡan – тәңірдің ұлы, күн, ай. Буддизмнің аңыздарында күнді — тәңірдің ұлы, айды — тәңірдің қызы етіп суреттейді.

<sup>25</sup> Saḡar-un tosun – Жердің майы.



Содан кейін қызғылт түсті, дәмі балдай (2-а.) “Жердің майы”<sup>26</sup> деп аталатын дән пайда болып, сол дәнді жеп, ол да бұрынғы дәңдей<sup>27</sup> жоқ болып кетті. Содан кейін “Ақылдың ойы”<sup>28</sup> деген дән пайда болып, ол да құрып кетеді. Содан кейін “Егілмеген салу”<sup>29</sup> деп аталатын тұтырқан<sup>30</sup> пайда болып, [адамдар] соны жей бастайды. Ол дән ылғалды, салқын текті болғандықтан дене ылғалы сыртқа шығатын саңылаулар мен аталық, аналық мүше пайда бола бастайды да, адамдар бір-біріне құмарланып, содан ерлі-зайыпты болу салты қалыптасады. Тіршілік иелерінің бір-бірінен сол тұтырқанды күшпен тартып алуына байланысты, ол да құрып кетеді.

Содан кейін бидай өсіретін тәсіл пайда болған кезде, адамдар бір-бірінің өнімін тартып алып, әлімжеттік жасай бастайды. Осы кезде адамдар татулық бітімге келіп, түсі жылы, пейілі кең біреуді нойан етуге келіседі. Сол нойан өзінің билігінде шындық пен жалғанды ажырата білді. Барлық адам оның даңқын көтеріп, құрметтеді. Үндінің тұңғыш Мақа Самади қағаны деген атпен оның даңқы кеңге тарады. Осылайша хандардың арғы тегі пайда болды.

Бұл қағанның ұлы Үжескүлең Герелті қаған<sup>31</sup>, оның ұлы Бұйант қаған<sup>32</sup>, оның ұлы Теткін Асырағчы Құтұқтұ қаған<sup>33</sup> еді. Оның ұлы Немей Көкү дейтін, төрт құрлықты билеген, Алтын күшпекті

<sup>26</sup> Gaĵar-un tosun – Жердің майы.

<sup>27</sup> Uridu iyosuġar – “бұрынғы” деп тұспалдаған бұл дәнді Чаған шешеннің жазбасында: “Самад-ийн идеген анұ” – “Самадидің тағамындай” деп жазған (Чаған шешен. Е. т. 171-б.).

<sup>28</sup> Uqayān-u oi – ақыл орманы деп жазылған. Бұл қазақ тілінде “Ақыл-ой” деген ұғымды білдіреді.

<sup>29</sup> Salu – санскр. күріштің бір түрінің атауы. Буддизмнің аңыздарына байланысты қасиетті атауға айналған. Қазақ аңызындағы “күріш – пайғамбардың тісінің сынығы, содан пайда болған” дейтіні сияқты.

<sup>30</sup> Tutarġa – түпнұсқада осылайша “тұтарға” деп жазылған. Махмұт Қашқаридің сөздігінде “тұтырқаны” “күріш” деп түсіндірген (Қашқари М. ТС. 1-т. 576-б.).

<sup>31</sup> Ūĵeskūleng Gerel-tu qayān – “Әсемдік шуағы”.

<sup>32</sup> Buyantu qayān (т. а.) – “Рақымды қаған” деген мағынада.

<sup>33</sup> Tedkun asarāġci qutuġ-tu qayān (т. а.) – “күзетуші құтқарушы тамаша қаған” деген мағынаны білдіреді.

қаған<sup>34</sup>, оның ұлы Үжескүлең<sup>35</sup>, үш құрлықты билеген, Күміс күпшекті қаған, оның ұлы Маши Үжескүлең<sup>36</sup>, екі құрлықты билеген, Мыс күпшекті қаған, оның ұлы Сайын Үжескүлең<sup>37</sup> бір құрлықты билеуші, Темір күпшекті қаған, оның ұлы Төгіс Үжескүлең<sup>38</sup> қаған болды. Олар “бес чакраварди қаған”<sup>39</sup> атанып, даңқтары артты. Төгіс Үжескүлең қағанның ұлы Тәлбікчі қаған<sup>40</sup>, оның ұлы Тәлбін Бәрікчі қаған<sup>41</sup>, оның ұлы Шегүни қаған<sup>42</sup>, оның ұлы Күчі қаған<sup>43</sup>, оның ұлы Иеке Күчі-қаған<sup>44</sup>, оның ұлы Сайын Үжегчи-қаған<sup>45</sup> болды.

Мақа Самадидің алтын ұрпағынан Гирги қаған<sup>46</sup> тараған. Оның ұлы Сайын Төрілті қаған<sup>47</sup>. Сол қағаннан біртіндеп бөлініп шыққан қағандардың ең соңы Арслан Ұқұчиты қаған<sup>48</sup> еді.

<sup>34</sup> Altan kürdetü qaγan – Алтын Күртелі қаған. “Күрд ету” – қазіргі моңғол тілінде “Хүрд”. Сөздікте намаз күпшегі, дұға күпшегі деп аударған. Бұл жерде дұға күпшегі болса керек (Базылхан Б. Монгол Казах толь. 643-б. Бұдан әріде Базылхан Б. МКТ деп қысқартамыз).

<sup>35</sup> Üjesköleng – “Әсем” деген мағына береді.

<sup>36</sup> Maši üjesköleng – “Ерекше әсем” деген мағыналы атау.

<sup>37</sup> Sayin üjesköleng – қазақша мағынасы “әсем, көрікті”.

<sup>38</sup> Tegüs üjesköleng – “Тегіс әсем” деген мағынаны білдіреді.

<sup>39</sup> Čakravartī qaγan – санскр. Жалпы үнділердің билеушісі деген мағына беретін діни титул.

<sup>40</sup> Talbiüči qaγan – жұбататын, жұбандыратын, тыныштандыратын, басатын қаған деген мағына береді.

<sup>41</sup> Talbin bariüči qaγan – “Тыныштықты ұстайтын қаған”. Ковалевский сөздігінде (1638a): “спокойный, кроткий”.

<sup>42</sup> Šegüni qaγan – бұл атау “sigu-” деген түбірден шығуы мүмкін. Ол “қарау, шешу, соттау” деген мағынада болады, немесе “Дауды шешуші қаған” деген мағынада айтылуы мүмкін.

<sup>43</sup> Kūši qaγan – санскр. тіліндегі kusa “қасиетті” деген сөзбен ұқсас; gusi қытайдан кірген сөз, мағынасы “мемлекеттік қайраткер”.

<sup>44</sup> Ieke kūši qaγan – “Ұлы, қасиетті қаған”.

<sup>45</sup> Sayin üjegči qaγan – “Көзі қырағы қаған”.

<sup>46</sup> Girgi qaγan – моңғол ғалымдары бұны жеке адам аты деп білсе, батыс ғалымдары (Ч. Бауден) қосалқы атақ деп түсіндіреді. Моңғолдың ежелгі ауыз әдебиетінде жеке адам ретінде аталады.

<sup>47</sup> Sayin törültü qaγan – “Жақсы тектен тараған қаған”.

<sup>48</sup> Arsian üyüčitu qaγan – бұл атауды орыс тіліне “хаган с львиной челюстью” (“арыстан жақты қаған”) деп аударған. Біз бұл атауды “Арслан тау Қағаны” деп аудардық, “ухучиту” сөзі “челюсть” не моңғол тіліндегі “шана” емес, көне түрік тіліндегі тау атауының (“ухутағ”) өзгеріп жазылған түрі болар деп топшыладық.

Оның ұлдары Аригүн Идегеті қаған<sup>49</sup>, Чаған Идегеті қаған<sup>50</sup>, Таңсық Идегеті қаған<sup>51</sup>, Арашан Идегеті қаған<sup>52</sup> деп аталған осы төртеуі еді. Аригүн Идегеті қағанның ұлдары Бұрқан бақшы<sup>53</sup>, Үжескүлең Ненди<sup>54</sup> екеуі еді. Чаған Идегеті қағанның ұлдары Насына Төгілдір (3-а) Иалғұғчы<sup>55</sup> мен Төгіс Сайын<sup>56</sup> екеуі еді. Таңсық Идегеті қағанның ұлдары Насына Төгілдір Иеке мен Үл Доройтогчу<sup>57</sup> екеуі еді. Арашан Идегеті қағанның ұлдары Дивадад, Анаңда екеуі еді. Шикемүннің<sup>58</sup> ұлы Рахули еді. Рахули тойн<sup>59</sup> болғандықтан Аригүн Идегеті қағанның ұрпағы үзілген деседі. Көптеген шежірелерде үзілмеген деп дәріптейді.

Бұрқан нирвана<sup>60</sup> болғаннан кейін мыңнан астам жыл өткеннен соң Мақа Самади ханның алтын ұрпағы шығыстың қарлы өлкесінде<sup>61</sup> қайта туылғаны туралы былай дейді: Үндінің Мегден

<sup>49</sup> Arigun Ydegetu qaγan – “Адал тағамды қаған”.

<sup>50</sup> Šagan Ydegetu qaγan – “Ақ тағамды қаған”.

<sup>51</sup> Tansag Ydegetu qaγan – “Таңсық тағамды қаған”.

<sup>52</sup> Rašan Ydege -tu qaγan – “Арасан тағамды қаған”.

<sup>53</sup> Burhan bagši, “Бұрқан ұстаз” – Будданы (Siddhodana) моңғол тілінде осылай атайды.

<sup>54</sup> Üjesköleng Nendi – “Әсем Ненди”.

<sup>55</sup> Asuna Tögöldör ilayučı – қате жазылған, дұрысы Насына Төгілдір. “Ғұмырды жеңуші қаған”.

<sup>56</sup> Tegüs Sayın – “Төгіс жақсы”.

<sup>57</sup> Ülü Doroyitayçı – “Мұқалмас”.

<sup>58</sup> Šigemüni – XVI–XVII ғасырдағы моңғол жазбаларында “sačalal ügei čidaučı erketü” – “теңдессіз күдірет иесі” деп аударған. (Хэл зохиол судлал цуврал УБ, 1969, VII боть, 5-р дэвтэр, 99, 102-66.). Бұл атауға Н. П. Шастина: “Сақиа тайпасынан шыққан данышпан” есімді Сақиа мунудың моңғол үлгісі” деген түсіндірме берген (“Золотое сказание”. С. 302.). “Бұрқан Шагжмүни” немесе “пагап-и садүна” – “күннің туысы” деп көрсеткен атаулары да кезігеді (Монгол данжуур. Т. 213. 2v–473 p).

<sup>59</sup> Тоуп – “Тірлік қызығынан бас тартқан діндар” ерлі-зайыптылық қатынастан бас тартқандар.

<sup>60</sup> Nirvana – санскр. діни атау. тиб. “thar pa”, моң. “tollilaqui” – “жөнеу” деп атайды. Будда ілімі бойынша адам баласы өз бойындағы нәпсі мен құмарын тыйып мәңгілік бейнеге айналып, бақиға жөнеу, ғарыштық байлауды үзіп, ақиқаттың шегіне жету деген ұғым береді (Дулам С. МДЭД. 1989. 141-б.).

<sup>61</sup> Sasut, oγon – қарлы өлке, моң. “цастын орон”. Тибет жеріндегі қарлы өлкелерді моңғолдар осылай атайды.

Күшеле қағанының ұлы Сарба қағанның бес ұлының кенжесі туадан қарсақ жүнді, қол-аяғы жалпақ, көзі астынан үстіне қарай жұмылатын болған екен. Мұны әуелгі тумасына тартпаған<sup>62</sup> деп, мыс кебежеге салып, Ганга дариясына ағызып жібереді<sup>63</sup>. Балба<sup>64</sup> мен Тибет екеуінің арасында<sup>65</sup> Тибеттің бір қариясы, дария жағасынан кебежені тауып алып, ашып көрсе, [ішінде] келбетті ұл жатыр екен. Он алты жасқа толғаннан кейін, Қарлы Самбо<sup>66</sup> тауын, төрт жат өлкені<sup>67</sup> тауып алып<sup>68</sup>, сонда мекен еткелі келе жатқанда, Тибет адамы кез болып: “Қайдан келе жатқан адамсың?” — деп сұрайды. [Бала] жоғарыға нұсқайды.

(3-6) [Әлгі адам] “Бұл бала тәңірден бұйырған екен<sup>69</sup>, біздің Тибет ұлысы қағансыз еді!” — деп, баланы мойнына мінгізіп алып келеді. Тибеттің ең әуелгі Күжүн Сандалиту қағаны<sup>70</sup> сол еді. Оның ұлы Күмүн Сандалиту қаған<sup>71</sup>, оның ұлы Қиа Жарбу

<sup>62</sup> Буддизмнің наным бойынша өлген адам бұл дүниедегі жасаған жақсылық, жамандық әрекеттеріне қатысты әр түрлі бейнеде қайта туылады. Күнәсі көптер құрт-құмырсқа болып та туылады... (Зохиаст аялгуу. УБ., 1990. 5-6.).

<sup>63</sup> Ганга дариясына өлген адамның сүйегінің күлін ағызу, сиынған киелі бұйымдарын тастау діни ырымы буддалықтарда әлі күнге дейін жалғасып келеді.

<sup>64</sup> Balba – Непал елін моңғолдар осылай атайды.

<sup>65</sup> Jabšarai – жапсарында.

<sup>66</sup> šasutu Sambo – Қазіргі Батыс Тибеттің Қайласа өлкесіндегі буддистер кие тұтатын таудың атауы.

<sup>67</sup> Төрт жат өлке, т. н-ың кейбір тұсында “төрт түсті ұлыс” деп атап, оны “ақ моңғол”, “сары моңғол”, “қызыл моңғол”, “қара моңғол” деп бөліп, олардың мекен ететін жер аумағын көрсетеді. Тағы бірде төрт құрлыққа байланыстырады. Негізінен Будда дінінің жазбаларынан пайда болған атау болса керек. М. Қашқари сөздігінде жалпылай “шыңлықтар” деп атаған.

<sup>68</sup> Оуақи – т. н-да осылай жазылған. Ц. Шағдар “олж” — “тауып алып” деп түсіндірме берген. (Қ. м. АТ. 9-6.)

<sup>69</sup> Ene keüken tngri-deče jaуayatu buуu – мына кішкене тәңіріден жаратылған екен. Бұл жердегі “кеукен” сөзі қазіргі моңғол тілінде қолданылмайды. Ойраттарда “кічкен” — “кішкентай”, “күйкен” — “қыз” деген сөздер бар. Ц. Шағдар бұл сөзді “хөвгүүн” — “ұл” деп аударған.

<sup>70</sup> Kújügün sandali-tu qayan – “Мойын тақты қаған”, мойнына мінгізіп алып келгені үшін солай атаса керек.

<sup>71</sup> Kümün sandali-tu qayan – “Кісі тақты қаған”.

Шибату Сандалиту қаған<sup>72</sup>, оның ұлы Найдулга Арбай Сандалиту қаған<sup>73</sup>, оның ұлы Күри Күлік Гал болор Сандалиту қаған<sup>74</sup>, оның ұлы Гүн Собин Морин Сандалиту қаған<sup>75</sup>, оның ұлы Далай Собин Алтын Сандалиту қаған<sup>76</sup> еді. Бұлар “мәртебелі жеті Сандалиту қаған” атанып, әйгіленеді. Сол қағаннан тарап, он тоғыз буын<sup>77</sup> өткеннен кейін Лқа Тотори Нисабала сал<sup>78</sup> деген қағанның тұсында бурханның діні бастау алған екен<sup>79</sup>. Сол қағаннан бес буын өткеннен кейін Соронжон Гомбо қаған<sup>80</sup> туылады. Сол қаған Қытайдың жерінен Жасыл дари бодисүн<sup>81</sup>, Зу шигмүни<sup>82</sup> секілділерді, Балба жерінен Чаған дари бодисүн<sup>83</sup>,

<sup>72</sup> Kii jarbu šibayun sandali-tu qaγan – “Қиа жарбу Құс тақты қаған”.

<sup>73</sup> Nayidulγa arbai sandali-tu qaγan – “Найдұлға Арпа тақты қаған” немесе “Сенімді Арпа тақты қаған”.

<sup>74</sup> Kūri kūlūk γal bolor sandali-tu qaγan – “Күри Күлік От Меруерт тақты қаған”.

<sup>75</sup> Gūn Sobin Morin sandali-tu qaγan – “Гүн Собин Ат тақты қаған”.

<sup>76</sup> Dalai Sobin Altan Sandali-tu qaγan – “Далай Собин Алтын тақты қаған”.

<sup>77</sup> Arban yezūn üye, “он тоғыз буын”. Әрқалай айтылады. “Чихула хэрэглэгчи” деп аталатын көне жазбада “жиырма алты буыннан соң” деп жазылған.

<sup>78</sup> Lha Totory Nisvala Sal – санскр., моң. жазылуы. Б. з. д. IV ғасырда өмір сүрген Тибет ханы. Тарихи жазбаларда: Lha-totory isete sal, Lha-tho-tho-ri Nang-bcan деп жазылады.

<sup>79</sup> Ekin oluγsan aju – “бастау тапқан еді”. Бұл жерде моңғол өлкесіне Будда діні тарай бастаған кезеңді айтып отыр.

<sup>80</sup> Sronjanyambo – Тибет ханы. Нағыз аты Чойжал Соронзонгомбо. VIII ғасырдың соңында өмір сүрген. Моңғол жазбаларында бұл туралы “Солтүстіктегі Моңғол, Ұйғырдан жазу үрдісін алған, алты уәзірінің бірі моңғол текті адам болған” деп жазады.

<sup>81</sup> Nogon Dari Bodysun – “Жасыл Дари Бодисүн”, тиб. “ᠰᠢᠷᠤᠯᠠᠮᠠᠯᠵᠠᠨᠮᠣ” деп атайтын әйел мүсіннің моңғолша атауы. “Ногоон дари эхэ” – “Жасыл Дари Ана” деп те атайды.

<sup>82</sup> Zu šigmūni – тиб. атау. “Зу” – тиб. атау. “Зу” – мүсін деген сөз. “Шигмүни” – бұрқан деген атауға саяды. “Шигмүни Бұрқанның мүсіні” деген мағына береді.

<sup>83</sup> Saγan Dary Bodysun – тиб. “ᠰᠢᠷᠤᠯᠠᠮᠠᠯᠵᠠᠨᠮᠣ” деп аталатын әйел бейнесіндегі табынатын мүсіннің моңғолша атауы, қазіргі моңғол тілінде “Цагаан Дари Эхэ бурхан” – “Ақ дари ана бұрқан” деп те атайды. Бұл мүсін мен жоғарыда аталған “Ногоон дари” екі мүсінді де белгілі адамдардың – Соронжон Гомбо ханның қытай әйелі (цагаан дари), непал әйелінің (ногоон дари) мәңгілікке айналған бейнесі (табыты) деп айтады (Цагаан дарь эхийн тууж. УБ., 1989. 15-б.)

Зу агшуби бурхан<sup>84</sup> сияқты әрнені алдыртып, сүме<sup>85</sup>, киди<sup>86</sup> салдырады. Томи Самбода<sup>87</sup> деген түшмедті<sup>88</sup> Үндіге жіберіп, ондағы жазбаларды алдыртып, Тибеттен Анаңда бандида Томи Самбода деген аудармашыға кітаптарды аудартып (4-а) кітаби билік<sup>89</sup> гүрпын жасап, [будда] жаңдандырады. Сол қағаннан кейін бес буын өткенде Тисронг Дебчан қаған<sup>90</sup> Амүрлүсан Далай<sup>91</sup> есімді ламаны, Бадма Самбаба бақшаны<sup>92</sup> және Камалашила<sup>93</sup> бастаған бандидаларды<sup>94</sup> шақыртып алып, Иружана бастаған көптеген тәпсіршілерге [діни] кітаптарды аудартып, діни дәстүрді көркейтеді.

<sup>84</sup> Zu Agshubu Burhan – Бұрқанның бір мүсінінің атауы.

<sup>85</sup> Sūme – (діни мекеме), Будда дінінің шіркеуі (*Базылхан Б. МКТ. 429-б.*).

<sup>86</sup> Hiti – уағыз орны.

<sup>87</sup> Tomi Samboda – VII ғасырда өмір сүрген, тибеттің әуелгі алфавиті мен граматикасын жасаған оқымысты ғалым (*Гаадан А. Бурханын заң үйл // Зохиист аялгуу. УБ. № 43*).

<sup>88</sup> Tūšimed – Цин үкіметінің шен, дәреже атауы.

<sup>89</sup> Nomun tögü – моң. “кітаби билік” немесе “шариғат заңы, шариғат билігі” дегенді білдіреді. М. Қашқари сөздігінде: “nom – дін шариғат, тәңірі номы-тәңірдің діні, иә шариғаты деген сөз осыдан шыққан. Діннің бәрін nom дейді. Бұл шыңлықтардың сөзі” деп, “tögü” сөзін: жосын, жөн – жосық, el үлүг tögü “yalmac” деп түсіндірген (*Қашқари М. ТС. 3-т. 192–194, 301-бб.*).

<sup>90</sup> Ti-srong-debchen қаған – толық аты Қрисрован Дисран Дебзан. IX ғасырдың алғашқы жартысында өмір сүрген Тибет қағаны. Моңғол жыл санауымен Шыңғыс қаған туылардан бұрынғы 364 жылы туылған деп есептейді (*Амар А. МТТ. 26-б.*).

<sup>91</sup> Amurluqsan dalai – қазіргі моңғол тілінде “Амарлисан далай” деп жазады. Моңғолға будда дінінің негізін салушы әуелгі далай лама (қ. м. АТ. 9-б.).

<sup>92</sup> Badma sambao-a – моң. “Бадма лянхуа” – сугалдақ, бадам немесе бадам гүлі деп аталатын, сазды және сулы жерде өсетін су өсімдігінің атауымен әспеттелген атақты оқымысты. Тантристік буддизмді шебер игерген, уағыздаушылығы үшін “арши” – дәруіш атағына ие болған диуана. Көне дәуірде Мысыр мен Үнді жұрты бұл өсімдікті ерекше қадір тұтқан.

<sup>93</sup> Kamalashila – Шантиракшитаның шәкірті.

<sup>94</sup> Bandida – Будда ілімінің оқымыстыларына берілетін атақ. Үнді оқымыстысы моңғол тіліне “Tengsel ügei doluqsan ayimaу silüadaу”, тиб. “šadmadedün” деп аталатын діни философиялық кітапты жасаушы Бандиданың ілімін игергендер (“Silüada medel-ün teyin fayilburi-yin tayilburi” Т. 184. 2v – 525r. УБ., ШУА-ын номын сан.).

Сол қаған билік еткеннен кейін арада үш буын өткен соң Үсүн Саңдалиту қаған<sup>95</sup> Үндіден Мида<sup>96</sup> деген ламаны алдыртып, бұрынғы аударылған кітаптарды қайта түзеттіріп, аударылмаған кітаптарды аудартып, Бұрқан шажині<sup>97</sup> әрі қарай дамыта түседі. Сол шарапатты қағандардың арқасында Бұрқан шажині бүгінге дейін жалғасқан екен<sup>98</sup>.

Бұрқан нирванаға айналып, үш мың екі жүз елуден астам жыл өткенде<sup>99</sup> солтүстік моңғол жерінде Боғда Шыңғыс қағанның<sup>100</sup> дүниеге келгені былай еді<sup>101</sup>.

Тибеттің ең әуелгі Күжүн Саңдалиту қағанынан тараған Далай Собин Алтын Саңдалиту қағанның үш ұлы болады. Үлкені Борочу, одан кейінгісі Шибәғучи, кенжесі Бөрте Чинуа<sup>102</sup> екен.

<sup>95</sup> Üsün Sandalitu қаған – “Жүн тақты қаған”. Тибет қағаны Ралпачананы (814–836) моңғолдар осылай атаған.

<sup>96</sup> Mida – Ралпачананың тұсында Тибетке келіп бір қатар діни кітаптардың аудармасын жасаған үнділік әйгілі оқымысты.

<sup>97</sup> Buryan šajin – Бұрқан діні, Будда ілімі.

<sup>98</sup> Бұл жерде Моңғолияға Будда дінінің қалай тарағаны жөнінде сөз болып отыр. Сол себепті будда діни атауларының көбісі моңғол тіліндегі атауымен берілген.

<sup>99</sup> Бұл жыл көрсетуі жазбаларда әр түрлі келеді. Чаған сечен: Будда нирванаға кеткеннен соң 3259 жылдан кейін Шыңғыс қаған дүниеге келген десе, “Шара тужи”-да – 3296 жылдан соң, “Чиқұла кереглегчи” кітабында – 3250 жылдан соң деп жазылған.

<sup>100</sup> Боғда Шыңғыс қаған – Боғда – білгір, білімді, ақылы өзгеден асқан адам дегенді білдіретін діни атау (*Базылхан Б. МҚТ. 76-б.*). Н. П. Шастина “августейший” деп қолданған. Алайда, бұл аударма Боғда атауының дәл мағынасын айқындай алмайды. Боғда атауы моңғол тіліне Будда діні арқылы келген жан-жақты, көптеген күрделі мағына беретін діни термин. Оның бір мағынасы жаратушыға қатысты болса, келесі мағынасы сол жаратушының әмірімен бұл дүниеге жақсылық нұрын тарату үшін ұлы әмірмен жаратылған, қарапайым адамдардан жаратылысы өзгеше, ақыл-ойынан керемет күдіреттердің бәрі келетін, Будда ілімі бойынша Чағраварди болып туылғандарға берілетін атақ. Бұл атауды және осыған ұқсас мағына беретін “Бұрқан”, “Ежен”, “Құтқұтү”... сияқты атауларды қазақ оқымыстылары ежелден өзгертпей қолданып келген. (*Бөкейханов Ә. Шығармалар жинағы. Алматы, 1991*).

<sup>101</sup> Осы тұстан бастап түпнұсқа “Моңғолдың құпия шежіресіне” және өзге де жазбаларға сәйкес келеді.

<sup>102</sup> Borte Cinu-a – Шыңғыс қағанның жиырмамыншы бабасы болып саналады.

[Олар] өзара араздасып, Бөрте Чинуа солтүстік тарапқа мұхит, теңізден өтіп<sup>103</sup>, жат жерге<sup>104</sup> келіп, ері жоқ<sup>105</sup> (4-6) Қоға Марал есімді қызды алып<sup>106</sup>, жаттың жерін мекендеп, Моңғол әулеті атанады.

Жоғарыдағы тәңірдің жазуымен<sup>107</sup> мұхит пен теңізден өтіп келген Бөрте Чинуа Қоға Маралмен бірге Бұрқан Қалдұнды<sup>108</sup>

---

“Шыңғыс қағаннан бұрынғы 1609 жыл шамасында Байкал көлінің маңында өмір сүрген десе, енді бір жазбаларда 1063 жыл шамасында болған, Шыңғыс қағанның жиырма екінші атасы деген тұспал қате, одан кейін болуы қиынға саяды” деп жазады (Амар А. МТТ. 89-б.).

<sup>103</sup> Umaга jüg tenggis dalaі getüljü – солтүстік тараптағы теңіз бен мұхитты кешіп. Бұл жерде “жүг” – “тарап” деген сөзге септік жалғауы қолданылмаған.

<sup>104</sup> Jad-un җајаг-а – (т. а) жаттың жеріне, қ. м. АТ-да Ц. Шагдар “Жадын газар” деп жазып, “харийн” – “бөгденің” деп түсіндірген. “Жад” сөзі түріктің “жат” сөзінен пайда болғанын ғалым Б. Я. Владимирцов дәлелдеген (Владимирцов Б. Я. Общественный строй. С. 6.). Біз “жат” деп қолдандық.

<sup>105</sup> Egü ügüi – с.с. ері жоқ. Күйеуге шықпаған деген мағынада.

<sup>106</sup> Eg-e ügei Gou-a Maral nereti ökin-i abcu – ері жоқ Қоға Марал есімді қызды алып.

<sup>107</sup> Der tangir – “жоғарғы тәңір”, “көк аспанға” сиыну – тәңірліктің көрінісі. Бұл шығармада буддизммен қатар жүреді. Демек, бастау деректің тәңірлік сарынмен жазылғаны байқалады.

<sup>108</sup> Buryan җaldun – т. н-да осылай жазылған. Тарихшылар қазіргі Онан өзенінің бас сағасы деп тұспалдайды. (Шагдар Ц. Чингис хааны җадиг. 1991. 21-б.). Қ. м. АТ-да “Бурхан Халдун” деп жазылған. Академик Б. Ринчен: “көне моңғол жазбасында “җ”, қазіргі моңғол тілінде қолданылатын “х” дыбысын көне моңғол тілінде көмекеймен айтып, қазіргі түрік текті қазақ тіліндегі “қара сақал, ақ сақал” дегендегі дыбыспен бірдей қолданған дұрыс екенін дәлелдеген” (Ринчен Б. Краткий обзор монгольского стихосложения... ШУАХ, 1967. С. 41.) десе, филология ғылымдарының докторы, профессор Б. Базылхан: “қазіргі қазақ, моңғол тілдеріне ортақ “ғ” дыбысы қатысқан сөздерді салыстырып пайымдағанда, қазіргі моңғол тілінде бірқатар сөздердің орта шеніндегі “г” дыбысы – көне моңғол тіліндегі қатаң “к”, “қ” дыбысынан ұяндап қалыптасқаны байқалады. Бұл “қ”, “к” дыбысы – қазақ тілінде қатаң күйінде көне табиғатын сақтап қалған. Бұл құбылыстан да біз қазақтың байырғы тілі Алтайлық төркіндес тілдер жіктеле бастаған, өте ерте заманда қалыптасқанын аңғарамыз” деп нақты тұжырым жасаған (Базылхан Б. Салыстырмалы-тарихи грамматика. 105–106-бб.).

Сондықтан көне моңғол тіліндегі “бұрған”, “ғалдун” деген осы тектес үлгідегі сөздерді қазіргі моңғол тілінің ережесімен “бурған”, “ғалдун”, “бурхан”, “халдун” деп емес, қазіргі қазақ тілінің ережесімен “бұрқан”, “қалдун” деп жазған дұрыс деп ойлаймыз.



мекен еткен екен. Сол екеуінен Бата чаған<sup>109</sup> дүниеге келеді. Бата чағанның ұлы Тамачин<sup>110</sup> есімді еді. Тамачиннің ұлы Қоричар Мерген, Қоричар Мергеннің ұлы Ұғұчым Бұғұрұл<sup>111</sup> еді. Ұғұчым Бұғұрұлдың ұлы Сали Қалчақұ<sup>112</sup> еді. Сали Қалчақұның ұлы Иеке Нидүн<sup>113</sup> есімді еді. Иеке Нидүннің ұлы Сем Сочи<sup>114</sup> есімді еді. Сем Социдың ұлы Қарачұс<sup>115</sup> есімді еді.

Қарачұстың ұлы — Бұрқан Қалдүнның қойнау жағында ағатын Бұтақан-Боқұрчидің<sup>116</sup> басында туған Борчығыдай мергеннің<sup>117</sup> Моңғолчин Қоға<sup>118</sup> деген әйелі бар еді. Моңғолчин Қоғадан туған

<sup>109</sup> Bata çağan – т. н-да осылай. Қ. м. АТ-да Батцагаан деп жазылған.

<sup>110</sup> Тамаçин – т. н-да осылай. Қ. м. АТ-да Тамача деп жазылып, “нәрәту бүлүгә” — “есімді еді” деген сөз қалып қойған.

<sup>111</sup> Уғуçим Буғуғул – қ. м. тілінде “Уужим буурал” деп жазылады. “Кең бурыл”. Осылай өзгеру себебін ғалымдар: ‘УУ’ дыбысы көне моңғол тілінде созылыңқы дауысты болмаған, моңғол тілін зерттеуші ғалымдардың дәлелдеуінше: екі дауысты дыбыстың ортасындағы “ғ, г, й” дыбыстары айтылмай ығысып түсіп қалуы нәтижесінде созылыңқы дауысты қалыптасты дейді. Моңғол тіліндегі созылыңқы “уу” дыбысы сөздің барлық шенінде кездеседі. Бұл дыбыстың айтылуы — қазақ тіліндегі “у” секілді деп түсіндіреді (Базылхан Б. Салыстырмалы-тарихи грамматика. 57-б.).

<sup>112</sup> Saly Qalşaqı – Қ. м. АТ-да Ц. Шагдар “Сали халжау”, академик Ц. Дамдинсүрэннің аудармасымен Ұланбатырдан 2004 жылы жарық көрген “Моңғолдың құпия шежіресінде” (бұдан былай — МҚШ, 2004 деп қысқартамыз) “Саль-хачау” деп жазылған.

<sup>113</sup> Yeke Nidun – “Үлкен көзді”. Адам аты емес, оның сипатына берілген атау болуы мүмкін.

<sup>114</sup> Sem Soçi – Қ. м. АТ-да Сэмсочи, МҚШ-да Шинсочи.

<sup>115</sup> Qaraçūs – Қ. м. АТ-да Харачус, МҚШ-да Харчу деп жазылған.

<sup>116</sup> Butağan Borigçin – “Бұталы хан, ханның бұтасы” деген ежелгі атау. Ханның қонысы дегенді білдірсе керек-ті. “Бағурчи, Боғұрчи, Буурчи” дегендер өзгертіліп жазылған бір ғана атау сөздер.

<sup>117</sup> Borçiyidai Mergen – МҚШ-да “Боржидай”. Сөз түбірі “бор, бөр, бұр” деп басталған атаулар көптеп кезігеді. Бұны ғалымдар Шыңғыс қағанның тегімен байланыстырады.

<sup>118</sup> Moңoljin – көнеден сақталып қалған атау. “Моңғол” атауына “жин” жұрнағы жалғануы арқылы әйел есімі пайда болған. Моңғол бегім дегенге келеді. Осы қасиетін ескере келіп Н. П. Шастина: “Возможно, что этот суффикс указывает на период главенства материнского рода” деген түйін жасаған (“Золотое сказание”. С. 305.).

Торғолчин Байанның<sup>119</sup> Борықчын Қоға атты әйелі, Боралдай, Құбылай [деген] жеткіншектері,<sup>120</sup> жауыр<sup>121</sup>, боз екі күлік аты болды. Борықчын Қоғадан туғандар Дұба соқыр<sup>122</sup>, Добу мерген<sup>123</sup> екеуі еді. Дұба соқыр маңдайының<sup>124</sup> ортасында жалғыз көзі бола тұра, үш негүри<sup>125</sup> жерді көреді екен.

(5-а) Бір күні ағалы-інілі екеуі киік<sup>126</sup> аулап жүріп Бұрқан Қалдүн тауының басына шықса, түйрен үйінен<sup>127</sup> Түңкілек бұлағына<sup>128</sup> қарай бір топ адам<sup>129</sup> көшіп келе жатқанын ағасы Дұба соқыр көріп, бұй дейді: “Анау Түңкілек бұлағына қарай келе

<sup>119</sup> Torğolčin Baian – Қ. м. АТ-да Торғолжин баян “Торғолжин бай” деп берілген.

<sup>120</sup> Boraldai, Qubilai jalaqu-tu – Боралдай, Құбылай жеткіншекті. Қ. м. АТ-да Ц. Шагдар “Хөвгүүнт” – “ұлды” деп түсіндірме берген.

<sup>121</sup> Daig – бұл да бүгінгі қазақ тілінің сөз қолданылысындағы “жауыр” сөзінің өзгертілген түрі.

<sup>122</sup> Duba Soqor – “соқыр” сөзі қазіргі қазақ, моңғол тілдерінде бірдей мағына береді.

<sup>123</sup> Dobu Mergen – МҚШ-да Dobun Mergen деп жазылған. “Мерген” сөзі моңғол тілінде екі мағына береді. 1. көне моңғолша: мерген хүн – мерген адам. 2. мерген хүн – ақылғөй, шешен адам.

<sup>124</sup> Manlai – т. н-да осылай жазылған, “маңлай – мағнай – маңдай” атауы қазіргі қазақ, моңғол тілдерінде бірдей.

<sup>125</sup> Negügi – (көне өлшем атауы), МҚШ-да Ц. Дамдинсүрэн “нүүдлийн” – “көштік” деп аударған. Н. П. Шастина “negügi” – “кочевка” negüdel деген көнерген (архаизм) сөз, бірақ мағынасы өзгермеген деген. Осы үлгідегі “гі” жалғауымен аяқталатын сөздер П. Пеллиода да кездеседі: Qubčigi ~ qubčig et qubčig ~ qubčig деп түсіндірген (“Золотое сказание”. С. 305.).

<sup>126</sup> Gögölögödү – аулап деген мағыналы көне сөз, қазіргі моңғол тілінде “гөрөөлөх” (аң аулау) деп қолданылады.

<sup>127</sup> Tüigen gerü теңе – Ц. Шагдар “тойрон гэрээс” деп оқып, “ой шугуйн гэрээс” “орман үйінен” деп түсіндірме берген. Н. П. Шастина да осылай “toigān – тойрон” деп оқыған. Бірақ, ешқайсысы да “тойран” сөзі “түн-е” деген орманның көне атауына қалай мағыналас келетінін түсіндірмеген. МҚШ-да “tüigen gerü теңе” – “түйрен үйінен” деген бұл сөздер жазылмаған.

<sup>128</sup> Tüingilek qoroqan – Түңкілек бұлағы. Керүлен өзенінің бір саласы (Historie des campagnes. De Gengis-khan. 386-б.).

<sup>129</sup> Iggen – қазіргі моңғол тілінде азамат деген мағынада қолданылады, т. н-да тұрғын халықты да, елді де, жеке әулет, жеке адамдарды да осылай атаған.

жатқан адамдардың арасында, бір қарқұтай арбаның<sup>130</sup> күймесінде<sup>131</sup> отырған қыздың келбетінен шашылған шуақ осы жерден көрінеді. [Басқа] адамға айттырмаса, інім, саған қалайын!” — деп, Добу мергенді көріп келуге жібереді. [Ол] әлгі адамдарға [таман] барса, шынымен өзгеге атастырылмаған, хас сұлу, аты әйгілі Алұң Қоға<sup>132</sup> есімді қыз екен. Ол адам, барғучин түмедтің иесі — Қорылтай мергеннің Барғучин Қоғасынан туған Алұң Қоға деген осы екен. Қорылтай мерген түмедтің<sup>133</sup> жерінде бұлғын, тиін, аң<sup>134</sup> [сияқты аңдарды] аулауды қорып<sup>135</sup>, өзара араздасып, Қорылар руы<sup>136</sup> болады. Бұрқан Қалдүнның аң-құсы мол деп, Бұрқан Қалдүннан Бұрқан ұранқай Шингшинг байанға<sup>137</sup> көшіп келген

<sup>130</sup> qarγutai tergen – МҚШ-да “qara'tai tergen” қарқұтай арба. Ц. Шагдар “қарқұтай” сөзін “мухлагтай” деп аударған. “Мухалаг” — сөзі қазіргі моңғол тілінде “дүңгіршек” деген мағына беретін, моңғол тіліне сырттан кірген сөз. “Дэлгүүр мухалаг” — “дүкен дүңгіршек” деп сөз тіркесі есебінде қолданылады. Біздіңше “қарқұтай” көне түркі сөзі болса керек. Оған себеп — “Көшпелілер арбаға қара киіз жауып жүреді. Одан су өтпейді” (Марко Поло. Орчлонгийн элдэв сонин. УБ, 1987. 302-б.) деген деректердің сақталғанына қарағанда, бұл атау да ерте дәуірде “қара киіз” деген сөз тіркесінен шыққан болуы мүмкін.

<sup>131</sup> Öjigede – т. н-да осылай жазылған. Ц. Шагдар “суудалд” — “орындығында” деп түсіндірген. Н. П. Шастина “передняя часть” деген (Dawden Altan tobči. 114-б.) аударманы негіз етіп, қытай сөзі болуы мүмкін, бұл көне сөз “küdegei aral – tur” дегенмен бірдей (“Золотое сказание”. С. 306.) деген ұсыныс айтқан.

<sup>132</sup> Alung Qo'ua – Алұң Қоға.

<sup>133</sup> Tümed, barγučin tümed, qoγi tümed – ру атауы. Ц. Дамдинсүрэн “хорь түмедті” — “хорь буриад” деп түсіндірген (МҚШ, 8-бап).

<sup>134</sup> Gōrūgli – т. н-да осылай жазылған. Н. П. Шастина бұл сөзді “gōrūgsūp” деп оқып, “дикие звери”, деп аударған (“Золотое сказание”. С. 52.). Ц. Шагдар “булгад хэрэм гөрөө” — “бұлғын, тиін, аң”. Б. Базылхан “гөрөө” сөзін: аң, аң құс, айыр тұяқты аң, деп түсіндірген (Базылхан Б. МҚТ. 138-б.).

<sup>135</sup> Gaγad qorilaγu qorilaldaγu – (көне сөз тіркесі), Ц. Дамдинсүрэн “агнахаа хориглон булаалдаж, харилцан муудалцаж” — “аулауды қорып таласып, қарсы араздасып”, деп аударған. (МҚШ. 9-бап). Ц. Шагдар “хорилож хорилолдож”, деп жазып, “эсрэг-тэсрэг” — “ерсілі-қарсылы” деп түсіндірме берген (қ. м. АТ. 10-б.).

<sup>136</sup> Gorilar – аңшылар деген мағыналы.

<sup>137</sup> Burγan urγiangγai Singsing bayan-tur – Бурған ұранқай Шингшинг байанға. Ғалым Ш. Гаадамба “Шингшинг баян” атауын ежелгі дарқадтардың нанымдары “Чинчит хан” немесе “орман тоғайдың қыз тәңірі” дегенге сайып,

екен. Қори түмедтің Қорылтай мергенінің қызы, Арық суында<sup>138</sup> туылған Алұң Қоғаны Добу мергеннің алған жайы осылай екен.

(5-6) Алұң Қоға Добу мергенге қосылған соң Белкүнтей, [Бекүнтей] есімді екі ұл туады<sup>139</sup>. Дұба соқырдың төрт ұлы бар еді. Сөйте тұра, Дұба соқыр ғайып болған соң төрт ұлы немере ағалары Добу мергенді туысқа<sup>140</sup> санамай, мазақ етіп, бөлініп көшіп, Дөрбен аталығы [пайда] болады<sup>141</sup>. Дөрбеннің<sup>142</sup> ата-бабалары солар еді.

Содан кейін Добу мерген бір күні дөңес биікте<sup>143</sup> аң аулауға барып жүрсе, орманның ішінде бір адам чөке бұғы<sup>144</sup> өлтіріп, [етін] бұзып, әдіп қабырғасын<sup>145</sup> қақтап отыр екен. Добу мерген қасына барып: “нөкер сыралғыда<sup>146</sup>” — деп сұрап, “не қылған адамсың,

---

бұл атау “қара ағаштың қыз тәңірі” және бұл адам Бұрған Ғалидүн тауының иесі, әйел адам болуы да ғажап емес деген ұсыныс айтады (*Гадамба Ш. МНТСЗА. 1990. 76–77-б.*).

<sup>138</sup> Arık us – арық суы. Ц. Дамдинсүрэн МҚШ-да бұл жерді “Қор түмедтердің (бұраттардың) атамекені” деп түсіндірген.

<sup>139</sup> Т. н-да бір адам — Белкүнтей есімі ғана жазылған.

<sup>140</sup> Угуу-а – ұрық, ұрпақ.

<sup>141</sup> Бұл жерде де ру дегенді “омог” (аталық) деп жазған.

<sup>142</sup> Dürben – сөзі қазіргі моңғол тілінде де “дүрбэх” босу деген ұғымды білдіреді. Дүрбет руы қазіргі Ойрат моңғолдың құрамына кіреді.

<sup>143</sup> Dovosog önder – “дөңес биікке”. Тәңірлік нанымға байланысты моңғол тілінің сөз қолданысында тауларды “өндөр” — “биік”, “Хан тәнгэр” — “Хан тәңірі”, т. б. теңеп айту қазірге дейін бар.

<sup>144</sup> Šei – (көне сөз) т. н-да Šau, Šei деп жазылған. АТ-ның 1937 жылығы басылымында “Чао” деп жазып, “чөкү” деген қосымша сілтеме жасалған, 1990 жылғы басылымда “Чәу” деп жазып “гунжин” — “құнажын” деген түсіндірме берген. “Чөкү” сөзі “құнажын” яғни, жас жануар атауы екені рас болса, қазіргі қазақ тіліндегі ешкі тектес малды шақырғанда қолданатын “чөке” сөзінің мағынасы айқындала түседі. М. Қашқари сөздігінде: “Eren uzıf šöke turdu, Bašu bojnın šöke turdu...” деген өлең жолдары келтірілген. Қазіргі қазақ тіліне “шөке” деп аударған (*Қашқари М. ТС. 3-т. 312-б.*).

<sup>145</sup> Abid habıru-a – (көне атау). Ц. Дамдинсүрэн “абид” сөзін “богино” — “қысқа, шолақ” деп аударып, “богино хавирга” — (шолақ қабырға, бұғана қабырға) деп қолданған. Біз бұны “әдіп қабырға” деген көне атау деп есептейміз.

<sup>146</sup> Nöker sigolı-a-da – бұл көне сөз тіркесі жөнінде көптеген мақалалар жазылған. Моңғол ғалымы Ш. Гадамбаның “Нөхөр шиерлоғо — доо гэдэг үгийн

сен?!” — десе, әлгі адам айтты: “Мен ұранқайдың адамымын!” — деп, өкпе жүлдесі<sup>147</sup> мен терісін өзі алып, тұтас етін Добу мергенге береді. Добу мерген сол етті алып қайтып келе жатса, жолай бір жадаңқы<sup>148</sup> адам кішкентай ұлын ертіп келеді екен. Добу мерген: “Сен не қылған адамсың?” — деп сұрайды. Әлгі адам бұй дейді: “Мен Мақалық Байағұдайдың адамымын<sup>149</sup>. [Мен әбден шаршап] шалдығып келемін. Мына ұлымды саған берейін. Мына етіңнен

учир” (“Нөкер широлго- до деген сөздің себебі”) деген мақаласында қызықты мәліметтер кездеседі. Ш. Гаадамба: Австрия ғалымы П. Пеллионың 1944 жылы “Дунг бао” журналында жарық көрген “Широлга — ширалга ма?” деген мақаласына тоқталып: “Профессор Пеллио широлга сөзін “шарах” (моң. қақтау) сөзіне қатыстыра түсіндіріп, Ж. Цэвээн ағайдың “шор” (моң. істік) деген сөзінен таратып түсіндіргенін күмәнді, нақты дүние емес, “лга” (лгэ) жалғауы негізінен етістіктің түбіріне жалғанатын жалғау болғандықтан, “шор” деген атау сөзге жалғанбау керек дейді... Бұл сөз шағатай түрік тілінде “ширалга” деген тұрғыда кездеседі. “Широлга” деген “шира-” (ет қақта) деген мағыналы етістіктен пайда болған сөздің өзгерген түрі болуы мүмкін. “Сиролга, шоролга” деген аулаған аңды отқа үлкен сырыққа іліп қақтап, көппен бөлісіп жейтін көне ерте заманның “аңның олжасы”, “аң олжасынан тиетін үлес” деген сөзден шыққан деп Ж. Цэвээн ағайдың айтып, Мостарт ағайдың қолдаған ұсыныстары орынды екен”, — деген ұсыныс айтқан. Және “хэлэхү олан йеке олжа-йи, сиролган-дур учархулагчи” (айтуға мол олжаны сиролғанда жолықтырушы...), деген тәңірлік сарындағы көне өлең жолдарын келтіре келіп, бұл сөз көне мәтел, сөз саптау тәсілі...” деген де ұсыныс айтады (Гаадамба Ш. МНТСЗА. 1990. 19–20-б.). Біз аударма барысында, қатысты кітап-жазбаларды саралай келіп, бұл сөздің төркіні — “нөкер сыралғыдан” немесе “нөкер сыралғыда”, “нөкердің жақсысы сыралғыда”, “дос жақсысы сыралғыда” деген көне мәтел емес пе деген ұсынысты және бүгінгі қазақ әдебиетінде “Сыралғы дос” (Қалихан Ысқақ. Күреңсе. Алматы, 2001. 352-б.) деген сөз тіркесі көне қалпында қолданылып жүргенін айтқымыз келді.

<sup>147</sup> Júlde – т. н-да осылай жазылған. Қазіргі моңғол тілінде “зүлдэ” деп жазылады. Сөздікте “зүлдэ”: 1. жүлде, бас өкпе тұтасы (малдың өңеш, кеңірдек, өкпе, жүрегін баспен тұтасқан күйінде сойып алу); зүлд авах — бас өкпе тұтасын алу; 2. (нәрсенің) негізі, өзегі, арнасы; гол зүлд — басты өзек — деп түсіндірген (Базылхан Б. МКТ. 1987. 268-б.).

<sup>148</sup> Jadanγu – т. н-да осылай жазылған. Қазіргі моңғол тілінде “яданги” деп жазылып, қолданылады. Қазақ тілінде “жадаңқы, жадау” қалпында сақталған.

<sup>149</sup> Mayalıy Bayaγudai-yin kütün bui – Мақалық Байағұдайдың кісісімін. Бұл сөйлем МҚШ-да “bi Ma 'alik ba'udai udayu yadumu — “Мен Мәлік Байғұдай жадап жүрмін” деп басқаша жазылған.

маған бересің бе, сен?” – дейді. Добу мерген әлгі чөке бұғының сыңар санын [кесіп] үзіп<sup>150</sup> (6-а) беріп, сол ұлды алып, үйінің ішіне<sup>151</sup> қызметші қылады. Сөйтіп жүргенде, Добу мерген ғайып болады<sup>152</sup>. Добу мерген ғайып болғаннан кейін Алұң Қоға ерсіз жүріп, Бұқұ Қатығы, Бұқұчи Салчи<sup>153</sup>, Боданчар Мұнқақ<sup>154</sup> есімді<sup>155</sup> үш ұл туады. Белкүнүтей, Бекүнүтей екі ұлы шешелерін мына ұлдарды [қалай] туды деп, жасырын әңгіме етіп:

“Ағайын-туыстарда өзі тұрғылас адам жоқ. [Сонда] бұл ұлдар кімдікі болды? Мына Мақалық Байағұдай адамы үйге басшылық етеді. Соныкі шығар?” – деп [шүйіркелескенін] Алұң Қоға сезіп, көктемнің бір күні сүрленген<sup>156</sup> қойдың етін асып, бес ұлын шақырып<sup>157</sup>, қатарластыра отырғызып, бір-бір жебе<sup>158</sup> ұстатып, “ұлдарым, [осы жебені] сындырыңдар!” – дейді. Ұлдары сындырып тастайды. Және тағы да жебені біріктіріп ұстатқанда, оны ешқайсысы сындыра алмайды. Сонда, шешесі Алұң Қоға бұй дейді: “Екі ұлым, сендер мына туған үш ұлды кімнің балалары

<sup>150</sup> Huguju – “сындырып” деген сөз. Біз “үзіп” деп қолдандық.

<sup>151</sup> Gere dotur’a – үйінің ішіне. Бұл жерде үйдің ішіне деп атап, ерекшелегеніне қарағанда сол кезде жай бір адамды орда ішіне ұстамайтын ерекше салт болғанын аңғартып тұрған сияқты.

<sup>152</sup> Ügü bolabai – жоқ болды, ғайып болады, т. н-да адам қайтыс болды дегенді көбінде осылай, ғайып болды, жоқ болды деп қолданады.

<sup>153</sup> Buhuči Salji – т. н-да осылай жазылған. МҚШ-да “Бұқату салжи” деп жазған.

<sup>154</sup> Budančar Mungqay – “мунхаг” сөзі қазіргі моңғол тілінде “мылқау” дегенді білдіреді. М. Қашқари сөздігінде “Мұнған” деп жазылған (*Қашқари М. ТС. 1-т. 535-б.*).

<sup>155</sup> Aratan – жыртқыш, т. н-да осылай жазылған. Ц. Шагдар “нәрт” – “есімді”, Ц. Дамдинсүрэн “гэдэг нэртэй” – “деген есімді” деп аударған. Аратан сөзі қазіргі моңғол тілінде 1. “жыртқыш (аң)”, 2. азулы деген мағына береді. Біз бұл сөзді қазіргі қазақ тіліндегі “жарандар” сөзінің көне түрі “аран, арандар” деген мағынасына саямыз.

<sup>156</sup> Kögšmel – 1. кәрілеу; ескілеу 2. (нәрсені) сүрілеу, солғындату. Ц. Дамдинсүрэн “хатсан” (“қатырған, сүрлеген”) деп аударған.

<sup>157</sup> Tabun köbegüd-iyen qurıaju – бес ұлын құрастырып.

<sup>158</sup> Mös – (көне атау). Ц. Дамдинсүрэн “сум буюу нарийн мод” – “оқ немесе жіңішке ағаш” деп түсіндірген.

болды деп<sup>159</sup> күдіктенесіңдер! Күдіктенгендерің дұрыс! Әр түн сайын сары шегір адам келіп, құрсағымды сипалап үйге түңілік, маңдайшадан сәуледей еніп, күн мен ай жарқырап шығар шақта сары ит болып<sup>160</sup>, жаланып-жұқтанып шығып кететін еді. Соған қарап, [мен бұларды] тәңірдің ұлдары ма деп ойлаймын! Қараша адамға теңеп, сөз етпей-ақ қойыңдар! Күндердің күнінде қиырдың қағаны<sup>161</sup>, ұлыстың иесі болған тұста, сонда ұғасыңдар, сендер! Қара басты кісілер емес<sup>162</sup>. Әйтеуір, сен екеуіңнің көлеңке-нөкерлерің<sup>163</sup> болсын!” — дейді. Екі ұлы үн қатпайды. Алұң Қоға тағы да ұлдарына өсиет етіп:

“Сен — бес ұлым бір құрсақтан тудыңдар.  
Сен бесеуің тату болмасаңдар —  
Жаңағы жалғыз жебедей оңай жеңілесіңдер.  
Жаңағы біріккен жебедей бірлікті болсаңдар —  
Сендерді кім жеңе алар еді!” — дейді.

Содан кешікпей Алұң Қоға ғайып болады<sup>164</sup>. Шешелері ғайып болғаннан кейін ағалы-інілілер жылқыларын бөліседі. Белкүнүтей, Бекүнүтей, Бүкү Қатағы, Бүкүчи Салчи төрт ағалары үлес алысады. [Олар] алғашқы бауыры<sup>165</sup> Боданчар Мұнқақты әлжуаз<sup>166</sup> деп, ұрпақ санатына қоспай, үлестен қалдырады. Үлестен қағылған Боданчар: “Енді қайтіп күн көремін!” — деп, арқасы жауыр, шолақ құйрық, орұқ *шымқұланы*<sup>167</sup> мініп: “Өлмек

<sup>159</sup> Ken-ü yaγun-u köbegün bui kemeṗ – кімнің, неткен ұлы болды, деп.

<sup>160</sup> Šira noqai – Сары ит (мифологиялық аң.).

<sup>161</sup> Qari-yin qat – (т. а.) Қиырдың — жаттың ханы.

<sup>162</sup> Qara fergütü kümün busu bui j-a – қара басты адам емес болар.

<sup>163</sup> Nökür-següder – “нөкер көлеңкең” деген тұрақты сөз тіркесі.

<sup>164</sup> Ügüi bolobai – жоқ болды.

<sup>165</sup> Anqni dügü-ueṗ – алғашқы бауыры. Бұл да көне сөз қолданысы.

<sup>166</sup> Biadangü – қазіргі моңғол тілінде “яданги” деп қолданады. 1. Әлжуаз, әлсіз, жадаңқы, жарлы. 2. “Эвий, яданги амьтан” (“Ой-бу! әлсіз байғұсты-ау!”) д. с. қолданылады.

<sup>167</sup> Šinγula – көне сөз. “Шым құла”, “шын құла” деген қазақ сөзіне өте ұқсас. Қазіргі моңғол өлең сөзінде: “Чин сэтгэлт амрагтаа...” (“шын көңілді жарыма...” деп қолданылады (Цэлэндамба Ц. Шилдэг яруу найргийн түүвэр. УБ., 1990.)

болсам, жазымым білсін!”<sup>168</sup> деп, Онан (7-а) дариясына қарай [аттанып] кетеді. [Содан] Онанның Балчира аралына<sup>169</sup> жетіп, шөп күрке жасап, сонда тұрақтайды. Сол тұрақтаған тұмсықта<sup>170</sup> бір күні боз қаршыға қарақұрды ұстап жегенін көріп, арқасы жауыр, шолақ құйрық орұқ *шымқуланың* құйрығының қылынан тұзақ құрып, оны ұстап, асырайды. Содан жеуге тамағы жоқ, бөрте қасқырдың қу жылғасын қоралаған<sup>171</sup> киіктерді аңдып<sup>172</sup> атып, өзі жеп, қаршығасын да асырап, сол жылдан аман шығады. Келесі жыл келіп, көктем шыққанда, қаз-үйректер оралғанда, қаршығасын баптап, құсқа салып;

Түбір сайын қан-жын ғып<sup>173</sup>,  
Тамыр сайын иістенгенше үйіп,  
Үйрек-қазды ұстатып,

Азық етіп жүрген тұста, *түйрен* үйлерінен Түңкілек бұлағына қарай бір топ адам көшіп келе жатқанын көрген Боданчар, қаршығасын ұстап, сол адамдарға барады, [оларға] күндіз ұстаған үйрегін беріп, қымыз-сусын ішіп, түнде күркесіне келіп қонады. Әлгі адамдар Боданчардан қаршығасын сұраса, бермейді. Әлгі

<sup>168</sup> Úkúbesü abasu jayauan mihu medetügei – “Өлсем де, қалсам да, жазымым білсін”.

<sup>169</sup> baiçira aral – т. н-да осылай. Қ. м. АТ-да “Балчар арал” деп жазып, “Балжигун арал” деп түсіндірген (Қ. м. АТ. 1990. 12-б.).

<sup>170</sup> Aysan üjügüg-e – тұрған тұмсықта. Ц. Шагдар “газрын өндөрт” “жердің биігінде” деп түсіндірген, “агсан” сөзі қазіргі моңғол тілінде “болған, өткен” деген мағына береді. Біздіңше, бұл “тұрақтаған (болған) тұмсықта” деген сөз тіркесі.

<sup>171</sup> Hurgulugsan – “қораланған” немесе “құралған”, “паналаған”. Ц. Шагдар “хураасан” – “жинаған” деп аударған.

<sup>172</sup> Maçaiaju – “сығалап”, “аңдып” дегенге келетін, сирек қолданылатын сөз.

<sup>173</sup> Нонсиу-ип – т. н-да осылай жазылған. Ц. Шагдар “хоёр гурван” “екі-үш” деп түсіндірген. МҚШ-да Ц. Дамдинсүрэн “Мөчир бүрээс, мөч гуя өлгөж. Хожуул бүрээс, хоёр гурван шувуу өлгөсөн нь ялзрахад хүрчээ” “Бұта сайын, мүше сан іліп. Түбір сайын ілген екі-үш құсы шіруге тақапты” деп аударған. “Хончуғун” сөзі “хоёр гурван” – “екі-үш” деген сөзге түбірімен сәйкеспейді. Бұл – қазіргі қазақ тіліндегі “қан-жын” сөзі, соған етістік жұрнағы жалғанған, “қан-жын ғып” немесе “қан-жын үйіп”, “қан-жын төгіп” деген сөздерге өте жақын.



адамдар Боданчардан “кімнің адамысың, қайдан жүрсің” деп сұрамайды. Боданчар да олардан “не қылған адамсыңдар” деп сұрамайды. Сол кезде Бұқұ (7-б) Қатағы ағасы: “Бауырым Боданчар мына дарияны бойлап кетіп еді, есен-сау жүр ме екен, әлде, өліп қалды ма?!” деп [артынан] іздеп шығып, әлгі Түңкілек бұлағындағы адамдарға келіп: “Сондай бір адам, сондай аты бар” — деп сұраса, әлгі адамдар бұй дейді: “Аты, адамы сенің сұрағаныңа ұқсас, сондай бір адам бар. Күн сайын бізге келіп, үйрегінен беріп, қымыз-сусын ішіп кетеді. Түнде қайда қонады [білмейміз], бір қаршығасы бар, оң мен солдан жел тұрса, сол қаршығаға ұстатқан үйрек-қаздың қауырсыны бораған қардай бұрқырап ұшып келеді. Біз қаршығасын сұрап едік, бермеді<sup>174</sup>. Келетін шағы болды, сәл күте тұр!” — дейді. Сол сәтте Түңкілек бұлағына қарай бір адам келгені — Боданчардың дәл өзі екен. Ағасы Бұқұ Қатағы інісі Боданчарды бірден танығанымен, тіл қатпастан бұрылып кете барады. Боданчар ағасының соңынан ере жүріп: “Денеде бас болғаны, киімде жаға болғаны жақсы!” — дейді. Ағасы тіл қатпайды. Тағы да, біраз жүріп, әлгі сөзін қайталап айтады. Үн қатпайды. Тағы да, сол сөзін айтқанда, ағасы: (8-а) “Тұғағардан<sup>175</sup> нендей сөз айтасың?” — дейді. Боданчар [оған]: “Сендер — ағалар үлестеріңді алып, мені [одан] құр қалдырғандарыңды қалай түсінемін. Мына сөзді де еш түсінбедім, Тұғағардың елінде үлкен, кіші жоқ. [Қол] бастар басшысы жоқ, оңай екен. Біз соларды бағындырып алайық!” — дейді. Бұқұ Қатағы бұй дейді: “Бұл туралы ағалармен, бауырлармен ақылдасайық!” — деп, үйлеріне барады, ағалар, бауырлар ақыл қосып, Боданчарға жол көрсеттіріп, сол елді

<sup>174</sup> Бі – бер qarɕaɣai inu ɣuɣbasu ese ɣgbe – “Мен қаршығасын сұрап едім, бермеді”.

<sup>175</sup> Тұғағар-аса – Ц. Дамдинсүрэн МҚШ-да “туғаарын” деп жазып, “саяын” — “жаңағы” деп түсіндірме берген. Қазіргі моңғол тілінің сөз қолданысында жоқ сөз. Негізінен “туғағар, түңқағар” сөздерінің көне бір түрі болар деп топшылаймыз.

жаулап алған тұста, Боданчар бір орта құрсақты<sup>176</sup> әйелді ұстап алып: “Неғып жүрген кісің?” деп сұрайды. Соңда әлгі әйел: “Аңқаны жеңген<sup>177</sup> жарчықұт ұранқайдың кісісімін!” дейді. Сол орта құрсақты әйел Боданчарға келіп, ұл туады. Жат<sup>178</sup> елдікі деп, [оны] Жарчыдай деп атайды<sup>179</sup>. Сол Жарчыдайдың ұлы Түкүтей есімді еді, Түкүтейдің ұлы Бүрүбұлшықы. Бүрүбұлшықының ұлы Қарақадаған есімді еді. [Бұлар] Жачирад<sup>180</sup> руы атанады. Жачирадтың ата-бабалары солар болады. Кейін Боданчардан бір ұл туады<sup>181</sup>. Оны ұстап алған әйелден туған ұл деп, Бағаридай<sup>182</sup> деп атайды. Бағаридайдың ұлы Жидықұл<sup>183</sup> есімді болатын. Оның ұлы мақа<sup>184</sup> сияқты туады. (8-б) Мақа Бағарин руы болады. Бағариннің аталары сол еді.

<sup>176</sup> Dumda gegelitei – “орта құрсақты”. “Күні толмаған екіқабат” деген мағынаны білдіреді.

<sup>177</sup> Angqan-u nengdegsen jarčyut uriangqai-yin kütün bui – бұл сөз тіркесі мен тұтас сөйлемді ғалымдар әрқалай түсінген, оқыған. Ц. Дамдинсүрэн “Би жарчиуд аданхан урианхайн хүн” – “Мен жарчут адаңқан ұранқайдың адамымын”, Ц. Шагдар “анхны нэндэгсэн жарчигуд урианхай” – “Алғаш көбейген, (жетілген) жарчықұт ұранқай” деп аударған. Қазіргі моңғол тілінің заңдылығы бойынша тікелей аударғанда “Алғаш іліккен жарчықұт Ұранқайдың кісісі едім” немесе “Алғаш біріккен жарчықұт Ұранқайдың кісісімін” деген мағыналы бүкпе сөйлем болады. Біздіңше, “аңқаны жеңген”, “арандылардың аңқасын басқан” деген сөз тіркесі деп түсінеміз.

<sup>178</sup> Jada – т. н-да осылай жазылған. МҚШ-да Ц. Дамдинсүрэн “харь” – “бөгде, жат” деп аударған. Бұл сөз қазіргі моңғол тілінің сөз қолданысында жоқ. Қазақ тілінде “жат” қалпында сақталған.

<sup>179</sup> Чаған шешеннің “Ерден-ү тобчи” кітабында: “...tere bogol čingčitü yatün-ü kebeli dahi köbegün inü jajiradai kemeged jajaraiud obogton boljuу”, “...Ол құл тектес Бодан қатынның құрсағындағы ұлын Жәжіридай деп, жажарайд руы деп атаңдырды” деген қызықты сөйлем бар (Чаған шешен. Е. т. 1. 76).

<sup>180</sup> Jacıgan – т. н-да осылай жазылған, қ. м. АТ-да “Зағран”, МҚШ-да “Жадаран”. Жалайыр тайпасының бір атауы.

<sup>181</sup> Qoyina Bodančar-ača köbegün tögübei – Кейін Боданчардан ұл туады. МҚШ-да сәл толықтырылып: “Tere eme basa Bodančar-ača niken kö’ün töge’ülbi” – “Сол әйел тағы да Боданчардан бір ұл туады” деп жазылған. МҚШ. 18-бап.

<sup>182</sup> Bağaridai – т. н-да осылай, қ. м. АТ-да “Бааридай”, МҚШ-да “Баарьдай”.

<sup>183</sup> Jiduhul – т. н-да осылай. МҚШ-да “Зүтгәлбөх” деп жазылған.

<sup>184</sup> Maqa – “ет”. Ц. Шагдар “махан” (ет) деп аударған. Ц. Дамдинсүрэн “manan” – “түман” деп аударған.

Добу мергеннің Бекүнүтейінің ұрпағы<sup>185</sup> Бекүнүт руы делінеді. Бекүнүтейдің ұлдары Бекүнүт руы болады. Бүкү Қатағының ұлы Қатағын руы<sup>186</sup> делінеді. Қатағынның аталары солар еді. Бүкүчи Салчиқұттың ұлы Салчиқұт<sup>187</sup> руы болады. Салчиқұттың аталары сол еді.

Боданчардың алғашқы әйелінен туған Бәрім Шікіреті Қабичи баһадүр<sup>188</sup> есімді еді. Борчігін<sup>189</sup> руы [сол] болады. Борчігіннің аталары сол еді.

Бәрім Шікіреті Қабичи баһадүрдің шешесімен келген енші әйелді<sup>190</sup> Боданчар тартып<sup>191</sup> еді. Сол еншіден туғанды Жегүредей деп атаған. Боданчардың барында құрбан шалуға қатысатын<sup>192</sup>. Боданчар өлгеннен кейін ұранқай адамы<sup>193</sup> үйдің басшысы

<sup>185</sup> Begün-tei – yin uqu – Бекүнтейдің үрүк (ұрығы, ұрқы, ұрпағы). Б. Я. Владимирцов көнерген сөз деген ұсыныс айтып, “родственник, сородич” деп түсіндірген (*Владимирцов Б. Я. Общественный строй. С. 59*). Қазіргі қазақ тілінде мағынасын жоймаған.

<sup>186</sup> Qatagin omu- tap – Қатағын руы. Бұл руды Ц. Дамдинсүрэн қазіргі бұрат нәсіліне жатқызады (МҚШ. 2004, 17-б.).

<sup>187</sup> Saljiyüt – т. н-да осылай, қ. м. АТ-да “Салжиуд”, МҚШ-да “Салжи” деген. Және де, МҚШ-да “Бұқату салжи, салжид овогтон болов” – “Бұқату салжи, салжид руы болды”.

<sup>188</sup> Аудармашы Ж. Қамай бұл сөзді түпнұсқадағыға сәйкес “баһадүр” деп алуды ұсынған еді (*Рел.*).

<sup>189</sup> Borčigin – Борчігін. Бөріден шыққан, бөрітегін немесе бөрі тектілер. Бор – қазіргі моңғол тілінде “боохой (борохой)” – “итқұс (бөрі)” мағынасында қолданылады. “Чігін” – “тегін (тегі)” атауының өзгерген түрі болса керек.

<sup>190</sup> Inči eme – енші әйел. Ежелгі көшпелілерде ұзатылған қызға қызметші әйел қосып ұзататын салт болған. Бұл жерде сондай әйелді – қыз төркінінен келген әйелді айтса керек.

<sup>191</sup> Tataj būlüge – “тартқан еді”, “тартатын еді”. Бүгінгі қазақ тіліндегі “қызға бару”, “қыздың көрпесінен тартып ояту” деген сөз тіркестерімен бір мағыналы, киіз туырлықты халықтарға тән, солардың түсінігіне саятын ұғым, салт. Қазіргі моңғол тілінің сөз қолданысында да осы мағынада айтылады.

<sup>192</sup> Jügelü-dür bölüge – Құрбан шалуға қатысатын деген мағынадағы көне сөз тіркесі.

<sup>193</sup> Engdegseu uriangqai – бұл атаудың нақты дәлелді мағынасы әлі ашылмаған. 177-інші түсіндірмеде айтылған “peng-degsen” сөзі “engdegseu” болып қате жазылуы мүмкін; “энгдэгсән – эндэгдсән” сөзі қ. м. тілінде “жаңылу, жаңылдырылған” деген мағына беретіндіктен бұл жерде сөйлемге үйлеспейді. Егер қ. м. тіліндегі

болатын. Соның баласы болар деп, құрбандыққа қатыстырмайды. Ол Жегүредей руы болады. Жегүредейдің аталары сол еді. Бәрім Шікіреті Қабичи баһадүрдің ұлы — Бекір баһадүрдің баласын Мақа Түтүн<sup>194</sup> дейтін еді. Мақа Түтүнның әйелі Номалуннан<sup>195</sup> жеті ұл туады. Тұңғышы — Қачи Күлік, Қачин, Қачиқу, Қачила, Қаралтай, Қачиқун, Начын баһадүр есімді осы жетеуі еді.

(9-а). Қачи Күліктің ұлы Қайду есімді еді. Қыңыр мінезді<sup>196</sup> болғандықтан Үйекін руы атанады. Үйекіннің аталары сол еді. Қачиқудың ұлы Барылтай есімді еді. Тамақ қалдырмайтын<sup>197</sup> болғандықтан, Барлақ<sup>198</sup> руы атанады. Қачиланың ұлы тамақ қалдырмайтын алып денелі болғандықтан, Иеке Барұла<sup>199</sup> деп атайды. Барұласқу<sup>200</sup> руы болады. Ердемті Барла, Төдөген бастағандар Барұластың аталары сол еді. Қаралдайдың ұлдары бұйдайд<sup>201</sup> араласқан, бас-аяқсыз болғандықтан, Бұдағун руы болады. Бұдағунның аталары солар еді.

---

“эндүүлэх, эндүүрүүлэх” — “жаңылту, жаңылдыру” болса, онда бұл жерде “адастырылған — атастырылған Ұраңқай адамы” болады да, жоғарыдағы түсіндірмеде келтірілген “aңqan-u pengdegepen jaғсyul oғiangda’i” деген де “алғашқы атастырылған жарчғұт Ұраңқай адамы” деген сөйлем болар еді.

<sup>194</sup> Мақа Тудун — т. н-да осылай жазылған, қ. м. АТ-да “Мәнән Тудан”, МҚШ-да “Манан тудун”, Рашид ад-Динде “Менен тудун”.

<sup>195</sup> Nomalun Togūn — МҚШ-да Манан Тудунның шешесі Номалун-еке.

<sup>196</sup> Ömüšig aburi-tu — өктем мінезді болғандықтан, қ. м. АТ-да “Нойан шиг авиртын тул” — “Нойан сияқты мінезді болғандықтан” деп өзгертілген.

<sup>197</sup> Idegenig baruūun — тамақ тауысатын, қоймайтын. Ц. Дамдинсүрэн МҚШ-да “ховдог” (“қомағай”) деген сөзді қосқан.

<sup>198</sup> Barlay — т. н-да осылай, қ. м. АТ-да Ц. Шагдар “Барулас” деп өзгерткен.

<sup>199</sup> Ieke Barula — т. н-да осылай жазылған. Қ. м. АТ-да Ц. Шагдар “Их Барулас” — “Үлкен Барулас” деп өзгерткен. МҚШ-да “Баруладай” деп жазған. Рашид ад-Динде “Urdamci Barula” деп жазылған (І т. 2, 29).

<sup>200</sup> Barulasqu — т. н-да осылай, қ. м. АТ-да “Барулас” деп өзгертілген.

<sup>201</sup> Budaуa — т. н-да осылай. Б. Базылхан бұл сөзді боғұдай (көне моңғол тілі), буудай (қазіргі моңғол тілі), қазіргі қазақ тіліндегі атауына (бұйдайд) салыстыра келе, “боғұдай” сөзінің қалыптасуы — түркі тілдерінен болуы ықтимал. Мәселен, “боғұдан-боғұдай-буудай” сөзіндегі “боғұ” — дән. Моңғол тілінде бұл мағына жоқ” деген болжам айтады (Базылхан Б. Салыстырмалы-тарихи грамматика. 57–58-бб.).

Қачиқунның ұлы Адарқыдай есімді еді. Ағайын-туыс арасына жік түсіретін, мінезі шәлкес болғандықтан, руы арасында адуын көрінетін. Мұқыр Сағурын бастағандар Адарқын<sup>202</sup> руы атанады. Адарқынның аталары сол еді.

Начын баһадүрдің ұлдары Ұрқұтай, Маңқұтай<sup>203</sup> есімді еді. Ұрқұтайдың ұлы Ұрқұт еді, Маңқұтайдың ұлы Маңқұт руы атанды. Ұрқұт, Маңқұттың аталары сол еді. Начын баһадүрдің алған әйелінен<sup>204</sup> туғандар Шішіқұтай, Тұқұлқұдай екеуі еді. Шішіқұт, Тұқұлқұт руы атанды. Солардың аталары осылар еді. (9-6). Қайдудың ұлдары Байшыңқор Доқшының, Чырақай Лиңқуа, Чаучин Өртекей үшеуі еді. Байшыңқор Доқшының ұлы Тұмбағай сечен есімді еді. Чырақай Лиңқуаның ұлы Сенкүм Білге есімді еді. Сенкүм Білгенің ұлдары Иселей қаған бастағандар Тайчығұт руы болды. Тайчығұттардың аталары солар еді.

Чырақай Лиңқуаның ұлынан туғанның аты Бесүт<sup>205</sup> еді. Бесүт руы атанды. Бесүттің аталары солар еді. Чаучын Өртекейдің ұлдары Оронар, Қонқотан, Арұлдұ, Сүнід, Қабтұрқат, Кенит Кергестің аталары солар еді. Тұмбағай сеченнің ұлдары Қамқачұла<sup>206</sup> мен Қабұл қаған екеуі еді. Қамқачұланың ұлы Бұлтачу баһадүр есімді еді. Бұлтачу баһадүрдің ұлы Мерген сечен еді.

Қабұл сеченнің жеті ұлының алғашқы ағасы — Өкін-барақ<sup>207</sup>, Бартан баһадүр, Құтқұт Мөнкүр, Құтұла қаған, Құлан баһадүр, Төдеген, Қадаған, осы жетеуі еді. Өкін-барақтың ұлы Жүректү Жүрке<sup>208</sup> есімді еді. Ұлы Сечен беки, Тайчу екеуі еді. Жүркен руы атанды. Жүркендердің аталары солар еді.

<sup>202</sup> Adarqin – адуындар, адуындықтар.

<sup>203</sup> Urqud, manqut – МҚШ-да “Uru’ut Mangqut oboytan tede bolba”, “Ұрғұт, Маңғұт руы солар болды” деп жазылған.

<sup>204</sup> Т. н-да – Abalun gergei – алған келіншегі.

<sup>205</sup> Besüt – МҚШ-да “Бесүтей” деп жазылған.

<sup>206</sup> Qam qaçula, Kem keçüle – қ. м. АТ-да Сесечүле деп қате көшірілген.

<sup>207</sup> Ökin baray – қ. м. АТ-да Охинбархаг деп жазылған.

<sup>208</sup> Jürke – жүрек. Қазіргі моңғол тілінде “зүрх” деп жазылады.

Бартан баһадүрдің ұлы Есүкей баһадүр, Некүн тәйжі, Меңгіті қиа, Мерген Иекетей, Таритай отчығын<sup>209</sup> (10-а) осы бесеуі еді. [Бұлар] Сөчікіл үчиннен<sup>210</sup> туған. Сөчікіл үчин Моңғол тарғучин тарчиғүжин<sup>211</sup> Иесүтейдің қызы екен. Құтұқтү Мөнкүрдің ұлы Бүри бөке Онанның түнегінде<sup>212</sup> жүркендермен тойлағанда Белкүтей нойанның иығын шауып тастаған сол еді<sup>213</sup>.

Құтұла қағанның ұлы Жүчи, Кермиқұ, Алтын үшеуі еді. Үйегет руы болады. Құлан баһадүрдің ұлы Иеке Черен еді. Батай, Кішілік екеуі тарқұттың нойаны сол еді. Қадаған мен Төдеген екеуінде ұрпақ болмаған.

Қамұқ Моңғолды<sup>214</sup> Қабұл қаған билеп жүрді. Қабұл қағаннан кейін, Қабұл қағанның өсиетімен жеті ұлы бола тұра, тайчығұт Сенкүм Білгенің ұлы Амағар қаған<sup>215</sup> билік алады. Бұйыр нағұр<sup>216</sup> мен Күлен нағұр екеуінің арасындағы Ұрұсқұ дарияны<sup>217</sup> мекендеген ұрық нойан Бұйрағұд<sup>218</sup> татардың еліне Амағар<sup>219</sup> қаған

<sup>209</sup> Otčiyin – отчүгүн, отчығын, отчиғин деп оқылады. Отчығын деген түрде де түбірі “от, отшы” екендігі дәлелденеді. Ғалымдардың дені “от иесі”, “ошақ иесі” деген мағына беретініне тоқталған (*Владимирцов Б. Я. Общественный строй. С. 49, 54.*).

<sup>210</sup> Üčün – Ц. Дамдинсүрэн “фужин деп қытайша қатынды айтады” деп түсіндіреді (МҚШ. 55-бап)

<sup>211</sup> Tarğučin, tarčiyujin. МҚШ-да бұл атау кезікпейді. Н. П. Шастина “туыстық атау болуы мүмкін” деп топшылаған.

<sup>212</sup> Tüne – “Түн, түнек” қараңғы, қара орман деген мағынаны беретін көне атау.

<sup>213</sup> Tere bölüge – бұл оқиға жөнінде кейіннен толық суреттеледі.

<sup>214</sup> Qamuy Monggol-ig – Қамұқ Моңғолды. XI ғасырдың орта тұсында құрылған Моңғол ұлысының атауы (БНМАУ-ын түүх. 105-б.) Qamuy kişi tuj ermes: Қамұқ кісі ермес (*Қашқари М. ТС. 3-т. 435-6.*).

<sup>215</sup> Амағар қаған – т. н-да осы жерде және осыдан кейін бірнеше жерде “Амағар” деп, содан кейінгілерінде “Амағай” деп жазылған.

<sup>216</sup> Buiyur naγur – нағұр сөзі қазіргі моңғол тілінде нуур деп жазылып, “Бұйыр көлі” деген мағына береді.

<sup>217</sup> Ürüsüy. Orusuy – МҚШ-де “Оршуун мөрән”, “Золотое сказаниеде” – “Орусху” деп, дария атауымен, қ. м. АТ-да “урсадаг” – “ағатын” деп жазылған.

<sup>218</sup> Buiγū – Ц. Шагдар “Буйргуд” деп жазып, “овгийн” – “руының” деп түсіндірме берген.

<sup>219</sup> Амағар – т. н-да осылай деп жазылған.

қызын беріп, өзі ұзатып барғанда, татар адамы Чүйдің елі<sup>220</sup> қиат Амағар қағанды ұстап алып, қытайдың Алтын қағанына апарады. Амағар қаған бесүтей Балқачи есімді елшісіне былай деп айтып, жібереді: “Қабұл қағанның жеті ұлының ішінде Қутұлаға айт, менің он ұлымның ішінде Қадаған тәйжіге айт!” – деп, (10-б) бүй дейді: “Қамұқтың қағаны, ұлыстың иесі бола тұра, қызымды шығарып барып, Амағар атыммен татар адамдарына ұсталдым.

Бес саусақтың тырнағы таусылғанша<sup>221</sup>,

Он саусақтың тырнағы кетілгенше<sup>222</sup>

Кегімді қайтарып, құтқарыңдар”, – деп жібереді.

Сол кезде Бартан баһадүрдің ұлы Есүкей баһадүр Онан дариясында құс салып жүріп, олқунұт<sup>223</sup> елінен қалыңдық алып, сауық құрып келе жатқан меркіттің Иеке Чіледүіне жолығады. Арбаға үңіліп қараса, жүзі сұлу қызды<sup>224</sup> көреді. Үйіне келіп, ағасы Некүн тайчы мен інісі Таритай отчығынды бастап, қуып жеткенде, Чіледү қорқып, жүйрік құбасының санына осып, көбелеп<sup>225</sup>, алысқа қаша жөнеледі. Соңынан үшеуі шұбыра<sup>226</sup> қуғанда, Чіледү түмсықты айналып, арбасына қайта келеді. Өгелен үчин бүй дейді: “Тұғағардың үш кісісін көрдің бе, сен?! Ол

<sup>220</sup> Čüi-yin irgen – т. н-да осылай жазылған. МҚШ-да “айргууд, буйргууд овгийн (айргұт, бүйргұт руының)” делінген.

<sup>221</sup> Tabun quruγud-iyan kimül tatutala, arbun quruγud-iyan kimül qadudtala – (көне мәтел). Дәлме-дәл аудармасын кездестіре алмадық. Ц. Дамдинсүрэннің аудармасы түпнұсқаға бір табан жақын (МҚШ. 52-бап), біз де соны негіз еттік. “Қадүдтала” (шабылғанша) дегенді “барадтал” (таусылғанша) деп аудару (Ц. Шағдар) күмән туғызады.

<sup>222</sup> Baγatur – т. н-да осылай. Бағатұр, бақатұр, бағатар деп әрқалай оқылады.

<sup>223</sup> Olqunut – Әлкей Марғұлан бұл атауды қазіргі қазақтың Уақ руының көне атауы деп түсіндіреді (Марғұлан Ә. Тамғалы тас жазулары // Жұлдыз. 1984. № 1. 184-б.).

<sup>224</sup> Okin qatun – қыз, қатүн (қатын) деп оқылады. Ханым, ханша деген мағынадағы көне сөз тіркесі.

<sup>225</sup> Qobori alus – т. н-да осылай жазылған, с.с. көбере, кенере, алысқа.

<sup>226</sup> Otagaridi-in – т. н-да осылай жазылған. Ц. Шағдар “шувалдан” – “шұбырып” деп аударған.

кісілердің түстері адам шошырлық екен. Жаныңа қас қылатын, ессіз кісілер екен. Есен-сау қалсаң, қараға<sup>227</sup> сайын қатындар, күйме сайын қыздар бар. Мен сияқты өңдісін табарсың. Есімі басқа кісі кезіксе, Өгелен деп ата! Сен жаныңды қорғап қаш. Құр иісімді иіскеп (11-а) жүр!” деп көйлегін береді, оны ат үстінен еңкейіп алғанша, арт жағынан ағайынды үшеуі тұмсықты айналып келіп қалады, Чіледү қорқып жүйрік құбасын қамшылап, Онан дариясын өрлеп қашып кетеді. Соңынан жеті бел асқанша қуып, жете алмай, қайтып келіп, Есүкей баһадүр Өгелен үчиннің делбесін<sup>228</sup> ұстап, ағасы Некүн тайчы бастап, інісі Таритай отчығын түйені көс-көстеп<sup>229</sup> келе жатқан тұста, үчин-еке<sup>230</sup> қатты дауыстап жылап айтқаны:

“Ағам менің<sup>231</sup> – Чіледү,  
Жел өтіне кекілін<sup>232</sup> желбіретіп,  
Құла түзде кенезесін кептіріп жүр-ау,  
Енді қайтейін, мен!” –

деп, қалталы<sup>233</sup> қос бұрымын бірде арқасына, бірде кеудесіне тастап, “қалай қалдырып кетейін?!” – деп,

Онан дариясын толқыта,  
Орман-тоғайды шулата

<sup>227</sup> Қағаға – көне сөз. Ц. Шагдар “өлжиг” (күйме) деп аударған. Моңғолдың халық әнінде: “Харалдайхан тэргэн ээ, айлынхан дунд аа...” – Қаралдайлы арба ей, ауылыңның ортасында деп айтылады.

<sup>228</sup> Delbege – көне сөз, қ. м. АТ-да “цулбуур” (шылбыр) деп түсіндірме берген. Қазақта ат арба тізгінін делбе дейді.

<sup>229</sup> gilejü – қазіргі моңғол тілінің сөз қолданысында “гийлэх” (малды дауыстап айдау). Бұл жерде “гилж” дегені түйені жетелеудегі “көс-көстеу” немесе “шөк-шөк, жылан жатыр шөк!”, деп бұлардың қия жерде келе жатқанын білдірген сияқты. МҚШ-да бұл сөз айтылмаған.

<sup>230</sup> Ücün уеке – Үчин шеше, Бегім шеше.

<sup>231</sup> Ақа міну – с.с ақа менің, ағам менің. Ақатайым, ағатайым.

<sup>232</sup> Кекілі – с.с. кекілі.

<sup>233</sup> Šibelere – бұрым қалта, әйелдердің қос бұрымын өріп салатын безендірген қалта. Дархад, өөлд, захчин, ховог рулары қазір де қолданады.



қатты дауыстап жылап келе жатқанда, даритай отчығын қатарласа келіп, бүй дейді:

“Тебінгенің — кезең асу көп астық,  
Жылағаның — өзен-судан көп өттік.  
Жыласаң естімес,  
Қарасаң көрінбес,  
Жым бол<sup>234</sup> енді!” —

деп жұбатады. Өгелен үчинді Есүкей баһадүрдің алған жайы осылай еді.

(11-б) Амағар қаған Қадаған, Құтұла екеуінің атын атағандықтан, Қамұқ Моңғол тайчығұт Онанның Қорқоқ жібүрінде<sup>235</sup> Құтұланы қаған етеді. Қадағанды тәйжі болдырады. Моңғолдарды тізелері жерге тигенше тепкілетеді<sup>236</sup>. “Амағар қағанның өшін алайық!” деп Құтұла қаған мен Қадаған тәйжі екеуі татар еліне шерік<sup>237</sup> алып аттаньп, татардың Көйтен Барқа баһадүр<sup>238</sup>, Төмүчиндер<sup>239</sup> мен Қорыбұға, Жарибұғай бастаған татарлармен он үш мәрте шайқасып, “Амағай<sup>240</sup> қағанның өшін өштеп, кегін кектеп ала алмадық!” — дегенде, Күдей сечен бүй дейді:

“Амағай қағанның он ұлы тыңдаңдар!  
Адырлы таудан ауларсыңдар, сендер  
Арқар, құлжаны өлтірерсіңдер, сендер

<sup>234</sup> Sem bol – с.с. сем бол, жім бол — жым бол. Екі тілде де бірдей.

<sup>235</sup> Qorqoq jigü-e – Қорқоқ қанатында немесе Қорқоқ қапталында. Ц. Дамдинсүрэн “Хорхунагийн хөндий — Қорқунақтың ойпаты”, Ц. Шагдар “Хорхоног жибүүрт — Қорқоноқ жибүүрте” — деп қолданған.

<sup>236</sup> Ebüdüg-ece ölekü boltala debsebei – тізелерінен артық болғанша тепкіледі. Бұл “тізелері талғанша биледі, тойлады” деген мағынаны білдіреді.

<sup>237</sup> Şirig – шіріг, шерік. әскер.

<sup>238</sup> Köiten Barqa bayatur – т. н.-да осылай. МҚШ-да “Kötön-Baraqa” деп жазылған.

<sup>239</sup> Tömüçin – т.н.-да осылай, жазба деректерде: Төмүчин, Темучин, Төмүчин, Темужин деп әр түрлі жазылады.

<sup>240</sup> Amaqai qağan – Амақай қаған, т. н.-да осылай жазылған.

Арқар, құлжаның етін  
 Бұзып, бөліспес бұрын  
 Қырылысып<sup>241</sup>, қырқысып, кетерсіңдер, сендер.  
 Бұлыңғыр таудан ауларсыңдар, сендер  
 Бұғы, марал өлтірерсіңдер, сендер  
 Бұғы етін  
 Бұзып, бөліспес бұрын  
 Бытырап, қырқысып кетерсіңдер, сендер.  
 Тастақ, шөлдерден ауларсыңдар, сендер  
 Құлақты жирен өлтірерсіңдер, сендер  
 Құлақты жиреннің етін  
 Бұзып, бөліспес бұрын  
 Шабысып, атысып кетерсіңдер, сендер!

Анау, Қабұл қағанның жеті ұлының мінез-құлқы былай еді:

Қырқа жоннан аулайды, олар  
 Қашаған елікті өлтіреді, олар  
 Қашаған еліктің етін  
 (12-а). Бұзып, бөлісіп аларда  
 Тойлап, ізет қылайық десіп;  
 Құт береке тілеп, тарқасады, олар.  
 Мұнарлы таудан аулайды, олар  
 Күдір киікті өлтіреді, олар  
 Күдір киіктің етін  
 Бұзып, бөлісіп аларда,  
 Қадірмен ас қылайық, десіп,  
 Қалаулы жақсы сөздер айтып,  
 Тарқасады олар.  
 Толқыңды өзеннен аулайды, олар  
 Қоян, қырғауылды өлтіреді, олар  
 Қоян, қырғауылдың етін  
 Бұзып, бөлісіп аларда

<sup>241</sup> Alaldun – өлісіп, өлтірісіп, қырылысып.

Сиынып, қадір тілесіп,  
 Татымды жақсы сөздер айтып,  
 Тарқасады, олар.  
 Сендер – Амағай қағанның он ұлы  
 Құлық, мінездерің жаман  
 Құл қараша боларсыңдар, сендер!  
 Ан-ау Қабұл қағанның жеті ұлы  
 Татулықтың қуатыңда  
 Қамұқ елдің қағаны  
 Ұлыстың иесі болады.  
 Сендер мені – жаман  
 Алжыған қарияны, сөйледі деп,  
 Жек көрмеңдер!  
 Сендер – ағалар, бауырлар  
 Амырақ<sup>242</sup> болып тату жүріңдер!” –

деп айтқан екен.

Есүкей баһадүр Татардың Төмүчин, Қорыбұға бастаған татарларын жеңіп келген сол тұста Өгелен үчиннің аяғы ауыр болған екен. Онанның Делігүн Болдығында<sup>243</sup> отырғанда, қара жылқы жылының<sup>244</sup> жаздың алғашқы айының он алтысында кері қызыл күні, (12-6) күндізгі жалын шақта<sup>245</sup> Шыңғыс<sup>246</sup> қаған туады. Туылғанда оң қолына асықтай ұйыған қара қанды шеңгелдеп туған деседі<sup>247</sup>. Шашу тойында<sup>248</sup> татардың Төмүчинін алып

<sup>242</sup> Амрақ – Амрақ, М. Қашқари сөздігінде “Сүйген дос. Амрақ көңүл – сүйген көңіл, сүйген жүрек дегенді білдіреді” деп жазылған (*Қашқари М. ТС. 1-т. 131-б.*).

<sup>243</sup> Deligün Boldıy, Doloğan boltoı-ud – деп жазылады, Жеті төбелер немесе Дологон төбелер. Моңғолтанушылар “Жеті төбе” Төмүчиннің туған жері, Онанның сағасы деп түсіндіреді. Бұл қазіргі Хэнтий аймағының Дадал сұмының жері (БНМАУ-ын түүх. 1972. 112-б.).

<sup>244</sup> Qara morin jil-un – 1162 жыл. Моңғол жыл санауымен үшінші жаранның су текті қара жылқы жылы (*Амар А. МТТ. 101-б.*).

<sup>245</sup> Döli şayta – Жалын шақта (түс мезгілі).

<sup>246</sup> Şinggis – т.н.-да осылай жазылады.

<sup>247</sup> Törüküi-dür-iyen baraıun yar-tur-iyan saıai-yin tebüi qara nöjin-i atıun tögöbe gebe – туғанда оң қолына асықтың көлеміндей қара ұйыған қан уыстап туды дейді.

<sup>248</sup> Baiıar miliıayu-t – той тойлағанда, шілдехана.

келгенде туды деп, темір бесікке бөлеп, Төмүчин деп атаған жөні осы екен.

Шыңғыс қаған туып, жеті күн өткеннен кейін, мұхит аралының ішінде<sup>249</sup> бір қаралтым құс, күр қара тастың<sup>250</sup> үстінен күн бағытымен айналып, үш күн бойы шақырады. Есүкей баһадүр:

“Бұл бір нысаналы<sup>251</sup> құс болды-ау” — деп,  
 Сол қара тасты шағып көрсе,  
 Алтын таңба көрініп,  
 Аспанға ұшып кетеді.  
 Сол тас қайта бұрынғы қалпымен бітіп,  
 Сол құс қайта бұрынғы қалпымен шақырады.  
 Қайта шақса, күміс таңба көрініп,  
 Мұхитқа түсіп кетеді.  
 Сол тас қайта бітіп,  
 Сол құс қайта шақырғанда,  
 Есүкей баһадүр бүй деп:  
 “Мына туған ұлда да,  
 Мына қаралтым құста да  
 Бір нысана бар-ау!” — деп,  
 Сол тасты шағып көрсе,  
 Ішінде қасбұға таңба<sup>252</sup> бар екен.  
 Алып келіп, қастерлеп,  
 Қылша, шырағдан жағып<sup>253</sup> отырғанда,  
 (13-а) Сол қаралтым құс түңілікке қонып,  
 “Шыңғыс, Шыңғыс” деп шақырады.

<sup>249</sup> Dalain qoıy dotog-a – Мұхит аралының ішінде.

<sup>250</sup> Kırı qara sılayın – Күр (күжір) қара тас. Бізден бұрынғы аудармаларда “жартас” деп аударылып, қалыптасқан. М. Қашқаридің сөздігінде “Күр ер” деген сөз тіркесіне берілген түсіндірмеде: “Kim kır bolsa kövez bolır” деген көне мақал келтірілген (*Қашқари М. ТС. 3-т. 383-б.*).

<sup>251</sup> Nigen belge-tı şıbaıın – бір белгілі құс, бір нысаналы құс, бір киелі құс.

<sup>252</sup> Qasbu’a – қасбұға таңба. Юань ұлысынан жалғасқан мемлекеттік таңба.

<sup>253</sup> Kırı (діни) – сөздікте “қылша” деп аударған (*Базылхан Б. ҚМС. 1977. 204-б.*).

Сол құстың дауысы шыққан себептен,  
Шыңғыс қаған деп атаған екен.

Дәл солай тоқайласқан лама Сақианың Ғұңға Ниамбуы болған. Сол ламаның жарлығымен Есреу атты қаланың сол жақ қақпасының тұсында екі *лавар*<sup>254</sup> жерде Далай дағұрсақүй<sup>255</sup> атты сүме тұрғызады<sup>256</sup>.

Данышпан Боғда Шыңғыс қаған<sup>257</sup> қырық бес жасында хан тағына отырды<sup>258</sup>. Сол Шыңғыс қаған бес түсті, төрт жат ұлыстан бастап, *жамбутивтің* үш жүз алпыс бір әулеті, жеті жүз жиырма тілді ұлыстан алым-салық алып, қолы жерге, аяғы кеңге созылып, тыныштық құрып, Чақраварди қағандай даңқы артады.

Бұрқан *нирванаға* айналып, үш мың екі жүз елуден астам жыл өткеннен кейін данышпан Боғда Шыңғыс қағанды туылар тұста *жамбутивтің* әлемінде он екі сүмпайы қаған туылып, барша жан-жануар аса толқып қиналған тұста, құзырлы Шигмуні Бұрқанға *чақраварди* беріліп, жалынды Есрүн тәңірдің<sup>259</sup> құбылған бейнесі — данышпан Боғда Шыңғыс қағанды мына *жамбутивтің* (13-6) жан-жануарларын басқартуға жібергенде, барша жұртты бейқам қалмасын деп, үш жыл бұрын Сақианың Ғұңға Ниамбу ламасы жарлық етіп: “Жоғарыдағы тәңірдің бұйрығымен шын жүректі, асыл текті<sup>260</sup>, Боғда Шыңғыс қаған туылады. Баршаның билеушісі

<sup>254</sup> Labar – сөздікте: 1. балауыз ағаш, 2. әшекей шымылдық деп аударған. (Базылхан Б. МКТ. 289-б.).

<sup>255</sup> Dalai dayuisaqui – “теңіздей даңқы өшпес” деген мағыналы атақ.

<sup>256</sup> Süm-e bosagaba – Бұл сүменің қалай тұрғызылғаны жөнінде арнайы жазылған дерек “Шара туужда” айтылады. Л. Түдэвтін “Оройгүй сүм” кітабында кеңінен әңгіме етіледі.

<sup>257</sup> Sutu boғqa Cinggis qaғan – орыс тіліне “обладающий величием” деп аударылған. Бұл “Суту Боғда” деген сөз тіркесінің толық мағынасын ашып бере алмайды. “Суту- суут- суутай” сөзі – “даңқты, даңқы асқан данышпан” деген мағына береді. “Боғда” сөзі – “Бог”, “Жаратушы-Ие” деген атаулар сияқты жан-жақты, терең мағынаны қамтыған діни атау.

<sup>258</sup> 1206 ж.

<sup>259</sup> Esüren tengir – аспан тәңірінің бірінің атауы.

<sup>260</sup> Cindamani – асыл, ардақты деген ұғым береді.

сол болады!” деп, қытайдың Илишида Шигү, Би Ба есімді екі адамына Бұрқан Қалдунға қызыл тасқа бітік<sup>261</sup> жаздырады. Шыңғыс қағанға жоғарыда Шигмүни бұрқаннан Чибанкирид<sup>262</sup> беріліп, төменде Нанди уба Нанди лус-тың<sup>263</sup> қағанынан қасбұға таңба шығарылып берілген себебі сол екен.

Есүкей баһадүрдің Өгелен үчинінен туылғандар Төмүчин, Жүчи Қасыр, Қачигү, Төмүге отчығын осы төртеуі еді. Төмөлен есімді бір қыз болған екен. Төмүчин тоғыз жаста болғанда, Жүчи Қасыр жеті жаста екен. Қачигүн бес жаста болғанда, Төмүге отчығын үш жаста екен. Төмөлен бесікте екен. Есүкей баһадүрдің тағы бір әйелі Сөчікіл енеден туылғандар Бектер, Белкетей екеуі еді.

Есүкей баһадүр Төмүчинді тоғыз жасқа толғанда<sup>264</sup>, Өгелен үчиннің төркіні оққунұт елінен қыз сұрайын деп, Төмүчинді алып аттанады. Барып, Чекечер (14-а), Чиқұрү екеуінің арасында қоңыраттың<sup>265</sup> Дей сеченіне жолығады. Дей сечен: “Есүкей құда<sup>266</sup> қайда барасың, сен?” — дейді. Есүкей баһадүр: “Мына ұлыма нағашылары оққунұт<sup>267</sup> елінен қыз сұрайын деп келемін” — дейді. Дей сечен бүй дейді:

“Ұлың көзінде отты,  
Бетінде шуақты ұл екен<sup>268</sup>.”

<sup>261</sup> Bidun-tur bičibeі – бітік жаздырды. т. н-да bidun-t-бітік сөзін “šabšacu” — “шауып” деп түсіндірген.

<sup>262</sup> Čibaenggerid – Буддадан жалғасқан тәңірдің әмірі.

<sup>263</sup> Lus – giγul – жер астында тұратын зұлым пері атауы.

<sup>264</sup> 1171 жыл.

<sup>265</sup> Qonggigat – т. н-да осылай жазылады. Ежелгі тайпа. Қоңырат тайпасының таңбасы “П” — босаға (Пэр.лээ Х. Монголын түмний гарлыг тамгаар хайж судлах нь, Улаанбаатар, 1976, 192-б.).

<sup>266</sup> Quda – т. н-да осылай “құда” деп жазылған. Қазіргі моңғол тілінде де осылай қолданылады. Шығармада осы тұста ғана Есүкейге қатысты қолданылған.

<sup>267</sup> Naγacu-nar olunud – нағашылары оққунұт. Егер Әлкей Марғұланның оққунұтты уақ деп түсіндірген дәлелі рас болса, мұндағы “нағашылары оққунұт” деген сөзде осы қисын бар.

<sup>268</sup> Köbegün čin-u, Nidün-tur-iyen, qal-tu, Nigur-tur-iyen gerel-tü köün — көне мәтел. Ұлың көзінде отты, бетінде (жүзінде) шуақты ұл екен. МҚШ-да дәл

Есүкей құда мен түс көрдім. Өткен екі түн ақ сұңқар күн мен айды шеңгелдеп ұшып келіп қолыма қонды. Бұл түсімді адамға айтпаған едім. Мен күн мен айды көзбен көретін шығармын. Енді, мына сұңқар [шуақ] шеңгелдеп келіп, қолымды ақ нұрға толтырды. Не жақсылық көрмек екенмін?! Несі де болса, сұңқары — сіздің Қиат елінің киесінен келіп көрінген екен.

Біз — Қоңырат елі ежелден:  
 Бөтен ұлыспен жауласпай  
 Беті сұлу қызын  
 Қаған болған сіздің  
 Қасақ арба<sup>269</sup> міндіріп,  
 Қара бура жектіріп  
 Желдірте барып  
 Қатындардың тағына  
 Қатар отырғызар еді.  
 Ұлыс елмен жауласпай  
 Өңі жақсы қызын  
 Күймелі арбаға міндіріп  
 Аш бура жектіріп  
 Сауық құра барып, (14-б)  
 Биік тақтың  
 Бір шегіне отырғызар еді!  
 Ерте күннен біздің Қоңырат елінің  
 Жүзі сұлу қатындары<sup>270</sup>,  
 Өңі жақсы қыздары болған.  
 Жиендері түсті,  
 Қыздары өңді болған.

---

осылай жазылған. Моңғолдың ауыз әдебиетінде көптеп кездеседі. Ш. Гаадамба бұл мәтел ауыз әдебиетінен МҚШ-ға енген деген ұсыныс айтады (*Гаадамба Ш. МНТСЗА. 106-б.*).

<sup>269</sup> Qasaq terigen – қасақ арба. Аудармашы Ж. Хамай осылай “қасақ арба” деп берген. Көне моңғол тілінде “qasaq” деген ошақтың құрсау темірі, қарын темірі. Демек “qasaq terigen” дегеніміз құрсау темірлі арба дегенге саяды (Ғылыми редактор).

<sup>270</sup> Qasaq you-a qatad-tai – беті сұлу қатынды.

Ұл баламыз елін күзеткен,  
Қыз баламыз жүзін көрсеткен<sup>271</sup>!

Есүкей баһадүр құда, қызым кішкентай еді, үйіме барып көріңіз!” — деп үйіне түсіреді.

Қызын көрсе,  
Көзінде отты,  
Бетінде шуақты.  
Қызды көріп,  
Көкейіне қондырды<sup>272</sup>.

Төмүчиннен бір жас үлкен әпеке<sup>273</sup>, он жаста екен. Бөрте есімді екен. Түнде қонып, ертеңінде қалап еді, Дей сечен бұй деді:

“Көбірек қалатып берсе,  
Қадірлі болар,  
Азырақ қалатып берсе,  
Мазаққа қалар!

Қыз баланың тағдыры — туған есігінде қартаю емес<sup>274</sup> екен. Мен қызымды берейін. Ұлыңды — күйеу баламды тастап кет!” дегенде, “Жә!” десіп құда болады.

Есүкей баһадүр: “ұлымды күйеу жұртына<sup>275</sup> тастап кетейін. Ұлымның иттен шошитыны<sup>276</sup> бар. Шошытпа!” — деп, жетек атын тартуға беріп, Төмүчинді күйеулікке тастап кетеді.

<sup>271</sup> Nūgun köüd manū nuntūγ ʒara-iyu, ökin köün manū öngge üjüǵüliüü – Бұл мәтел аталық дәуірдің жат рудан әйел алатын салтын сақтаған аталық сөз. Рудың барлық ұлдары жат қыз алып үйленетіндіктен, ата-бабасының жұртын қарап (күзетіп) елінде қалады екен (*Гадамба Ш. МНТСЗА. 108-б.*).

<sup>272</sup> Oindo otuǵulʒu – “көкейіне кіргізді” деген сөз тіркесі. Бұл сөз тіркесі шығармада көп қайталанады. Біз “көкейіне қондырды” деп қолданамыз.

<sup>273</sup> Negen nasun eke eceqen – бір жас үлкен, әпеке.

<sup>274</sup> Ökin ǵümün-ü jaiayān töreksen egüden-tür ötolkü ügei – Монғолдың көне салтына негізделген көне мәтел. Көне монғолдарда ұлтабардың ұшын қыз балаға берсе, босағада отырып қалады деген ырым болған. Жоғарыдағы мәтел осы негізде айтылған (*Гадамба Ш. МНТСЗА. 109-б.*).

<sup>275</sup> Köbegüid-iyn kürged-ta – ұлымды күйеу жұртына.

<sup>276</sup> Köbegüid-minu poqai-aşa – Бұл жерде “аруақты адамға ит өш болады-мыс” деген наным айтылған.



(15-а) Есүкей баһадүр қайтып келе жатқан тұста Чекчердің Шира кегерінде<sup>277</sup> қатты шөліккеп, татар әулетінің тойына түссе, олар ертеден бергі жаулары екен. “Есүкей қонон<sup>278</sup> келді!” деп ертеде жеңілгендерін кектене еске түсіріп, өштікпен сусынына у қосып береді.

Жол бойы ауырып, үш күн жүріп, үйіне келіп, қатты сырқаттанған Есүкей баһадүр бұй дейді: “Менің ішім жаман [ауырып] тұр. Жақын маңымда кім бар?” — дегенде, Қоңқотанның Чирқа ебүгенінің<sup>279</sup> ұлы Менілік: “[Мен] жақын тұрмын!” — дейді. Есүкей баһадүр оны шақырып алып: “Чағам<sup>280</sup> менің Менілік, ұлым кішкентай еді. Мен ұлымды — Төмүчинді күйеулікке қалдырып, қайтып келе жатқанда, жол бойында татар адамдары тойлатып жатыр екен. Шөліккеп [сусын ішейін деп], түсіп едім. Өштелдім. Ішім жаман ауырып тұр. Қаршадай қалған бауырларыңды, жесір жеңгелеріңді қалай асырауды сен біл. Ұлым Төмүчинді тез барып алып кел. Чағам менің, Менілік!” — деп, демі бітеді. Есүкей баһадүрдің сөзін жерге тастамаған Менілік аттанып, барып Дей сеченге: “Есүкей ағай Төмүчинді қатты сағынып, өзегі талды. Төмүчинді алып кеткелі келдім, мен!” — дейді. Дей сечен: “Құда ұлын сағынған болса, барсын. Тез көріп, тез қайтсын!” — дейді. Менілік Төмүчинді алып келсе, Есүкей баһадүр тәңір болыпты<sup>281</sup>. Төмүчин жерге етбетінен құлап жатып, қатты қайғырғанда, Қоңқотанның Чирқасы жұбатып, бұй дейді:

<sup>277</sup> Кегеге – түзде, далада, керіде, кері далада.

<sup>278</sup> Qiyuan – т. н-да “өштес” деп түсіндірме берген, қазіргі моңғол тілінің қолданысында жоқ. Қалқа аңыз ертегілерінде осыған ұқсас “Ердене Қауан Сою” деген дастанда айтылады. “Қақпан”, “қақпан – жауыз” дегеннен пайда болуы мүмкін. Немесе, Абайдың өлеңіндегі “қиядан шауып” дегенге ұқсас.

<sup>279</sup> Ebügen – Ебүген – моңғолша övgön “өвгөн” – “қария” сөзінің көне түрі. Шығарманың кей тұстарында атақ-дәреже тұрғыда қолданған. Сондай тұстарын біз аудармай қолдандық.

<sup>280</sup> Саға – балам. Қазақ тілінде бала-шағам деген үлгіде сақталған. Қазіргі моңғол тілінің сөз қолданысында жоқ.

<sup>281</sup> Tengri bolugsan-tur – өліпті, өлді дегенді осылай – “тәңір болыпты” деген. Қазіргі кезде де моңғолдар өлімді осылай: “э, хөөрхий тэнгэр болж дээ” – “е, байғұс-ай тәңір болыпты-ау” деп астарлап айта береді. Бұл тым көнеден жалғасқан сөз тіркесі болса керек.

“Табан балық сықылды, неліктен  
Табансыз қайғырасың, сен  
Тұғұрға шерікті бекітейік<sup>282</sup> деп,  
Келіскеніміз қайда?!  
Теңбіл балық сықылды, неліктен  
Діңкеңді құртып қайғырасың, сен  
Нармай ұлысты<sup>283</sup> құрайық деп,  
Келіскеніміз қайда?!” –

деп айтып еді, қайғырып жылағанын тоқтатты.

Сол көктемде Амағай қағанның қатыны Өрбей<sup>284</sup>, Қоғатай<sup>285</sup> екі қатын ұлы аураққа<sup>286</sup> жиналған тұста<sup>287</sup>, Өгелен үшін кешігіп

<sup>282</sup> Tugug-a šerig-yügen bekiley-e – тұғырлы шерікті бекітейік, тулы шерікті нығайтайық. МҚШ-да Ц. Дамдинсүрэн “торгон цэрэг-ээ” – “торғын (ханның) шерігін” деп түсіндірген. Біздің ойымызша, бұл сөз көне түрік тіліндегі “түрүг” – “бекініс, қорғаныс” сөзінің “туырлық” – “қалқа, бас қалқа, қорғаныс қалқа”, болып өзгерген аталымы – “туырлық шерік, қорған шерікті құрайық” деген сөз тіркесі. Қ. м. АТ-да Ц. Шагдар “туурга цэрэгэ” – “туырлық шерікті” деп жазған. Шерік сөзінің де көне бір мағынасы – “бекініс” болғаны Махмұт Қашқари сөздігінде бар (М. Қашқари. ТС. 1-т.).

<sup>283</sup> Narmai ulus – Ежелгі моңғол мемлекетінің атауы. “Нармай” деген моңғол тілінде “ұлы, еңселі” деген мағына береді.

<sup>284</sup> Örbei – т. н-да осылай жазылған. Қ. м. АТ-да “Үрбэй”, МҚШ-да “Орбай”.

<sup>285</sup> Qogatai – т. н-да осылай. Қ. м. АТ-да “Сукадай”, МҚШ-да “Сохатай” деп жазылған.

<sup>286</sup> Yeke irayu – бұл сөзді Ц. Дамдинсүрэн “Их Аурут” – “Ұлы аурақ” деп жазып, оны моңғол хандығының ұлы ордасы болған жер деп түсіндіріп, сол орданың қазіргі жұрты жөнінде “... Тосон көлінен шығыс оңтүстікке қарай 5 шақырым жерде, “Аваргын гол” (“Аварга өзені”) дейтін бұлақ батыс оңтүстікке қарай беттеп, Тоно тауының теріскейімен ағады. Аваргын өзенінің жағасында Хэнтэй аймағының Дэлгэрхан сұмын орталығы бар. Дэлгэрхан сұмыны орталығының батыс оңтүстігінде “Аваргын рашаан” (“Аварганың арасыны”) деген ащы сулы бұлақ бар. Осы арасан бұлақтың сыртындағы (солтүстігіндегі) дөңесте ежелгі қаланың орны бар. Осыларды 1951 жылы аралап көріп мен Аварга деген атау 13-ші ғасырда болған Моңғолдың ордасы “Аураг” деген ұсыныс жасаған едім. “Аураг” деген сөз ескіріп, моңғолдың ауызекі тілінде өзгеріске ұшырап, “Ұлы” деген ұғым беретін “аварга” деген сөз болып өзгеріпті” деп жазады (Монголын нууц товчоо. УБ., 2004. 16-б.).

<sup>287</sup> Yeke irayu qarju aqiu-tur – “Ұлы аураққа қарап (күзетіп) тұста” деген мағынасыз сөйлем пайда болады. Себебі: мұндағы “харжу” – “қарап” деген сөз

барып, Өрбей, Қоғатай шығарған астан қағылады. Өгелен үшін Өрбей, Қоғатай екеуіне: “Есүкейімді өлді деп, ұлдарымды үлкенге елемей”<sup>288</sup>, ұлылардың несібе сарқытынан<sup>289</sup> неліктен қалдырдыңдар, сендер. Көріп кетіп, ескертпей, тастап көшетін болдыңдар?!” — дейді. Ол сөзге Өрбей, Қоғатай екі қатын бұй дейді: “Амағайды өлді деп, Өгеленнен осындай [сөз] еститін болдық:

Шақырып бермес жол сенікі,  
Кезіксе жейтін жөн сенікі, (16-а)  
Жеткізіп бермес жол сенікі,  
Жетсе, жейтін жөн сенікі,

Мына шеше мен ұлдарын жұртқа тастап, көшейік, біреуін де алып жүрмеңдер!” — деп, келесі күннен тайчығұт<sup>290</sup> Онан дариясына қарай [қозғалып], Тарқұтай Қірілтұқ, Төдеген Кертелер үйлерін алып, Өгелен үшін шеше мен ұлдарын жұртқа тастап көшеді. Қоңқотанның Чирқа ебүгені<sup>291</sup> барып азғыру айтқанда, Төдеген Кертге:

“Шалқар су тартылды,  
[Шақпақ] тас жарылды<sup>292</sup>” — деп,  
Чирқа ебүген сен “қалай-қалай азғырасың!” —

деп, арт жағынан қолтық тұсына найза тығып алады. Чирқа ебүген жарақат<sup>293</sup> алып, үйіне келіп, қатты қиналып жатқанда, Төмүчин

---

т. н-да қате жазылған. Дұрысы “хүрүжу” — “жиналып” болса керек. Сонда ғана “Ұлы аураққа жиналып жатқан тұста” деген мағыналы сөйлем пайда болады.

<sup>288</sup> Үеке үлі болқи-аға — Үлкендерге қоспай деген мағынадағы көне сөз тіркесі.

<sup>289</sup> Сарқад, сархад — бұл сөз қазақ тілінде көне мағынасымен, моңғол тілінде екі мағынада сақталған: 1. сархад — шарап, сусын. 2. хишиг сархад — нәсіп, үлес.

<sup>290</sup> ТаісіҮт — т. н-да осылай жазылған, қ. м. АТ-да “Тайчууд” — “тайчудтар” деп жазылған.

<sup>291</sup> Ебүген — қария, ақсақал. Бұл атау құрмет білдіру мағынасында беріліп, өзге тілдердегі жазбаларда өзгертілмей қолданылатындықтан, біз де аудармадық.

<sup>292</sup> Şegel usan şeüyen nidurluğa, çilayun şarluyа — көне мәтел. Шалқар су тартылды, шақпақ тас (Гаадамба Ш.) жарылды. Қазақтың жыраулық дастандарындағы “Еділ тасып, емен жарылды!..” дегеніне ұқсас.

<sup>293</sup> Јarat — т. н-да осылай жазылған. Ц. Шағдар “шархтай” — “жаралы” деп қазіргі моңғол тіліне аударған. Алайда түпнұсқада “жара” — “жара”, “жарат” — “жарақат” деп қазақ тіліне жақын жазылған.

көргелі келеді. Сонда Чирқа ебүген: “Жақсы әкеңнің құраған Бида<sup>294</sup> түгел ұлысын, тайчығұт аға-бауырың [бүлдіріп] көшкенде, тоқтау айтуға барып, өстіп қалдым, мен!” — дейді. Бұл сөзге Төмүчин жылап шығып кетеді. Сонан Өгелен үшін адамдарын алып, көшкендердің соңынан барып, кейбір елді азғырып тоқтатқанымен, ел тұрақтамай, тайчығұттардың соңынан көшіп кетеді. (16-б). Тайчығұт ағайын туыстары Өгелен үшін жесірді, кішкентай жетім ұлдарды жұртқа тастап, көшіп кеткенде:

Мерген<sup>295</sup> боп туған, Өгелен үшін  
 Жетім ұлдарын асырап,  
 Тарта буынып, тастай түйініп<sup>296</sup>  
 Онан дариясына қарай ерте жүгіріп,  
 Бүлдірген, мойыл теріп,  
 Күндіз-түні тамағын асырады.  
 Сүлдерлі<sup>297</sup> туған Өгелен шеше,  
 Даңқты ұлдарын асырап,  
 Қайқы істік ұстап,  
 Қышан, сөде қазып,  
 Күні мен түнін өткізді.  
 Қатын туған үшін шеше,  
 Қаған ұлдарын асырап,  
 Шегірін істік ұстап,  
 Қалдұнға қарай жүгіріп,  
 Шегірін, жауқазын қазып,  
 Қанғанша, тойғанша жегізіп асырады.  
 Әдепті туған үшін шеше,  
 Нәсіпті туған ұлдарын асырап,  
 Сай, суды қалдырмай,

<sup>294</sup> Bida – Бет “Бида ұлысы” дегенді А. Амар: Моңғол ұлысының көне атауы деп түсіндіреді (Амар А. МГТ. 46–59-бб.).

<sup>295</sup> Mergen – бұл жерде ақылды, данышпан деген мағынада қолданылған.

<sup>296</sup> Örnitele boytalaǵu, nögçitele büselejü – көне мәтел. “Тарта боқталап, тастай буынып”. Ц. Дамдинсүрэн МҚШ-да “дээлийн хормой шуун бүсэлж” — “шапанның етегін қайыра буынып” деп аударған.

<sup>297</sup> Süldertei – т.н.-да осылай жазылған, с.с.- сүлдерлі.

Жатқас<sup>298</sup>, бек қазып,  
 Әдеппен ұлдарын асырады.  
 Қоға туған Өгелен үшін шешей  
 Құтты туған ұлдарын асырап,  
 Өзен, тасты қалдырмай,  
 Қойжуа, жауқазынмен асырады.  
 Қоға үшін шешейдің,  
 Қойжуа, жауқазынмен асыраған ұлдары,  
 Құтүктү<sup>299</sup> сәйт болып өсті.  
 Қатын үшін шешенің,  
 Шегершін, жауқазынмен асыраған ұлдары,  
 Қаған, сәйт болып өсті.  
 (17-а) Сүтті үчиннің  
 Сөде, қышанмен асыраған ұлдары,  
 Сұлделі сечендер болып өсті.  
 Әдепті туған үчин шешенің  
 Жатқас, бекпен асыраған ұлдары,  
 Затты сәйт болып өсті.  
 Ер сәйт болып жетіліп,  
 Қасиетті сусыңды<sup>300</sup> іздейік десіп,  
 Шеше мейірімін қайтарып,  
 Ілгек қармақ ұстап,  
 Ана-Онанның жағасына отырып,  
 Ұсақ-түйек балық қармақтап,  
 Инемен ілдіріп,  
 Балдыр ішіндегіні  
 Ұмтыла қармақтап,  
 Көлкек ау байлап,

<sup>298</sup> Šatgasun – т. н-да осылай. Қазіргі моңғол тілінде “затгас” деп жазылады. А. Амар МҚТ-да “затгасун” сөзіне “чанасан” – “қайнатқан” деп түсіндірме берген. Соған қарағанда бұл жерде кәді жатқас болуы мүмкін.

<sup>299</sup> Qutug-xutaгt – 1. бақты, құтты, бағы бар. 2. (діни) әулие, киелі, қасиетті, ардақты (*Базылхан Б. МҚТ. 633-б.*).

<sup>300</sup> Erkün undan – эрхэм уаңдаан – (дни) мәңгілік су, қасиет суы.

Ұсақ шабақты сүзіп,  
Жіче<sup>301</sup> шешесін әлпештеп асырады.

Бір күні Төмүчин, Қасыр, Бектер, Белгетей<sup>302</sup> төртеуі қатар отырып қармақ салғанда, қармаққа бір мөлдір айбалық түседі. Оны Төмүчин [мен] Қасыр екеуінен Бектер, Белгетей тартып алады. Төмүчин, Қасыр екеуі үйіне келіп, Үчин шешеге бұй дейді: “Кеше бірде торғай қадағанымызда<sup>303</sup> тағы тартып алып еді. Енді тағы да қармақ қапқан мөлдір айбалықты аға-бауырлар Бектер [мен] Белгетей тартып алды. Қандай ағаттық қылдық, біз?!” — дейді. Ол сөзге Үчин шеше бұй дейді: [Қарсы] “Ештеңе қылмаңдар. Ағалар, бауырлар<sup>304</sup>, неге солай (17-б) айтысасыңдар,

Көлеңкеден өзге нөкер жоқ,  
Құйрықтан өзге шаншар<sup>305</sup> жоқ.

Анау тайчығұт — аға-бауырлардың қайғысы қинап тұрғанда, кім құтқарады<sup>306</sup>. Ертедегі Алұң Қоғаның бес ұлы сияқты неліктен бірліктерің өзгерді?! Олай қылмаңдар!<sup>307</sup>” — дейді. Ұлдары еш үн қатпайды. Есікті тарс жауып шығып кетеді. Бектер ұлқұн<sup>308</sup> үстінде сары ақталы<sup>309</sup> тоғыз атын қарап отырған екен. Төмүчин

<sup>301</sup> Жісе – т. н-да осылай жасылған, Ц. Шагдар “заяат” — “бұйыртқан” деп өзгерткен. Бұл қазіргі ойрат моңғолдың қошуыт руының сөз қолданысында “жиче” — “шеше” деген мағынада. Қарақалпақстан қазақтарының күнделікті сөз қолданысында “жише” деп, жас ана, жеңгелерді атау әлі күнге дейін сақталған.

<sup>302</sup> Belgetei – т. н-да осылай әрқалай жазылған. Қ. м. АТ-да “Бәлгүтәй”, МҚШ-да “Бәлгүтәй”.

<sup>303</sup> qodalidju – ойрат моңғолдары сапқымен қадап атқанды осылай атайды. “Хадмалдах” — “қадау”.

<sup>304</sup> Aq-a-nar degü-nar – ағалар, бауырлар деген көне сөз тіркесі.

<sup>305</sup> Сегүдер-есе busu nökör ügüi, сегүл-есе öbere сүйсиге ügüi – көне мәтел, “көленкеден өзге нөкер жоқ, құйрықтан өзге шаншар жоқ”.

<sup>306</sup> Qen abarγad qemejü büüg-e – кім құтқарады деп едіңдер. Ц. Шагдар қ. м. АТ-да “Хән өшөгөө авах вэ” — “Кім өшін алады” деп аударған.

<sup>307</sup> Та бүтүге – т. н-да “teimü büüiled” — “Олай істемейдер” деп түсіндірме жазған. Қ. м. АТ-да “Дэмий битгий маргалд” — “Босқа таласпаңдар” деген.

<sup>308</sup> ulqun – тау, төбешік деген көне сөз т. н-да осылай айтылған.

<sup>309</sup> Şira aγta-tan – сары ақталы.

солдан, Қасыр оңнан келіп, оқтарын кезеп тұрғандарын көріп,  
Бектер бұй дейді:

“Ағайын туыспен өліскенде нөкер,  
Өзгелермен жұлысқанда,  
Нөкер-сүдер болайық.  
Көлеңкеден өзге нөкер жоқ,  
Құйрықтан өзге шаншар жоқ қой,  
Нөкер адамның қайғысы қиын емес пе?!  
Енді неліктен сендер мені,  
Ауыздың — құсығы,  
Көздің — кірпігі болдырасыңдар<sup>310</sup>.  
Мен қандай ағаттық қылдым?!  
Қоламтамды өшірмеңдер<sup>311</sup>,  
Тек Белкүтейімді өлтірмеңдер!” —

деп, тізерлеп жалбарынады. Төмүчин, Қасыр екеуі алды, артынан  
[қатар оқ кезеп] атып<sup>312</sup>, кетіп қалады. Үйіне қайтып келгенде,  
Үчин шеше ұлдарының сұсын сезіп, бұй дейді:

“Қосағын құртқандар  
Қасарланып отыр!  
Ыстығымды<sup>313</sup>  
(18-а) Жарып шыққанда,  
Қара қанды қолына  
Ұыстап туған еді.  
Қабырғадан қапқан ит сияқты,  
Қыратқа ұмтылған самұрық сияқты,

<sup>310</sup> Аман-и қоғусун, нидүн-ү сормусун болғамой — көне мәтел: ауыздың құсығы, көздің кірпігі немесе ауызға құсық, көзге кірпік болдырасыңдар. Т. н-да “қоғусун” сөзінің алдына “kiletēsün” деген түсіндірме жазған.

<sup>311</sup> Qolomta-yiq-minu bñ bñrlegedkñp — қоламтамды бүлдірмеңдер.

<sup>312</sup> Talaju — т. н-да осылай талау, өлтіру. Ц. Шағдар “харван алж” (“атып өлтірді”) деп сілтеме берген.

<sup>313</sup> Qalun-ig — ыстығымды, “ыстық құрсағымды” деген сөзді осылай атаған. Қазіргі қалқа моңғол тілінде малдың ішкі құрылысынан жасаған тағамды “таван халуун” — “бес ыстық” деп атайды.

Ашуын баса алмаған арыстан сияқты,  
 Тіріні жұтқан айдаһар сияқты,  
 Көлеңкесіне ұмтылған сұңқар сияқты,  
 Қылғыта жұтатын шортан сияқты,  
 Ботасын шайнаған бура сияқты,  
 Жаңбырлы күні жортқан қасқыр сияқты,  
 Балапанын ерте алмай,  
 Жұлып жеген сарала қаз сияқты,  
 Жатынын қозғаса, қорғайтын шибөрі сияқты,  
 Қарпымай тынбайтын жолбарыс сияқты,  
 Қанға ұмтылған барақ сияқты, құртасыңдар!  
 Көлеңкеден өзге нөкер жоқ,  
 Құйрықтан өзге шаншар жоқ!

Тайчығұт бауырлардың қайғысы сейілмей жатқан кезде, неліктен мұндай іс қылдыңдар, сендер?!” — деп, ұлдарына

Бабалар сөзін сұрыптап,  
 Көне сөзді сақтап<sup>314</sup>,  
 Қатты сөгіп ұрысты.

Сөйткен тұста, тайчығұттың Тарқұтай Кірілтүк<sup>315</sup> торқасқаларын<sup>316</sup> бастап келіп:

“Құлағы күстенді,  
 Жілігі жетілді<sup>317</sup>” — дейді.

Сөйткенде, Өгелен үшін шеше, ұлдар, ағалар, бауырлар [бұлардан] қорқып, Онанның жыныс орманына сүңгіп [барып] Белгетей<sup>318</sup> ағаштарды түбірімен жұлып, (18-б) қорғаныс құрады.

<sup>314</sup> Qaуıciп úges qataуulun – ескі сөздерді сақтап.

<sup>315</sup> Torуutai Kireliud – т. н-да осылай жазылған.

<sup>316</sup> toraуas-ud-iуap – торқасқаларын. Ц. Дамдинсүрэн “шадар нөхөдөө” — “жақтас нөкерлерін” деп аударған.

<sup>317</sup> Qulayun quciji, šilügen šiberšigü – Құлағы (күстенді) қабықтанды, жілігі жетілді. МҚШ-да “qorugad gooŋju šilüged Siberiŋüü” деп жазылғанын Ц. Дамдинсүрэн: “Хурганы үс гуужив, төлөгний бие төлжив”, “қозы жүні түсті, тоқтының еті жетілді” деп аударған.

<sup>318</sup> Belgetei – т. н-да осылай жазылған.



Қасыр атысып, Қачиғұн, Төмүге, Төмүлүн үшеуін жебе арасында<sup>319</sup> жасырып, атысып жүргенде, тайчығұттар дауыстап: “Ағаларың Төмүчинді жіберіңдер. Өзгелерің керек емес!” — деген тұста, Төмүчинді аттандырып, жасырын бұлтарып<sup>320</sup>, орманға қашырып жібергенін тайчығұттар көріп қуады. [Төмүчин] Тегүне өндөр<sup>321</sup> жынысына кіріп кетеді. Тайчығұттар [оған] кіре алмай, жыныс орманның айналасын күзетеді. Төмүчин жыныс ішінде үш [күн] түнеп шығайын деп, атын жетектеп келе жатқанда атының ері сыпырылып қалады. Қараса, өмілдірігі салулы<sup>322</sup>, айылы тартулы қалпында сыпырылып қалыпты. Сонан іштей: “Айыл ағытылмағанда, өмілдірік қалай сыпырылып қалады?! Тәңірім жазғырып тұр ма екен” деп ойлап, ерін ерттеп, [жынысқа] кіріп, тағы да үш қонады. Тағы да, қайтайын деп, келе жатса, жүктей<sup>323</sup> ақ жартас жыныстың ауызын көлденең бітеп тастапты. “Тәңірім жазғырып тұр ма!” — деп, тағы да үш қонады. Тоғыз күн бойы дәм татпайды. “Бүйтіп, атымды өшіріп, өлгенше<sup>324</sup>, шығайын!” — деп, әлгі жүктей ақ жартастың маңындағы еңкейіп (19-а) өтуге бөгет<sup>325</sup> болатын ағаштарды жебе<sup>326</sup> пышағымен кесіп, атын жетектеп, тайғанақтата шықса, тайчығұттар аңдып отыр екен.

<sup>319</sup> jebe juuga – жебе арасында, жебе жапсарында.

<sup>320</sup> Burutyan – қ. м. т. “айыптап” деген мағына береді. МҚШ-да “оргуулан” — “қашырып” деп аударған.

<sup>321</sup> Tegüne öndör – МҚШ-да “Тэргүүн өндрийн”, А. Амардың кітабында (Амар А. МТТ) “Тэргүүний хэмээх уулын” — “Тэргүүний дейгін таудың” деп жазылған. Моңғолдың ежелгі әдебиетінде тауды — “хайрхан”, “хан” деп тергеп атау немесе “өндөр” — “биік” деп атау жиі кездеседі. Қ. м. АТ-да “түүний” — “соның” деп жазылған.

<sup>322</sup> kömüldereg-e – “көмілдірік” сөзі моңғол тілінде қазір де осылай айтылады.

<sup>323</sup> Qoşilgo – жүк, жиған жүк, жүктей деген сөз. МҚШ-да gerіп сіне “гэрийн чинэ” — “үйдей” деп жазылған.

<sup>324</sup> Nere ügü-ber ker üüüü büi – атымды өшіріп, қалай өлейін. Бұл жерде “атсыз өлгенше, алысып өлейін” деген мағынада айтылған.

<sup>325</sup> Bökü – берік, бұл жерде қате жазылғанға ұқсайды. МҚШ-да “бөглөн” — “бітеп” деп жазылған.

<sup>326</sup> Sumçi – оқшы, оқ пышағы.

Ұстап алып, Тарқұтай Кірілтұқтың ұлыс-еліне апарып, жаза келісіп, Төмүчинді үй басына бір қондырып, кездіріп жүргенде, жаздың алғашқы айының он алтысында кері қызыл күні<sup>327</sup> тайчығұттар Онанның жағасына тойлап, күн батқанда тарқайды<sup>328</sup>. Сол тойда Төмүчинді әлсіз<sup>329</sup> балаң адамға күзеттірген екен. Той қызығы тарқасымен, [Төмүчин] әлгі әлсіз балаң адамды шынжыр бұғауымен<sup>330</sup> бастан салып жіберіп, жүгірген бойда Онанның түнегіне кіріп кетеді. [Орманға] кіріп, көрініп қалудан қорқып, судың жиегіне шалқалай жатып, бұғауын суға қарай ағызып, бетін [судан] шығарып жатады. Әлгі айырылып қалған адам зор дауыспен: “Байлаудағы адамнан айырылып қалдым!” — деп, айқайлаған тұста, тараған тайчығұттар жиналып келіп, айдың күндей жарығында, Онанның түнегін тінтеді. Тінткенде, судың жиегінде шалқалап жатқан [жерінде] сүлдүтейдің Торқан Ширасы<sup>331</sup> тура тап болып, көріп, бұй дейді:

“Суда жалам жоқ,  
Аспанда із жоқ қайда кетті?!”

(19-б) деп, аға-бауырың азу тісін қайрап келеді. Дұрыс жатыпсың. Мұндай айлаңның барына,

Көзің отты,  
Бетің шуақты<sup>332</sup> болғаныңа қызығады.

<sup>327</sup> Ulayan tergel edür – қызыл кері күн. Бұл — көшпелілер жұлдызнамасындағы қасиетті күндердің бірі, еуропалық жыл санаумен маусым айының он бес- он алтысына дөп келеді. Осы күні бие байлап, жүйрік ұстап, көктеуден жайлауға қарай бет алып, ұлан-асыр той тойлайды. Төмүчиннің туылған күні нәм аталмыш тарихтарда ұдайы кері қызыл күннің болатыны сондықтан.

<sup>328</sup> Tarqabai – тарқады

<sup>329</sup> Qialbar – хялбар — оңай, ыңғайлы, оңтайлы. Бұл жерде Төмүчинге ыңғайлы деген мағынада.

<sup>330</sup> Kinči baуи – шынжыр бұғау. Бұғау сөзі қазақ тілінде сақталған. Қазіргі моңғол тілінде “дөнгө” дейді.

<sup>331</sup> Torqan šira – қ. м МҚШ-да Сорхан-шар.

<sup>332</sup> Nidūn – dur-iyan ғal-tu, Niγur-dur-iyan gere-tu bui – көзің де отты, бетің де шуақты болуың.

Сен осылай жат. Мен көрсетіп бермейін!” — деп, кетіп қалады. Тайчығұттар тінтіп таба алмай, қайтып сол ізімен жер қалдырмай, “қайтара тінтіп қайтайық!” десіп, [келген] іздерімен қайта тінтіп келе жатқан тұста, тағы да Торқан Шира бұй дейді: “Тайчығұт нойандары — біздер, ашық ақ күнде<sup>333</sup> тұла бойлы адамнан айырылды. Қараңғы түнде қалай табамыз біз! Ізімізбен жүріп, жер қалдырмай тінтіп тарап, ертең күндіз жиналып, іздесек қайда кетеді дейсің” — дейді. Солай келісіп, тінтіп келе жатқан тұста, Торқан Шира қайта келіп: “Қазір тінтуді қойып, ертең тінтейік” деп, тарасты. Мені көргеніңді еш адамға айтпа, қазір бізді тараған соң шеше, бауырларыңды іздеуге кет!” — деп қайтып кетеді. Соларды таратып<sup>334</sup> іштей ойланып: “Кішкентай ауыл кездіріп жүргенде<sup>335</sup>, Торқан Шираның үйіне қонғанымда, Чымбай, Чылағұн екі ұлы өзек жүрегін<sup>336</sup> ауыртып, түнде шынжыр бұғауымды босатып, қондырған еді. Енді, тағы да, Торқан Шира мені көре тұра, көрсетпей кетті. Менің жанымды тап солар (20-а) құтқарады!”, — деп Торқан Шираның үйін іздеп, Онан дариясын өрлеп кетеді. Үйінің белгісі — биенің сүгін толтырған қымыз сабасын түн ортасы ауғанша пісетін еді. Сол белгісімен қайта-қайта тың-тыңдап, байқастап барып, үйіне кіргенде, Торқан Шира: “Шеше, бауырларыңды іздеп кет деп айтпадым ба, мен. Мұнда неге келдің?!” — дегенде, Чымбай, Чылағұн екі ұлы бұй дейді:

“Торғай құс  
Тұрымтайға қуылып<sup>337</sup>,  
Бұтаға қорғаласа,

<sup>333</sup> Kegen čagan edür – ашық-жарық ақ күнде. “Ай мен күннің аманында” дегенге ұқсас мәтел. Ш. Гаадамба бұны да ел аузынан МҚШ-ға енген көне мәтелге жатқызады (Гаадамба Ш. МНТЦЗА. “Гэгээн цагаан өдөр” гэдэг өвөрмөц хэллэгийн тухай).

<sup>334</sup> Taragulad – таркагып, таратып.

<sup>335</sup> Bidgülden asraγulaqu-tur – тентіреге асырап жүргенде

<sup>336</sup> Ögü jirüke-ben – өзек жүрегінен.

<sup>337</sup> Šibaγuyan toroqun-a turumtai-a üldegdejü budan-tur qorqalabasu butabar abaraiyu – Құс торғай тұрымтайға қуылып, бұтаға қорғаласа, бұталар құтқарады. М. Қашқари сөздігінде: “turumtai – жыртқыш құстардың бірінің атауы” деп түсіндірген (Қашқари М. ТС. 3-т. 327-б.).

Бұталар құтқарады.  
Тәуекелге келген адамға  
Қалай айтасың, сен!” —

деп, әкелерін жақтырмай, шынжыр бұғауын шешіп, отқа жағып, сырттағы жүн салған қара арбаға жасырып, адамға айтпастан, Қадаған есімді қарындасына асыратады. Үшінші күні тайчығұттар келіп:

“Бұл бұғаулы адам қайда кетеді.  
Біздің арамызда [жүрген] болар.  
Нөкер арасында болар.  
Нөкер арасын тінтейік!” —

деп, әрбір үйді тінтіп, Торқан Шираның үйін, арбасын, ісерінің<sup>338</sup> астына дейін [тінтіп] еш таба алмай, әлгі жүнді қара арбаға барып, аузындағы жүнді тартқылап, [Төмүчиннің] аяғына (20-б) жете бергенде, Торқан Шира бұй дейді: “Сірә, мұндай ыстықта жүннің арасына жатқан адам өлмей ме?! Көңілдерің орныққанша іздеңдер!” дегенде, әлгі тінтуші [арбадан] түседі. Сол тінтушілер кеткеннен кейін Торқан Шира бұй дейді: “Мені күліммен ұшыра жаздадың, сен. Енді шапшаң шешең мен бауырларыңды іздеп кет!” — деп, ақ ауыз бедеу құла бие мінгізіп, тел енелі қозыны<sup>339</sup> пісіріп, торсық, қоржынын толтырып, шақпақ тас беріп, бір садақ, екі жебе беріп, қоя береді. Төмүчин әлгі тоғайдағы қорған салған жеріне барып, шөптің жымын қуып, Онан дариясын өрлей іздеп, оңтүстіктен Қимұрға суатына<sup>340</sup> бойлап келеді. Содан өрлей із қуып, Қимұрға суатының Бедер тұмсығындағы Қорчақұр Болдағанда отырған [шеше, бауырларымен] жолығады. Сол жерде қауышып, сол жерден кетіп, Бұрқан Қалдұнның қойнауы Күрелкү ішіндегі, Сенкүр бұлағындағы Қара Жірукеннің Көке нағұрын<sup>341</sup> мекендеп, суыр, күшіген<sup>342</sup> аулап жеп, күнелтеді.

<sup>338</sup> Iser-ün – бізден бұрынғы аудармаларда бұл көне атауды “төсек” деп аударған. Біз оларға келіспедік. Оның себебі кейінгі түсіндірмеде айтылады.

<sup>339</sup> Tel eke-tü qıgaıa – тел енелі қозы. Қ. м. АТ-да “тэлээ хургы” — “тел қозыны” деп қолданып, “эхэд” — “енелі” деген сөзді қалдырып кеткен.

<sup>340</sup> Қемұрға суаты. Онан дарияға батыстан құятын суат (Амар А. МТТ. 105-б.).

<sup>341</sup> Көке нағур – қ. м АТ-да “Хөх нуур” — “Көк көл”.

<sup>342</sup> Күйсүгене – күшіген. Қ. м. АТ-да Ц. Шагдар “зурам” — “тараққұйрық” деп қате аударған.

Бір күні сары ақта, сегіз ат<sup>343</sup> үйдің қасында тұрғанда, тонаушылар (21-а) көпе-көрнеу тонап, алып кетеді. Жаяу [оны] көріп қала береді. Белкүтей шолақ құйрық, тарқы<sup>344</sup> құласұрын мініп, суыр аулауға кеткен екен. Кешқұрым, күн батқаннан кейін, Белкүтей тарқы құласұрыға суыр артып, еңтіктеріп жаяу жетелеп келеді. [Төмүчин]: “Біздің сары ақтаны бопсалап, алып кетті!” дегенде, Белкүтей: “Мен қуайын!” дейді. Қасыр: “Сен шыдамайсың, мен қуайын!” дейді. Төмүчин: “Сен екеуің шыдамайсың, мен қуайын!” — деп, тарқы құласұрыны мініп, сары ақталыны шөптің жымымен қуып, үш күн жүріп, ертеңінде ерте бір қалың үйір жылқы ішінде, бие сауып отырған жас ұлға кезігіп, сары ақталыны сұраса, әлгі ұл адам<sup>345</sup> бұй дейді: “Бүгін таң атар алдында, күн шықпас бұрын, сары ақталы, сегіз атты осы жермен қуып өтті. Ізін мен көрсетіп берейін!” — деп шолақ тарқы құласұрыны жібертіп, ор шынқұланы<sup>346</sup> Төмүчинге мінгізеді. Өзі құба несін<sup>347</sup> мініп, үйіне бармастан, әке-шешесіне айтпастан, торсық<sup>348</sup> шелегін далаға тастап: “Нөкерім сен (21-б) мұнайып келеді екенсің. Ерлердің іздегені бір<sup>349</sup> емес пе! Мен сенімен бітейін<sup>350</sup>. Әкемнің аты Нақу Байан. Мен жалғыз ұлымын, атым Боғұрчи<sup>351</sup>” — деп, сары ақталыны ізімен қуып, үш қонып,

<sup>343</sup> Şirü-a aqta, paıman mörid – сары ақта, сегіз ат.

<sup>344</sup> Tarqı – тарқы. Қазіргі моңғол тілінің сөз қолданысында жоқ сөз. Т. н-да екі бөлек мағынада қолданған. Қ. м. АТ-да “тэрхэй” деп жазылған. Тарқы — арба аты мен арба өгізіне қолданылатын атау (қараңыз: Қалихан Ысқақ. Күреңсе. 217-б.).

<sup>345</sup> Köbegün kımın – ұл адам, көне сөз тіркесі.

<sup>346</sup> Orog Sinqula – Орог шинқұла-ор құла. Ежелгі көшпенділердің қастерлеген түсі. “Кері құла атты Кендебай” т. б. деген секілді.

<sup>347</sup> Quba iууан – құба несін. Ц. Шагдар “ухаа-құла” деп қолданған.

<sup>348</sup> Nataу-a – т. н-да “хубуга” деп түсіндірме берген. Бұл екі атау да қазіргі моңғол тілінің сөз қолданысында жоқ. МҚШ-да Ц. Дамдинсүрэн “хөхүүр” — “торсық” деп аударған.

<sup>349</sup> Eril-ele bügesünigen, Ц. Шагдар “эрэл нэгэн” — “іздегені бір” деп қолданған. “Ерлердің арманы егіз емес пе” деген мағыналы.

<sup>350</sup> Nögüčesü – бітейін, бірге өлейін, өлгенше дос болайын деген мағынада. Қазіргі қазақ тілінде “біте қайнасқан” деген сөз тіркесімен мағыналас, “нөкер” сөзімен түбірлес.

<sup>351</sup> Buуigci – бұл жерде т. н-да осылай “Бүгүрчи” деп жазылған.

кешқұрым күн таласып бара жатқанда, бір үлкен күрен<sup>352</sup> елге келсе, сары ақтасы сол күреннің шетінде шөп жеп<sup>353</sup> тұрғанын көріп, Төмүчин бұй дейді: “Нөкер, сен осында тұра тұр. Сары ақтам әне тұр, мен кіріп, қуып шығайын!” — дейді. Боғұрчи бұй дейді: “Бітісейін деп келдім, мен. Енді мұнда қалай тұрамын!” — деп, бірге шауып кіріп, сары ақтаны қуып шығады. Арттарынан ұбырып-шұбырып қуғыншылар түсіп, бір *шыңқұла* атты, қызыл шапанды адам құрығын ұстап жалғыз қуып таяп қалады. Боғұрчи Төмүчинге: “Нөкерім садақ жебеңді маған бер. Мен атысайын!” — дейді. Төмүчин: “Нөкерім, мен үшін сен мерт болма, мен атысайын!” — деп, атысады. Әлгі ақ атты, қызыл шапанды адам құрығын қоқандатып қала береді. Артқы серіктері ұбырып-шұбырып қуып жеткенше, күн (22-а) таласа, батып кетеді. Қараңғы түсіп<sup>354</sup>, соңғы серіктері қарасынан адасып<sup>355</sup> қалып қояды. Сол түні түнімен<sup>356</sup>, үш күн [үш] түн түнделетіп, үйге таяған тұста, Төмүчин: “Нөкер, мен сенсіз, аттарымды қалай алар едім. Мен қаншасын алайын. Сен қаншасын аласың?” — дейді. Боғұрчи бұй дейді: “Жақсы нөкер мұнайып келеді деп, көмек болайын деп келдім, мен. Олжаласып алсам<sup>357</sup> десем, әкем Нақу Байанның жиғаны жалғыз ұлы — маған түгел жетеді<sup>358</sup>. Көмек болғаным қайда қалады?!” — деп, ештеңе алмайды.

Нақу Байанның үйіне жетеді. Нақу Байан ұлы Боғұрчиға қайғырып маңқа, жасын бұлап отырғанда, кенет Боғұрчи<sup>359</sup> келеді. Нақу Байан біресе ұрсып, біресе күледі: “Ұлым Боғұрчи айт кәне,

<sup>352</sup> Kúren – мың көлеміндегі ел саны.

<sup>353</sup> Ebesün ideşu – шөп жеп.

<sup>354</sup> Tüüşin – т. н-да осылай жазылып, “bügüi-қараңғы” деп түсіндірме жазған.

<sup>355</sup> Vultaju baiju – бұлтарып барып, т. н-да осылай жазылған. Ц. Шагдар “алдаж — айырылып” деп қолданған.

<sup>356</sup> Tüliged – түнделетіп, Ц. Шагдар “дөл явж” — “түн жалынымен, түн отымен”, “түнделете, түн жамыла” деп қолданған.

<sup>357</sup> Oljilalsaju absu – олжаласып алсам. Қазіргі қазақ тілінің сөз қолданысына өте жақын жазылған. Ц. Шагдар “олз әрсэнгүй — олжа іздемедім” деп қолданған.

<sup>358</sup> Tügetele bui – Ц. Шагдар “баршгүй” — “түгесілмес” деп қолданған.

<sup>359</sup> Vuügci – т. н-да осылай.

не болды?” — дейді, Боғұрчи<sup>360</sup> бүй дейді: “Мына, кімнің, жақсы нөкер мұңайып келеді екен. Бірге кеттім, мен. Енді келдім!” — деп, барып далаға қойған торсық, шелегін алып келеді. Төмүчинге тел емген қозыны<sup>361</sup> сойып, азыққа беріп, торсық, қоржынын толтырып береді. Нақу Байан бүй дейді: “Екеуің де жігітсіңдер, бітісіңдер. (23-а) Ілгері-кейінде ренжіспеңдер!” — дейді. Төмүчин солай аттанып, үш түн, [үш] күн жүріп, Сенкүр бұлағындағы үйіне келеді. Өгелен шеше, Қасыры бар бауырлары іздеп отыр екен. [Төмүчинді] көріп, қуанып қалады.

Содан, Төмүчин мен Белкүтей екеуі Дей сеченнің қызы Бөрте үчинді тоғыз жасында көріп келгеннен кейін, көз жазып қалған еді. Керүлен<sup>362</sup> дариясын беттеп, іздеп шығады. Чекчер, Чықұрқу екеуінің арасында Дей сечен [мен] қоңыраттар болған еді. Дей сечен Төмүчинді көріп, қуанып бүй дейді: “Тайчығұт ағайындар саған қарсы болғанын біліп, көп іздеп шаршап едім,

Күнді көрдім  
Мен сенен!” — деп,

Бөрте үчинді қосып, сауық құрып ұзатады. Сауық құрып келе жатқанда, Дей сечен Керүленнен Жол ұқұтқа келгенде [аптап] ыстыққа шыдамай, Керүленге қарай қайтып кетеді. Бөрте үчиннің шешесін Жотан дейтін еді. Қызын ұзатып, [Төмүчиннің ауылы] Күрелкү<sup>363</sup> ішіндегі Сенкүр бұлағында отырғанда жеткізіп салады.

Жотанды қайтарып, Белкүтейді жіберіп, Бүғұрчиді<sup>364</sup> бітімге шақырады. Белкүтей барысымен Бүғұрчи әкесіне айтпастан, бүкір сұрқұланы мініп, сұр өрме жамылғысын<sup>365</sup> бөктеріп, Белкүтеймен бірге келеді. (23-а) Сол жолғы бітіскен жөні солай екен.

<sup>360</sup> Воуигсі – т. н-да осылай “Боғұрчи” және “Бүғұрчи” болып ауысып жазылады. Бұл жерде Воуигсі деп жазылған. Қ. м. АТ-да “Bo'ogci” – “Боорчи”, “Золотое сказаниед” “Богурчи” деп жазылған.

<sup>361</sup> Tel qıgaŋ-a – тел қозы.

<sup>362</sup> Kerülen – т. н-да осылай, деректерде: Херүлен, Хэрлэн, Керүлен деп, әр түрлі жазылады.

<sup>363</sup> Kúrelkü – т. н-да осылай жазылған. Кейінгі басылымдарда “kürelkü”.

<sup>364</sup> Воуигсі – мұнда да екі жерде осылай жазылған.

<sup>365</sup> Ögmögön jengc'in-iyaп, jengc'in-iyaп – сөздіктерде кездеспейді. Ц. Дамдинсүрэн “нөмрөг” – “жамылғы” деген.

Содан [Төмүчиндер] Сенкүр бұлағынан көшіп, Керүлен дариясының басы, Бүрге жағасына барып мекендейді. Жотан шеше киіт<sup>366</sup> деп, қара бұлғын ішік жапқан екен. Сол бұлғын ішікті Төмүчин, Қасыр, Белкүтей үшеуі алып барып: “Ерте күнде біздің қаған әкемізбен Керейттер<sup>367</sup> елінің Уаң қағаны анда дескен еді. Әкемізбен анда дескендіктен, әкемізбен бірдей емес пе?! Уаң қаған қайырым етер!” – деп Торғұланың<sup>368</sup> Қара түнегінде<sup>369</sup> отырғанда барып, Уаң қағанға Төмүчин ұл бүй дейді: “Ерте күнде әкемізбен анда дескен едіңіз. Әкелі-балалымыз деп, келін түсіріп келдім. Киітке жапқан қара бұлғын ішікті алып келдім!” – дейді. Уаң қаған қатты қуанып:

“Қара бұлғын ішігінің қаруы –  
 Қақыраған ұлысыңды  
 Қурастырып берейін.  
 Бұлғын ішігінің қаруы –  
 Бытыраған ұлысыңды  
 Біріктіріп берейін.  
 Бүйрегін бүйіріне  
 Көкірегін кеудесіне,  
 Салып берейін<sup>370</sup>”, – дейді.

<sup>366</sup> Ömsgöl – “өмсгөл” – “киіт”.

<sup>367</sup> Kereid – т. н-да осылай жазылған. Көне моңғол тілінде “-т, -д” жұрнақтары көптік мағынада, көпті меңзейтін ұғымда қолданылады. Демек Керей-т, маңғы+т, тайчұы+т, оққуну-д т. б. тұлғасында айтылған. Бұл қазіргі қазақ тілінде “Керей, керейт” тұлғасында қатар сақталынған. Керейлердің ата қонысы Орхон өзені алқабы болған. Олар күнбатыста найман аймағымен, түстікте “ой аймағы” – орман аймағымен көршілес отырған. Көшпелі салтты ұстанған олар найман, ұйғырлармен тығыз байланыста болды. Сондықтан да тұғырлы төр мемлекетін орнату тұсында көптеген керей бітікшілері аса зор үлес қосқан (көне түрікше “бітікші”, моң. “бичээч”, қазақша “жазбашы”). (БНМАУ-ын түүх. 1972. 34–6-бб.).

<sup>368</sup> Toγula – т. н-да осылай жазылған. Қазіргі Моңғолия астанасы Ұланбатыр қаласының іргесін көмкеріп тұрған Туул деп аталатын өзен. Төменде “Тоγula” деп те жазылған.

<sup>369</sup> Qara tune – Ц. Шагдар “хар шугуй” – “қара орман” деп жазған.

<sup>370</sup> Būger-e-in bōgsen-tur, Cīgere-in čegecīn-tur atugai kemebe – т. н-да осылай. Ц. Дамдинсүрэн “цэрий нь цээжинд” – “қақырығын кеудесіне”, “бөөрий нь бөгсөнд” – “бүйрегін бөксесіне” деп аударған.



Содан қайтып келіп, осы сөздерді шешелеріне айтып, бәрі қуанады.

Керүленнің Бүрге жағасында отырғанда, ұранқай адамы Жаршығұдай (23-б) ебүген көрігін арқалап, Желме есімді ұлын ертіп келіп, бүй дейді:

“Бас Онанның  
 Делігүн Болдұғында отырғанда,  
 Төмүчин сені туғанда.  
 Бұлғын бесік бергенмін, мен.  
 Мына ұлым Желмені бергенмін, мен,  
 Кішкентай деп, алып кеткенмін, мен,  
 Енді Желмеге  
 Еріңді ерттет,  
 Есігіңді көтерт!<sup>371</sup>” — деп береді.

Тағы да, сол Керүленнің басында, Бүрге жағасында отырғанда, бір таңда, ерте сәуле сарғая<sup>372</sup> бастаған тұста, Өгелен шешенің үй ішіндегі күні<sup>373</sup> Қонұқчин кемпір<sup>374</sup> атып тұрып:

“Шеше, шеше!  
 Тез түр, түр!  
 Жер жарылардай,  
 Дүбір естіледі.  
 Жауыз тайчығұттар  
 Келе жатыр,  
 Шеше, түр,  
 Тез түр!” — дегенде,

<sup>371</sup> Emegel – iyen toquyul, edügen – iyen segegül – еріңді ерттет, есігіңді көтерт.

<sup>372</sup> Nigen manayar erte gerel şiral edür gein – т. н-да “бір таңертең ерте сәуле сарғайып, күн жарқырап” деп жазып, “ger-e şirge üg” – “сәуле сары таң” деп түсіндірме берген.

<sup>373</sup> Kūdelgūi – т. н-да “jaquai” деп түсіндірген. МҚШ-да “гәрт зарцлагдах – үй жалшысы”, қ. м. АТ-да “гәр дотор хөдлөхүй – үй ішінде қозғалушы” деп аударған.

<sup>374</sup> Qonuçin emegen – “қонақ, қонақшы, қонушы” немесе қонақ кемпір, қонақ күтуші кемпір дегенге келеді.

“Ұлдарды оят!” – деп,  
 Өгелен шеше атып тұрады.  
 Төмүчині бар ұлдар  
 Тездете тұрып,  
 Атгарын ұстап,  
 Төмүчин бір ат мінеді.  
 Өгелен шеше бір ат мінеді.  
 Қасыр бір ат мінеді.  
 Қачиғун бір ат мінеді.  
 Белкүтей бір ат мінеді.  
 Боғұрчи бір ат мінеді.  
 Желме бір ат мінеді.

Төмүленді Өгелен шеше алдына мінгізеді. Бір атты жетекке алады<sup>375</sup>. Бөрте үчинге мінетін ат жетпей қалады.

(24-а) Төмүчин ағайындарымен [бірге] ертелетіп Бұрқан Қалдүн [тауына] шығады. Қонұқчин кемпір Бөрте үчинді қарғұдай арбаға отырғызып, дүние-мүлкін тиеп, ала бүйір сиырды арбаға жегіп, тауға беттеп, елең-алаңда [жолға шығады]. Түңкелек<sup>376</sup> бұлағына жете бергенде, таң қараңғылығы да сейіле бастаған еді, осы кезде қарсы алдарынан шерік арад<sup>377</sup> тап болады: “Сен қайдан жүрген адамсың. Кімнің адамысың?!” деп сұрайды. Қонұқчин кемпір: “Мен Төмүчиннің адамы едім. Үлкен үйге қой қырыққалы келгенмін<sup>378</sup>. Енді жүнді тиеп, үйге қайтып барамын!” деп жауап береді, сонда әлгі шерік: “Төмүчин үйінде бар ма, жоқ па! Үйі қаншалықты жерде?” – дейді. Қонұқчин кемпір бұй дейді: “Үйі жақында, Төмүчиннің барын-жоғын

<sup>375</sup> Nigen mörin qötelbe – бір ат жетектеді. Т. н-да осылай жазылған, қ. м. АТ-да “бұйым артып” деген сөзді МҚШ-дан сілтеме беріп қосқан.

<sup>376</sup> Tüngkülge – т. н-да осылай. Қ. м. АТ-да “Түнхәләг”.

<sup>377</sup> Ğerik arad – қ. м. тілінде “ард” сөзі “халық” деген ұғым береді.

<sup>378</sup> Iyeke ger-tur qonin qirgara irelüge bi – үлкен үйге қой қырыққалы келдім. Iyeke ger-tur – үлкен үй. Палладий Кафаров “по богатый домам”, Э. Хәниш “Наурт јурте” – “ортанғы үй, үлкен үй”, П. Пеллио “a la grande tente”, “үлкен үйге” деп аударған.

білмедім, мен. Арттан тұрып келемін, мен<sup>379</sup>!” — деген соң, әлгі шеріктер [ат басын бұрып] желе жөнеледі. Қонұқчин кемпір ала бүйір сиырын қайта-қайта осқылап, тезірек қашып кетпек болған кезде, арбаның білігі сынып кетеді. Білігі сынған соң, [арбасын тастап] жаяулап қашып орманға кіре бергенде жаңағы [келген] шеріктер Белкүтейдің шешесін екі аяғын салақтатып [артына] мінгестіріп (24-б) қайтып келіп: “Мына арбаның ішінде не бар?” дейді. Қонұқчин кемпір: “Жүн тиеп келемін!” деп жауап береді. Әлгі шеріктердің ағасы<sup>380</sup>: “Інілер, ұлдар, түсіп көріңдер!” — дегенде інілері, ұлдары түсіп, арбаның есігін ашса, ішінде [бір] қатын отыр екен. Арбадан [оны] сүйреп түсіріп, Қонұқчин кемпір екеуін мінгестіріп алып, Төмүчиннің соңынан қуып, Бұрқан Қалдұнды үш бүркеп<sup>381</sup> іздесе де, таба алмайды.

Батып кететін балшықты<sup>382</sup>,

Қиын орман,

Тоқ жылан сүңги алмас

Қиын жыныс екен.

<sup>379</sup> Qoip-asa bosugad irelüge bi – арттан тұрып келдім мен. Э. Хэниш “мен үйдің артынан аттанғанмын” (ich bin hinter der Jurte autgestiegen), П. Пеллио “мен арт жақтан келдім” (Je suis venue en partant de derriere), Н. П. Шастина “Мен олар тұрып қойғаннан кейін келдім” (Я пришла уже после того, как все встали) деп аударған. Ш. Гадамба: “Ухаагчин (Қонұқчин) кемпір “Их гэр” — “Үлкен үй” деп “Ээний гэр” — “Еженнің (иенің) үйі” деген мағынада айтқандықтан Э. Хэниш (“Төв гол гэр” — “орталық негізгі үй”), П. Пеллио (“Их гэр” — “Үлкен үй”) аудармалары негізінен дұрыс екен... “Муу л бол хойд захын хар овоохой” — “жамандық болса арттағы қара күркеден” деген мәтел қазір де моңғолда бар. Бұл мақалдың шешімін қазіргі күні моңғолдың екінің бірі біле бермейді. Ерте дәуірде қарашалар иелерінің үйінің арт жағына қара қос тігіп отыратын салт болған. Қонұқчин кемпір меркіттерді алдап, адастыру үшін иесінің үйіне қой қырқуға келіп (үлкен үй), артқы үйден (қара қостан) — тұрып келемін деген сөзді әдейі қолданған” деген қызықты ой айтқан (Гадамба Ш. МНТСЗА. 115–118-бб.).

<sup>380</sup> Ақа – т. н-да осылай “ақай – ағай”, шен немесе құрметтеу (ұлықтау) ретінде қолданылады.

<sup>381</sup> Gurban-tan qoçi-qolju – үш рет (қаптап) бүркеп. Т. н. т-де “dobtolju” — шауып деген түсіндірме берген. Ц. Шагдар “тойрон” — “айналып” деп қолданған. Дұрысы “хочи” — “хучиху” — “бүркеу” — “қаптау” деген сөз.

<sup>382</sup> Balçaqasu – т. н-да “балшықты” сөзі осылай жазылған.

Соңынан еріп,  
Таба алмапты.

Сол үш меркіт — Ұдүйт меркіттің Тоқтаға, Ұнақ меркіттің Дайр Ұсун, Асағун (24-б) меркіттің Қағатай Дармаласы болған. Осы үш меркіт ертеде Өгелен шешені Иеке Чіледүден тартып алды деп, енді сол өштерін алуға келген екен. Сол меркіттер бүй дейді:

“Өгеленді құтқарып,  
Енді жанын,  
Аталар, әкелер кегін алдық!<sup>383</sup>” —

деп, Бұрқан Қалдұннан түсіп, үйлеріне қайтады. Олар Бөрте үшінді Чіледүдің інісі Чілегер бөкеге асыратады<sup>384</sup>.

(25-а) Төмүчин: “Әлгі үшеуі меркіттер ме екен, үйлеріне қайтты ма екен!” деп, олардың соңынан үш күн бойы Белкүтей, Боғұрчи, Желме үшеуін қуғызады. [Содан] Төмүчин Бұрқан Қалдұнның [тауының] басынан түсіп, төсін түйгілеп, бүй дейді:

“Қонұқчин шешені  
Сасық күзен болып, естуі үшін,  
Ақтышқан болып, көруі үшін<sup>385</sup>,  
Бүтін денемді бұлтарып,  
Өшкін ізді бұғының ізін боспалап,  
Тал үйді паналап,  
Бұрқан Қалдұн басына шықтым, мен.  
Жалғыз жанымды аялап,  
Қара ізді бұланның ізін боспалап,  
Қабық үйді паналап,  
Қалдұн басына шықтым, мен.

<sup>383</sup> Edüge ami – iyg anu ebüges ešiges – ün aš-i-iyg abubai — енді жанын, аталар, әкелер кегін алдық. Қ. м. АТ-да: “Эмсий нь булааж авав” — “әйелдерін тартып алдық” деген. Т. н-дағы “ami” — “жан” дегенді “emi” — “әйел” деп оқыған.

<sup>384</sup> Asaragulba – асыратады.

<sup>385</sup> Solongga bolcu – “сасық күзен болып” деген атаулар ерте дәуірдегі моңғол нанымындағы аңыз ертегіліерден қалыптасқан. Бұл аңыз моңғолдың бірқатар көне әдеби жазбаларында айтылады.

Бұрқан Қалдұнда  
 Биттей жанымды бұлтардым<sup>386</sup>.  
 Қалдұн Бұрқанда  
 Қарлығаштай жанымды  
 Қалқаладым, мен!

Енді Бұрқан Қалдұнға әр таң сайын садақа шығарып<sup>387</sup>, әр кеш сайын сиынуды менің ұрпағымның ұрпақтары жадына сақтасын!” — деп, күнге қарсы [қарап тұрып] белбеуін мойнына салып, малақайын қарына іліп алып, [екі] алақанын тізесіне қойып, Қалдұн жаққа тоғыз рет иіліп тағзым етіп, шашу шашты<sup>388</sup>.

Солай келісіп, Төмүчин, Қасыр, Белкүтей [үшеуі өзара ақылдасып] Тұғұлан дариясының қара түнегінде<sup>389</sup> отырғанда Керейттің Уаң қағанына барып, бұй дейді: “Алаңсыз жатқан кезімізде үш меркіт келіп, әйел, балаларымызды жаулап алып (25-6) кетті. Қаған әке, [сізге] әйел, балаларымды құтқарып,

<sup>386</sup> Bulčiguldaba – қазіргі моңғол тіліндегі “булта”, қазақ тіліндегі “бұлтару” деген сөздердің көне түрі. Ц. Шагдар “бөөцийлөв” — “күйттедім” деп қолданған.

<sup>387</sup> Maniya’sup – т. н-да осылай жазылған. Бұл сөз табиғатқа қатысты аңыздар пайда бола бастаған тұстағы табиғат құбылыстары мен жаратылыстарын жаңды етіп сезіну — тотемдік танымынан жалғасқан түсінікке ұқсайды. Бұрқан Қалдұн атауы моңғолға Будда діні тарамас бұрын пайда болғанын, “Бұрқан” атауы — “Бұта ағаштың иесі” (*Дулэм С.*) деген атау екендігін дәлелдегендей. Етүкен ананың иесіне ақ құйып, қан шығару, соған арнап ас-су әзірлеу тотемдік салты мұнда сақталған. XIII ғасырда моңғолдар аспан, жер екеуін қоса айтып, оларға сиыну салтын ұстанғаны аталмыш шығарманың МҚШ-дан алынған тұстарында көбірек байқалады. “Садақа шығару” деген де сол көнеден жалғасқан болса керек-ті.

<sup>388</sup> Čačali čačuba – шашу шашты. Қазіргі моңғолдар таңда аспан, жер-суға ақ шашып, алғашқы қайнатылған шайының алдын төрт құбылаға, киелі тау-тас, жер-судың атын атап шашады.

<sup>389</sup> Qaqa tūng – қазіргі моңғол тілінің сөз қолданысында “қара ши” деген мағына береді. Бұл жерде “ши” емес, түнек немесе қара тоғай. Моңғол тіліндегі “Бұрған-Бұрқан” атаулары да осы “түнек” — қара түнек жыныс-бұта дегеннен шыққан. Я. Цэвэл моңғол тілінің түсіндірме сөздігінде: “бур” сөзінің түбірін “замаг” — “балдыр”, “харанхуй” — “қаранғы” дегенмен түсіндіреді. Демек, “бут — бургас” — “жыныс тал” иелерін Бұта иесі — Бұрқан деп атаған (*Дулэм С.* Монгол домог зүйн дүр. УБ, 1989. 50–55-66.).

көшіріп<sup>390</sup> әкеліп беріңіз деп, [өтініп] келдім!” дегенде, бұл сөзге жауап берген Тоғорыл<sup>391</sup> Уаң қаған бұй дейді: “Бұлғын ішік алып келіп, әкемнің тұсында анда дескен әкем едіңіз деп киіт кигізгенде, мен саған бұдан бұрын айтпап па едім, сонда мен былай дегенмін:

“Бұлғын ішігіңнің қаруы<sup>392</sup> —  
 Бытыраған ұлысыңды  
 Құрап берейін.  
 Қара бұлғын ішігіңнің қаруы —  
 Қақыраған ұлысыңды  
 Біріктіріп берейін, деп  
 Көкірегін кеудесіне  
 Бүйрегін бүйіріне,  
 Салып берейін деп, айтқан едім, мен!  
 Енді сол сөзіме жетіп,  
 Бұлғын ішігіңнің қаруы —  
 Түгел меркітті  
 Таусылта қырып,  
 Бөрте үчиніңді  
 Алдыртып берейін.  
 Қара бұлғын ішігіңнің қаруы —  
 Барша меркітті шауып,  
 Қатын Бөртеңді  
 Қайтарып алып келейік, біз.  
 Сен Жамұқа бауырға өзің айт!  
 Жамұқа бауыр Қорқоқ Жібүрде болар.

<sup>390</sup> Аварчи – МҚШ-да “аварч” – “құтқарып” деп түсіндірме берілген.

<sup>391</sup> Тоғорыл – Махмұт Қашқари: “1. Тоғорыл – жыртқыш құс. Мың қазды өлтіріп, ішінен біреуін ғана жейді. Бұл ер адамның есімі болып та кездеседі. 2. Тоғорыл – ет пен дәм-татымдылықтар тығылған ішек. Кенжекше” деп түсіндірген (Қашқари М. Т.С. 1-т. 541-б.).

<sup>392</sup> қару – с.с. қару, қаруы, қайтарымы, қарымта.

Мен осы жерден екі түмен болып, сол қолдан [қанаттан] аттанайын<sup>393</sup>. Жамұқа бауыр сол жерден екі түмен болып, оң қолдан [қанаттан] аттансын. Біздің кездесуімізге<sup>394</sup> Жамұқа бауырдан тіл [хабар] күтейік!” дейді. Сонан Төмүчин, Қасыр, Тоғорыл (26-а) қағаннан қайта оралып, үйлеріне келгеннен кейін, Төмүчин Жамұқаға Қасыр, Белкүтей екеуін жіберіп, “Жамұқа аңдаға барып былай деп айт!” — деп, бұй дейді:

“Үш меркіт келіп,  
Төс-жүрегімді бүлдірді<sup>395</sup>.  
Тірегіміз бір емес пе, біздің,  
Өшімізді қалай өштейміз<sup>396</sup>, біз?!  
Қойнымды бүлдірттім, мен.  
Бауыр ұрпақ<sup>397</sup> емеспіз бе, біз!  
Қарымта қалай аламыз, біз?” — дейді.

Және Керейттің Тоғорыл Уаң қағанының айтқан сөзін Жамұқаға [қоса] жеткізеді: “Ерте кезде оның Есүкей қаған әкесінің жақсы қайырым істегені есімде, мен екі түмен болып, оң қолға аттанамын. Жамұқа бауырға айтарсың, Жамұқа бауыр екі түменмен сол қолға аттансын. Кезігу уәдесі Жамұқа бауырдан болсын деді!” — дегенде, бұл сөздерді соңына дейін тыңдаған Жамұқа бұй дейді:

“Төмүчин аңданың  
Төс-жүрегі бүлінді дегенді біліп,

<sup>393</sup> Jeqün gar bolun moǵılasu – Сол қол болып аттанайын. “Зүүн гар” атауы қазақ тарихында “Жоңғар” болып қалыптасқан. Қазіргі моңғолдың сайыс салтында “Зүүн гар” ең керемет қастерлісі, кемеліне келген палуандардың сайысқа шығатын қанаты. Демек бұл жерде де Тоғорыл қағанның кемеліне жеткен қарулы қолдың басшысы болғанын аңғартады.

<sup>394</sup> Biden-ü bolşaya – біздің кездесу. МҚШ-да “учрах болзоо” — “кездесу уәде” деген.

<sup>395</sup> Ögüb-en oǵtarqu, bolba bi – т. н-да осылай жазып, “Ebedkün” деп түсіндірген. МҚШ-да “Өрий минь өвтгөв – төс-жүрегімді ауыртты” деп аударған. Мағынасы “Өзегімді өртеді” дегенге келеді.

<sup>396</sup> Ösül – iyan ker ösüü – bida – өшті қалай өштейміз біз.

<sup>397</sup> Neligen uray – Бауыр ұрпақ, бауырлас ұрпақ, бауыры бір ұрпақ.

Төс-жүрегім ауырды.  
 Қойны бүлінді дегенді біліп,  
 Ет-бауырым ауырды.  
 Өшін өштеп,  
 Ұдүйт, Ұнақ меркітті құртып,  
 Үчин Бөртені құтқарайық!  
 Қамұқ Асағұн меркітті өртеп,  
 Қатын Бөрте үчинді  
 Қайтарып алайық.  
 Өштескен өшін жояйық!  
 (26-б) Тебінгі қаққанда,  
 Даңғыраның дауысы болдыратын,  
 Жүгірмек Тоқтаға  
 Бағура кегеріде болар.  
 Құйын тұрғанда  
 Қашатын Дайр Ұсұн  
 Ұсұн Ірін<sup>398</sup> Селенке екеуінің арасында,  
 Шиғатү Тұлүн<sup>399</sup> аралында болар.  
 Қоқыс — қаңбақ<sup>400</sup> ұшқанда,  
 Қара орманға ұмтылатын  
 Қағатай Дармала қазір  
 Қаражу кегеріде болар  
 Енді біз төтелеп,  
 Шілгі<sup>401</sup> дарияға барайық!

<sup>398</sup> Usun Irin – т. н-да осылай жазылған. Ірін суы немесе Ұсұн ірін, Н. П. Шастина “Орхон” деп толықтыру берген (“Золотое сказание”. С. 88.), қ. м. АТ-да “Орхон” деп өзгертілген.

<sup>399</sup> Šiyatu tulun – aral, т. н-да шиғату тулун аралында (с.с. — шиғату дала аралы) деп сілтеме жасалған.

<sup>400</sup> Qamaγayulsun – т. н-да осылай жазылған. “Қоқыс-қаңбақ” сөздерінің қосылып жазылуына ұқсайды. Аудармада А. Мостарт, О. М. Ковалевскийлердің тәржімелеріне сүйеніп, “qamquul” — “қаңбақ” деп қолданған.

<sup>401</sup> Šilyu – т. н-да осылай жазылған. МҚШ-да “Хилго”, “Золотое сказаниеде” “Хилок”, қ. м. АТ-да “Хилгу” деп жазылған.



Сабалағы мол дейді  
 Сал байлап түсейік.  
 Сол жүгірмек Тоқтағаның  
 Түңілігінің үстінен<sup>402</sup> кіріп,  
 Табынған киесін талқандап,  
 Қатын-баласын  
 Тартып алайық!  
 Құтты киесін  
 Күйрете талқандап,  
 Түгел ұлысын  
 Түк қалдырмай қырайық!” — дейді,

Жамұқаның “Төмүчин андаға, Тоғорыл қаған ағайға айт” деп тапсырғаны:

“Қаралы<sup>403</sup> туымды шаштым<sup>404</sup>, мен.  
 Қара бұқаның терісімен қаптаған,  
 Күңіренген дауысты  
 Күркіреуікті қақтым, мен.  
 Қара жүйрікті міндім, мен.  
 Қатты тонымды<sup>405</sup> кидім, мен.  
 Құрыш найзамды алдым, мен.  
 Қандауыр жебемді үкіледім<sup>406</sup>, мен.  
 Қалағұн меркіттерге<sup>407</sup>  
 Қақтығысуға аттанайық, енді барлығымыз деп, айт!

<sup>402</sup> Erkin eke-te – түңілігінің басынан. “От ана”, “ошақ ана” деген сияқты “түңлік ене” деген көне сөз тіркесі болуы да мүмкін. “Еке” сөзі “ене” дегенді де білдіреді.

<sup>403</sup> Qaraq-a-tu – қ. м. “А. т” — да “хараат” — “қарасты”, МҚШ-да “хараа ихт” — “қарасы мол” деп жазылған.

<sup>404</sup> Şaşuba – шаштым. Ц. Дамдинсүрэн МҚШ-да “тахив” — “тіктім, киелендірдім” деген мағынада аударған.

<sup>405</sup> Qatay degel-iyan – қатты шапан, МҚШ-да “халх хуягт” — “қалқан құяқты” деп аударған. Мағынасы — темір сауыт.

<sup>406</sup> Qabyur-a-tu sumu-ben öbülebe – “Ұшты оғымды үкіледім мен”. Ц. Дамдинсүрэн “Хатгах зэвт сумаа онилж” — “Қадалар жебелі оғымды көздеп” деп аударған. Ұшты жебемді үкіледім дегенге келеді.

<sup>407</sup> Qalayun merged-dur – қ. м. АТ-да “Хаан мәргид” — “Хан меркіт”, МҚШ-да “Хаад мәргид” — “Хандар меркіт” деп қолданған.

Қарасы мол ұзын туымды шаштым, мен.

Өгіз<sup>408</sup> терісімен қаптаған,

(27-а) Өр дауысты күркіреуікті қақтым, мен.

Ор жүйрігімді міндім, мен.

Торлы құяғымды<sup>409</sup> кидім, мен.

Қу семсерді<sup>410</sup> алдым, мен.

Серперлі жебе тарттым, мен.

Ұдүйт меркіттермен

Өлісейік біз, деп айт!

Тоғорыл қаған ағай Бұрқан Қалдүнның күнгейімен аттанып, Онан дарияның басы, Бұтақан Боқұрчиде Төмүчин андамен жолықсын, уәделі жер сол болсын. Мен осы жерден Онан дарияны өрлеп, Бұтақан Боқұрчидегі уәделі жерге жетейін!” деп айтып жібереді.

Жамұқаның бұл сөзін Қасыр, Белкүтей екеуі Төмүчинге айтып, Тоғорыл Уаң қағанға тіл [хабаршы] жеткізеді. Тоғорыл қаған Жамұқаның бұл сөзін естіген соң, екі түмен қолмен [жорыққа] аттанады. Тоғорыл қаған Бұрқан Қалдүнның қойнауымен аттанып Керүленнің Бүрге жағасына қарай келіп, Төмүчинді сол Бүрге жағасында, жол үстінде болар деп, бұрылып кетеді.

Төмүчин Түңкілекке қарай бет алып, Бұрқан Қалдүнның қойнауымен Тақ бұлағына келіп, сол жерде шерігін жасақтап, әрі қарай жүрген кезде Тоғорыл қағанның Жақа Кембү<sup>411</sup> бір түмен, Тоғорыл қаған өзі бір түмен шерікпен Қимұрға бұлағына қатар түсіп жатқан тұста кездеседі.

<sup>408</sup> Üker-un – сиырдың.

<sup>409</sup> Üdegesüiti – жөрмеген, торлаған, МҚШ-да “Үргәлж хәлхәә гуягаа өмсч” – “Тұтастыра жөрмеген құяғымды киіп” деген.

<sup>410</sup> Ögertü ildü – қу, қуарған семсерді. “Золотое сказаниеде” ükertü ildü (өгіз семсер). МҚШ-да önggiti ildü – өңделген, [егелген] семсер, қ. м. АТ-да “үзүүрт илдээ” – “үшты семсерімді” деп аударған. Т. н-да öger-tu ildu – қуарған семсер. “Өгер-тү илд-ээ” дегені “қу семсерімді” – “қанды семсерімді” деген мағынада.

<sup>411</sup> Jıya Kembu – Тоғорыл қағанның інісі, қ. м. АТ-да “Жаха Хамбо”, МҚШ-да “Жақа Қамбу”.

(27-б) Төмүчин, Тоғорыл қаған, Жиқа Кембү үшеуі бірігіп, сол жерден қозғалып, Онанның басы Бұтақан Боқұрчиға келсе, Жамұқа уәделі жерге үш күн бұрын келген екен. Жамұқа сол жерде Төмүчин, Тоғорыл қаған, Жиқа Кембүлердің шеріктерін көріп, Жамұқа екі түмен шерігін жасап<sup>412</sup> тұрыпты. Сол жерде Төмүчин, Тоғорыл, Жиқа Кембүлер шеріктерін жасақтап келіп бірігіп, танысқаннан кейін, Жамұқа бұй дейді:

“Жаңбырлы болса да,  
Уәдені бұзбайық.  
Жауынды болса да,  
Құрылтайдан<sup>413</sup> қалмайық, деп  
Келіскеніміз жоқ па!  
Моңғолдық қайда<sup>414</sup>?!  
Ант бұзып, кешіккенді  
Шенінен шығарайық дегеніміз жоқ па?!” — дейді.

Жамұқаның бұл сөзіне Тоғорыл қаған бұй деп жауап береді: “Уәделескен жерге үш күн кешіккен қателікті айыптауды<sup>415</sup> Жамұқа бауыр өзі шешсін!” — дейді. Уәде бітімі<sup>416</sup> туралы осылай кеңес қылып, Бұтақан Боқұрчидан қозғалып, Қилғұ<sup>417</sup> дариясына барып, сал байлап судан өтіп, Бүгұра кегеріде:

Тоқтаға бекидің  
Түңілігінің үстінен

<sup>412</sup> Jasaŋu – жасап, жасақтау деген мағынада.

<sup>413</sup> Qural-tuŋ – Құрылтайдан. Қазіргі моңғол тілінде “Хурал”, қазақ тілінде көне мағынасын өзгертпеген.

<sup>414</sup> Nayılalduŋu – жайласып, жайланып.

<sup>415</sup> Qotuŋulqu-iyŋ ğimarlaqu-iyŋ – бұл сөз тіркесі қазіргі моңғол тілінде қолданылмайды. Т. н. т-де “буруушахыг” – “айыптауды” деп түсіндірме жазған.

<sup>416</sup> Bolġaŋal ğimar edġii bolŋan – т. н-да осылай жазылып, “bolġiyan-u ġim-e” “уәде – жымын” деп түсіндірме жазған, қ. м. АТ-да “Болзооны тухай ийн” – “Уәде туралы осылай”, МҚШ-да “Болзоо хожимдсоны тухай ийм” – “Уәде кешіккені туралы осылай” деп жазған. Мұндағы “ğimar” сөзі қазіргі қазақ тіліндегі “шымыр” – “шымырлау” – “сөзді шымырлау” дегенге келеді.

<sup>417</sup> Qiŋyu – т. н-да осылай жазылған.

Еркін екетінін<sup>418</sup>  
 Күйрете таптап,  
 Әйел баласын  
 Иемденіп алады.  
 Құтты екетінін<sup>419</sup>  
 Қаңырата шауып,  
 Қалың ұлысын  
 Типыл қылады.

Тоқтаға бекиді [төсегінде] жатқан жерінде барып [қолға түсіретін] еді. Қилғұ (28-а) дариясының жағасындағы балықшы, құндызшы, аңшылар<sup>420</sup>, әр түрлі адамдар түн ішінде оған хабар беріп қояды, Ұдүйт меркіттің Тоқтаға беки мен Ұнақ меркіттің Дайр Ұсүн екеуі бірігіп, Киленгеге<sup>421</sup> қарай аз топпен қашып кетеді. Меркіт ұлысы Келкейге<sup>422</sup> қарай түнделете босып бара жатқанда, біздің шеріктер босқан меркіттерге түнделете шабуыл жасайды. Төмүчин дүрбелеңге түскен жұрттың арасында “Бөрте, Бөрте!” — деп, дауыстай жүреді. Бөрте үшін сол дүрбелеңдегі елдің арасынан Төмүчиннің дауысын естіп, танып, арбадан түсіп, Бөрте үшін, Қонұқчин екеуі жүгіріп келіп, Төмүчиннің тізгін, шылбырынан ұстай алады. Ай жарығында Бөрте үшінді танып, қауышады.

Төмүчин содан кейін Тоғорыл қаған мен Жамұқа екеуіне сол түні: “Іздеген адамымды таптым, мен. Түнде шабуылдағанды қойып, осы жерге түсейік, біз!” — деп, елші жібереді. Дүрбелеңге түскен меркіт ұлысы, түнімен үркіп, жолай сол маңға [жүктерін] түсіріп қонады. [Төмүчин] Бөрте үшінмен табысып, оны меркіттен осылай [қайтарып] алған екен.

<sup>418</sup> Erkin eke-de-inu – еркін ене (жер ене), ошақ ене, от иесі. Отын өшіріп, ошағын күйретіп деген мағынада.

<sup>419</sup> Qutuу eke-te-iһu – құт ене — адам, жануардың денесіндегі жан-сүлдері, “su, sū” деген сөзден шыққан жанды су (*Дулам С. МДЗД. 179-б.*) деген нанымдық атау. Жанды киелерін өлтіре қырып деген мағынада қолданған.

<sup>420</sup> Бұл атаулар т. н-ның кейбір тұсында ру атаулары есебінде де айтылады.

<sup>421</sup> Qilen-ge – МҚШ-да Селенге, қазір де Селенге деп аталады.

<sup>422</sup> Kelgei – т. н-да осылай деп жазылған.

(28-б) Ұдүйт меркіт Тоқтаға беки, Ұнақ меркіті<sup>423</sup> Дайр ұсун, Асағун меркіт<sup>424</sup> Қағатай Дармала осы аталған үш меркіт алғы шепті бастап, үш жүз жаран<sup>425</sup> “[ерте] күнде<sup>426</sup>, Тоқтағаның інісі Иеке Чіледүден Есүкей баһадүр Өгеленді тартып алғаны<sup>427</sup>” үшін, соның өшін алуға<sup>428</sup> барып, Төмүчинді Бұрқан Қалдұнда үш мәрте іздеп таппай ерегесіп<sup>429</sup>, Бөрте үчинді ұстап алып, Чіледүдің інісі Чілгер бөкеге асыратқан<sup>430</sup> екен. Сол асыраған бойда, Чілгер бөке қашып шығып, бүй дейді:

“Қара қарға  
 Қалдық жемтік жейтін жөні бола тұра  
 Қаз, тырнаны жеймін деп, аңсайды екен.  
 Қыңыр жаман Чілгер  
 Қатын үчинге қақтықпақ болып<sup>431</sup>,  
 Қалың меркітті кінәлі қылдым.  
 Қараша жаман Чілгер [менің]  
 Қара басыма тиетін болды.  
 Жалғыз жаңды қорғап шығып,  
 Қапшалға тығылдым<sup>432</sup>.  
 Қалқан, қорғансыз қалдым.  
 Күлтелі жаман торғай құс,

<sup>423</sup> Унау меркіт – қ. м. АТ-да “Увас мэргид”, МҚШ-да (көне) “Uwas – merkid”.

<sup>424</sup> Асағун – қ. м. АТ-да Ц. Шагдар “хан” деп жазған.

<sup>425</sup> Аран – т. н-да “kūmīn” – “адам” деп түсіндірме жазған. Жаран немесе ер адам.

<sup>426</sup> Edür-iüer – күнде. Алдында сөз қалып қойған немесе қате жазылған. “Ерте күнде”, “жарық күнде – тал түсте” болуы мүмкін, қ. м. МҚШ-да “урьд” – “бұрын” деп жазылған.

<sup>427</sup> Buliyūduju abdalai – қаралықпен алдырдық. Т. н-да “buliyaju abubai” – “тартып алды” деп сілтеме берген.

<sup>428</sup> Ösil aşıran – өшін сақтап, т. н. т-да “öšiyе abur-a” – “өшін алуға” деп түсіндірме жазған.

<sup>429</sup> Ögösçü – таласып-ерегісіп, қ. м. АТ-да “харин” – “бірақ” деп өзгертілген.

<sup>430</sup> Asaғayuu’san – асыратқан, қаратқан деген мағынада.

<sup>431</sup> Qalayu bolon – қ. м. АТ-да “халдаж, қақтығып”.

<sup>432</sup> Qabçila çigusu – “қапшалға тығылайын”, Ц. Шагдар “хавцал хаданд” – “қапшал жартасқа” деп, “хаданд” – “жартасқа” деген сөз қосқан.

Күшіген тышқан жеуге жөні<sup>433</sup> бола тұра,  
 Аққу тырнаны жеймін деп, аңсайды екен.  
 Қуарған жаман Чілгер мен  
 Құтұқты дана Үчинге құмарланып,  
 Дүйім меркітті кінәлі қылдым.  
 Қырсық жаман Чілгер менің  
 Қу толағайыма<sup>434</sup> тиетін болды.  
 (29-а) Құр жаным құритын болды.  
 Қараңғы қапшалға тығылдым.  
 Құр жанымды  
 Қоярға жер жоқ болды” –

деп, қашып кетеді. Қаратай Дармаланы ұстап [алып], сірімен қапталған бұғау кигізіп, тентіретіп жібереді. Белкүтей шешесін алуға барып үйдің оң жақ есігінен кіргенде, үстінде жыртық тоны бар шешесі сол жақ есіктен шығып кетеді, [Шешей] бөтен адамдарға бұй дейді: “Ұлдарым қаған болды. Мен мұнда жаман<sup>435</sup> адаммен тұрып жатырмын. Ұлдарымның бетін енді қайтіп көремін?!” деп жүгіріп, жыныс орманға кіріп кетеді. Содан із-түзсіз жоғалады. Белкүтей нойан кездескен меркіт адамына: “Шешемді алып кел!” деп, оларды қадап ата береді<sup>436</sup>.

Бұрқан Қалдұнды жапқан үш жүз меркітті  
 Ұрпақтан-ұрпағына дейін  
 Күлімен ұшырып қырады.  
 Қалған әйел, балаларын  
 Қойынға алуға лайығын  
 Қойынға алады.  
 Есікке отыруға лайығын  
 Есігіне алады.

<sup>433</sup> Ĵaiyayatu – жазымды, жарамды, жаралған.

<sup>434</sup> Qokimai toloyai – Қуарған толағай, қу толағай, қуарған бас.

<sup>435</sup> Бұл жерде “қарашамен” деген мағынада.

<sup>436</sup> Qotaludqu – қадау, қадасу сөзі қате жазылған. Мағынасы: садақ, сабқымен қадап, түйреп ату. Бұл атауды ховог-торғауыттар қазір де қолданады.

Тоғорыл қаған, Жамұқа екеуіне риза болған Төмүчин бүй дейді: “Қаған әкем мен Жамұқа аңда екеуі біріккенде, аспан мен жерден күш-қуат алғандай:

Ерікті тәңірге жебеліп,  
 Етүкен анаға көрбеп<sup>437</sup>,  
 Ер атаулы меркіттің  
 Қойнын құр еттік.  
 Барын қираттық,  
 Төстігін қаңқа<sup>438</sup> еттік.  
 Ұрық-жұрағат пен  
 Адамын қырдық, біз!  
 Қалғанын жинап,  
 Тұтқынға алдық, біз!  
 Меркіт әулетін өстіп,  
 Талқандап, қайттық, біз!” — дейді.

Ұдүйт меркіттер үдере көшкенде, солардың жұртынан құндыз тымақты, маралдың терісінен [тіккен] еттік, су кәмшатымен жұрындаған тері жарғағы<sup>439</sup> бар, бес жасар Күчі есімді, көзінде оты бар ұл баланы біздің шеріктер жұртта қалған [жерінде] тауып алып, Өгелен шешеге тамақтандыр<sup>440</sup> деп береді.

Төмүчин, Тоғорыл қаған, Жамұқа үшеуі бірігіп  
 Меркіттің шұрған үйін шоқ қылып<sup>441</sup>,  
 Қатын-баласын олжа қылып,  
 Шиқағұ Талқұн аралынан<sup>442</sup>

<sup>437</sup> Еке etügene körbeju – Етүкен анаға көрбеп (аунап) немесе аспан мен жер тәңірінің қуатына бөлену. Екі тілде де бірдей мағынаны білдіреді.

<sup>438</sup> Ogtarqu – шолақ еттік, тұл еттік деген мағыналы.

<sup>439</sup> Jargag – жарғақ, т. н-да осылай.

<sup>440</sup> Satya – с. с. жарғақ, қ. м. АТ-да “тәжээ” — “асыра”, МҚШ-да “бәләг болгон” — “тарту етіп” деп жазған.

<sup>441</sup> şurğan gere şoyugılaju şoq – “сырғауыл үйін шоғырымен шоқ” деген сөйлем. Ц. Шагдар “гэр орныг эвдэлж” — “үй орнын бұзып”, Ц. Дамдинсүрэн “оцгор гэрийг эвдэж” — “шошақ үйін бұзып” деп аударған.

<sup>442</sup> Şiyatu talqun aral – т. н-да осылай жазылған. Н. П. Шастина “tal-a küdege – равнина, степь” деп Көдөгеге аралымен байланыстырған (“Золотое сказание”. С. 94.).

Орқун, Селенкеге қайтады. Төмүчин, Жамұқа екеуі Қорқоқ Жібүрге<sup>443</sup> қарай бірге кетеді. Тоғорыл қаған аттанып, Бұрқан Қалдұнды керіп<sup>444</sup>, Үкерті Жібүрді, Қоқурату Ұлиаты қапшалы арқылы [жолдай] киік аулап Тұғұланың<sup>445</sup> Қара түнегіне қарай қайтады<sup>446</sup>. Төмүчин [мен] Жамұқа екеуі Қорқоқ Жібүрге келіп, ертедегі анда болғандарын еске алып, андалық анттарын жаңғыртып, достасады<sup>447</sup>.

(30-а) Олар алғаш рет анда болған кезде, Төмүчин он бір жаста еді. Жамұқа құралтұқ сақасын<sup>448</sup> Төмүчинге беріп, Төмүчин шенгелді<sup>449</sup> сақасын беріп [өзара] анда болысып, Онанның мұзында асық ойнап жүріп, сол жерде андаласқан екен. [Содан], келесі көктемде қарағай садақпен<sup>450</sup> атысып жүргенде, бұғының мүйізінен жасаған дабысты садағын<sup>451</sup> Төмүчинге беріп, Төмүчин арша ұшты оқырашығын<sup>452</sup> айырбастап, анда болысады. Сол жолы анда болысқан жөні осылай екен. Бұрынғы қариялардың андалық сөзін тыңдап:

<sup>443</sup> Qoŋqoŋ jibur – МҚШ-да Хорхонаг Жибүр, өзге де моңғол жазбаларында Хорхог Жибүр.

<sup>444</sup> Kerebei – “керді”, керіп өтті деген мағынада.

<sup>445</sup> Tugula – қазіргі атауы Туул.

<sup>446</sup> Tugula-in qaŋa tün jöŋin – т. н-да осылай, “Тұғұланың қара түнегін беттеп” деп жазылған. МҚШ-да “Талқун аралынан қозғалып, Төмүчин, Жамұқа екеуі Қорқоноқ Жібүрді беттеп кетті. Тоғорыл қаған Бұрқан Қалдұнның қырқасымен, Гацуурт (Гацууртай) Сүвчит, Улиат (Улиастай) деген жерді басып, аң аулай жүріп, Туул өзенінің Қара тоғайына қайтты” деп жазылған.

<sup>447</sup> Amŋaldbai – т. н-да осылай жазылған. Бұл сөздің түбірі – “амраг” – “амрақ” сөзі М. Қашқаридің сөздігінде: “Амрақ: Сүйген дос. Амрақ көңүл – сүйген көңіл, сүйген жүрек дегенді білдіреді” деп жазылған (Қашқари М. ТС. 1-т. 131-б.).

<sup>448</sup> Quraltuŋ saŋai – құралтұқ (құрұлтұқ) сақа, қ. м. АТ-да “ғұрын шағай” – “құралайдың асығы” деп аударған, “Золотое сказаниеде” “крепкую бабку (налиток)” деп аударған. “Құрылтұқ” атауы М. Қашқари сөздігінде “жеңіл” деген ұғымды білдіреді: “Quraltuŋ er” – жеңіл ер, жеңілтек ер” деп түсіндірген (Қашқари М. ТС. 1-т. 542-б.).

<sup>449</sup> Šinggel – dūr – tū saŋai – шеңгелдіреткен сақасы болуы мүмкін.

<sup>450</sup> Alanggir nomu – А. Амар МПТ-да “бага модон нум” – “кіші ағаш садақ” деген.

<sup>451</sup> Jöŋ-iyaŋ – т. н-да осылай жазылған, “num – садақ” деп түсіндірме берген.

<sup>452</sup> Godil – оқырашық, жебенің ұшына орналастыратын құйма (Базылхан Б. МКТ. 130-б.).



“Анда адамның жаны бір,  
Ешқашан ажыраспай,  
Жанға араша<sup>453</sup> болайық!” –

деп, татулық құрған жөні солай екен. Енді тағы да “Андалықты жаңғыртып, татулық құрайық!” десіп, Төмүчин Тоқтағадан олжалап<sup>454</sup> алған алтын белбеуін Жамұқаның беліне буып, Тоқтағаның некей<sup>455</sup> құла атын мінгізеді. Жамұқа қаруына Ұнақ меркіттің Дайр Ұсуннан олжалап алған алтын белбеуді Төмүчиннің беліне буады. Дайр Ұсунның мүйізді түлкі бозын Төмүчинге мінгізеді.

Қорқоқ Жібүр өзенінде,  
Екер Құну қойнында<sup>456</sup>,  
Сағалар ағаштың<sup>457</sup> [ығында]  
Анда десіп, татулық құрып,  
Той тойлап, қызыққа батып,  
(30-б) Түнде көрпеде бір жатады.

Төмүчин, Жамұқа екеуі татулық құрып, бір жыл өтіп, келесі жылдың жартысына дейін жұптарын жазбайды<sup>458</sup>. Сөйткен жұрттан бір күні “көшейік!” десіп, жаздың алғашқы айының он алтысының кері қызыл күні<sup>459</sup> көшеді. Төмүчин, Жамұқа екеуі арбаның алдында бірге келе жатқанда, Жамұқа бұй дейді:

<sup>453</sup> Ағаша – араша, т. н-да осылай жазылған.

<sup>454</sup> Arbilaju – арбау – әрбілеу – жәбірлеу, қ. м. АТ-да “олзолж авсан” – “олжалап алған” деп аударған.

<sup>455</sup> Nekei – МҚШ-да “эсгэл” – “асау, алып қашпа” деп түсіндірген.

<sup>456</sup> Qoqoq jibur-un go'ol-ta Eker qunu ebür-e – МҚШ-да “Qoldaqaq”, “Золотое сказание” түсіндірмесінде “Qol-da-eger” деп өзгертілген. Қ. м. АТ-да “Хорхог жибүрийн голд, ихэр хуны өвөрт” – “Қорқоқ Жібүрдің өзенінде, егіз құдың қойнында” деп жазылған.

<sup>457</sup> Saǵalag modun – Моңғол аңызында жиһан ағашы. Кей тұста жиһандағы түгел ағаштың ханы “Илэ салата сала модон” – “Қисапсыз салалы сал ағаш” (Б. Ринчен) болып шығады. Бұл ағаштың әсері моңғол салтына терең тамыр жайған. Қамұқ Моңғол Қутұланы хан көтергенде де осы ағаштың саясында жер қайысқанша тойлатады (Дулам С. МДЗД. 174-б.).

<sup>458</sup> Amuralduju – амырақтасып.

<sup>459</sup> Ulaγan tergel edür – Моңғол жұлдызнамасындағы ең қасиетті күн. Түпнұсқада көп қайталаңады.

“Төмүчин анда  
 Тауға тақап түсейік  
 Жылқышыға біздің  
 От шоғы жетсін<sup>460</sup>.  
 Әй, дұрыс па?!  
 Өзенге тақап түсейік  
 Қойшы, қозышыға біздің  
 Тамақ, төсек жетсін<sup>461</sup>.  
 Қарсылық жоқ қой!<sup>462</sup>” — дейді.

Төмүчин Жамұқаның бұл айтқан сөзін түсіне алмай, [онысын] білдіртпей [кейіндеп] қалып отырып, көш ортасындағы арбасы келген кезде, Өгелен шешеге бүй дейді:

“Жамұқа анда былай деді:  
 Тауға тақап түсейік  
 Жылқышыға біздің  
 От шоғы жетсін.  
 Әй, дұрыс па?!  
 Өзенге тақап түсейік  
 Қойшы, қозышыға біздің  
 Тамақ, төсек жетсін.  
 Қарсылық жоқ қой! —

<sup>460</sup> Gal-šoq kirtügei – с. с. от шоқ жетсін, — т. н-да осылай жазылған, қ. м. АТ-да “Адуучинд гэр болтугай” — “жылқышының үйі болсын” деп өзгертілген.

<sup>461</sup> Hool or hurtugei – Тамақ, төсегі жеткілікті болсын. Қ. м. АТ-да “ор” — “төсек” сөзі жазылмай қалып қойған.

<sup>462</sup> Жамұқаның осы өлең сөзіне ғалымдар ерекше мән береді. Л. Гумилев: “Жамұқаның көштегі жұмбағын” зерттеушілер ол соғыс әрекетін бастауға желеу болған деседі. Бірақ, оны әрқайсысы әр түрлі аударды. Қытайшадан П. Кафаровтың аудармасында: “Жамұқа былай дейді: Егер біз бүгін тауға қонсақ, онда жылқышылар үйін тігеді. Егер өзенге жанай қонсақ, қойшы мен қозышы да тоғайып қалады” (*Палладий. Көне моңғол аңызы...*, 59-б.). С. А. Козинде: “Тау жағалай көшейік — жылқышыларымызға күрке дайын. Өзенді бойлай көшейік — қойшыларымызға тамақ дайын” (МҚШ. 118-б.). Осы жайттан кейін “Жамұқаның көштегі жұмбағынан” Моңғол ұлысын құру себептерін іздеп табу ниетінен бас тартуға болады” деген ой айтады (*Гумилев Л. Н. Қиял патшалығын іздеу. Алматы, 1992. 160-беттегі түсіндірме*).

деп айтты. Мен осы сөзді түсіне алмай, еш жауап айтпадым. Шешейден сұрайын деп келдім!” дегенде, Өгелен шеше сөйлемес бұрын, Бөрте үшін бұй дейді: “Жамұқа анданы тез айнығыш дейтін еді. Енді бізден айнитын кезі болды. (31-а) *Тұғар-да*<sup>463</sup> Жамұқа анданың айтқан тілі<sup>464</sup> бізге жиіркенішті [естілетін] сөз екен. Біз мұнда түспейік. Ілгері жүрген қалпымызда тура бөлініп, түнделете жүрейік!” дейді. Бөрте үшіннің сөзін жөптеп, түнделете жүріп келе жатқан жолда тайшықұттардың үстіне тап келеді. Тайшықұттар [олардан] қорқып, сол түні Жамұқаның жағына қарай ығысып кетеді. Тайшықұт Бесүттің жұртында қалған бір кішкентай Көкечү есімді ұлды біздің адамдар алып келіп, Өгелен шешеге береді. Өгелен шеше [оны] өз үйінде асырайды. Сол түнді өткізіп, ертеңінде күн шыққанда қараса, жалайырдың Қачигүн *тоқұрагүн*<sup>465</sup>, Қарақай *тоқұрагүн* осы үш ағалар, бауырлар түнімен көшіп еріп келген екен. Және дарқаттан Қадағана, Далдұрқан ағалар, бауырлар бес дарқат келген екен. Және Меңгетү *қианың*<sup>466</sup> ұлы Үңгүрүтен чаншиғұт, байағұттар келген екен. Барұластан Құбылай, Құтұқ ағалар, бауырлар келді. Маңқұттан Жадай, Тұғұлқу *черби*<sup>467</sup> аға, бауыр екеуі келеді. Бұғұрчидің бауыры Екүле *черби* арулаттан бөлініп, ағасы Боғұрчиға бірігіп (31-б) келеді.

<sup>463</sup> Тұғар — т. н-да үш жерде осы атау аталады. Бұл сөз моңғол тілінің сөз қолданысына алыстау. Біз бұл атауды, “тұғар”, “тұғыр”, “тұрақ” — “тұғыр” — “жеке мемлекеттің адамы” деген атау ма деп топшылаймыз. Демек, Шыңғыс қағаннан бұрын ел болған елдің азаматтары.

<sup>464</sup> Kelelegsen kelen, “Хэлэх үг хэлмэрчийн аманд буй” — “Айтар тіл [сөз] жеткізушінің аузында” деген көне моңғол сөз тіркесінде үлкен сыр бар. Соны зерттеп, зерделеп анық-қанығына жетсең екен!” деген ұсынысты әйгілі ғалым Владимирцов моңғол академигі Б. Ринчен Ленинград қаласында Шығыстану институтында дәріс алып жүрген кезінде айтқан екен. Кейіннен Б. Ринчен Моңғолияның батыс өлкесінде жүріп өлд руының бір қариясының аузынан осы құпия сөз тіркесінің мән-жайын сұрап білген. Сөз Шыңғыс қаған дәуірінен жеткен (Ринчен Б. “Гүнчи” тарихи шығарма). Бұл жерде де сондай сыр бар. “Тіл (сөз) тілдің ұшында” деген мағынада айтылған.

<sup>465</sup> Тоқұрагун — атақ, лауазым. Қазірге қазақ тіліндегі “жаушы” дегенге ұқсайды.

<sup>466</sup> Mengetü qia — Менгет қиа, МҚШ-да “Мөнхөт хия” деп жазылған.

<sup>467</sup> Čerbi — бас нойан деген лауазым.

Желменің бауыры Чұрған Сүбекетей<sup>468</sup> баһадүр ұранқайдан бөлініп, Желмеге бірігіп келді. Бесүттен Тақай, Күчікір ағалы-інілі екеуі келді. Сүлдүстен Чілкүтей, Тағай, тайчығұттан ағалар, бауырлар келді. Жалайырдың Шира Домақ<sup>469</sup>, Арқай Қасыр, Бала ұлдарымен келді. Қоңқотаннан Сүйкетү черби<sup>470</sup> келді. Сүкегеннен Жекей, Құндағардың ұлы Сүкей Жекүн келді. Некүтейден Чаған Қоға келді.

Олқұнұттан Қыңкетеп<sup>471</sup>, горұластан Сечі Көүр, дүрбеннен<sup>472</sup> Мөчі, Бітікендер келді. Икерістен Бүту, күрген<sup>473</sup> Иабак-сабар келді. Үйегеннен<sup>474</sup> Иүнеге келді. Оруғардан Жұрғақан келді. Барлықтан Қоға сечен, Қарачар балаларымен келді. Және Қорчи Үсүн ебүген, Көкечөс мақа бастаған бағариндер келді.

Қорчи келіп, бұй дейді: “Боданчар Боғданың<sup>475</sup> алған әйелінен туған, Жамұқамен құрсағы бір жалғыз едім. Мен Жамұқадан еш ажыраспаймын. Жағарин<sup>476</sup> келіп, маған аян берді: “Бір қоңыр сиыр келіп, Жамұқаны айналып жүріп<sup>477</sup>, үй арбасын (32-а) сүзгілеп, Жамұқаны да сүзіп, бір мүйізін сындырып алды, сыңар мүйізбен қалып, “мүйізімді бер!”, деп Жамұқаға қарай [жерді] сүзгілеп, топырақты шашып тұр екен. Қуаң<sup>478</sup> сиыр үлкен үйдің

<sup>468</sup> Čorǵan Sübegedei – қ. м. АТ-да “Цурхан Сүбээдэй”, МҚШ-да “Ča’urǵan Sübegedei – baǵadur” деп жазылған.

<sup>469</sup> Šhira domoǵe, МҚШ-да “Seče – domaǵ”.

<sup>470</sup> Süike-tü čerbi – т. н-да “tügü noyan” – “бас нойан” деп түсіндірме берген.

<sup>471</sup> Kingge-tei, көне моңғол тіліндегі МҚШ-да “kinggiyadaı”, қазіргі моңғол тіліндегі МҚШ-да “Хингиадай” деп жазылған.

<sup>472</sup> Dürben – (ру атауы), т. н-да: Дүрбен, дөрбөн деп әрқалай жазылған. МҚШ-да “Дүрвэд”.

<sup>473</sup> Kúriget – т. н-да “Küügelen” деп түсіндірме берген қазіргі мағынасы күйеу.

<sup>474</sup> Üegen – қ. м. АТ-да “Үеген”, “Золотое сказаниеде” – “нойакин”.

<sup>475</sup> Buda-iuan – т. н-да осылай жазылған. Қ. м. АТ-да “Боғда”, “Золотое сказание” бұл сөзді қалдырып кеткен.

<sup>476</sup> Jaǵarin – (діни) тәңір атауы. МҚШ-да “Заарин”.

<sup>477</sup> Ogčju yabuǵu – тұрып, жүріп. Т. н-да “ogčip toǵuǵin”, “айналасында жүріп” деп түсіндірме жасаған.

<sup>478</sup> Quqa – қуқа (қуаң).

[жүгі тиелген арбаға] жегілген екен. Төмүчиннің соңынан еріп, үлкен жолға<sup>479</sup> түсіп, мөңіреген күйі [ілгері] ұмтылып:

“Аспан, жер бірігіп<sup>480</sup>,  
Төмүчинді ұлыстың иесі  
Болсын деген соң  
Ұлысты тиеп келемін!” – дейді.

*Жагарин* [мұның бәрін] көзіме елестетіп, маған [аян] білдірді. Төмүчин, сен [өзің] ұлыстың иесі болсаң, [алдын ала] білдіргенім үшін мені қалай жарылқар едің?!” – дейді. Төмүчин: “Шынында [маған] солай ұлыс басқартса сені, түменнің нойаны етер едім!” дейді. [Сонда Қорчи]: “Саған төрді нұсқаған адам деп мені түменнің нойаны етуден артық қандай [керемет] жарылқау болар еді! Түменнің нойаны болғаннан соң, маған ұлыстың сұлу қыздарынан таңдап, отыз әйел алып бер. Және айтқанымды тыңдап жүр!” дейді.

Құған<sup>481</sup> бастаған бір күрен кенигес келеді. Және Даритай отчығын бір күренмен келеді. Жадараннан<sup>482</sup> Мұқұли Қоға<sup>483</sup> келеді. Үчин Сақурин<sup>484</sup> бір күрен келеді.

Жамұқадан бөлініп көшіп, Қимұрға бұлағына ауыл қаралас<sup>485</sup> қонып жатқан тұста, Сечен беки, Тайчу екеуі бір күрен және Тәйшидің<sup>486</sup> ұлы Алтын Қучир беки бір күрен және Қутұла қағанның ұлы Алтын отчығын бір күрен, (32-б) Жамұқадан бөлініп көшіп, Төмүчинді Кимұрға бұлағында ауыл қаралас қонып жатқан тұста, бірге қонады.

<sup>479</sup> Tergegür – МҚШ-да “тэргүүр” деп жазылған. Ц. Дамдинсүрэн “зам” – “жол” деп түсіндірген.

<sup>480</sup> Tengri gaĵar neilejü – Аспан мен жер бірігіп.

<sup>481</sup> Hugaŋ – түпнұсқаны біз осылай “Хуган” деп оқыдық.” Ц. Шагдар “Хугас” деп, Ц. Дамдинсүрэн “Хунан” деп оқыған.

<sup>482</sup> Ĵadaraŋ – бұл атауды да “Жажиран”, “Зажиран”, “Зэндэрэн” деп әрқалай жазған.

<sup>483</sup> Muquli you-a – т. н-да осылай жазылған.

<sup>484</sup> Üjin saqurin – көне моңғол тілінде МҚШ-да Üjĵin Sa – qayit.

<sup>485</sup> Ayil qaraĵa – ауыл қарайлас, ауыл қоралас т. н. т-де “ücel”.

<sup>486</sup> Taishi – т. н-да осылай. МҚШ-да “Нэгүн тайж”.

Сол жерден көшіп, Күрөлкү ішіндегі Сенкүр бұлағының Қара Жіргенінің Көке нағұрына келіп қонады. Алтын<sup>487</sup>, Құчир, Сечен беки барлығы келісіп, Төмүчинге бұй дейді: “Сені қаған болдырайық!

Сені қаған болдырып,  
 Қалың жауды<sup>488</sup>  
 Жорта жаулап<sup>489</sup>,  
 Өңі жақсы қыздарын,  
 Еңселі орда үйін,  
 Бөтен елдің  
 Беті сұлу қатынын  
 Аршыны жақсы ақтасын,  
 Желдірте әкеліп берейік.  
 Қашаған киікті ауласаң,  
 Қайырып берейік.  
 Орман киігін іздесең,  
 Қопарып шығарып берейік.  
 Қыр даланың киігін  
 Құрсағын біріккенше,  
 Сығып берейік.  
 Қуалай аулаған саятта<sup>490</sup>,  
 Қалдырмай қуып берейік.  
 Жылғалардың киігін,  
 Санын біріккенше  
 Сығып берейік.  
 Белестердің киігін  
 Түрткілеп шығарып берейік.

<sup>487</sup> Altan – МҚШ-да “Алтын Отчигин” деп жазған.

<sup>488</sup> Olon daind – “Қалың соғыста”. Түпнұсқада “дайн” – “соғыс” сөзін “жау” деген мағынамен де қолданған.

<sup>489</sup> Dayin-dur ayalaŋu – соғыста ағалап.

<sup>490</sup> Qebŋeg ŋaqa – үлкен саят, хан саятының көне атауы. Мұндағы “хэвцэг” сөзі, “хэвтэш” – “жатын шахаа” – “қысу, қыспаққа алу, қуалау” дегенді білдіреді.

Қақтығысқан кезінде  
 (33-а) Қалқаның болмасақ,  
 Жат пұшпағына<sup>491</sup> адастырып,  
 Қара басымызды,  
 Түзге тастап кет!  
 Жай күнде  
 Тыныштығыңды бұзсақ,  
 Қара жаран<sup>492</sup>,  
 Қатын-баламыздан айырып,  
 Иен түзге тастап кет!”

Осылай сөз байласып, осылай ант берісіп, Жоғарыдағы мәңгі тәңірге<sup>493</sup> шашу шашып, тоғыз тұғырлы шашақты ақ туын<sup>494</sup> тұғырына қондырып, көтереді.

Төмүчин дүниеге келгенде Лустың қағаны<sup>495</sup> қасбұға таңба шығарып бергенде, қаралтым құс түңілікке қонып: “Шыңғыс,

<sup>491</sup> Qara ğigi-eğe – жат пұшпақтан деген сөз. Қ. м. АТ-да Ц. Шагдар “хол ойроос” – “алыс жақыннан” деп түсіндірме берген.

<sup>492</sup> Iǵan qaǵa – (ǵan, сөзі қате жазылған), МҚШ-да “eres qaǵa” – “ер қара”, “qaǵa” сөзі ер адам деген де мағына береді. “Хар хүн” – “күйеу”. Бұл жерде қара жаран – қара халық деген болуы мүмкін.

<sup>493</sup> Degreee möngg tegri – Жоғарыдағы мәңгі тәңір. “Мөнх хөх тэнгэр, Хөх мөнх тэнгэр” – “Мәңгі көк тәңір, Көк мәңгі тәңір” деп те айтады. Аспан ғарышты теңестіргенде жер ананың иесі – Етүкен анамен бірге болған. Ежелгі моңғол аңызындағы еркек-әйел жұп тәңірдің бірі, адам баласын жаратушы. Кейіннен Моңғолдың біріккен төр ұлысы пайда болған тұста орталық төр билігінің қуатын анықтаушы өлшем болған (*Дулам С. МДЭД. 171-б.*).

<sup>494</sup> Esön költü šayan tug – iyan – тоғыз сирақты ақ ту немесе “уеке šayan sülde” – “ұлы ақ сүлде (байрақ)”. Шыңғыс қағанның “ұлы ақ байрағы” тоғыз тұғырлы немесе esön költü šayan tug “тоғыз сирақты ақ байрақ” деп аталған. “Ақ” деп аталуының себебі – оны ақ айғырдың қылынан жасағанында болса керек. Мұның сыртында “қара ту” – “qara tug” немесе “qara sülde” болған. Оны қара айғырдың қылынан жасаған. Бейбіт кезде “ақ ту” желбіресе, соғыс кезінде “қара ту” желбіреген. Шыңғыс қағанның қара туының (qara sülde) ғибадатханасы Ордоста сақталған. Ол МХР-да 1921 жылы жеңген төңкерістен кейін қазіргі Эрдэнэ Зу деп аталатын ғибадатхананың қасындағы Баруун – Хүрэдэн табылған. Ол ту Моңғолияның Мемлекеттік мұражайына берілген, сонда сақтаулы (*Жамцароно. Культ Чингиса в Ордосе, 1961*).

<sup>495</sup> Лустың қағаны – (діни) тәңір атауы.

Шыңғыс!” деп шақырыпты. Сол құстың шақырғанына байланысты оған Шыңғыс қаған<sup>496</sup> деген ат беріп, қаған болдырады.

Қырық бес жасында бин барыс<sup>497</sup> жылы Онан дарияның басында, тоғыз тұғырлы ақ туын көтеріп, [Шыңғыс] қаған ұлы таққа отырады<sup>498</sup>.

Тәңірдің ұлы<sup>499</sup> Төмүчин – Шыңғыс қағанның дүние жүзін түгел біріктіріп, теңіз-мұхитқа дейінгі [елді] тең болдырып билік таққа қалай отырған жайын басынан бастап баян етейін.

Шыңғыс қаған сайланғанда<sup>500</sup> Боғурчидің бауыры Егүле-черби<sup>501</sup> садақ<sup>502</sup> асып, Қачиғұн тоғұрақұн қорамсақ асынды<sup>503</sup>. Енкүр, Сүкетү (33-б) черби, Қадаған Талтұраған үшеуі:

<sup>496</sup> Činggis – моңғолтанушы ғалымдар бұл атауды да әрқалай түсіндіреді. Академик Ц. Дамдинсүрэн “Чингис қаған дегені Теңгис (Теңіз) қаған, Далайн (Мұхиттың) қағаны деген сөз секілді” деген (Монголын Нууц товчоо, УБ., 2004. 123-бап).

<sup>497</sup> Bing baris – моңғол жыл санауында он екі жыл қайырып, жыл қайталанған (мүшел жыл) тұста оны “от, су, топырақ” деп бөліп, оны төрт түспен анықтайды. Bing baris – қызыл от барыс жылы деп түсіндіреді.

<sup>498</sup> Qaγan iyeke oγu saγubai – Қаған ұлы таққа отырды. Шыңғыс қағанның ұлы таққа отырғаны жөнінде А. Амар: “Нағыз қаған болғаны қырық бес жасында, от (қызыл) барыс жылы. Бұл тұста ол қырық бес жасқа келмегендіктен, тек қана өзіне қарасты бір жеке аймақтың (тайпаның) халқына хан немесе басшы болып сайланған әрекет сияқты. Моңғолдың бір тарихында, Шыңғыс қаған жиырма сегіз жасында, топырақ тауық жылы хан тағына отырды дегені – осыны айтқанға ұқсайды” деген (Амар А. МТТ. 110-б.).

<sup>499</sup> Tengri-iyn köbegün, Тәңірдің ұлы – тәңірден жаратылған нұрдың ұлы.

<sup>500</sup> Činggis qaγan bolugad – Шыңғыс қаған болып.

<sup>501</sup> Degüü Egüle – čerbi- Degüü сөзі баспада түсіп қалған, негізінде бұл – Ögülen – čerbi-дің аты.

<sup>502</sup> Ho'or aγsaba – садақ асты.

<sup>503</sup> Qačogun toγuragun qor aγsaba – Қачоғұн тоғұрағұн садақ асты. МҚШ-да “Боғурчидің інісі Үгәлән черби, Қачиғұн Тоғұрауын және ағалы-інілі Жетей, Доголху төртеуіне қорамсағын асындырды” деп жазылған.



“Таңғы астан қалдырмайық”<sup>504</sup>.

Кешкі аста қатерге ұрындырмайық!” —

деп бағурчин<sup>505</sup> болады.

Текей бүй дейді:

“Жас ісекті”<sup>506</sup>

Сорпа болдырып,

Таңда ағат етпейін.

Қонағада кешіктірмей.

Алалы қойды бағып,

Алқапты<sup>507</sup> толтырайын.

Қоңырлы қойды бағып,

Қотанды толтырайын.

Тамақсау болған мен едім.

Қой жайып, көтенішек<sup>508</sup> жейін!” — деп, қой бағады<sup>509</sup>.

Бауыры Күчүгүр бүй дейді<sup>510</sup>:

“Тиекті арбаңды

Тозып, бұзылмас етіп,

Білікті арбаңды

Кедіргек жолда

Бөгеліп қалмас етіп берейін!” — деп, арбашы болады.

<sup>504</sup> Megüdegülsügei – састырмайық, т. н-ға “dutagulsugai” — қалдырмайық деп түсіндірме берген.

<sup>505</sup> Baugčip – бауыршы. Дастарқан басында қызмет ететін адам, даяшы. Қазақстанның оңтүстік өңірлерінде бұл сөз қазіргі кезде де жиі қолданылады. Ц. Шағдар қ. м. АТ-да аспазшы деп аударған.

<sup>506</sup> Šinegen irege – жас ісек, жас ісектің сорпасы.

<sup>507</sup> Alam degürgesü – т. н-да “Alam” сөзі өткел, алқап деген екі мағынада қолданылады, қ. м. АТ-да Ц. Шағдар “Тал дүүргәсү” — “Даланы толтырайын” деп өзгерткен.

<sup>508</sup> Saуap mіqa – көтенішек, “қой жайып, көтенішек жейін” деген сөз тіркесі қазақ тілінде әлі күнге дейін сақталған. Қазіргі моңғол тілінің сөз қолданысында айтылмайды.

<sup>509</sup> Qonip aduуulabai – қой қоздатты.

<sup>510</sup> Degün-inü kücügür ögülegün – “бауыры Күчүгүр бүй дейді” деген сөзді т. н-ға қосып жазған.

Төдей<sup>511</sup> черби: “Үй ішінде үй шаруасын тындырайын!” — дейді.  
Құбылай, Чігүлкетей, Қарақай тоғұрақұн үшеуіне:

“Қасырмен бірігіп<sup>512</sup>,  
Күш көрсеткендердің  
Кеңірдегін кесіңдер<sup>513</sup>.  
Омыраулағандардың<sup>514</sup>  
Омыртқасын үзіңдер!<sup>515</sup>” — дейді.

Белкүтей, Қаралдай тоғұрақұн екеуіне:

“Ақта ұстаушы,  
Ақташы болыңдар!<sup>516</sup>” — дейді.

Тайчығұттың Қуту, Мөріті<sup>517</sup>, Бұлғалақу үшеуіне:

“Жылқы бағыңдар!<sup>518</sup>” — дейді.

Арқай Қасыр<sup>519</sup>, Тақай, Сүкей<sup>520</sup>, Чақұрақан<sup>521</sup> төртеуіне:

“Алыстың қонағы,  
Жақынның отары болыңдар!<sup>522</sup>” — дейді.

<sup>511</sup> Tüdei čerbi – МҚШ-да “Додай черби” деп жазылған.

<sup>512</sup> Qasar luga neg bolon – Қасырмен бір болып.

<sup>513</sup> Kújügün-ig-inu kekgektegün – МҚШ-да “хүзүүг хянгардаж”.

<sup>514</sup> Omorgagati-ig – қазіргі моңғол тілінің сөз қолданысында “ашулы, адуын” деген мағынада қолданады. Сөзбе-сөз “омыраулап”, “төстеп, төс көтеріп” деген мағыналы. Қазақ тіліне жақын.

<sup>515</sup> Öngelçitgün – деп жазылған. Ц. Шагдар “огтлогтун” — “бауыздаңдар”, Ц. Дамдинсүрэн “огтлож ав” — “кесіп ал” деп аударған. Негізінен “тұлдаңдар” деген сөзбен мағыналас.

<sup>516</sup> Akta bariqu aktaçin boltuğai – ақта ұстаушы ақташы болыңдар.

<sup>517</sup> Qutu morit-tu – Қутты аттылы деген мағынада.

<sup>518</sup> Aduğun aduğulatuğai – с.с. жылқы жылқылатыңдар.

<sup>519</sup> Arqai Qasar – “Золотое сказаниеде” — “Аранай Хасар”, қ. м. АТ-да Архай Хасар деп жазған.

<sup>520</sup> Sükei – қ. м. АТ-да Сүгей деп жазған. МҚШ-да Сүхэхэй деп жазылған.

<sup>521</sup> Čaуғауап – қ. м. АТ-да — “Чаурхан”, “Золотое сказаниеде” — “Чахурхан”.

<sup>522</sup> Qola-iyn qonıçaу – oуıra-iyn otura boltuğai – алыстың қонашағы, жақынның отары бол.

Ц. Дамдинсүрэн МҚШ-да “хол ойрыг сурвалжлах газарч болтуғай” — “алыс-жақынды жалғаушы жерші болыңдар” деп аударып, “алыс, жақынды тілдестіруші жерші (жолшы)” деп түсіндірген.

Сүбегедей баһадүр бүй дейді:

(34-а) “Тышқан болып,  
Тасып берейін.  
Қара қарға болып,  
Қатты біткенді терейін.  
Амырақ сауысқандай<sup>523</sup>  
Татулықты жинайын.  
Қарға, сауысқан<sup>524</sup> болып,  
Үйге қарай  
Үйірсекті жинайын!” — дейді.

Содан Шыңғыс қаған хан сайланып, Боғұрчи, Желме екеуіне бүй дейді:

“Сен екеуің мені  
Көлеңкеден өзге  
Нөкер жоқта  
Көлеңке болып,  
Көңілімді жай еттіңдер,  
Көңілімде сақтаулы.  
Құйрықтан өзге  
Шаншар жоқта<sup>525</sup>  
Құйрық болып,  
Жүрегімді тыныш еттіңдер,  
Көкірегімде сақтаулы.

Сен екеуің [сол] бұрынғы қалыптарыңмен осының бәріне мән беріп еске алып, [өзгеден] артық ағалық жасайсыңдар!” — дейді.

Шыңғыс қаған тағы да жарлық етіп: “Аспан мен жердің зор қуатына бөленген сендер мені Жамұқа андадан артық көріп, нөкер

<sup>523</sup> Amıruı'a şejegeı – Амырақ сауысқан, Адал сауысқан. Сауысқанды қастерлеу көне түрік-моңғолдың нанымында және буддизм сенімінде де кездеседі. Қазақ аңызына тым ұқсас келеді.

<sup>524</sup> Şeşegeı – т. н-да осылай “шешегей” ховог деп торғауытша жазып, “şaǵaǵai” деп қалқа моңғолша түсіндірме жазған.

<sup>525</sup> Şuǵıge – с. с. шаншар, қарақшы Ц. Дамдинсүрэн “шаншар, түртер” деп аударған. Ц. Шагдар қ. м. АТ-да “чүчигэ” қалпында жазған.

болуға келдіңдер, қариялар, қайырлы нөкерлер, [өздерің] ерекше жаратылғандықтан, Көктегі тәңірмен дос болдыңдар, халқым!<sup>526</sup> дейді. Жан-жағынан сүйеу болды<sup>527</sup>.

Керейттің Тоғорыл қағанына “Шыңғыс қағанды хан сайладық” деп, Тақай, Сүкей екі елші жібереді. Тоғорыл қаған бүй дейді: “Төмүчин ұлымды қаған еткендерің дұрыс болған. Сендер — моңғолдар қағансыз қалай болады!

Бұл бітімді бұзбаңдар.

(34-6) Байлам түйінді<sup>528</sup> шешпеңдер.

Ағайынды бүлдірмеңдер!”<sup>529</sup> — деп қайтарыпты.

Арқай Қасыр<sup>530</sup>, Чақұрқан екеуін Жамұқаға елші етіп жібереді. Жамұқа бүй дейді: “Алтын Құчир мен Сечен беки екеуіне айт!” Алтын Құчир, Сечен беки сен екеуің Төмүчин анда екеуіміздің арамызды,

Сүбеден шымшып,

Қабырғадан шаншып<sup>531</sup>.

Неліктен ажыраттыңдар, сендер?!

Анда екеуіміз бір-бірімізден айырылмай тұрғанда, анда Төмүчинді неге қаған етпедіңіздер, сендер?! Енді сендердің оны қаған еткендегі ойларың не?! Алтын Құчир, Сечен беки сен екеуің,

<sup>526</sup> Degedü tedeger nöküçeldügsen arad-ıyn kemejü — осы сөйлем қ. м. АТ-да жазылмай, қалып қойған, т. н-да “ард” — “халық” сөзіне “нәрд” — “атақты” деген түсіндірме жазылған.

<sup>527</sup> Jüg jug-eçe tüşebei — түс-түстан демеді. “Жан-жақтан сүйеу болды, қолдады” деген осы мағыналы сөйлем т. н-да алдыңғы сөйлемге байланыссыз, жеке баяндалған. МҚШ-да “...Сендерге осылай лайықты шен-шекпен бердім!” деп алдыңғы сөйлемге үйлестірілген.

<sup>528</sup> Ei-e jakıba — (жарасым) bıú tailagın, Ц. Дамдансүрэн “Эв зангиа таслахүй” — “Бірлік байлауын үзбей” деп аударған.

<sup>529</sup> Aya-ben tarıuludıun — ағайынды таратпаңдар. Ц. Шағдар “Әх захаа бүү алдагтун” — “бас аяқсыз кетпеңдер” деп аударған.

<sup>530</sup> Arıai Qasar — “Золотое сказаниеде” — “Арнай Хасар”, қ. м. АТ-да — “Архай Хасар”.

<sup>531</sup> Sübege seçijü, qabırğa qadquju — Сүбеден түртіп, қабырғадан түйреп (көне мәтел). “Көзге түрткі, көпке күлкі ету” деген мағына береді.

Айтқан сөздеріңе жетіп,

Андамның көңілін тыншытып,

Андама адал болып жүріңдер!” — деп қайтарады.

Содан кейін Жамұқаның бауыры Тичар<sup>532</sup> Аламаның<sup>533</sup> қойнауы, Өлгей бұлағында<sup>534</sup> [қоныстап] отырған біздің<sup>535</sup> Сағари кегерідегі<sup>536</sup> Жүчи Тармаланың<sup>537</sup> жылқысын тонауға барып, Тичар Жүчи Тармаланың жылқысын барымталап кетеді. Жылқысынан айырылған Жүчи Тармала, нөкерлерінің батылы жетпегесін, [қарақшыларды] өзі қуып, түнде жылқының шетіне жетеді, атының жалына бауырлай жатып барып, Тичардың ту сыртынан (35-а) атып өлтіреді де, жылқысын алып қайтады.

“Бауырым Тичарды өлтірді!” деген Жамұқа бастаған жажиран он үш жаттар<sup>538</sup> бірігіп, үш түмен қолмен, Алағұт, Тұрғағұттан асып<sup>539</sup>, Шыңғыс қағанға аттанып келе жатыр!” — деген хабарды Күрелкүде отырған Шыңғыс қағанға Мүлеке Тотаға, Боралдай екеуі арқылы жеткізеді. Бұл тіл жеткізуші келген кезде Шыңғыс қаған он үш күрен екен. Үш түмен болып, Жамұқаға қарсы аттанып, Далан Балжұтта шайқас басталады, Шыңғыс қаған

<sup>532</sup> Tісar – т. н-да Тичар, Тичэр деп әрқалай жазылған, қ. м. АТ-да – Тичэр, МҚШ-да – Тайчар.

<sup>533</sup> Алта-уіп ебіг – Алманың қойыны, Алманың қойнауы, қ. м. АТ-да “Заламын өвөр” – “Заламның қойнауы”, МҚШ-да “Жалама уулын өвөр” – “Жалама тауының қойнауы” деп жазылған.

<sup>534</sup> Ülgei bulay-a – МҚШ-да – Ölgei bulag, “Өлгий булаг”.

<sup>535</sup> Қ. м. АТ-да бұл сөз алынып, оған “хэмээх газар нутаглаж байгаа” – “деген жерде мекендеп отырған” деген сөз қосқан. МҚШ-да “гэдэг газар байгаа манай” – “деген жерде болған біздің” деп жазған.

<sup>536</sup> Sagari keger – қ. м. АТ-да Сайрхээр, МҚШ-да Саарь-хээр.

<sup>537</sup> Jöci tarmala – МҚШ-да Жөчи-Дармала деп жазылған.

<sup>538</sup> Arban qurbaŋ qarı – он үш жат. “Жат” сөзін “хари” деп жазып, қолданған. Өзге тұстарда “жад”, “жадын”. Зардыхан Қинаятұлы: “Жат сөзі моңғол жазбаларында 17-ші ғасырдың басына дейін кездеседі. Соңынан бұл атау Тунгус тілінің әсерімен “харь” – жат мағынасына ауысты”, — деп жазады. Рашид-ад Дин “Жанжират” деп қолданған.

<sup>539</sup> Alağud toğağud – iyan dabaŋu – Алағұд, Тұрғағұттан асып, қ. м. АТ-да осылай жазылған. МҚШ-да “Алагууд, Турагууд уулыг давж” – “Алағұт, Тұрағұт тауын асып” деп жазылады. “Золотое сказаниде” бұл екі атау тайпа атауы мағынасында жазылған “давж” – “асып” деген сөз.

Жамұқаға төтеп бере алмай, Онанның Шарған шатқалына [барып] тығылады<sup>540</sup>. Жамұқа бүй дейді: [Жау] “Онанның Шарған шатқалына тығылды. Біз [енді] бұрылып қайтайық!” – деп Чиностың<sup>541</sup> ұлдарын<sup>542</sup> жетпіс қазанға қайнатып<sup>543</sup>, Некүтей Чаған Қоғаның басын кесіп, ат құйрығына сүйреп әкетеді.

Жамұқа осылайша қайтқаннан соң, ұрағұттың Жорчытайы<sup>544</sup> ұрағұттарын бастап, маңқұттың Құйларды маңқұттарын бастап Жамұқадан бөлініп, Шыңғыс қағанға келеді. Жамұқада болған Қоңқотанның Менгілік *счиге*<sup>545</sup> (35-6) жеті ұлымен келеді. Шыңғыс қаған өзіне ұлыс келді деп қуанып, Өгелен үшін, Қасыр, жүркеннің Сечен бекиі, Тайчұтан бәрі ақылдасып: “Онанның түнегіне тойлайық!” деп той тойлайды, [тойдың] алдында жүркеннің Сечен бекиі, Тайчұтан, Өгелен шеше бастап, Шыңғыс қағанды қошеметке шақырады.

“Туыс туған біздер  
Бөлек емес, бір едік.  
Жаман жаманымен  
Жүреді емес пе?!<sup>546</sup>” –

деп, қошеметтегенде, Өгелен шеше жарлық етіп:

<sup>540</sup> *Синггес қаған Јапуқ-тан-јуғ көтелгедеуі Саған қабсіуай-а қуғабай* – Шыңғыс қаған Жамұқаға жетектеліп, Шарған қапшалына [шатқалына] құралды. МҚШ-да: “Чингис хаан Жамухад шахагдаж Онан мөрий Зээрэн гэдэг хавцалд шургаж оров” – “Шыңғыс қаған Жамұқадан ығысып, Онан дариясының Зерен деген қапшалына (шатқалына) тығылды”.

<sup>541</sup> *Сино* – ру-тайпа атауы, “сипо” қасқыр, бөрі. “Ежелгі Ғұн иесінің (шанью) бір қатыны егіз сұлу қыз табады. Шанью оларды біреуге әйел болмасын деп, иен далаға үй тігіп жеке ұстайды. Кіші қызы сол жерде қасқырмен ылығып, өсіп-өніп, бір тайпа ел болыпты. Чонос атауы содан қалса керек” (БНМАУ-ын түүх. 134-б.). Бұл жерде де аңыз текті әңгіме айтылған.

<sup>542</sup> *Köbeğüd* – ұлдары, балалары.

<sup>543</sup> *Dalan toyan-dur buçalaçu* – Жетпіс қазанға қайнатып.

<sup>544</sup> *Ogugud-un joçitai* – қ. м. АТ-да Урудтың Зорчидой, МҚШ-да “Урууд аймгийн Жүрчидэй” – “Уруд аймағының Жүрчидэй”.

<sup>545</sup> *Есіге* – әкей, атақ-шен негізінде қолданылады.

<sup>546</sup> Жұмбақ теңеу. Бұлар (көшпелілер) қандай бір істі, өзара тіл алысуды бір үлгіде ұйқастырып, құпия жұмбақ тілмен айтады (Марко Поло). Бұл жерде де сондай бір жұмбақ сырлар айтылған (БНМАУ-ын түүх, 34–57-б.).

“Қастас жауды аз,  
Улы жыланды  
Жіңішке деп еш ойлама!  
Сенім артпа, сақ бол!” — деп еді<sup>547</sup>,

Боғда Ежен жарлық етіп:

“Қабтү<sup>548</sup> Қасыр, сен садаққа ие бол.  
Бөке Белкүтей сен басқарушы бол.  
Қачиғұн сен атқа ие бол.  
Ойтүй<sup>549</sup> — Отчығын сен  
Менің қасымда отыр.  
Бәріне дайын бол!” —

деп, жарлық етеді<sup>550</sup>. Жүркендер оларға жамандық ойлап, ор қазып, үстіне киіз<sup>551</sup> жауып қояды. Ежен киіздің ортасына отырмақ болғанда, Отчығын Еженнің [жеңінен] тартып, сырмақтың<sup>552</sup> шетіне отырғызады. Шыңғыс қаған, Өгелен үшін, Қасыр үшеуіне Сечен беки бір түсергі<sup>553</sup> тартады<sup>554</sup>. Және Сечен бекидің кіші шешесі<sup>555</sup> Ебекейге (36-а) өзгеден бұрын бір түсергі тартқанда, Қорижан қатын, Қоғұрчин қатын екеуі: “Бізге алдымен түсергі тартпады!” — деп Боғұрчи Шикүрчиді таяққа жығады. Боғұрчи Шикүрчи: “Есүкей баһадүр, Некүн тәйжі екеуінің жоқтығынан мен осындай айыпты болдым. Мен не істедім?!” — деп, бар дауысымен жылаған екен. Сол тойды біздің жақтан

<sup>547</sup> Бұл өлеңдер МҚШ-да жоқ.

<sup>548</sup> Qabtu – қарымды, айлалы. “Қабтү Қасар” — “Қарымды Қасар”.

<sup>549</sup> Oitui – зейінді, зерек, ойлы. “Ойтой отчығын” — “Ойлы кенже”.

<sup>550</sup> Jarliḡ bolba – жарлық болды. Бұл жұмбақ өлең Шыңғыс қағанның оқиғаны алдын ала сезіп қойғанын аңғартады. Осы тектес жұмбақ өлең шығарманың бірнеше жерінде кездеседі.

<sup>551</sup> Esegei – киіз.

<sup>552</sup> Debisger-ün – сырмақтың.

<sup>553</sup> Tüsergi – Б. Базылханның “Монгол-Қазақ толь” сөздігінде “шараяқ” деп аударылған. “Түсергі” сөзі қазақ тілінде бар екенін ескеріп, біз түпнұсқа атауын өзгертпедік.

<sup>554</sup> Tüserḡu – түсергі түсіріпті деген көне сөз тіркесі.

<sup>555</sup> Еке – шеше. МҚШ-да “бага эхнәр” — “кіші әйелі” деген.

Белкүтей, жүркендерден Бүри бөке басқарған екен. Шыңғыс қағанның ақтасын Қачигүн<sup>556</sup> ұстап тұрған еді. Жүркеннің бір әйел адамы сылтып келіп<sup>557</sup>, оң жақ үзеңгісін кесіп алып кеткенін көріп қалған Белкүтей, әлгі кемпірдің аяғын жұлып тастайды. Бүри бөке әлгі ұрыны жақтап, Белкүтеймен алыса кетеді<sup>558</sup>. Белкүтей оң жақ жеңін шешіп, жалаңаштап жүрген екен. Бүри бөке сол жалаңаш иығын семсермен шауып жібереді. Белкүтей жарақатын елеместен, қанын сорғалатқан күйі алаңсыз жүре береді.

Тойда көлеңкеде отырған Шыңғыс қаған мұны көріп, оның қасына келіп: “Біз неге соншама айыпты болдық?!”<sup>559</sup> дегенде Белкүтей (36-б): “Таңертеңгілік кезде шапқан болатын. Мен үшін<sup>560</sup> ағайын-туыстар араздаспаңдар! Маған ештеңе бола қоймас. Болымсыз жара ғой!” — дейді. Белкүтейдің<sup>561</sup> бұл айтқан басуына көнбей<sup>562</sup>,

Ағаштың бұтағын  
Жұлып алып,  
Сусынның<sup>563</sup> [сабаның] піспегін  
Суырып алып, ұрысып,  
Жүркенді жеңіп,  
Қоғұғчин<sup>564</sup> қатын,

<sup>556</sup> Qačuγun – қ. м. АТ-да “Хачигу” деп жазылған.

<sup>557</sup> Togulju ireged – ақсаңдай келіп. Бұл жердегі “әйел адамы ақсаңдай келіп” деген сөздер МҚШ-да жоқ, “нэгэн хүн” — “бір адам” деп жазылған.

<sup>558</sup> Abuldarun – алысты, жұлысты, ойраттарда “күресті, күш сынасты” деген мағынада қолданылады. Қ. м. АТ-да “ноцолдов — алысты”, МҚШ-да “хэрэлдэв — ерегесті” деп жазған.

<sup>559</sup> Qer-inü kekten bölge bid – “Қалай осылай кектеніп едік, біз”. Қ. м. АТ-да “Хэнд ингэж цавчигдав” — “Кімге өстіп шаптырдың”.

<sup>560</sup> Tusu – көмектесу, болысу деген мағыналы.

<sup>561</sup> Belgetei – т. н-да осылай жазылған, дұрысы Белкүтей.

<sup>562</sup> Belgetei tedüü idgabasü üü bolun – Белкүтейдің айтқанына көнбей. МҚШ-да Белкүтей айтқан осы сөзден кейін “Ағайын туыстар енді ғана қосылып, татуласып жатқандықтан, мен үшін араздаспаңдар, сәл күтіңдер” деген сөйлем бар.

<sup>563</sup> Idegesün – ас-сусынның, қ. м. АТ-да “айргийн” — “қымыздың” деп жазылған.

<sup>564</sup> Qoγuγcip – қ. м. АТ-да — “Хоригин”, МҚШ-да — “Хоригин”.



Қорижан<sup>565</sup> қатын екеуін тартып алады<sup>566</sup>. Қасыр оқ санап [атып] тұрады<sup>567</sup>. Сол ұрыста Белкүтей қымыз күбі [көтеріп] ұрысып жүріп, Еженді қорчын<sup>568</sup> Тоқтағудың бедеу боз биесіне сол қолымен мінгізеді, [Ежен] Тоқтағуды дарқан<sup>569</sup> етеді. Содан дарқат руы атанады. Көре тұра үзеңгісін кестірді деп, Қачиғұнды “Жаман ара, ағаш үзеңгі<sup>570</sup>” – деп айыптады деседі.

Сол жолы тайшығұттар Белкүтейді<sup>571</sup> ұстап, қасаққа<sup>572</sup> [таңып] қояды. [Белкүтей ел] ұйықтағаннан кейін, қасақты көтерген қалпы, қайтып келеді. [Сөйткенде, Боғда Ежен<sup>573</sup>]: “Тайшығұттардың ұрысында Белкүтей мені елемегендей, сол қолымен мінгізді!” – деп кінә тағады<sup>574</sup>. Оған Қасыр, Белкүтей<sup>575</sup> екеуі: “Мына Ежен жөнсіз жаза<sup>576</sup> жарлық етті. Қасырдың қарымымен, Белкүтейдің (37-а) палуан күшімен<sup>577</sup> бес түсті, төрт жат ұлы ұлысты қол астына кіргізді емес пе!” – деп айтып жүргенін Ежен біліп,

<sup>565</sup> Qorigjan – т. н-да осылай, қ. м. АТ-да “Хууржин”, МҚШ-да “Хуурчин” деп жазылған.

<sup>566</sup> Qoquçin qatun, Qorigjan qatun qoqor-ig buliçu abubai – Қоғұқчын қатын, Қоричан қатын екеуін тартып алды. Бұдан кейін МҚШ-да “Жүркендер татулық бітімге келейік деген соң, біздер (бида-бет болса керек-ті) қабылдап, Хорижин қатын, Хуурчин қатын екеуін қайтарып берді” деген сөйлем бар.

<sup>567</sup> Qasar sumu togulaçu baiba – Қасар оқ санап [атып] тұрды. МҚШ-да бұл сөйлем жоқ. Ц. Дамдинсүрэн МҚШ-ның кейінгі басылымында қ. м. АТ-дағы осы сөйлемді қосып кіргізіп, “Хасар харвах тутам нэг хүнийг унагаж байв” – “Қасыр атқан сайын бір адамды құлатып тұрды” деп жазған (МҚШ. 132-бап).

<sup>568</sup> Qorçin – садақшы деген шен.

<sup>569</sup> Daqalaba – (атақ) сетерледі, ерікті болдырды.

<sup>570</sup> Maçu küriye, modun döğüge – “жазаның атауы”, “жаман ара, ағаш үзеңгі”.

<sup>571</sup> Belgetei – т. н-да осылай жазылған, қ. м. АТ-да Белгүтей деп түзеткен.

<sup>572</sup> Qasaq – қасақ (арба). Мұнда “қасаққа таңу” немесе “арбаға таңу” атауы айтылған.

<sup>573</sup> Бұл сөйлемді т. н-ға түсіндірме есебінде қосқан.

<sup>574</sup> Qoriglob – қорыды, тыйым салды деген мағыналы.

<sup>575</sup> Belgütei – т. н-да осылай жазылған.

<sup>576</sup> Jisay – жасақ, жаза, “засағ өгөх – жазасын беру”.

<sup>577</sup> Qasar-un qabu, Belgetei-iyn böke kücü-ber – Қасырдың айласы, Белгүтейдің палуан күшімен. Бұл сөз тіркестері қазіргі күнге дейін моңғолдардың ауызекі тілінде тұрақты мәтел есебінде қолданылады.

“Бұлардың өр кеудесін бастырайын!<sup>578</sup>” – деп, кедей шалдың кейіпіне кіріп, бір *үртегчин*<sup>579</sup> сары садақ ұстаған күйі: “Сатамын!” деп [алушы] іздеп жүреді. Сол жерде Қасыр, Белкүтей<sup>580</sup> екеуі: “Бұрын еш көрінбеген қайдан келген адамсың?!” – деп сұрайды. Әлгі шал: “Мен жадаңқы адаммын. Садақ сатып жүрмін!” – дейді. Сөйткенде, әлгі екеуі: “[Сен сонда] мына садақты ал дейсің бе?!” деп мазақ қылады. Сонда, әлгі шал: “Жаман болса да, білсе ғой!” – дейді. Сөйткенде, Белкүтей [садақты] алып, адырнасын сала алмайды. Әлгі шал адырналап, Қасырға береді. Қасыр кермек болып, көтере алмайды. Содан әлгі шал көк қасқа есек мінген бұрыл адам болып [өзгеріп], *үртегчин* сары садағына алтын *тоғұна*<sup>581</sup> [салып] сығалап, жартасқа қадалғанша тартып: “Боғда Еженнің қарымды Қасыры, бөке Белкүтейі деген інілері сен екеуің ғой! Көп сөйлегенше, көп жұтын!<sup>582</sup>” – деп ескертіп, кетіп қалады. Сөйткенде екі інісі үрейленіп: “Еженнің кие-рухы осы болар!” деп кеңеседі. Содан кейін олар әлгіндей сөзді айтпайтын болады.

(37-6) [Содан], Жүркен “оңаша жолығып, татуласайық<sup>583</sup>” – деп, Қоғұғчин қатын, Қорижан қатын екеуін қайтармақ<sup>584</sup> болып, кеңес құрып, татуласып жатқан сол тұста, Қытай елінің<sup>585</sup> Алтын

<sup>578</sup> Eden-ig omoy-ig daruguluiy'a kemen – Бұлардың көкірегін басайын деп. “Сабасына түсіріп, сазайын тарттырайын” дегенге ұқсас мәтел.

<sup>579</sup> Ürteğcin – сөздікте, қолданыста жоқ сөз. “Үртік”, “үртас” сөздері қабықты, сөлекет деген мағынада қолданылады, “чин” жұрнақ екені белгілі. “Күртек” болуы да ғажап емес.

<sup>580</sup> Belgetei – т. н-да осылай жазылған.

<sup>581</sup> Toguna – т. н-да бұл сөзге “сум” – “оқ” деген түсіндірме жазған. Қ. м. АТ-да “сум” деп жазып, “тоғұна” сөзін қалдырып кеткен.

<sup>582</sup> Ieke ügültele, ieke ümkü kele – “көп сөйлегенше, тіліңді көп жұтын” (көне мәтел). Қобда бойы қазақтары қазір де қолданады. Қ. м. АТ-да “Их өгүүлэхийн оронд их үйлчил” – “Көп сөйлегеннің орнына, көп қызмет қыл” деп аударған.

<sup>583</sup> Jökilduy-a – жарасайық, жөптесейік.

<sup>584</sup> İcükü – (қате жазылған) т. н-ға “дахиж” – “қайтып” деп түсіндірме жазған. Ц. Шагдар “буцааж” – “қайтарып” деп жазған.

<sup>585</sup> Kitad-un irgen-u – Қытайдың азаматы деген мағынада, “иргән” сөзі қазіргі моңғол тілінде “азамат” деген ұғым береді. Хятад атауы XVII ғасырдан кейін

қағаны татардың Мегүчин Сүгүлтүін бітімге келмеді деп, Унгин Чинсанға: “Шерігіңді жасақтап, бөгелмей<sup>586</sup> жет!” — деп, жібереді.

Унгин Чинсан Мегүчин Сүгүлтү бастаған татарларды шабуылдап, Ұлжаға<sup>587</sup> қарай жылқы, азық-түлігін<sup>588</sup> тықсырып келе жатыр деп естіледі. Осы тілді естісімен, Шыңғыс қаған: “Ерте күннен татар елі ата-бабамызды құртқан өштес-кектес ел еді. Енді осы қамауда қапсайық<sup>589</sup>, біз!” — деп Тоғорыл қағанға елші жіберіп: “Алтын қағанның Унгин Чинсаны татардың Мегүчин Сүгүлтүі бастаған соларды Ұлжаға қарай тықсырып келеді дейді. Ата-бабамызды құртқан татарларды осы қамауда қапсайық, біз!.. Тоғорыл қаған әке тез келсін!” — деп тіл жеткізгенде, Тоғорыл қаған: “Ұлым дұрыс айтып жіберіпті. Күш қапсайық біз!” — деп, үшінші күні шерігін (38-а) жинап, жасақтап, Тоғорыл қаған суыт жетеді. Шыңғыс қаған, Тоғорыл қаған екеуі жүркеннің Сечен беки, Тайчу бастаған жүркендерге келісім жіберіп: “Ерте күннен ата-бабамыз бен бізді құртқан татарды енді осы қамауда қапсайық! Бірге аттанайық!” — деп айттырып жібереді<sup>590</sup>.

Жүркендердің келуін алты күн күткен Шыңғыс қаған мен Тоғорыл қаған екеуі бірге шерік жасақтап, Ұлжаға қарай Унгин Чинсанға қарсы күш біріктіруге барса, Ұлжа Қошиғұты Шитүген, Нереті Шитүгенге<sup>591</sup> Мегүчин Сүгүлтү [бастаған] татарлар

---

барша қытайлықтар, “дүйім Қытай” дегенді білдірген. Түстіктегі Чин империясын моңғолдар “Алтын ұлыс” (1115—1215 жж.) деп атаған (Амар А.). Алтын ұлыс 1215 жылы моңғолдардың қолынан күйреген (БНМАУ-ын түүх. 1972. 114-б.).

<sup>586</sup> Вийй шагага – бөгелме, аялдама. Қ. м. АТ-да “даруй байлд” — “дереу соғыс” деп түсіндірме берген.

<sup>587</sup> Ulja jogin – Ұлжаға беттеп. МҚШ-да “Улз гэдэг газар өөд” — “Улз деген жерге қарай” деп жазылған. Моңғолияның шығыс аймағында Улз деп аталтын өзен қазір де бар. Ц. Дамдинсүрэн ежелгі “Улз” өзені деген ұсыныс айтқан.

<sup>588</sup> Aduyu idegen – жылқы, азығын. Бұл әскери мініс ат пен олардың азығына арналған малды айтқаны болса керек. Ц. Дамдинсүрэн “адуу малын хамт” — “жылқы малымен қоса” деп қолданған.

<sup>589</sup> Qašaly-a-tur qabsai-a – қамауда қапсайық, қамауда құрттайық.

<sup>590</sup> Бұл соғыс 1196 жылы болған (Нацагдорж Ц. ЧХЦ. 69-б.).

<sup>591</sup> Qošiγud cītūgen, Naratu cītūgen – т. н-да осылай жазылған. МҚШ-да “Хусуту шитүгән, Нарату шитүгән”, қ. м. АТ-да Ц. Шагдар: “Улзын хошуунд Нэрт шитүгәнэ” — “Улжа түмсығындағы Нэрт (атақты) шитүгәнэ” деп жазған.

қорған<sup>592</sup> құрыпты. Шыңғыс қаған, Тоғорыл қаған екеуі қорғаныстағы Мегүчин Сүгүлтүді қорғаныстағы жерінде ұстап, Мегүчин Сүгүлтүді сол жерде өлтіріп, күміс бесік, тана<sup>593</sup> көрпесін Шыңғыс қаған алады. Мегүчин Сүгүлтүді өлді деп, Шыңғыс қаған, Тоғорыл қаған екеуі Унгин Чинсанға қарсы кетеді. Унгин Чинсан Мегүчин Сүгүлтүдің өлтірілгенін біліп, қатты қуанып, Шыңғыс қағанға “Чагун Төрү<sup>594</sup>”, Керейттің Тоғорыл қағанына (38-б) “Уаң<sup>595</sup>” атақ береді. Унгин Чинсанның атауымен солай болды. Унгин Чинсан: “Мегүчин Сүгүлтүді қабсап, өлтіргендеріңді Алтын қағанға айтамын, мен! Бұдан да үлкен атақ даңқ беруді Алтын қаған біледі!” — дейді. Унгин Чинсан сол жерден, солай қуанышпен қайтады<sup>596</sup>.

Шыңғыс қаған, Уаң қаған екеуі сол жерден татарды бөліп алысып, үйлеріне қайтып, түседі<sup>597</sup>. Неретү Шитүгенге қонған жұртта, соғыстан кейін бір кішкентай ұл қалғанын біздің шеріктер жұрттан тауып алады. Алтын тоқымалы, төрт қырлы тәжі<sup>598</sup>, торғын құндызбен астарлаған кеудешелі<sup>599</sup> ұлды алып келіп, Өгелен шешеге тойдыр<sup>600</sup> деп береді. Өгелен шеше:

“Жақсы адамның ұлы шығар!

Нөкері жақсы адамның ұрпағы болар<sup>601</sup>.

<sup>592</sup> Qoqoga – қораны. МҚШ-да “хороо бэхлэлт” — “қора бекініс” деп жазған.

<sup>593</sup> Тапа – тана, т. н-да осылай.

<sup>594</sup> Чагун-төрү – т. н-да осылай жазылған. Рашид-ад-дин “Чаутхури, қытайша қайратты нойан деген сөз” деп түсіндірген (МҚТ. Түсіндірме).

<sup>595</sup> Уаң – (қыт.) Өлке басқарушысы.

<sup>596</sup> Nišube, İñibe – қайтты, жөнелді деген көне сөз. Т. н-да “qariba” — “қайтты” деп түсіндірме берген, қ. м. АТ-да “харив” — “қайтты” деген.

<sup>597</sup> Вауубай – түсті, аттан түсті, келді деген мағынамен қолданған.

<sup>598</sup> Таі – т. н-да осылай жазылған. Ц. Шагдар “таж”, Ц. Дамдинсүрэн “даж” деп жазған. “Төрт қырлы” деген анықтау тұрғандықтан біз “тәжі” дедік.

<sup>599</sup> Elegebeči – кеудеше.

<sup>600</sup> Satga – тойдыр деген сөз. Қ. м. АТ-да “асар” — “асыра”, МҚШ-да “бэлэг” — “қолкәде” деп жазылған, “сақта” болуы да ғажап емес.

<sup>601</sup> Nökör sait kúmın-u uru bui-a – “Нөкері жақсы адамның ұрпағы болар” дегенді қ. м. АТ-да “Язгуур сайт хүний ураг” — “Тегі жақсы адамның ұрпағы” деп түсіндірген. “Нөкер”, “ураг — ұрық” — “ұрық жұрағат — ұрпақ жұрағат” деген сөз, сөз тіркестері қазақ тілінде әуелгі мағынасын сақтаған.

Бес балама бауыр,  
Алтыншы ұлым болдырып,  
Шікиқұтұқ деп атайын!” – [деп], асырайды.

Шыңғыс қағанның ақурағы<sup>602</sup> Арғылты көлінде<sup>603</sup> екен. Ақурақта қалған елу жаранды<sup>604</sup> тұлдай тонапты. Он жаранды өлтіріпті<sup>605</sup>. “Жүркендер осылай жасады!” – деп біздің ақурақта қалғандар Шыңғыс қағанға жеткізгенде, (39-а) Шыңғыс қаған сол сөзді естіп, қаһарланып: “Олар неліктен бұлай жасайды?! Біз Онанның түнегінде тойлаған кезде, Белкүтейдің<sup>606</sup> иығын тағы шапқан еді. [Өздері] “Татуласайық!” деген соң, Қоғұғчин қатын, Қорижан қатын екеуін қайтарып бердік. Біз содан кейін: “Ежелгі өштес – қастас, біздің әкеміз бен бабаларымызды құртқан татарға қапсап, аттанайық!” дегенде жүркендерді алты күн күттік, келмеді. Енді міне, жаумен бірге жау болған нағыз – жау ғой!” – деп, Шыңғыс қаған жүркенге аттанады. Жүркенді Керүленнің Көдеге аралының<sup>607</sup> Долоған Болтұқтарда<sup>608</sup> отырғанында шабады. Сечен беки, Тайчу екеуі аз адаммен қашып кетеді. Соңынан қуып, Талту аузында<sup>609</sup> жетіп, Сечен беки, Тайчу екеуін ұстап алады. Шыңғыс

<sup>602</sup> Ақиғау – Шыңғыс қағанның ұлы ордасы. Бұл орданың жұртын Ц. Дамдинсүрэн: “Моңғолияның Хэнтэй аймағының қазіргі Баян Улаан деп аталатын таудың маңы, Хар тал деген жердегі Аварга Тосон (Аруақ майы) көлінен он шақырым қашықтықта орналасқан” деп көрсетеді (МҚШ. 17-бап). Және бұл жөнінде “Богд баатар биеэр дайсан тэмдэглэл” деген шығармада да айтылады.

<sup>603</sup> Ағылиту – пауиг – Арғалты немесе Арқарлы көл, МҚШ-да “Qariltu – na’ur”.

<sup>604</sup> Аған-і – адам, адамдар деген сөзді т. н-да бірнеше жерде осылай жазады. Бұл қазіргі қазақ тіліндегі “жаран” болса керек-ті, қ. м. АТ-да “арды” – “халықты” деп өзгерткен.

<sup>605</sup> Tabun – т. н-да “бес” адам деп жазылған. МҚШ-да “елу адамның киімін тонап, он адамды өлтіріпті” деп жазған. 10 адамды тонағанға қарағанда т. н-да “tabun” – “елу” сөзі қате жазылуы мүмкін.

<sup>606</sup> Belgetei – т. н-да осылай жазылған.

<sup>607</sup> Kerülen-ü Ködege aral-a – Керүленнің (өзен) Көдеге аралы, Шыңғыс қағанның туған мекені.

<sup>608</sup> Doloyon Boltoy-ut – жеті бұлтықтар (төбелер). Т. н-да осылай жазылған.

<sup>609</sup> Taltu amsar-a – Талту аузында, қ. м. АТ-да Талату амсарт, МҚШ-да Тэлэтү деп жазылған.

қаған Сечен беки, Тайчу екеуіне: “Өткенде біз не деп келісіп едік?!” деп еді, Сечен беки, Тайчу екеуі бұй дейді: “Айтқан сөзіміз есте қалмапты! [Сол] сөзімізді еске түсіріп, демеп жіберші!” — дейді. Сөздерін естеріне түсіріп, айтқандарын орындап, сол жерде мерт қылады<sup>610</sup>. Сечен беки, Тайчу екеуін өлтіріп<sup>611</sup>, қайтып, жүркен әулетін қозғалтқанда<sup>612</sup>, Жалайырдың Телегеті (39-б) Байанының ұлы Күмүн қоға<sup>613</sup>, Чилағұн Қайчу, Жебеге солар жүркенде екен. Қоға Мұқали<sup>614</sup>, Бұқа екеуі ұлдарын алып келіп, бұй дейді:

“Босағанның<sup>615</sup>  
 Құлы болсын.  
 Босағаннан бұлжыса,  
 Борбайын кес!  
 Есігіңнің  
 Енші құлы болсын.  
 Есігіңнен жылжыса,  
 Бауырын езіп кеткін<sup>616</sup>!” — деп, береді.

Чилағұн Қайчу, Түке Қасыр екеуі де ұлдарын Шыңғыс қағанға алып келіп, бұй дейді:

“Алтын босағанды  
 Күзетіп тұрсын деп,

<sup>610</sup> Bütügeju mön tende kibeі – тындырып, сол жерде бітірді (өлтірді). Айтқандарын болдырып, сол жерде мерт қылды деген мағыналы.

<sup>611</sup> Bütügeju – өлтіріп деген сөзді осылай “бітіріп, тындырып” деген мағынада берген. Осылай сөз астарлау тәсілі моңғолдың ерте дәуір әдебиетінде көп қолданылады.

<sup>612</sup> Ködelküi-tor – қозғалғанда. МҚШ-да “küdцlgöj irehed” — “хөдөлгөж ирэхэд” — “қозғалтып (көшіріп) келгенде”.

<sup>613</sup> Kümün you-a – Адам марал, т. н-да осылай, қ. м. АТ-да “Хүн гоо”, МҚШ-да “Гүн гоо” деп жазған. Қоға марал немесе марал ұрпағы дегенді білдіретін аңыздық атау болуы да мүмкін.

<sup>614</sup> you-a Muqali – т. н-да осылай жазылған..

<sup>615</sup> Bosuу-a – in śin-ü – т. н-да осылай “босағаннан” деп жазылған. Қ. м. АТ-да “Босгын чинь” — “табалдырығыңның” деп өзгертілген.

<sup>616</sup> Eliget anu edgejü kitegün – т. н-да осылай жазылған. Бұны Ц. Дамдинсүрэн Elgin emtel “Элгийн эмтэл” — “Бауырын бұз” деп аударған. “Кетегүн”, “кеткін” — “өлтіргін” сөзі қалып қойған.

Бердім, мен  
 Алтын босағаңнан  
 Алыстап кетсе,  
 Жанын үзіп кеткін.  
 Есігіңді  
 Көтеріп берсін деп,  
 Бердім, мен.  
 Кең есігіңнен  
 Кері кетсе,  
 Күре тамырын<sup>617</sup> үзіп кеткін” — дейді.

Жебегені Қасырға береді. Жүркеннің жұртында қалған Бороқұл есімді кішкентай ұлды Жебеге<sup>618</sup> алып келіп, Өгелен<sup>619</sup> шешеге береді. Меркіттің жұртынан тапқан Күчү есімді ұл, бесүттің<sup>620</sup> жұртынан тапқан Көкечү есімді ұл, татардың жұртынан тапқан Шікиқутұқ есімді ұл, жүркеннің жұртынан тапқан Бороқұл есімді ұл, осы төртеуін үйге<sup>621</sup> ұстап, Өгелен шеше асырайды. (40-а) Ұлдарын:

Күндіз көретін көз,  
 Түнде еститін құлақ

<sup>617</sup> Nidülcü – сой, сойып өлтір. Ц. Шагдар “Өрийн эмтэлж ал” – “төс-кеудесін жарып өлтір” деп аударған. “Нидүлэх, нядлах” сөздері қазіргі моңғол тілінде “мал сою, өлтіру” дегенді білдіреді. Бұлай өлтіруді бір сөзбен “өрүлэх”, деп атайды. М. Қашқаридің сөздігінде: “өрүледі – тік тұрғызып бауыздады. Ол қонұқ өруледі – Ол қойды өруледі” деп түсіндірген. “Қойды” дегенді қазіргі монғол тілінде “хоньг” деп жазады (Қашқари М. ТС. 1-т. 365-б.).

<sup>618</sup> Jebege – қ. м. АТ-да “Зэвгэ” деп жазған.

<sup>619</sup> Ögelen – “Өге” сөзі М. Қашқаридің сөздігінде, аса білікті, тәжірибелі, өмірден көрген-түйгені мол адамдарға айтылатын сөз. Өгеледі: үлкен, жоғары санады” деп түсіндірген (Қашқари М. ТС. 1-т. 37-б.). Шығарманың осы тұсынан бастап, Өгеленді ұлық етіп, жұртта қалған текті балаларды асыратуда текті руды пайда болдыру мақсаты көзделеді.

<sup>620</sup> Besüt-ün – МҚШ-да “тайчудтың” деп жазылған.

<sup>621</sup> Ger dotur’a teşeyer-ün – Үй ішінде асырау. Осы тұстан Өгеленнің үйі ұлағатты үлкен киелі орда есебінде сипатталады. “Үйге ұстап” – “Ордаға ұстап” деген мағына білдіреді.

етейін деп, үйде асырайды. Бұл әулеттің сүйегі<sup>622</sup> Жүрке атанады<sup>623</sup>.

Қабұл қағанның жеті ұлының үлкені Өкін Барақ<sup>624</sup> екен. Ұлдары Жүректі Жүрби<sup>625</sup> дегендер екен. Қабұл қағанның ұлдарының үлкені деп, елінен таңдап,

Бауыры нiлдi,  
Бармағы дәлдi,<sup>626</sup>  
Көкірегі толы жүректі<sup>627</sup>,  
Ауызы толы тынысты.  
Ерлері түгел ердемтi<sup>628</sup>  
Бiлектi палуандарды  
Iрiктеп берiп,  
Ашу кектi,  
Адуын жүректi делiнген,  
Талай-талай  
Тайпалы елдi,  
Ерлердiң ерi — Шыңғыс қаған,

<sup>622</sup> iasun – сүйек қ. м. тілінде қолданылмайды. Қазақ тілінде көне мағынада.

<sup>623</sup> Jürken bolurın – Жүркен болды. Осы әулетті өзге әулеттен ерекшелейтін екі жағдайды шығармада астыртын айтады. Бірі – бұл балалардың барлығын Өгеленнің асырауы, тәрбиелеуі, екінші – әулетті өзгелердей “омог” демей, “яс” – “сүйек” деп атауы.

<sup>624</sup> Ökin Baray – МҚШ-да Өкін Барқақ.

<sup>625</sup> Jögiütü Jürbi – т. н-да осылай жазылған, қ. м. АТ-да – “Зоригт Жүрхи”, МҚШ-да – “Сорхату Жүрхи”.

<sup>626</sup> Elige-tür sülsitü ereqei-tür onci-tun – бауырында өтті, бармағында мерген немесе адамның жүректілігі өтке байланысты, мерген болмағы бармаққа байланысты деген көне ұғымды білдіреді (*Гадамба Ш. “Элгэндээ цөцстэй, эрхийдээ оничтой” гэдэг үгийн учир. “Хэл Зохиол судлылын зорим асуудал” ШУАХ, 1974. 20-б.*).

<sup>627</sup> Aγusqı döğüreng jirügetü – Өкпесі толған жүректі.

<sup>628</sup> Erdem-ten – ақылды, білімді, өнерлі деген мағына береді. М. Қашқаридің сөздігінде: “Ердем; әдеп, ақлиқат, тәрбие. Erdem baši til – әдеп басы – тіл (дұрысы өнер басы (алды) – тіл) деп түсіндірген (*Қашқари М. ТС. 3-т. 137-б.*). В. В. Радлов “erdem” сөзін “өнер, қасиет, даңқ” мағынасында түсіндіреді.



Туа сала тізе бүктірді.  
 Жүркен тайпасын жоқ қылды<sup>629</sup>.  
 Сондай ұлысты  
 Шыңғыс қаған өзіне еншілі ел етті.

Бір күні Бүри бөкені шақырып алып, Белкүтей екеуін алыстырайық<sup>630</sup> дейді. Бүри бөке жүркен еді. Бұрын Белкүтейді сыңар қолымен ұстап, сыңар аяғымен тобықтан<sup>631</sup> қағып, қозғалтпай жығатын. Бүри бөке, Белкүтей екеуін алыстырады. Жығылмайтын Бүри бөке жығылып қалады. Белкүтей<sup>632</sup> иықтап жүріп, әрең дегенде жығып, сағаридың<sup>633</sup> үстіне шығып, Белкүтей Шыңғыс қағанға көз қиығымен қараса, (40-б) Шыңғыс қаған астыңғы ернін<sup>634</sup> тістеп отыр екен. Белкүтей жығылып жатқан жерінде Бүри бөкенің екі аяғын айқастыра тартып, арқасын тізерлеп сындырып, өлтіреді. Бүри бөке арқасын сындыртып жатып, бүй дейді: “Белкүтейден жеңілмеуші едім, тек қағаннан қорыққанымнан айла жасап жығылып, жанымнан айырылдым, мен!” — деп, өліп кетеді. Белкүтей оның арқасын жұлқи тартып, біраз жерге сүйреп барып, тастап кетеді.

<sup>629</sup> Ülitgebei – “өлтірді”, “ары қаратты”, “құртты” деген мағына береді, қ. м. АТ-да “доройтуулав” — “әлсіретті” деп өзгерткен.

<sup>630</sup> Abulduliya – алыстырайық, ойрат моңғолдары қазір де күресу — барилдах деген сөзді осылай қолданады.

<sup>631</sup> Toyidju – тобықтап, тобықтан, тобықтан қағып деген мағынада айтылады.

<sup>632</sup> Belgetei деп жазылған. Бұдан ілгеріде төрт жерде Белгетей деп жазылған.

<sup>633</sup> Saqari, saqari – сipi. Т. н-да “хөл” — “аяқ” деп түсіндірме жазған. О. М. Ковалевский (1297а) “твердая, жесткая кожа, мозоль”, Ц. Дамдинсүрэн “белбеуінің”, Н. П. Шагина “зада” деп әрқалай аударған. Біз “жағарын — жауырын” деген ұсыныс айтамыз. Себеп: аудармалардың қайсыбірі де түбір сөзге жанаспайды. М. Қашқари сөздігінде: “Сағрылады — сағрылады: сауырлады; сауыр жасады; ол көнүг сағрылады — ол көннен (!) сағры жасады. 1. сағры (сауры) — жылқының сауыр терісінен арнайы иленген көк түсті сақтыян былғары” делінген (Қашқари М. ТС. 3-т. 353-б. А. Егеубаевтың аудармасы, транскрипциясы). Бұл жерде де аудармашы “көнек” атауын “көн (тері)” атауы деп жаңылысқан.

<sup>634</sup> Пügei – жалақ немесе жалағын. С. А. Козин “нижняя губа” деп аударған, қ. м. АТ-да “бөвхий”, МҚШ-да “хөмхий”, “астыңғы ерін”.

Қабұл қағанның жеті ұлының үлкені Өкін Барақ еді. Одан кейінгісі Бартан баһадүр еді. Ұлы Есүкей баһадүр еді. Одан кейінгісі Құтқұт Мөнкүр еді. Ұлы Бүри бөке еді. Күрескенде Бартан баһадүрдің ұлдарынан алыс<sup>635</sup>, Барлақ руының ұлдарымен бірігетін. Бүри бөке ұлыстың палуаны бола тұра, Белкүтейге<sup>636</sup> арқасын<sup>637</sup> сындыртып [жұлынын үздіріп] өледі.

Содан кейін тауық жылы<sup>638</sup> қатақан Бақу Чөркү, салжағұттан Іргедей баһадүр, дөрбөннен Қачиқун беки, татардан Елчи татар<sup>639</sup> Жали Бұқа, ікерестен Түке Мақа, қоңыраттан Терге Емел Алқұй, ғорулас Чиндан Чаған<sup>640</sup>, найманнан Бұйрық қаған, меркіттен Тоқтаға бекидің ұлы Құтұ (41-а), ойраттан Құтұға беки, тайчығұттан Тарғұтай Кірілтұқ, қотүн Үрчік, моңғол Нағачу баһадүр бастаған осы бөтендер<sup>641</sup> бірігіп, Алқұй бұлағына кеңес құрып: “Жажирадай Жамұқаны хан көтерейік” деп, айғыр үйір бие бауыздап, сойып<sup>642</sup>, сол жерден Ергүне дариясына қарай көшіп, Кенти дариясы<sup>643</sup> Ергүнеге құятын Ширидің үңгір тауында<sup>644</sup> Жамұқаға Көүр<sup>645</sup> қаған атағын береді. Қаған сайлаған соң, “Біз Шыңғыс қаған мен Уаң қағанға аттанайық!” — деп келіседі. “Аттанайық!” дегендерін естіген ғорлустың Қоридайы Шыңғыс

<sup>635</sup> Alus – т. н-да осылай жазылған, Ц. Шагдар “илүү бөгөөд” – “артық және” деп өзгерткен.

<sup>636</sup> Belgedeie, Белгетейе т. н-да осылай жазылған.

<sup>637</sup> Niruguna – “нируғуна” – “арқасын”.

<sup>638</sup> 1201 ж.

<sup>639</sup> Elçi tatar – т. н-да осылай, қ. м. АТ-да “Алчи татар” деп өзгертілген.

<sup>640</sup> Čindan čaγan – қ. м. АТ-да “Чоёғ” деп өзгерткен.

<sup>641</sup> Qaris – т. н-да осылай, қазіргі моңғол тілінің “бөтендер” деген сөзімен жазған.

<sup>642</sup> Šabčün alaγu – шауып (бауыздап) өлтіріп. Малды шауып немесе бауыздап өлтіру қазіргі моңғол салтына жат көрініс.

<sup>643</sup> Kenti – көне моңғол тіліндегі МҚШ-да – Кен. Ц. Дамдинсүрэн “Хан” деп өзгерткен.

<sup>644</sup> Šigi-yin aγu uqut – Шири-дің үңгір тауында немесе Шири тау үңгірінде. Т. н-да “тау” деген атауды “uqutu” деген көне түрік тілінде жазып, “niγud'a” – “жайсаңда” деп түсіндірме берген.

<sup>645</sup> Köür – т. н-да осылай жазылған. Ц. Дамдинсүрэн МҚШ-да “Көүр” деп жазып, “бүхний хаан” – “баршаның қағаны” деп түсіндірген.

қаған Күрелкүде отырғанда осы тілді [сөзді] жеткізеді. Осы тіл келісімен, Шыңғыс қаған Уаң қағанға оны жеткізуге [тіл] жібереді. Уаң қаған тіл жетісімен, шерік<sup>646</sup> жасақтап, суыт аттанып, Шыңғыс қағанға келеді. Уаң қаған келісімен, Шыңғыс қаған Уаң қаған екеуі бірігіп, “Жамұқаға қарсы аттанайық!” десіп, Керулен дариясына қарай қозғалады. Шыңғыс қаған Алтын, Құчар, Даритай үшеуін маңдай [алғы] шепке шығарады. Уаң қаған Сенкүм, Жақа Кембу, Білге беки үшеуін маңдайға [алғы шепке] жүргізеді. Осы маңдайдың алдына тағы қарауыл (41-б) жіберіп, Күйлдүтіге бір топ қарауыл қояды. Оның арғы жағына Чегечерге бір топ қарауыл қояды. Оның арғы жағына Чүқүрғұға<sup>647</sup> бір топ қарауыл қояды. Біздің маңдай шеп — Алтын, Құчар, Сенкүмдер осылар: “Едүкүйге<sup>648</sup> жетіп, түсейік!” — десе бергенде, Чүқүрғұға қойған адам сөйлескелі келіп, “Жау келеді!<sup>649</sup>” — деп, тіл жеткізеді. Сол тіл келгендіктен, [әлгі жерге] түспей, қайта тіл алуға адам жіберіп, кімдер екенін анықтаса, Жамұқаның маңдай алды болып, моңғолдан Нағачү баһадүр, найманның Бүйрық қағаны, меркіттің Тоқтаға бекиінің ұлы Қутү, ойраттың Құдұға осы төртеуі Жамұқаның маңдайында [алғы шебінде] келеді [екен]. Біздің маңдай шептегілер олармен сөйлесіп: “Кейін қайтып<sup>650</sup>, ертең соғысайық!” — деп, қайтып өзенге келіп, бірге түнейді. Ертеңінде [қайта] қозғалып барып,

Шабыса ұрысып<sup>651</sup>,  
Асты-үстіге  
Түсісіп жүрсе,

<sup>646</sup> Šerik – қазіргі қазақ тілінде “серік” немесе “шерік”.

<sup>647</sup> Čuququ-d – Чүқүрғұға.

<sup>648</sup> Edüküi – т. н-да осылай. Ц. Шагдар қ. м. АТ-да “эдүхүнд” — “энеу жерге” деп жазған.

<sup>649</sup> Dain aisui – соғыс келеді.

<sup>650</sup> jilda bultaču – т. н-да осылай жазып, “nigen kügi’e bolču” — “бір күрен болып” деп түсіндірме берген. “Жолдан тайқып” дегенге жақын.

<sup>651</sup> Iyabuquiju qirelceju güildün baiduču – Шыңғыс қағанның соғыс тактикасының бір түрінің атауы болуы мүмкін. Қашып барып, қайта қайырылу (Марко Поло. Орчлонгийн элдэв сонин. 170–217-бб.).

Бұйрық қаған, Құтұға екеуі жады<sup>652</sup> біледі екен. Жады ойнатқанда жады адасып, өздерінің үстінен түсіп, қозғала алмай, “Тәңір ұрпаққа ұнамадық, біз!” – деп, тарап кетеді.

(42-а) Найманның Бұйрық қағаны Алтайдың күнгеийндегі Ұлуқ таққа<sup>653</sup> қарай бөлініп қозғалады.

Меркіт Тоқтаға бекидің ұлы Құтұ Селенкеге қарай кетеді. Ойраттың Құтұға бекиі орман шарлап, Шікшікке қарай кетеді. Тайчығұт Нағачұ баһадүр Онан дариясына қарай кетеді. Жамұқа өзін Көүр-се<sup>654</sup> көтерген елді толағайлап<sup>655</sup> Ергүнекке<sup>656</sup> қарай қайтуға беттейді. Уаң қаған Ергүнекке қарай Жамұқаны қуады. Шыңғыс қаған Онан бағытына тайчығұт Нағачұ баһадүрді қуады. Нағачұ баһадүр ұлысына барып, ұлыс-елін дүрліктіріп, Нағачұ баһадүр мен Қодуқ өгеті<sup>657</sup> тайчығұт екеуі Онанның арғы бетіндегі Ұлғұт Түрүқта<sup>658</sup> шеріктерін жасақтап шайқасқа дайындалып жатқан екен. Шыңғыс қаған барған бетте, тайчығұттармен шайқас бастайды. Қатты шайқасып, кешкісін қораланып<sup>659</sup> шайқас алаңына түнейді. Ұлысымен босып жүргендер де сол жерге шеріктермен күрен қонады. Шыңғыс қаған сол шайқаста (42-б) мойнынан жараланып, қаны тоқтамай, жүрген қалпы, күн батқан соң қосынға түнейді. Ұйыған қанды Желме сора-сора аузын қандап, кісіге сенбей, [өзі] күзетіп, түн ортасына дейін ұйыған қанға аузын толтырып, төккенін төгіп, жұтқанын жұтып түн ортасы ауғанда, Шыңғыс қаған есін жиып: “[Таңдайым] қан татып, қатты шөліккеп тұрмын” дейді. Сөйткенде, Желме малақай, етік, шапан,

<sup>652</sup> Jada – жады, жадылау. Жады ұстау, жай ойнату.

<sup>653</sup> Uluy taŋr – Ұлы тақ, Ұлы тау деген көне түрік атауы деп білеміз.

<sup>654</sup> Güŋ-se – т. н. т-де “қаған” деген түсіндірме жазған.

<sup>655</sup> Toliŋad – т. н. т-де осылай деп жазылған, “daŋayul-un” деп түсіндірме берген.

<sup>656</sup> Ergunege – Ежелгі түріктердің тұрағы.

<sup>657</sup> Qoduy öge-de – жарылқады.

<sup>658</sup> Ulŋut Tuŋuŋ – т. н. т-де осылай жазылған. “Тау тұрақ” деген көне сөз тіркесі болуы да мүмкін. “Түрүқ” атауы М. Қашғари сөздігінде де кездеседі.

<sup>659</sup> Jilda bultaŋu – т. н-да “Күрә татаж”, “қораланып” деп түсіндірме жазған, “bultaŋu” – бұлтару, жалтару дегенді білдіреді. Бұл сөздің мағынасы: “жолдан жалтарып” болуы мүмкін немесе соғыс тәсілінің бір түрі.

киімін түгел шешіп, ішкі киімімен жалаңаш қалпында, қосын жатқан жаудың арасынан жүгіріп, арғы жағында қораланып жатқан адамдардың арбасына өрмелеп, қымыз іздеп таппайды. Дүрбелеңдегілер биелерін саумай, қоя берген екен. Бір үлкен сабадағы айранды арбадан алып, көтеріп келеді. Жолай ешбір адамның көзіне түспейді. Тәңірі қолдады!<sup>660</sup>

Желме сабадағы айранды алып келіп, қайта барып, су іздеп тауып, айранды сұйылтып, қағанға ішкізеді. Үш рет демін алып, ішкен соң қаған: “Ішім, көзім ашылды<sup>661</sup>!” — деп, басын көтеріп отырғанда, таң атады. Отырған жерінің айналасына Желменің сорып ұрттап құсқан<sup>662</sup> (43-а) қаны саз болып қалған екен. Шыңғыс қаған оны көріп, “Мынау не болған, алысқа неге төкпегенсің?!” — дейді.

Желме:

“Сені жанталасып жатқанда

Алыстап кетсем,

Алжатудан<sup>663</sup> қорқып,

Асығып жұтқанын жұтып,

Төккенін төгіп,

Сасқалақтадым, ішіме тағы қаншасы кетті екен?!” — дейді.

Шыңғыс қаған бұй дейді: “Мені осылай қиналып жатқанда неліктен жалаңаш жүгіріп кеттің, сен! Ұсталсаң мені осылай жатыр деп көрсетіп беретін бе едің, сен<sup>664</sup>?”

Желме бұй дейді: “Мен былай ойлаған едім. Жалаңаш жүріп ұсталсам — мен сізге қайтып келуді ойлағаным. Мені ұстап алып, өлтірейін деп, киімімнің бәрін шешіндіріп, жалғыз іш киімім

<sup>660</sup> Tengri-kü ijegtebei – Тәңірі көрінді, қорғады.

<sup>661</sup> Dotura minu nidun iebe – Ішім жайнады, сарайым ашылды деген мағыналы.

<sup>662</sup> Jelme-iyn bögelčigsen čisun asyауsan oğcin gajar'a ama-bar bögelčigsen-ig – Желменің құсқан қаны төккен жер маңын аузымен құсқанын. Ц. Шагдар қ. м. АТ-да “құсқан” сөзін “асғасан” — “төккен” деп өзгерткен.

<sup>663</sup> Aljaqa-ača aiуju – алжаудан, алжатудан қорқып.

<sup>664</sup> Јауауи бүлүкеи-иңи – көрсетіп беретін бе едің сен! Ц. Шагдар қ. м. АТ-да “хэлэх” — “айтатын” деп өзгерткен.

қалғанда, қыбын тауып қашып шықтым демек едім. Олар менің [сөзімді] шын көріп, киім беріп, асырайтын еді. Мен атына мінсем, лезде қашып келмес пе едім?! Мен солай ойлап, қағанның шөлін басайын деп, көрнеу<sup>665</sup> кеттім!”

Шыңғыс қаған бұй дейді: “Енді не дейін! Ертеде үш (43-6) меркіт келіп, Бұрқан Қалдұнды үш мәрте қоршағанда жанымды бір рет алып шығып едің сен. Енді міне ағып жатқан қанымды ауызыңмен сорып, жанымды алып қалдың, сен. Және шөлдеп, әлсіреп жатқанда ештеңеден тайынбай жаудың ішіне кіріп, сусын алып келіп, жанымды кіргіздің<sup>666</sup>. Мұндай үш жақсылығыңды ешқашан ұмытпасың!” — деп, жарлық етеді.

Күн шыққан соң қараса, жиынға қонған шеріктер түнде түгел бытырап кетіпті. Күрен құрған ел жеңіл қозғала алмайтындықтан, қораланған жерінен қозғала қоймапты. Шыңғыс қаған дүрбелеңге түскен елді қайтарып келмек болып, қонған жерінен аттанып, елді қайтарып жүргенде, кезең үстінде бір қызыл шапанды әйел адамның “Төмүчин!” — деп айқайлап, жылап-еңіреп тұрғанын естиді.

“Не қылған әйел бұл еңіреп жылап тұрған. Барып біліп кел!” деп [адам] жібереді. Әлгі әйел бұй дейді: “Торқан Шираның қызымын, есімім Қадаған. Ер жігітімді мына шеріктер ұстап алып, өлтіргелі жатыр. Төмүчинге ерімді құтқарсыншы деп, жалбарына жылап (44-а) тұрмын!” дейді. Әлгі адам Шыңғыс қағанға оның айтқан сөзін жеткізеді. Шыңғыс қаған осы сөзді ести сала желдірте барып, [аттан] түсіп, құшақтап қауышады. “Ерін [жігітін] біздің шеріктер өлтіріп тастамасын!” деп, әлгі адамды жіберіп, құтқарып алады. Елді<sup>667</sup> бағындырып алып, Шыңғыс қаған қалың қолымен бірге сол жерге қайта түнейді. Қадағанның ерін шақыртып, қасына алады.

Ертеңінде күндіз тайчығұт Түдүгенің жағында болған Торқан Шира, Жебе екеуі бірге келеді. Шыңғыс қаған Торқан Шираға бұй дейді:

---

<sup>665</sup> Nidun qara – көз қара, көз алдында, көрінеу деген мағыналы. Ц. Шағдар қ. м. АТ-да “нүд үзтэл” — “көз көрінеу” деп өзгерткен.

<sup>666</sup> Aminig in-ü oγulbai – жанымды кіргіздің. Ц. Шағдар қ. м. АТ-да “аминд минь оров” — “жанымды қорғадың” деп өзгерткен.

<sup>667</sup> Aγan – бұл жерде “ел” деген мағынада қолданылған.

“Желкемдегі  
 Ауыр ағашты  
 Иен түзге тастатқан,  
 Жағамдағы  
 Жік ағашты  
 Алысқа тастатқан.  
 Сендер —  
 Әке, ұлдардың,  
 Қайыры мол еді.  
 Неліктен кешіктіңдер, сендер?!” — дейді.

Торқан Шира бұй дейді: “Мен іштей сенген едім. Несіне асығайын! Асығыс келсем, тайчығұттың нойандары менің қалған әйел-баламды, жылқым мен азығымды тартып алып күлімді көкке ұшырар<sup>668</sup> деп, ойлап асықпай, қағанымға бірігуге келгенім осы!” деп еді [Шыңғыс қаған]: “Жөн!” дейді. ( 44-б)

Шыңғыс қаған бұй дейді:

“Жүгіре соғысып,  
 Қоралана кеңес құрған тұста  
 Анау қырқадан оқ қадап,  
 Жебелі<sup>669</sup> ақ ауыз құламның  
 Ауыз омыртқасын<sup>670</sup> жұла атқан кім?”

Сол сөзге Жебе жауап қайтарып:

“Таудың басынан  
 Садақ тартқан  
 Мен едім!  
 Қағаным мені өлтірсең,  
 Қарыс жерде өліп қалармын!  
 Кешірсен,

<sup>668</sup> Ünesü-ber keisgeküi – Үнэсээр хийсгэх, “күлімен ұшыру”, қазіргі моңғол, қазақ екі тілде де қолданылатын тұрақты сөз тіркесі.

<sup>669</sup> Jebelekü – жебелеу. Ц. Дамдинсүрэн МҚШ-да “байлдааны” — “соғыстың” деп түсіндірген.

<sup>670</sup> Атап пігууи – ауыз омыртқасын. Ц. Дамдинсүрэн МҚШ-да “хүзүүгий нь” — “мойнын” деп аударған.

Қағанымның алдында:  
Шалқар суды тартылғанша,  
Шағыл тасты жарылғанша<sup>671</sup>,  
Шауып берер едім.  
Жет деген жеріңде,  
Көк тасты айырып,  
Шап деген жеріңде,  
Қара тасты қайырып,  
Талқандап берер едім!” — дейді.  
Шыңғыс қаған бұй дейді:  
“Жау болмақ адам  
Атқанын жасырып,  
Жауыздығынан жалтарып,  
Жалған айтады.  
Барын айтып,  
Ат өлтіргенін жасырмай,  
Жауыздығынан жалтармағаны  
Жуық адам болғаны!  
Жұрғағадай атыңды өзгертіп,  
Жебелі ақ ауыз құламның  
Ауыз омыртқасынан атқаның үшін  
Жебе деп атап,  
Жебелейін, сені  
Қасымнан қалмай жүр!” — деп жарлық қылады.

Жебенің Тайчығұттан келген жөні осылай екен.

Шыңғыс қаған сонан (45-а) Тайчығұттарды ұрпақтан-ұрпағына дейін күлін көкке ұшырып, талқандап, қырып салды. Ұлыс елін көшіртіп алған Шыңғыс қаған Құбақайға қыстайды.

---

<sup>671</sup> Šegel usun-ig niduru šeiügen čilagun-ig čoru – Цәэл усыг нидару, Цәгәэн чулууг цуу (көне мәтел). Дәл аударған аударма жоқ. Ш. Гаадамба: “šeiügen čilaga”-дың “Цахиур чулуу” — “шақпақ тас” деп шешіп, бұл көнеден жеткен мәтел деген ұсыныс айтады (Гаадамба Ш. МНТСЭА. 113-б.). Қазақтың “Самарқанның көк тасы еріді” деген мәтелін еске салады.



Даньшпан Боґда Шыңғыс қаған шет жұртта<sup>672</sup> мекендеп жүргенде, ішкі тоғыз сәйтін<sup>673</sup> алып, із торып, жол қарап жүрген тұста Ежен жарлық етіп: “Жау қай бағыттан да келуі мүмкін<sup>674</sup>. Тоғыз сәйтім, сендер үш топқа бөлініңдер!” деп жарлық береді. Еженнің жарлығымен Желме, Чу мерген, Шікиқутұқ үшеуі бір топ болады. Боғұрчи, Боғұрұл, Мұқұлидай<sup>675</sup> үшеуі бір топ болады. Сүлдұртай Торқан Шира, бесүт Жебе, ойрат Қара Киру үшеуі бір топ болып, үйде қалады. Сонан Ежен алты сәйтін алып, із торып, жол қарап, Сақарай-ханның сыртымен, Желмен-ханның қойнауымен өтіп бара жатқанда, Еженнің астынан ортеке тұрып қаша жөнеледі.

Ежен теңбіл көк атымен  
Сырттай орап, қуып жетіп,  
Құлаштап тартып,  
Алтын жебесімен<sup>676</sup> бүгілте түйреп, өлтіреді.

Содан алты сәйт аттарынан түсіп, олжаны қанжығаға байламақ болғанда, Ежен жарлық етіп: “Сендер (45-б) мұны тез іреп,

<sup>672</sup> *ᠵada nutuγ* – жат жұрт, шет жұрт. Бұл жерде “Үш жүз тайчығұтты жеңген аңыз” деп аталатын аңыз басталады. Бұл аңыз МҚШ-да жартылай, “Чингис хааны цадиғ”, Инжинаштың “Хөх судары”, Әбілғазының “Шежірелер жинағында”, авторы белгісіз “Алтан тобчида”... т. б. моңғолдың әдеби жазбаларында кезігеді. Аңызды орыс ғалымдары Б. Я. Владимирцов, Н. П. Шастина, неміс ғалымы В. Хайссиг, моңғол ғалымдары Ж. Цэвээн, Ц. Дамдинсүрэн, Ш. Гадамба қатарлы көптеген ғалымдар зерттеген. Аңызда 1200 жылы қыста Далан Немүргеде, 1202 жылы Күйтенде болған шайқас уақиғалары баяндалады. Ц. Дамдинсүрэн “XIII ғасырдағы тарихи уақиға желісінде XIV ғасырда жазылған, Шыңғыс қаған тайчығұттарды жеңгені турасындағы аңыз” деп дәлелдеген (Монголын уран зохиолын тойм. 1957. 79–80-б.; Гадамба Ш. МНТСЗА. 166–167-бб.)

<sup>673</sup> *Said-iyan* – шен атауы, атақ дәреже. Қазір де “уәзір”, “министр” деген шен қолданады. “Ерөнхий сайд” – “Премьер-министр” деген сияқты.

<sup>674</sup> *Medegüi büi* – хабарсыз, белгісіз. Ц. Дамдинсүрэн МҚШ-да “ирэх магадгүй” – “келуі мүмкін” деп анықтама берген.

<sup>675</sup> *Muqulitai* – т. н-да осылай жазылған, қ. м. АТ-да – “Мұқұлай”.

<sup>676</sup> *Topoljog* – қазіргі моңғол тілінің сөз қолданысында жоқ сөз. Ц. Дамдинсүрэн МҚШ-да “сумаар” – “оғымен” деп аударған.

қақтай беріңдер. Мен анау тепсең<sup>677</sup> үстіне шығып, қарауыл қарайын!” деп сары тепсеңге<sup>678</sup> шығып жол қарап тұрғанда Еженнің ұйқысы келіп, теңбіл көк атының жалына қамшысын тіреп, қалғып кетеді. Қалғып тұрып, түс көреді. Сонан [тепсеңнен] қайтып түсіп келіп, әлгі түсін алты сәйтіне жарлық етіп:

“Бұл түсімде  
 Боз жүрегім  
 Бүлк-бүлк етті.  
 Бұғана қабырғам  
 Шырт-шырт етті.  
 Үш белден арғы  
 Сары тепсеңде,  
 Үш қара туы бар  
 Үш жүз жау кезікті.  
 Оның маңдайында —  
 Жирен қасқа аты бар,  
 Құймалы берік жүгені бар<sup>679</sup>,  
 Көкшулан шашағы бар,  
 Жастау ер адам —  
 Бітеу қара сақалы бар,  
 Шымқай қызыл сауыты бар,  
 Сондай адам кезікті.  
 Алыстан оның қарасы  
 Инедей жылтылдап,  
 Жіптей алаулап көрінді.

Бұл түсім шын болса, алты сәйтім сендер қайтер едіңдер?!” — деп сұрағанда, Шікиқұтұқ айтты:

<sup>677</sup> Tebšing – тепсең. Ц. Шағдар “дэвцэг” – “дөңес”, Н. П. Шастина “tabsang”, “тапшан” деп оқыған.

<sup>678</sup> Šira tebšing – сары тепсең.

<sup>679</sup> Jemegelgen qašiyartai – ер-тоқым, жүгенімен.

“Мен алысты көруші едім,  
Моңғол болса,  
Болжап берейін.  
Меркіт болса,  
Біліп берейін. (46-а)  
Тайчығұт па екен,  
Танып берейін!” — дейді.

Желме айтты:

“Өлетін жан,  
Өшетін малды,  
Далаға теңгермейін!  
Көлденең семсер ұстап,  
Кірейін!  
Жолай кезіккенін,  
Жол қылып шабайын!  
Үш қара ту ұстаған адамның,  
Біреуін шауып өлтіріп,  
Туын тартып алып,  
Тура биікке шығайын!  
Тудың басын тұқырта шаншып,  
Мұхиттай кең  
Шеңбер құрып берейін, мен!” — дейді.

Чу мерген айтты:

“Мен жасқаншақ едім,  
Қорқып қашып кетсем,  
Сіз мені зекіп, ұрсып,  
Шақырыңыз!  
Мен қайтып келіп,  
Еженнің көрсеткен алаңынан  
Айырылмайын!” — дейді.

Бұғұрчи айтты:

“Алдыдан келетін жауды бөгейін.  
Қорқатын жанға көмек берейін.

Еженнің алтын тізгіні қалай бұрылса,  
Айырылмайын!” – дейді.

Боғұрұл<sup>680</sup> айтты:

“Атқан оққа  
Қалқан болайын.  
Ысқырып келген оққа  
Сөре болайын.  
Еженімнің алтын тәніне  
Еш оқ дарытпайын!” – дейді.

Мұқұлидай<sup>681</sup> айтты:

“Жауыңды шабысайын,  
Олжаңды алысайын,  
Ат құйрығына,  
Тұман тарттырып,  
Жалына күн шыққанша,  
Жаудың ізін адастырып,  
Бұлтармай жүріп,  
Күшімді берейін,” – дейді.

Ежен алты сәйтінің сөзін (46-б) тыңдап<sup>682</sup>, қақтаған текенің етінен асығыс жеп, *шіңкүң*<sup>683</sup> сарғы<sup>684</sup> атын Шікикүтүкқа түсіп беріп:

“Түсімнің уәделі жері  
Үш белден арғы  
Сары тепсеңде еді.  
Болжап кел!” – деп жіберді.  
Шікикүтүк *шіңкүң* сарғы атты мініп,

<sup>680</sup> Boqurul – қ. м. АТ-да Бороқұл деп жазған.

<sup>681</sup> Muqulidai – т. н-да осылай берілген.

<sup>682</sup> Üge-yi inu abçu – сөзін алып.

<sup>683</sup> Şingqun – тұрақты бір мағыналы аудармасын кезіктіре алмадық.

Сөздіктерде жоқ. Қазақ тіліндегі “шымқай” сөзімен мағыналас қолданылады.

<sup>684</sup> Şigül – сары, сарғыл. “Жылнамалар жинағында” – сарғы.

Тегіс жерден көсіліп,  
 Тоғайлы жерден бүгіліп,  
 Тура барып,  
 Сары тепсеңге суыт шыға келсе,  
 Үш қара туы бар жау  
 Қапыда жолығып,  
 Шікиқұтұқты Еженнің тұрған жеріне дейін қуып келеді.

Ежен: “Шікиқұтұқ не болды?” — деп сұрайды. Шікиқұтұқ айтады: “Сары тепсеңге суыт шыға келгенде, үш жүз қаралы жау жолығып, мені қуды,

Тайчығұт болды ма,  
 Тани алмадым.  
 Меркіт болды ма,  
 Біле алмадым.  
 Моңғол болды ма,  
 Болжай алмадым.

Артыма бұрылып бір қарағанда байқағаным, менің Еженімнің түсінде көргендердің өзі сияқты көрінді.

Меркіт болса,  
 Жансыз батыр еді.  
 Моңғол болса,  
 Мұқалмас батыр еді.  
 Тайчығұт сияқты көрінді.  
 Тарап, келеді екен!” дейді.

Сөйтіп, алты сәйт аттарынан түсіп, тоқымдарын<sup>685</sup> алып буынып жатқанда, алыстағы (47-а) жау тақап келіп қалады. Боқұрчи сұры сарғыл<sup>686</sup> атын мініп, алдынан тосып барып, жөн сұрайды:

<sup>685</sup> Тоқым-ud-iуап – тоқымдарын. т. н. т-де “хояг бамбайгаа” – “құйақ қалқанын” деп берген. “Тоқым” – сауықтың көне атауы.

<sup>686</sup> Sur šayaral – сұры сарғыл.

“Сендер не қылған адамсыңдар!<sup>687</sup>  
 Біз жосынды<sup>688</sup> иелеріңбіз.  
 Жосынды адам болсаңдар,  
 Жосындарыңды айтыңдар.  
 Атты адам болсаңдар,  
 Аттарыңды айтыңдар!” – деп еді,

[Әлгі адамдар]: “Бізде қандай жақсы ат болушы еді. Тез соғысайық!<sup>689</sup>” дейді. Сөйткенде, Боғұрчи:

“Ол сөз сізге жараспайды ғой.  
 Қандай ойын бар!  
 Күннің барында  
 Ойнап қалайық!” –

деп ашулана дауыстайды. Сөйткенде, әлгі адам:

“Бізде қандай жақсы ат болушы еді,  
 Балықшы, суыршымыз!<sup>690</sup>” – дейді.

Сонда Шікикүтүқ:

“Одан қандай жақсы сөз сұрайсың?!  
 Таныған тайчығұттар<sup>691</sup> екен  
 Тартынбай кірейік!” – дейді.  
 Желме,  
 Семсерін көлденең ұстап  
 Жауға кіріп.  
 Жолай кезіккенін  
 Жол қылып шауып,  
 Тушыға ұмтылып,

<sup>687</sup> Irged – ел. Бұл жерде адамсыңдар деген мағынада.

<sup>688</sup> Iyo'sutu – жосынды, заңды, салт.

<sup>689</sup> Oruldunam – жыртсайық т. н-да “байлдя” – “соғысайық” деп түсіндірме берген.

<sup>690</sup> Jıyasuċin, tarbaċaċin – “балықшы, суыршы (сарышұнақ)”. Бұл жерде ру, тайпа есебінде айтылады.

<sup>691</sup> Taniċsan taiuċud – “таныған тайчығұт”.

Үш қара ту ұстаған  
 Адамның біреуін  
 Шауып өлтіріп,  
 Туын тартып алып,  
 Тура биікке шығып,  
 Тудың басын  
 Тұқырта шаншып,  
 Мұхиттай кең  
 Шеңбер құрып тұрады.

Чу мерген қашады. Боғұрчи алдына келген жауды жапыра жүріп, (47-б) артына жалт қараған тұста, көріп қалып: “Үй, Чу мерген тоқта! Еженнің алдында өстіп күш бере ме екен?! Іннен шыққан қосаяқтай секіре қашқаның не?!” – деп [шақырады]. Чу мерген қайта айналып келіп, [Қағанға]: “Еженім, мен жебе қадамаған<sup>692</sup> едім, жебеңнен берші?” дейді. Ежен алтын қорамсағынан қызғылт сенгелі<sup>693</sup> жебесін суырып береді.

Чу мерген,  
 Көсілте шауып,  
 Құлаштай тартып,  
 Еженнің көрсеткен  
 Алаңынан айрылмай,  
 Еңселі<sup>694</sup> кісінің  
 Тоқұғұр-н көлбете,  
 Жақсы кісінің<sup>695</sup>  
 Сағалдырығын  
 Сетілте атып, өлтіріп<sup>696</sup>,  
 Жирен қасқа атты қуып жетіп,

<sup>692</sup> Qatayatuı – қадамаған.

<sup>693</sup> Šingqutu – жосалы. Н. П. Шастина “киноварь” деп аударған. Шунхлах – жоса бояу (Базылхан Б. МҚС. 755-б.). “Қызыл түсті минерал, сол минералдан істеген бояу” (Русско-казахский словарь. М., 1954. С. 273.).

<sup>694</sup> Gegen, kútmún – 1. (Діни атақ) халфе. 2. Жарық нұрлы (Базылхан Б. МҚТ. 153-б.). Бұл жерде “еңселі ер, білікті ер” деген мағынада.

<sup>695</sup> Tuuyuyur körbete – тұғырына көлбегенше.

<sup>696</sup> Sağaldury’ a-in senteretele – сағалдырығы сетілгенше.

Алып шығып, Еженге мінгізеді.  
 Ежен мінгенде үшқандай,  
 Ескендей болады<sup>697</sup>.  
 Ежен күліп жүреді.  
 Қозғалған жау  
 Азайып қалады.  
 Қақтығысқан жау  
 Жартылап қалады.

Сөйтіп жүргенде, Бороқұлдың басынан оқ тиеді. Құлап тұрып, есенгіреп, садағының жақ сұғындысына сүйене теңселіп, тоқымынан<sup>698</sup> айырылмай, қалқалап ұстап тұрғанда<sup>699</sup>, [ұрыс салып жүрген] Боғұрчи оны көріп қалып: “Үй, (48-а) Бороқұл! Ер адам бір оққа жығыла ма екен?! Мүйізін қақтырған лақ сияқты делден етіп жығылғаның не! Еженнің алдында өстіп қайрат ете ме екен?!” — дегенде, Бороқұл атының қамшылар жағынан қарғып мініп, қалқанын ұстап, ұрысқа кіреді. Осы кезде, қарсылас жау жағы өлген адамының сүйегін<sup>700</sup> алып, кері кетеді. Сонда, Ежен жарлық етіп: “Теріс айналған жауды қайтпексің?!” — дейді.

Боғұрчи бұй дейді:

“Бұрқан болған<sup>701</sup> сәйтті  
 Жақсылықпен қайтар деген.  
 Бұлтарған жауды  
 Қару-жарақпен қайтар деген.  
 Қуайын!” — дейді.

[Қаған] бұл сөзге көніп, [Боғұрчи] жауды қуады. Чайтудың ақ даласында<sup>702</sup> қуып жетіп, қалың қойға тиген қасқыр сияқты

<sup>697</sup> Niskū keiskū – үшқандай, ескендей.

<sup>698</sup> Toqum-ig aldal-ūgūi – тоқымынан айырылмай, қалқанынан айырылмай.

<sup>699</sup> Qalayabči barıju – қалқалағыш ұстап.

<sup>700</sup> Iya’sun-ig – сүйегін.

<sup>701</sup> Burqan bologsan – Бұрқан болған, бұрқан болып өлген, қайтыс болған.

<sup>702</sup> Caitu-gin çayan talatu – Чайтудың ақ даласында.



шетінен шауып, бір жүз кісіні өлтіреді, ал екі жүз кісі бас сауғалап қашып кетеді. Жүз ат, елу құйақ<sup>703</sup> олжалайды.

Мүқұлидай,  
 Жауды таптасып,  
 Олжаны алысып,  
 Атының жалына  
 Күн шығарып,  
 Құйрығына  
 Тұман тарттырып,  
 Жаудың ізін адастырып,  
 Бұлтармай жүріп,  
 Күш береді.  
 Үзік жіп, сынық шықинақ<sup>704</sup>  
 (48-б) Тастамай алып,  
 Есен-аман<sup>705</sup>  
 Үйіне қарай беттегенде,

Ежен: “Жоғарыдағы тәңір әкеге<sup>706</sup> сиынайық!” деп биік дөңеске шығып, тоқымын жайып<sup>707</sup>, белбеуін мойнына іліп, Ежен жалбарына бұй дейді:

“Ерлігімнен  
 Ежен болмадым, мен.  
 Әке-тәңірдің  
 Бұйрығымен болдым, мен.  
 Кереметтігімнен  
 Қаған болмадым, мен.  
 Хан-тәңір әкенің

<sup>703</sup> Quiuay – құйақ-сауыт.

<sup>704</sup> Šiqineg – Ц. Дамдинсүрэн “тэвнэ” – “тебен” деп аударған.

<sup>705</sup> Esen mendü – есен-аман. “Есен” сөзі екі тілде де бірдей мағына береді.

<sup>706</sup> Tengri ešige – тәңір әкеге. Жоғарғы (аспан) құрлықты билеуші шексіз күштің иесі (Цэвэл Я. Монгол хэлний тайлбар толь. 1966. 576-б.).

<sup>707</sup> Toqum-iyan delgeju – тоқымын жайып.

Бұйрығымен болдым, мен.  
Жат жауымды  
Жапырып берді!” — деп сиынады.

Аттанып жүре бергенде, Ежен алты сәйтін мақтап, өлеңдетеді.  
Алдымен Шікиқұтұқты атап:

“Меркітті біліп,  
Моңғолды болжап,  
Тайчығұтты танып берген  
Татардың жақсысы — Шікиқұтұғым!” —

деп мақтады.

Желмені мақтағанда:

“Қашаған киікке  
Қамау болған.  
Кеуделеген<sup>708</sup> жауға  
Маңдай алды барған<sup>709</sup>.  
Мінер ат жоқ жүргенде  
Ат алып кеп берген.  
Шөліркеген кезде  
Шалап алып кеп берген<sup>710</sup>.  
Ұйқыға берік,  
Сертке адал,  
Ұлыстан бұрын  
Күш берген,

<sup>708</sup> Orongqatan – көне сөз. Ц. Дамдинсүрэн “омогт” — “адуын”. Н. П. Шастина “горделивый”, Ц. Шагдар “оронготон” — “тағы мінезді, адуын мінезді” деп аударып қолданған.

<sup>709</sup> Qoşıyü çini boluysan – ұшы (бастау) алды болған.

<sup>710</sup> Unuqu morin-üğüi iyabuqui-tur, morin abçu irejü öyğüysen; umdagasqui çay-tur umdan taray adçu irejü öyğüysen – “Мінер ат жоқ жүргенде, ат алып келіп берген, шөліркеген кезде шалап алып келіп берген” деген осы өлең жолдарын ғалым Ш. Гаадамба: “Шыңғыс қаған осы ұрыста қатты жарақаттанып, жолай түнде далаға түнеп нөкерлері (Рашид ад-Динде: Боғұрчи мен Бороқұл), (Рашпуаңцагта: Желме) жауған қардан тондарымен қалқалап, ұйыған қанын ауыздарымен сорып, аман алып қалды-мыс деген нақты оқиғаның астарлы түрде берілуі” деп жазады (Гаадамба Ш. МНТСЗА. 143-б.).

Ұранқайдың<sup>711</sup> жақсысы — Желмем менің!” — деп мақтады.  
(49-а) Чу мергенді мақтады:

“Жарлық еткен  
Жерден айырылмай,  
Еңселі кісінің ерінінен<sup>712</sup>,  
Жақсы кісінің сағалдырығынан,  
Састыра атып,  
Жирен қасқа атты  
Іліп алып келген.  
Айқасқан жауды  
Азайтып берген  
Шабысқан жауды  
Жарты етіп берген  
Жүршіттің Чу мергенім, менің!”

Бороқұлды мақтағанда:

“Тартқан оққа  
Қалқан болған  
Суылдаған оққа  
Сөре болған  
Басына оқ тигенде  
Саспай, қамықпай  
Тоқымын ұстап тұрған  
Күшіннің<sup>713</sup> Бороқұлым, менің!” —

деп мақтады.

Мүқұлидайды мақтағанда:

“Жауды жеңісіп,  
Олжаны кіргізіп<sup>714</sup>,

<sup>711</sup> Уранқан — т. н-да осылай жазылған.

<sup>712</sup> Көмөкей-бер — көмекей. “Gegen kümün-i kömükei-ber, sayın kümün-i sayaldury-a-bar” (көне мәтел). Еңселі кісінің көмекейінен, жақсы кісінің (текті адам, ұлық адам) сағалдырығынан.

<sup>713</sup> Күшін-і — т. н-да осылай жазып “tübşin” деп түсіндірме берген, қ. м. АТ-да — “Гүшин”.

<sup>714</sup> Оғуулусaysan — кіргізіскен.

Ат жалына  
 Күн шығарып,  
 Құйрығына  
 Тұман тарттырып,  
 Жаудың ізін адастырып,  
 Есен-сау алып келген  
 Жалайырдың жақсысы — Мұқұлидайым, менің!” —

деп мақтады.

Боғұрчиды мақтағанда:

“Сегіз сары атты қуғанда  
 Күн шығар шақта кезігіп,  
 Ғұмыр бойы күшін берген  
 Нақу байанның ұлы —  
 Жақсы күлік Боғұрчиым, менің!  
 Ауыл арасында жүргенде  
 Ала тайыншадай мінездім  
 Өлісер жауға  
 Жанын-тәнін  
 (49-6) Аямаған,  
 Күлік Боғұрчиым, менің!  
 Серіктесіп жүрген шақта  
 Саяқ қара тайыншадай<sup>715</sup> мінездім,  
 Жат жауға  
 Қаршыға құстай ұмтылып кіретін  
 Күлік Боғұрчиым, менің!  
 Күліп жүрген шақта  
 Егіз қара тайыншадай мінездім  
 Жауыз жауға  
 Ителгі<sup>716</sup> құстай ұмтылып келетін

<sup>715</sup> Idam qara biraуu – әлсіз саяқ қара тайынша. Н. П. Шастина “idam” сөзін “гений, хранитель” деп түсініп, “idam biraуu” дегенді “годовальный телок” деп қолданған. Ц. Шагдар мен Ц. Дамдинсүрэн “ижал бяруу” — “егіз тайынша” деп қолданған.

<sup>716</sup> Itelkü – ителгі. Ц. Шагдар қ. м АТ-да “эрэмгий шувуу” — “қыран құстай” деп өзгерткен.

Күлік Боғұрчиым, менің!  
 Ойнап-күліп жүрген шақта  
 Жас құлындай мінезді  
 Алыс-жақынмен шабысқанда  
 Лашын сұңқардай жайпап, шауып кіретін  
 Күлік Боғұрчиым, менің!  
 Қатты жаудан  
 Қайтпай қамықпай жүріп,  
 Қаған иесінің қасынан  
 Қарыс ұзап кетпейтін,  
 Айласы жақсы  
 Күлік Боғұрчиым, менің!” —

деп, Ежен алты сәйтін мақтап болып, аттанып жүре берген тұста, Боғұрчи Еженнің алдында сусыл сары атын мініп, сеңгелі жebesін асынып, борт-борт желе жүріп, Еженді мақтап өлеңдетеді:

“Есүкей баһадүр әкелі,  
 Өгелен қатын шешелі,  
 Тоғыз Өрлік тіректі<sup>717</sup>  
 Жалпы бес түсті,  
 Төрт жат ұлысты  
 Қолына алған<sup>718</sup>.  
 Даньшпан Шыңғыс  
 Қаған ием, менің! (50-а)  
 Өгелен қатын шешелі,  
 Өгедей, Тұлұй  
 Құбылған<sup>719</sup> ұлдары  
 Өштескен жауды

<sup>717</sup> Örlüg tüšimel, “örlüg” – “ер жүрек, қайтпас” деген мағыналы атақ, “tüšimel”: түш – тіре деген түбірден пайда болған түших – сүйеу, түшимэл – сүйеуші, тіреуші деген сөз. “Түшимэл” – “сүйеуші-көмекші” шен.

<sup>718</sup> Erke-dur-ıyan oquıluıysan – еркіне кіргізген, қол астына алған.

<sup>719</sup> Qubilıyan – (діни атау). Сиқыр, сиқырлық (Базылхан Б. МКТ. 620-б.).

Табанына таптаған.  
 Даңқты қағаным тұрғанда  
 Неден қаймығар едім?!  
 Қатар жүргенде  
 Жат жаудан  
 Несіне қорқар едім?!  
 Аққудың көгілдіріндей<sup>720</sup>,  
 Босаң болмайын.  
 Өтрікші, жаман адамның  
 Сөзіне араласпайын.  
 Қақтығысқан жаудан  
 Жанымды аямайын.  
 Сары ала қаздың балапанындай<sup>721</sup>,  
 Қорқақ болмайын.  
 Қылжақ жаман адамның сөзіне  
 Қашаңда араласпайын.  
 Өлісер жаудан  
 Жан-тәнімді аямайын!” —

деп Күлік Боғұрчидың айтқан өлеңі осы еді.

Данышпан Боғда Шыңғыс қаған түске дейін жүріп, үш жүз тайчығұттарды<sup>722</sup> жайпап, есен-аман үйіне келіп, тыныстайды.

Данышпан Боғда Шыңғыс қаған, Нақу Байанның ұлы Күлік Боғұрчи екеуі Тибет жерінің ар жағында, Үнді жерінен беріректе<sup>723</sup> жер қарап жүргенде Жіл есімді нойан жолығып, оған

<sup>720</sup> Qun-u julfayap – қудың балапанындай.

<sup>721</sup> Anggig – сары ала қаз. Бурят аңызында “Далита Ангир бұрқан (Қанатты сары ала қаз бұрқан) теңіздің астына сүңгіп барып, жер жүзін жарататын топырақ ұрығын алып шыққан” деген аңыз бар. Сары ала қазды адам кейпінде суреттеу моңғолдардың көнеден жалғасқан наным (Дулам С. МДЗД. 47-6.).

<sup>722</sup> Taiçut – т. н-да осылай.

<sup>723</sup> Tübetün yaǵar-yin te tarda enetkeg-ün yaǵar yin nada – Ц. Шагдар “Төвд газрын тэртээ, Энэтхэг газрын энтээ...”, Н. П. Шастина “Нада в индийской земле, кочевье Тарда в Тибетской земле” деп оқыған. Т. н-да “tertege”, “әріректе” сөзі “tarda” деп жазылғанға ұқсайды.

құла қасқа ат, тиін ішік, Үлүкчі<sup>724</sup> құлындыны [биені] қосып, осы үш тартуды береді. Осы алған үш тартудан Боғұрчиға бермей, үйден (50-б) қарсы алуға барған Үле Жанданға<sup>725</sup> береді. Боғұрчи сөйтіп үйіне [құр қол] қайтып келеді. Қаған Ежен Очир сеченді Боғұрчидың үйіне тыңшылыққа жібереді. Очир сечен солай барып, үйдің жабығынан тың тыңдайды. Боғұрчидың әйелі сұрайды: “Еженге ерген Боғұрчидың сый-сыяпаты не екен?” – дейді. Боғұрчи бұй дейді: “Жіл есімді нойан құла қасқа ат, тиін ішік, Үлүкчі құлындыны қосып, осы үш тарту тартты. Сол үш тартудан маған бермей, Үле Жанданға берді” дейді. Боғұрчидың бұл сөзін естіп, әйелі бұй дейді:

“Құбылып кетер Үле Жанданға  
 Құла қасқа атты бергені несі?!  
 Қорғап<sup>726</sup> ерген Боғұрчим  
 Қандай ағат жіберді?!  
 Құтұқтү Шыңғыс қағанның  
 Құйтырқы мінезі сол емес пе?!  
 Күйреп қалар<sup>727</sup> Үле Жанданға  
 Тиін ішік бергені несі?!  
 Қашаннан<sup>728</sup> ерген Боғұрчим  
 Қандай ағат жіберді?  
 Қайыр таратар<sup>729</sup> Шыңғыс қағанның  
 Құйтырқы мінезі осы емес пе?!”

<sup>724</sup> Ülügçi geküp unayatai – Үлүкчі деген құлындыны қ. м. АТ-да “Ülügçi geküp” сөзін қалдырып, “унагатай гүү” – “құлынды бие” деп жазған. “Үлүкчі” сөзі қазіргі моңғол тілінде қолданылмайды. Бұл қазақ тіліндегі “үлек” сөзіне мағыналас ескі атау болуы мүмкін.

<sup>725</sup> Üle Jandan – алғашқы басылымдарда “noyan vandan” деп жазылғанын Н. П. Шастина анықтаған (“Золотое сказание”. С. 126.).

<sup>726</sup> Qoray-un – Ц. Шағдар “хояглан”, “құйақ киіп – сауыт киіп”, Н. П. Шастина “всюду – барлық жерде” деп аударған. “Қорғап” немесе “құрттайдан” дегенге саяды.

<sup>727</sup> Kemkeregü qoşogru – күйреп қалар, шағылып қалар.

<sup>728</sup> Keb keçi'ie – қашанда.

<sup>729</sup> Kişig tügen – тарту, үлестіру.

Қуарып қалар Үле Жанданға  
 Үлүкчи құлындыны бергені несі?!  
 (51-а) Жастайдан ерген Боғұрчиым  
 Қандай ағат жіберді?!  
 Құт таратар Шыңғыс қағанның  
 Құйтырқы мінезі осы емес пе?!” — дейді.

Боғұрчи бұл сөздің жауабы етіп әйеліне бұй дейді:

“Шапаны ұзын  
 Ақылы шолақ<sup>730</sup>  
 Әйел деген  
 Осы екен!  
 Құбылып кетер Үле Жанданға  
 Құла қасқа ат бергенін қой,  
 Құтұқтү Шыңғыс қағанымның  
 Алтын арқаны берік болғай<sup>731</sup>!  
 Құбылмай еріп жүрсем,  
 Үлес тартуын бір берер!  
 Күйреп қалар Үле Жанданға  
 Тиін ішік бергенін қой  
 Қайырлы Шыңғыс қағанымның  
 Алтын арқаны берік болғай!  
 Қашанда қалмай еріп жүрсем,  
 Қайырлы тартуын бір берер.  
 Қуарып қалар Үле Жанданға  
 Үлүкчи құлындыны бергенін қой  
 Құтты Шыңғыс қағанның  
 Алтын арқаны берік болғай!  
 Мәңгі еріп жүрсем, мен  
 Таралғы тартуын бір берер!” — дейді<sup>732</sup>.

<sup>730</sup> Urtu degel-tu, ūlten sanayatu – Ұзын шапанды, шолақ ойлы (көне мәтел),  
 Ц. Шагдар “Урт дээлт, нойтон санаат”, “ұзын шапанды, шала мінезді” деп аударған.

<sup>731</sup> Altan oyusurni beki boltuγai – алтын арқаны берік болғай.

<sup>732</sup> Боғұрчи мен әйелінің арасында болған бұл аңыздың сәл өзгелеуі бір түрі  
 “Шара тужи”-де айтылады.



Бұл сөзді Очир сечен естіп алып, қаған Еженге барып айтады. Қаған Ежен содан кейін Боғұрчиды өмір-бақи қастерлейді. Ежен жарлық етіп: “Әйел адамның жаман сөзі мен ер адамның үлгілі сөзін ажырата білуші — Очир сечен!” — деп [марапаттайды].

(51-б) Содан кейін жалаңаш Бағаринның Шірегетү ебүгені Алаға, Найаға ұлдарымен тайчығұттың нойаны Тарқұтай Кірілтұқты орманда қашып жүрген жерінен, “өшті адам” деп ұстап алып, атқа міне алмайтындықтан, Тарқұтайды арбаға отырғызып, Бағарин Шірегетү ебүген Алаға, Найаға [есімді] ұлын ертіп келе жатқан тұста, Тарқұтай Кірілтұқтың ұлдары мен бауырлары оны құтқарып алмақ болып, қуып келеді. Ұлдары мен бауырлары жетіп келе бергенде, Шірегетү ебүген тұра алмайтын Тарқұтайды арбаның үстінде шалқалатып алып, кеудесіне мініп, пышағын кезеп бүй дейді: “Ұлдарың мен бауырларың сені тартып алуға келді. Сені өлтірмесем де, қағанына қастасқан деп, мені өлтіреді. Өлтірсем де, көрерім — өлім! Өлсем енді жастығымды ала кетейін!<sup>733</sup>” деп бауыздағалы, тамағына пышағын тақай бергенде, Тарқұтай Кірілтұқ бар дауысымен балаларына айқайлап бүй дейді: “Шірегетү мені өлтіргелі жатыр. Өлтіріп тастаса, өлген жансыз денемді алып кетіп, не (52-а) қыласыңдар, сендер! Мені өлтірмей тұрғанда тез қайтыңдар! Төмүчин мені өлтірмейді. Төмүчин кішкентай кезінде,

Көзінде отты,

Бетінде шуақты еді.

Иесіз жұртта қалғанында құтқарып, қолыма алып, баулып<sup>734</sup>, икемін білген соң, ет бауырымдай көріп, ертіп жүрдім. Өлтірейін десем, мен сонда өлтіріп тастайтын едім. Енді сол есіне түсіп, көзі жетіп, “анда” деп жүр. Төмүчин мені әсте өлтірмейді. Ұлдарым,

<sup>733</sup> Ele ükükiü tur – iyan dere aban öküsi – Енді өлерімде жастығымды ала кетейін”. Ш. Гаадамба: “Өлмей тұрып, өлтіріп тастайын” деген мағынадағы көне мәтел деп түсіндіреді.

<sup>734</sup> Suryabasu – баулығанда.

бауырларым тез қайтыңдар! Шірегетү мені өлтіретін болды!<sup>735</sup>” деп айқай салады. Ұлдары мен бауырлары бүй дейді: “Әкеміздің жанын құтқарайық деп келдік, біз! Шірегетү ебүген әкемізді өлтіріп тастаса, құр жансыз денені не қыламыз, біз?! Енді<sup>736</sup> өлтірмей тұрғанда тезірек қайтайық!” деп, қайтып кетеді.

Олар кете бере Алаға, Найаға келеді. Ол екеуі келісімен қозғалып, Сайсуырдың<sup>737</sup> Құдұқұл нұғұтқа<sup>738</sup> жеткен тұста Алаға, Найаға бүй дейді: “Біз мына Тарқұтайды ұстап алып барсақ, Шыңғыс қаған бізді өз қағандарына (52-б) арамдық ойлаған, сенімсіз адамдар деп, [күмәнданып] қарамағына алмайды. Өз қағанына<sup>739</sup> қастандық еткен адамдарды өлтіру<sup>740</sup> керек деп, бізді өлтіріп тастайды. Сол үшін біз Тарқұтайды босатып, Шыңғыс қағанды қолдағалы келдік. Тарқұтайды ұстап алып келе жатқанбыз, [бірақ] өз қағанымызды көре тұра қалай өлтіртеміз деп қоя беріп, біз сізге күш қосқалы келдік деп айтайық!” дейді. Найағаның бұл сөзін әке мен ұлдар құптап, Тарқұтайды Құдұқұл тауынан қоя береді де, Шірегетү ебүген, Алаға, Найаға ұлдарын ертіп өзі келеді. Келіп Шірегетү ебүген Шыңғыс қаған: “Тарқұтай Кірілтұқты ұстап алған едік. Көре тұра өз қағанымызды қалай өлтіртеміз деп, дәтіміз жетпей, қоя беріп, Шыңғыс қағанға [сізге] күш қосайық деп келдік!” — дейді. Бұған Шыңғыс қаған бүй дейді: “Өз қағандарыңды — Тарқұтай Кірілтұқты арамдықпен алып келсеңдер, өз қағанына жамандық ойлаған жарандарды қалай кешірер едік?! Сендерді ұрық-жұрағаттарыңмен құртатын

<sup>735</sup> Alju üterejeküi – т. н. т. “alaqıi üyirtübe” өлтіруге таяды деп түсіндірген. Ц. Шағдар: “алуузай — өлтіріп тастамасын” деп аударған.

<sup>736</sup> Munda – Ц. Шағдар “Едүгээ — енді” деп аударған.

<sup>737</sup> Saisur-un – т. н. т. “ireküi” “келгенде” деп түсіндірме жазған, қ. м. АТ-да бұл сөз жазылмай қалған. “Сайсурын” — “Сайсуырдың” деген жер атауы болуы мүмкін.

<sup>738</sup> Qudqul uquta – т. н. т. “nuqud” деп түзеген, қ. м. АТ-да “угут”, “Золотое сказаниеде” — “хутхул — нугуту”.

<sup>739</sup> Tus qaγana – мына қаған, осы қаған. Мағыналы мына (өз) қағанымыз.

<sup>740</sup> Aran-ig mögöriǵülütqun – жаранды тұлдаңдар, басын жұлыңдар.

едік. Сіздің өз қағаныңызды өлтіре алмағаныңыз — көңіліңіздің (53-а) дұрыс болғаны!” деп Найағаны кешіреді.

Содан кейін Керейттің Жиқа Қамбуы дарқаттардан бөлініп, Шыңғыс қағанға нөкерлесуге келеді. Меркіттер оның бұл кеткенінен өш алу үшін соғыс бастайды, бірақ Шыңғыс қаған мен Жиқа Қамбу екеуі [олармен] соғысып, жеңеді. Содан кейін түмен түбеген олон тоғойт, бытыраған керейт елі<sup>741</sup> Шыңғыс қағанға келіп қосылады. Керейттің Уаң қағаны бұрыннан Есүкей баһадүрмен керемет жұптасып, Есүкей баһадүрмен анда десетін. Анда болысқан жөні былай еді: Уаң қаған әкесі Құрчақұс Бұйрық қаған [мен] бауырларын өлтірмекке немере ағасы Күр қағанмен<sup>742</sup> соғысып<sup>743</sup>, Қарғұна қапшалына тығылып, жүз адаммен [қалып], Есүкей баһадүрға келеді. Есүкей баһадүр: “Мені өзіне [жақын] тарта келді!” — деп шерік аттандырып, Күр қағанды Қашин бағытына қуып, елі мен дүние-мүлкін Уаң қағанға алып беріп, сол жерде анда болған екен. Содан кейін Уаң қағанның інісі Ерке Қара ағасын өлтіреді деп қорқып қашып, найманның Инача қағанына (53-б) барады. Инача шерік жібергенде, Уаң қаған қашып, үш қаладан өтіп<sup>744</sup>, қара қытайдың Күр қағанына барады. Сол жерде жанжал туып, ұйғырлар мен таңғұттардың қалаларын басып өтіп, бес ешкі сауып, түйенің қанын сорып ішіп, арып-ашып, Күсекүй көліне келгенде, Шыңғыс қаған бұрын Есүкей баһадүрмен анда дескені үшін Текей баһадүр, Сүкей Некүн екеуін елшіге жіберіп, Керүленнің басында Шыңғыс қаған өзі қарсы<sup>745</sup> барып, арып-ашып келді деп, салық жинап, Уаң қағанды күренінің ішіне кіргізіп асырайды. Сол қыста бірге көшіп-қонып, Құбықайды қыстайды.

<sup>741</sup> Kereit irgen – керейт халқы деген мағынада.

<sup>742</sup> Gúr qaγan – МҚШ-да “Gúr – qaγan”, қ. м. АТ-да “Күр хан”.

<sup>743</sup> Buldai – жанжал.

<sup>744</sup> Gurban balatun bidun jorigju – “үш қаладан тентіреп өтіп”.

<sup>745</sup> Ersu – ерсі, қарсы.

Сол тұста Уаң қағанның нойан бауырлары бүй деседі: “Мына қаған ағаның бізге пиғылы жаман тәрізді! Аға-бауырларын құртып тыңды. Қара қытайға кірді. Ұлысқа қасірет әкелді. Мұны қайтпекпіз?! Баяғы кезін айтсақ<sup>746</sup>, жеті жасында меркіттер тонап, қара ала лақтың терісінен тон кигізіп, Селенкениң Боғура кегерінде жүргенде, меркіттерге шабуылдаған Құрчақұс Бұйрық қаған әкей өз баласындай көріп, сол жерден тауып әкелген (54-а) еді. Содан кейін татардың Ажай қағаны он үш жасында шешесімен бірге ұстап алып, [еліне] апарып, түйесін бақтырып қойғанда, Ажай қағанның қойшысы әкеліп берген еді. Содан кейін тағы да, найманнан қорқып қашып, Сартауылдың жері Чүй дариясында, қара қытайдың Күр қағанына барды. Сол жерде бір жыл болмай, қашып көшіп, Ұйғырдың, Таңғұттың жерін кезіп, арып-ашып, бес ешкі сауып, түйенің қанын сорып ішіп, жалғыз соқыр сұрқұла атпен жадап Төмүчинге келгенде, Төмүчин салық жинап асырады. Енді сөйткен күнін ұмытып, Төмүчин ұлға жамандық ойлап жүр. Енді қайтпекпіз?!” деседі. Осылай айтылған сөздерді Алтын Есүк Уаң қағанға жеткізіп, Алтын Есүк<sup>747</sup> бүй дейді: “Мен осы жиында болдым. Олар қаған өзіңді өлтіре алмадық, деп кеңесті!” деп Уаң қағанға Илғабури, Әлін тайши бар<sup>748</sup> бауырларын інілерін<sup>749</sup> ұстатады. Інілерінің ішінен тек Жиқа Қамбу қашып шығып, наймандарға барып паналайды. Уаң қаған інілерін бір үйге түгел кіргізіп<sup>750</sup>, бүй дейді: (54-б) “Ұйғыр<sup>751</sup>, Таңғұт жерінде жүргенімде сендер не деп айттыңдар?! Сендер, жаман-жақсы қандай ой түйдіңдер?!” деп беттеріне түкіріп, байлаудан шештіреді. “Қағанға түкіртті” — деп үйде отырған барлық жаран<sup>752</sup> орындарынан тұрып түкіреді.

<sup>746</sup> Kemebsu – бұл сөз қ. м. АТ-да жазылмай, түсіп қалған.

<sup>747</sup> Altan Esüg – МҚШ-да “Altan Asuq”.

<sup>748</sup> Ylyaburi, Alin-taişi – МҚШ-да “Al-Qutur, Qulbari, Alin-taişi”.

<sup>749</sup> Noyn – ұлдарын.

<sup>750</sup> Ц. Шагдар “Баригдсан дүү нараа нэг гэрт оруулж” — “Ұсталған бауырларын бір үйге кіргізіп” деген.

<sup>751</sup> Uiyun – т. н-да осылай жазылған.

<sup>752</sup> Aqan – т. н-да осылай жазылған.

Сол қысты қыстап шығады. Ит жылының күзінде<sup>753</sup> Чаған татар, Елчи татар, Тұтағит<sup>754</sup> татар және Арұқай татар қолдарымен Далан Немүргеде шайқас алдында Шыңғыс қаған жасақ [жарлық]<sup>755</sup> бұйырып бұй дейді: “Жауды өлтірген соң, олжаға бөгелмеңдер! Қырып тастаған соң, ол олжа — біздікі. Бөлісеміз! Біздің нөкерлер жаудан жеңілсе, алғашқы шабуылдаған жерге қайта оралатын болсын! Алғашқы шабуылдаған жерге келмеген адамның басын алайық<sup>756</sup>!” деп жарлық<sup>757</sup> етеді. Шыңғыс қаған Далан Немүргедегі шайқаста жауды жеңіп Ұлқұй Шилгегечитте қалғандарын ұлысына қосып бағындырып алады<sup>758</sup>. Чаған татар, Елчи татар, Тұтағит татар, Арұқай татардың еңселі елін сол жерде тізе бүктіреді. Алтын, Құчыр, Таритай үшеуі жарлық еткен сертті бұзып, олжаға бөгеліп қалады. “Сөзге<sup>759</sup> (55-а) тұрмады!” — деп Жебе, Құбылай екеуін аттандырып, олжалаған жылқы, өзге де алған [дүниелерін] түгел әкелтеді. Татарды әлсіретіп, тұтастай бағындырып: “Ұлыс-елін қайту керек!” деп Шыңғыс қаған ұлы бітімге<sup>760</sup> ұрық-жұрағатын [жинап] жеке үйге кіріп, кеңес құрады:

“Ерте күннен<sup>761</sup> татар елі ата-бабаларымызды құртқан еді.

Ата-бабалардың  
Өшін — өштеп,  
Кегін — кектеп<sup>762</sup>,

<sup>753</sup> 1202 жылдың күзі.

<sup>754</sup> Totayad – т. н-да осылай жазылған.

<sup>755</sup> Jasaу – т. н-да осылай. Осы жерден бастап Шыңғыс қағанның иаса — жаса, жарғы заңы айтылады.

<sup>756</sup> Mökorigül-ie

<sup>757</sup> Jasalaltubai – жасақ етті.

<sup>758</sup> Dayulibai – қаратты, ертті.

<sup>759</sup> Ügen-tur-iуan – сөзінде.

<sup>760</sup> Iyeke ey'e – ұлы бітім. т. н-да “iyеке ey'e” — “ұлы бітім” моңғол тілінде “Әе” деген сөз ыңғай, орай, үйлесім, бірлік, бітім... мағынасын береді. Бұл жерде “Ұлы бітім” деген мағынада.

<sup>761</sup> Erte edür – ерте күннен.

<sup>762</sup> Öšin öšijü, kisel kisejü – өшін өштеп, кегін кектеп.

Білікпен өлшеп,  
Қырып құртайық.  
Қалғанын құл етіп,  
Жан-жаққа таратайық<sup>763</sup> —

деп бітім байласып, үйден шыққанда, татардың Иеке Черүі<sup>764</sup> Белкүтейден: “Қандай бітім келістіңдер?” — деп сұрайды. Белкүтей: “Сенің барлығыңды білікпен өлшеп, қырайық деп келістік!” — дейді. Белкүтейдің бұл сөзінен [кейін] Иеке Черү татарларына жария тастап<sup>765</sup>, қорған құрады.

Қорған құрған татарларға Бет<sup>766</sup> шеріктері ерлікпен шабуылдап, шексіз шығынға ұшырайды. Татардың қорғанын қиындықпен бұзып, білікпен өлшеп, артық шыққандарын қыра бастаған тұста, татарлар өзара келісіп: “Кісі басы жең ішіне пышақ жасырып, жастығымызды ала өлейік!”<sup>767</sup> — деседі. Шексіз көп шығын болады.

Солай татарларды білікпен өлшеп, қырып біткен соң, (55-6) Шыңғыс қаған жарлық етіп: “Біз ұрық-жұрағатымызбен ұлы бітім байласқанымызды<sup>768</sup> Белкүтейдің айтып қойғанынан біздің шеріктер шексіз көп шығынға ұшырады. Бұдан кейін ұлы бітімге Белкүтей кірмесін! Бітім байласқан кезде сырттағы істі басқарсын! Жасақтың айтысын<sup>769</sup>, ұры-қарының қылмысын шешсін. Бітім байласқанда ас ішіп болған соң, Белкүтей бастағандар сонда кірсін!” — деп жарлық<sup>770</sup> етеді.

<sup>763</sup> Еу’е enduldubel – бітімге келістіріңдер!

<sup>764</sup> Iyeke čerü – МҚШ-да “Iyeke čeren”, қ. м. АТ-да “Их – цэрү”.

<sup>765</sup> Tungqay talbiju – жария (үндеу) тастап (жариялап).

<sup>766</sup> Bida – Ежелгі Моңғол ұлысын осылай да атаған (Амар А. МТТ), (Инжинаш. Хөх судар. Монгол роман, 1992).

<sup>767</sup> Dere abun üqüü’e – ежелгі көшпелілер салтында ұлық адамдарды жерлегенде, мәйіттен жастық қойып жерлейтін. Тайсүн қағанды жерлегенде, онымен бірге өлген Ақболат, Бақболат екі інісін Мөнді өрлік деген адам Тайсүн қағанның сүйегімен қоса жерлеген (Чіңгіс қаған-ү чедік. Бейн, 1925. 77-б.). Және өлген ұлықтың жақсы көретін құлын жастық қып қойып немесе ұлық адаммен бірге өлгендердің мәйітін бас-аяғына жастық қып қоятын салт болған (Гаадамба Ш. МНТСЗА. 128-б.).

<sup>768</sup> Еу’е barilduysan-ig – бітім байласқанымызды.

<sup>769</sup> Jasay – жасақ тартысы, жаза кесу.

<sup>770</sup> Jarliq – жарлық.

Сол жерде, татардың Иеке Черүінің қызы Есүкен қатынды Шыңғыс қаған алады. Тақалға-тарұн<sup>771</sup> Есүкен қатын бүй дейді: “Менің Есүй есімді әпкем менен сұлу, қаған адамға сол лайық. Жаңа ғана күйеу бала келіп [қалыңдық ойнап] жүр. Қазір мына ойранда оның қалай кеткенін білмедім” — дейді. Бұл сөзге Шыңғыс қаған бүй дейді: “Әпкең сенен жақсы болса, іздетіп алдыртайын. Әпкең келген соң, сен орныңды босатып бересің бе?” дейді. Есүкен қатын: “Қаған бұйырса, әпкемді көре сала, әпкеме орын берейін” дейді. Бұл сөзге Шыңғыс қаған жарлық жария етіп, іздеттірсе, ұзаттырылған күйеуімен орманда жүргенде біздің шеріктер жолығады. [Ері] қашып кетіпті. Есүй қатынды алып (56-а) келеді. Есүкен қатын әпкесін көріп, бұрынғы айтқан сөзіне жетіп, отырған тағына отырғызып, өзі төменге отырады. Есүкен қатынның айтқан сөзі рас екен. Шыңғыс қағанға ол ұнап, Есүй қатынды алып, қасына отырғызады.

Татар елін бағындырып алғаннан кейін, бір күні Шыңғыс қаған сыртқа ауқат жайдырып, Есүй қатын мен Есүкен қатынның ортасында отырады. Ауқаттанып отырып, Есүй қатын терең күрсінеді. Содан Шыңғыс қаған іштей күдіктеніп, Боғұрчи мен Мүқүлидай нойандарды шақыртып алып: “Сендер мұнда жиналған адамдарды өз-өзінің аймақ-аймағына топтастырып, бөтен аймақтың адамын жеке бөліңдер!”<sup>772</sup> — деп жарлық етеді. Солайша, аймақ-аймағымен жіктегенде, бір жас күрмеле кісі<sup>773</sup> жеке қалады. “Сен не қылған кісісің?” — деп сұраса, әлгі кісі бүй дейді: “Татардың Иеке Черүінің Есүй есімді қызын алған күйеуі едім мен. Жауға шаптырып, қорқып, сауғалап жүрген едім. Енді тынышталған соң, көп жаранның ішінен тани (56-б) қоймас деп жүргенім” дейді. Бұл сөзді Шыңғыс қағанға айтқанда, қаған жарлық

<sup>771</sup> Таулауа-таг-ун — осылай жазылған. Қ. м. АТ-да түсіп қалған. Н. П. Шастина “так, как обращались с любовью” деп аударған.

<sup>772</sup> Tegüsgetegün — түгесіңдер, құртыңдар.

<sup>773</sup> Kürmele kütün — Ц. Шағдар “Хүрмәл хун”, С. А. Козин — “благородный”, Н. П. Шастина “заплетенной косы” деп алған. “Хүрмәл” — “кірме” немесе “Күргән” — “күйеу” болуы да мүмкін.

етіп: “Сондай жауыздық ойлап, бөлектеніп жүріп, енді неге келе қалды?! Мұндайларды білікпен [білікке өлшеп] алыстат! Не қылған түлеме?!<sup>774</sup> Көзден таса қылыңдар!” деп дереу өлтіреді.

Содан кейін тағы да ит жылы<sup>775</sup> Шыңғыс қаған татар еліне аттанғанда, Уаң қаған меркіт еліне аттанып, Тоқтаға бекиді Барғучин түкүмге<sup>776</sup> қарай қуып, Тоқтағаның үлкен ұлы Төгіс бекиді жеңіп, Тоқтағаның Қатұқтай, Чағлалұн деген екі ханымын<sup>777</sup> алып, Қуту, Чылағұн есімді екі ұлын, өзге де адамдары мен дүниесін тонап, Шыңғыс қағанға ештеңе бермейді. Содан кейін Шыңғыс қаған мен Уаң қаған екеуі Найманның Күчкүдінің Бұйрық қағанына аттанып, Ұлұқ тастың Құсық<sup>778</sup> суында отырғанында барып шабуылдайды. Бұйрық қаған соғыса алмай, Алтай асып кетеді. Құсық суынан Бұйрық қағанды қуып, Алтай асыртып, Құмчигер Өреңгіге қарай қуалап бара жатқанда, Житай Табалұқ есімді нойаны қарауыл қарап жүріп, біздің қарауылға қуылып, тауға қарай (57-а) қашпақ болғанда, айылы үзіліп, сол жерде ұсталады. Өреңгіге қарай Қошалбаши көлінде қуып жетіп, Бұйрық қағанды сол жерде өлтіреді<sup>779</sup>.

Сол жерден Шыңғыс қаған мен Уаң қаған екеуі қайтып келе жатқанда найманның ұрыскері<sup>780</sup> Күнсекү Сабрақ Байдарақ белчерінде шерік жасақтап, ұрысқалы тұрған екен. Шыңғыс қаған, Уаң қаған екеуі ұрыспақ болып, күрен құрып<sup>781</sup> соғысты ертеңге

<sup>774</sup> Saγaramoi – бұл сөз қайталанып отыр. Біз “түлеме” дедік.

<sup>775</sup> 1202 ж. (БНМАУ-ын түүх. 1 боть. УБ., 1966. 209-б.).

<sup>776</sup> Tüküm – төркін. Төркін-жұрағаттың адамы.

<sup>777</sup> Qatuy-ai – ханым. Н. П. Шастина “жена” – “әйелі”, Ц. Шагдар “хоер хатныг” – “екі қатынын” деп қате оқыған. Ц. Дамдинсүрэн қ. м. МҚШ-да “хоер охин ба хатдыг олзлож” – “екі қызы және ханымдарын олжалап” деп аударған.

<sup>778</sup> Uluy – tas-un Qosoγ-usun – Ұлұқ тастың Құсық (суы). “Ханның тұрақ тасы” дегеннен айтылған болуы мүмкін.

<sup>779</sup> Moγutγaba – басын алды, иығын доғалдады деген мағынада айтылады. Т. н. т-де “ečulgebe” – “жөнелтті” деп түсіндірме келтірген.

<sup>780</sup> Qatγuldūγi – соғыскер, ұрыскер, найзагер деген мағынада.

<sup>781</sup> Jilda bultaču – жолдан қайтып (тайқып). Т. н. т-де “küren tataču” – “күрен тартып” деген түсіндірме келтірген.



қалдырып, шерігін түзеп, түнейді. Уаң қаған түскен жұртына от жақтырып, түнделетіп Қара Сегүлге қарай қозғалып кетеді. Сөйткенде Жамұқа да Уаң қағанмен бірге қозғалады.

Уаң қағанға Жамұқа бүй дейді: “Төмүчин аңдам бұрыннан найманда елшілі екен”<sup>782</sup>.

Енді де келмеді.

Қаған қағандардың

Қайырханы<sup>783</sup> емес пе?!

Қайырлы

Аңдам емес пе?!

Найманға кетіп қалмасын!

Кірме болып, қалып қоймасын<sup>784</sup>!” —

дейді. [Сонда] Жамұқаның бұл сөзін [естіген] Ұру Чічітай Күрес баһадүр: “Неліктен [өзгеге] жағымпазданып, адал ағайын арасын айыратындай сөзді айтасың, сен!” — дейді.

Шыңғыс қаған түнде сол жерге түнеп, (57-6) күн шыққан соң соғыспақ болып қараса, Уаң қаған түнеген жұртына от қалдырмастан<sup>785</sup>, бұлтарып<sup>786</sup> кетіпті. “Бұлар от қойып мені әдейі алдаған екен!” деп сол жерден ілгері жүріп, Адыр — Алтайдың торабымен<sup>787</sup> Сағар кегеріге келіп жетеді. Сол жерде Шыңғыс қаған мен Қасыр екеуі найман тобының айласына түспей

<sup>782</sup> Elçi-mu bülige – елшілі екен, елші (ұстайды) екен.

<sup>783</sup> Qairuqan – Қайырқан немесе Қара үлек хан. Моңғол аңыздарының түйісі — көне түріктің Үлек тәңірінің аңызынан пайда болған атау. Барша ғалам, аспан жер, адамзатты жаратушы — Тәңірдің атауы (*Дулам С. МДЗД. 177-6.*).

<sup>784</sup> Ugu bolup quuqubai – (қате жазылған) “quuqubai” — “сынбағай, үзілмегей”, “кірік болып бөлінбегей” — “жолай үзіліп қалып бөтенге кірік болмасын” деген мағынадағы көне сөз тіркесі.

<sup>785</sup> Gal ügüi – отсыз, от жоқ (қалу). Отқа табыну дәуірінде пайда болған сөз тіркесі. Отты өшірмеу үшін шоқ арқалап жүретін. “Гал алдах” — “оттан айырылу” деген сөз тіркесі сол кезде пайда болған (*Ринчен Б. Заан Залуудай. Балар эртний роман, тэргүүн дэвтэр. УБ., 1966.*).

<sup>786</sup> Bultaju – бұлтару, бұлтарып.

<sup>787</sup> Atar Altai-iyn belçer-iyer – Адыр Алтайдың торабымен.

кеткендіктен<sup>788</sup> Күңсекү Сабрақ<sup>789</sup> Уаң қағанның артынан қуып, Сенкүмнің әйел-баласын, туыс-жұрағатын тартып алып, Уаң қағанды Делкеті [сайының] ауызында отырған жерінен жарты жылқысын, ас-суын тонап, қайтып кетеді. Сол аралықта Меркіт Тоқтағаның Қуту, Чылағұн [деген] екі ұлы сол жердегі адамдарды алып, бөлініп, әкесіне қосылып, Селенкеге қарай қозғалады. Күңсеку Сабрақтан жеңілген Уаң қаған Шыңғыс қағанға елші жіберіп: “Найманға ел-жұрт, от-ошақ балаларымды алдыртып айырылдым. Мен ұлдарым арқылы төрт күлігіңді<sup>790</sup> көмекке сұраттырып отырмын. Ел-жұртымды құтқарып берсін!” деп айттырады. Шыңғыс қаған содан Боғұрчи, Мұқұли<sup>791</sup>, Бороқұл, Чылағұн баһадүр осы төрт күліктеріне шерік жасақтап беріп, аттандырады. Осы төрт (58-а) күлік келердің алдында Ұлаған Қутыда Сенкүм соғысып жүріп, атынан жығылып, жаудың қолына түсуге шақ қалған екен. Осы төрт күлік [жетіп] келіп құтқарып, қарасты ел-жұрты мен әйел, бала-шағасын түгел қайтарып береді. Сонда Уаң қаған бұй дейді: “Ертеде жақсы әкесі қолды болған ұлысымды осылай құтқарып берген еді. Енді, міне, [оның] ұлы теңдессіз төрт күлігін жіберіп, [жау қолынан] ұлысымды тағы да құтқарып берді.

Жақсылығын қайтаруды —

Аспан мен жердің жарылқауы білсін!” — дей [келіп],

Уаң қаған бұй дейді: “Есүкей баһадүр аңдам қолды болған ұлысымды бір құтқарып берген еді. Төмүчин ұлым енді қолды болған ұлысымды тағы құтқарып берді. Осы әке мен ұлы екеуі қолды болған ұлысымды маған жинап берді. Кімнің пайдасына [түгел ұлысты] құрастырамын деп шаршаймын?! Мен енді

<sup>788</sup> Tobun-uḡan – (Тобұн Ұқан болуы да мүмкін). Arḡa ese toḡoluysan-i, тобұнұған айласына еш торымай.

<sup>789</sup> Küngsekü Sabraq – т. н-да осылай жазылған.

<sup>790</sup> Dörbön külik, üd-ig – төрт күліктерді: Боғұрчи, Мұқлидай, Бороқұл, Чылағұн төртеуі, “төрт төбет” деп те атайды.

<sup>791</sup> Muquli – т. н-да осылай жазылған.

қартайдым! Мен қартайып, тас үйге<sup>792</sup> кетсем, қамұқ ұлысымды кім басқарады?! Бауырларымның мінезі жаман. Жалғыз ұлым болғанымен, оған серік бола қоятын адамы жоқ, жалғыз! [Ендігі жерде] Төмүчин ұлды Сенкүмге аға етіп, екі ұлды болып, тыныш отырайын!” — деген Уаң қаған Шыңғыс қағанмен Тұғұланың қара түнегінде бас қосып, әкелі-балалы (58-б) болысады. Әкелі-балалы болу жөні: бұрын ерте күнде Есүкей баһадүр әкейі мен Уаң қаған анда дескен жолымен, әкелі-балалы болу салтын ұстап, бұй деседі:

“Аңдысқан жауға бірге шабайық!  
Қашаған киікті аулағанда  
Қатар тұрып атайық!” — деседі.

Тағы да Шыңғыс қаған, Уаң қаған екеуі бұй деседі:

“Біз екеуіміз тыныш кезде  
Тісті жылан арбаса,  
Арбауына көнбейік!  
Тіспен, ауызбен<sup>793</sup>  
Табысып, сенейік.  
Айалы жылан сүс көрсетсе,  
Сұсына көнбейік!  
Ауызбен, тіспен  
Табысып, сенейік!” —

деп, сөз байласып амырақтасып [бітімге келіп], өзара татулық құрады.

Содан кейін “Татулықтың үстіне қабат татулық құрайық!” деп ойлаған Шыңғыс қаған Жүчиға Сенкүмнің қарындасы Чақұр бекиге құда түсіп, Сенкүмнің ұлы Тұсаққа өзінің қызы Құчин бекиді бермек болып [елші жібереді]. [Сөйткенде] Сенкүм өзін [Шыңғыс қағаннан] артық санап, бұй дейді:

<sup>792</sup> Qatut-ta ҧarbac-y, Ц. Шағдар “Хаданд гарваас” — “Жартасқа шықсам” деп т. н-ны өзгертпеген. Тас үйіме қайтсам, Тау тәңіріме барсам деген мағынадағы көне нанымнан қалыптасқан сөз тіркесі.

<sup>793</sup> “Тістенген тістей қатаң, жұмған ауыздай сөзге берік болайын” деген мағыналы көне мәтел.

“Біздің ұрпақ оларға барса,  
Алыс тұрып,  
(59-а) Ұдайы төрге қарайтын болар.  
Олардың ұрпағы бізге келсе,  
Төрде отырып,  
Алысты көздейтін болар”, —

деп тәкаппарланып, бізді [Шыңғыс қағанды] мазақ етіп, Чақұр бекиді бермей қояды. Бұл сөзге Шыңғыс қаған іштей наразы болып, Ниалқа Сенкүмге көңілі қатты қалады.

Шыңғыс қағанның оған көңілі қалғанын сезген Жамұқа, доңыз жылының көктемінде Алтын, Құчыр, Кіртақұбай, Ебүгечин онгин<sup>794</sup>, нойақын Сүкегетей, Тоғорыл, Қачиқұн бекилермен жақтасып, бірге көшіп, Жіжігер биігінің қырқасындағы Берке Алұндағы Ниалқа Сенкүмге барады. Жамұқа оны алдап, бұй дейді: “Төмүчин аңдам найманның Тайан қағанына тілді, елшілі екен. Ауызбен “әке, бала” деп тұрғанымен, түпкі ойы бөлек екен. Сіз соған сенесіз бе?! Оны түсінбесеңіз сіздің не болғаныңыз?! Төмүчин аңдаға аттансаңыз, мен көлденеңнен кірісейін!” — дейді. Сөйткенде, Алтын, Құчыр екеуі:

“Біз Өгелен шешенің  
Ұлдарының ағасын өлтіріп,  
Бауырын қолды етейік!” — дейді.  
Ебүгечин онгин Кіртақұбай:  
“Қолын қол,  
Санын сан  
Қылып берейік!” — дейді.  
Тоғорыл бұй дейді:  
“Айласын тауып барып,  
Төмүчиннің ұлысын алайық!”

<sup>794</sup> Ebugecin ongin – Ата кие (Қыдыр ата, Қамбар ата... т. б). “Онгин” — “кие, рух”. Киеге (тәңірге) тағзым ету үшін құрбан шалу, шашу шашу (май тамызу, ақ құю... т. б.) сияқты рәсім жасалады. Бұл біріншіде: бақсылық кие, сұлделік (жан) кие; екіншіде: аталық (ebugecin) кие; үшіншіде: аталарға шалған (бағыштаған) сусын, тағам” (Дулам С. МДЗД. 172-б.).

Ұлысынан айырылса,  
Ұлысы жоқ адам не істейді?!” – дейді.

Қачиғун беки бұй дейді(59-6): “Ниалқа Сенкүм ұлым саған қалай ойласам да<sup>795</sup>

Ұзынның ұшына,  
Тереңнің түбіне жетейін<sup>796</sup>!” – дейді.

Ниалқа Сенкүм әкесі Уаң қағанға [естіген] сол сөздерді Сайқан Төдүгерден айтқызып жібереді. Бұл сөздерді естіген Уаң қаған бұй дейді: “Ұлым Төмүчин туралы неге солай жаман ойлайды екен?! Біз Тәңірге ұнамай қалармыз! Жамұқаның тілі жүйрік еді<sup>797</sup>. Оның сөзінің дұрыс-бұрысын анықтап алайық!” – деп жаратпағандығын [осылай] білдіреді.

Сөйткенде Сенкүм де Уаң қағанға: “Тілді, ауызды<sup>798</sup> адам айтып отырғанда, неліктен сенбейді?!” деп арнайы адам жібереді. [Ақыры] болмаған соң өзі барып бұй дейді: “Сенің көзің [тірі] тұрғанда, бізді мүлдем елемей отыр, егер қаған әке, сені ертең аққа орап, қараға бүркесек<sup>799</sup>, Құрчақұс Бұйрық қаған әкеңнің қиналып жүріп, осылай құрған ұлысын бізге қалай басқартпақ?!” дейді. Ол сөзге Уаң қаған: “Шағам – ұлымды құрттырып, әке туыс мұндай жат болып, жаман ойласам, қалай жараспақ?! Тәңірге ұнамаймыз, біз!” – дейді.

Бұл сөзіне ұлы Ниалқа Сенкүм ренжіп, (60-а) [есікті] лақтырып тастап шығып кетеді. Жалғыз ұлы Сенкүмнің көңілін аяп, шақыртып алып, Уаң қаған бұй дейді: “Тәңіріге біз ұнаймыз ба? Біз ұлымызды қалай құртамыз? – дегенім еді. – Сендер шамаларың жетсе, өздерің біліп істеңдер!” дейді. Сөйткенде,

<sup>795</sup> Yuayun setgi besü – қалай ойласаң да, қ. м. АТ-да “чамайг юу сэтгэвээс”, “сен нені ойласаң да” деген.

<sup>796</sup> Urtu-in üjügüig-e, gün-ü-iruyag-a, kürelsesü – (көне мәтел). Ұзынның ұшына, тереңнің түбіне жетемін.

<sup>797</sup> Yıabuday keletü – жүйрік тілді, шапшаң ауызды.

<sup>798</sup> Amatu keletu – ауызды, тілді.

<sup>799</sup> Şayan-a şaçabasu, qağa-ta qağabasu – (көне мәтел). Аққа шашсақ, қараға жапсақ.

Сенкүм: “Өздері біздің Чақұр бекиді сұрап отыр. “Бауыздау жеуге<sup>800</sup> келіңдер!” — деп күндіз келісіп, шақыртып алып, сол жерде қолға түсірейік!” дейді.

Осы сөзге “Жә” деп, келісіп: “Чақұр бекиді берейік, бауыздау жеуге келіңдер!” деп кісі жібереді. Шақырылған Шыңғыс қаған он адаммен келе жатқан жолда, Менілік әкейдің<sup>801</sup> үйіне қонады. Сол жерде Менілік әкей бүй дейді: “Чақұр бекиді сұрағанымызда, бізді мазақ етіп, бермеген еді. Енді неліктен, “бауыздау жеңдер!” — деп шақыра қалды екен?! [Әуелі] өздерін [бізден] биік санамады ма?! [Енді неліктен қыздарын бермек бола қалды]. Алдап шақырғаны болар! [Мұның астарында] Дұрыс та, бұрыс та ой жатқан секілді! Ұлым ойланып [алып] барғаның жөн! Көктем уақыты. Біздің жылқылар арық<sup>802</sup> еді, жылқыларымызды тойыңдырып алайық деген сылтау айту керек!” дегенге келісіп, Бұқатай, Кічікұтай екеуін: “Бауыздау жеңдер!” деп аттандырып, Шыңғыс қағанның өзі Менілік әкейдің үйінен кері қайтып кетеді.

Кічікұтай, Бұқатай екеуі (60-б) барысымен [олар] “Біз сездіріп алдық. Ертең ерте тұрып, ұстайық!” деп келіседі. Солай ерте тұрып, ұстайық деп сөз байласқанын Алтынның інісі Иеке Черү үйіне келіп, былай деп жеткізеді: “Ертең ерте Төмүчинді ұстайық деп келісті. Бұл сөзді Төмүчинге жеткізген адамды қайтер екен!” дейді. Солай дегенде, әйелі Алақұн бүй дейді: “Сенің бұл телім<sup>803</sup> сөзің не болар екен. Жарандар<sup>804</sup> сөзіңе сеніп қалмасын!” дегенін, сүт әкелген жылқышы Батай естіп қалады. Батай қайтып барып, жылқыдағы серігі Кішілікке Черүдің сөзін айтқанда, Кішілік: “Мен барып, анық-қанығын біліп келейін!” деп үйіне келеді.

---

<sup>800</sup> Bugulcir ider-e – “бауыздау жеу”. Құдаласу салтының көне түрі. Моңғолдар малды бауыздап соймайтын болғаннан кейінгі тұста ұмытыла бастаған. Қазақтың “құйрық-бауыр жесуіне” жақын келеді.

<sup>801</sup> Eciqe – әкей.

<sup>802</sup> Turayap – тұралаған.

<sup>803</sup> Telem-e – телім, телінді.

<sup>804</sup> Aran-ba – Жарандар.

Черүдің ұлы Нәрін Кеген сыртта жebesін сүртіп отырып: “Тұғар<sup>805</sup> біз не деп келісіп ек?!” Тілін тартып, аузын тыйса ғой!” дейді. Содан Нәрін Кеген жылқышы Кішілікке: “Меркіттің ақ ауызы<sup>806</sup> мен ақшулан кері<sup>807</sup> екеуін ұстап әкеп, байлап қой! Бүгін түнде ерте аттанамыз!” дейді. Кішілік қайтып келіп, Батайға бүй дейді: “Тұғарда айтқаның рас болды. Енді, екеуіміз Төмүчинге тіл жеткізуге барайық!” деп (60-б) сөз байласады.

Меркіттің ақ ауыз, ақшулан кері екі атын ұстап байлап, ымыртта қойға кіріп, бір қозыны сойып, ісерімен<sup>808</sup> қайнатып, қағанға<sup>809</sup> түнделете барып, үйінің сыртынан Батай, Кішілік екеуі: Иеке Черүдің айтқан сөзі мен [оның] ұлы Нәрін Кегеннің жebesін сүртіп отырып, айтқан сөзін, “меркіттің ақ ауыз, ақшулан кері екі ақтасын ұстап байла!” деген сөздердің бәрін айтып жеткізеді.

Батай, Кішілік екеуі тағы: “Шыңғыс қаған бұйыртса, сөзіміздің жалғаны жоқ. Алдап ұстайық деп сөз байласты!” дегенде, Шыңғыс қаған Батай, Кішілік екеуінің сөзіне сеніп, түнделетіп маңайындағы сенімді адамдарына тіл жіберіп, бала-шағасын тастап, түн жамылып салт атпен аттанып кетеді. Мағу биігінің<sup>810</sup> қыратына [қарай] қозғалып, Мағу биігінің қыратында Ұранқайдың Желмесін қарауылға тастап<sup>811</sup>, ары қарай тоқтамай суыт жүріп, ертеңінде күн ауғанда Қалғачин Алатқа<sup>812</sup> жетіп, түстенеңді.

<sup>805</sup> Туғар – бұл жерде бағанағы, өткендегі деген мағынада қолданылған.

<sup>806</sup> Саған аман – ақ ауыз.

<sup>807</sup> Саған кегер – ақ кері, ақшулан.

<sup>808</sup> İşiri-ber-iyan bolgoju – ісерімен болдырып (пісіріп) МҚШ-да “орооро” (төсегімен). “İşiri” сөзін дұрыс аударылмаған деп білеміз. Жоғарыда (Торхан Шира) үйдің ішерін тінтті деп айтылса, бұл жерде ішерімен пісірді деп екі бөлек мағынада қолданылған. Демек бұл жиналған немесе өсіп тұрған отын ағашының бір түрінің көне атауы.

<sup>809</sup> Қаған-а – т. н. т-де “Çinggis” деген атауды қосқан.

<sup>810</sup> Мағу ündür – МҚШ-да “Mau – ündür”, Мағу биігі – Мағу тауы.

<sup>811</sup> Çindağulsan boluysan qarağulci-yin – Н. П. Шастина “караульных, которые должны стать подслушивающими” деп түсіндірген (“Золотое сказание”. С. 142.).

<sup>812</sup> Qalğacin alad-tu – жер атауы.

Түстеніп (61-б) жатқанда, Алчытайдың жылқысын бағушы Чикетей мен Чидар екеуі [келіп] бүй дейді: “Көк шалғынға ақтамызды қаптатып жүргенде, теріскейдегі Мағу биігінің қойнауынан Ұлаған Бұрақұнды<sup>813</sup> басып келе жатқан жаудың тозаңын көріп: “Жау келді!<sup>814</sup>” деп айтқалы келдік!” дейді. [Шыңғыс қаған] қараса, Мағу биігінің қойнауынан Ұлаған Борақұнды басқан тозаң көрінеді.

Шыңғыс қаған “Әне, Уаң қаған, қуып келе жатыр!” деп, тозаңды көре [салысымен] ақтасын ұстатып, аттанып кетеді. Ол тозаңды осылай алдын ала көрмесе, қапыда қалатын еді. Келе жатқандар – Жамұқа мен Уаң қағанның біріккен қолы болатын. Солай [келе жатып], Уаң қаған Жамұқадан: “Төмүчин ұлда соғысқа жарайтын кімдер бар?” деп сұрайды.

Жамұқа бүй дейді:

“Ол жақта,

Ұрқұт, Маңқұт дейтін ел бар<sup>815</sup>.

Соғысатын ел солар!

Айналған сайын

Түп ұратын,

Тірелген сайын

Дөп ұратын<sup>816</sup>,

Қаршадайынан

Семсер, найзаға

Үйренген ел олар.

Қаралы, алалы<sup>817</sup> туы бар.

Солардан сақ болу керек!” — дейді.

<sup>813</sup> Улаған бұрақұн, борақұн – Жердің атауы. “Қызыл бұта, қызыл шілік” дегенге келеді.

<sup>814</sup> Dain kúrbei – соғыс келді.

<sup>815</sup> Irgeñ bui – ел бар.

<sup>816</sup> Тоғоріқу тутум төб шөкіқу тегелгі тутум дем шөкіқу – “Айналған сайын түп ұратын, тірелген сайын, дөп ұратын”.

<sup>817</sup> Qaғayсіyud alayсіyud – қаралтым, ақшулан. Т. н. т-де қаға, алау, “қара, ала” деген.



Сол сөзді (62-а) тыңдап алған, Уаң қаған бүй дейді: “Олай болса, біз оларға Қағанға бастатып Жүркен бағатұдтарымен<sup>818</sup> шабуыл бастайық. Жүркен бағатұдтарының айдарына<sup>819</sup> Түмен түмбегеннің ұлы Начын Шірүнді шабуылдатайық. Начын Шірүннің айдарына, олон тонғойттың<sup>820</sup> бағатұдтарын шабуылдатайық! Тонғойттың айдарына Уаң қағанның мың торғұттарын<sup>821</sup> [бастап] Қори Шыламұн тәйжі шабуылдасын! Мың Торғұттың айдарында біздің негізгі күш шабуылдасын!” — дейді. Уаң қаған тағы да: “Жамұқа інім, біздің шеріктерді сен жасақта<sup>822</sup>!” дейді. Сол сөзді естіп, Жамұқа көптен бөлек шығып, нөкерлеріне бүй дейді: “Уаң қаған мына шеріктерін маған жасақта деді. Андаммен соғысуға дәтім бармай жүргенде, мына шерікті маған жасақта деді! Уаң қаған әкей [өзі] қиналған тұста ғана дос екен! Аңдаға тіл жіберейік. Андам күш жинасын!” деп Жамұқа торғұн Шыңғыс қағанға кісі жібереді: “Уаң қаған менен: Төмүчин ұлда соғысқа жарамды кімдер бар, — деп сұрады. Мен: Ұрқұт, маңқұттардан сақ болу керек<sup>823</sup> деп айттым. Менің сөзімнен кейін, Жүркен (62-б) бағадұттарын маңдайға жасақтады. Жүркеннің айдарына Түмен түмбегеннің ұлы Начын Шірүнді қойды. Түмбегеннің ұлы Начын Шірүннің айдарына қалың тоңғойтты қойды. Тоңғойттың айдарына Уаң қағанның мың торғұтынан Қори Шыламұн тәйжіні тағайындады. Оның айдарына Уаң қағанның негізгі күш шерігі орналасты. Уаң қаған тағы да: “Жамұқа інім, мына шерікті сен жасақта” деп, маған өзімсіне сөйледі. Бұнысына қарағанда [Уаң қаған] әлсіз<sup>824</sup> нөкер екен. Шерігін жасақтай алмайды екен. Мен Төмүчин андамен бұрын соғысқан кезде жеңе алмайтын едім. Уаң қаған менен де әлсіз екен! Қорықпа, күшіңді

<sup>818</sup> Baγatud – осыдан төменде бірнеше қайталап, осылай жазылған. Н. П. Шастина – “багатур”, Ц. Шагдар – “баатар” деп қолданған.

<sup>819</sup> Gejige – шашын.

<sup>820</sup> Olon tongγoitu – қалың тоңғойт дегенге келетін ру атауы.

<sup>821</sup> Toγut – сұрыпталған сарбаздар.

<sup>822</sup> Jasa – жаса, жасақта.

<sup>823</sup> Tumbilan – т. н. т-де “serel tei kemen”, “сақтану керек” деп түсіндірген.

<sup>824</sup> Šay-tu – шақты (шағын).

жина!” деп [айттырып] жібереді. Бұл тілді естіп<sup>825</sup>, Шыңғыс қаған: “Ұрқұттың Жұрчыдайы сен қалай ойлайсың?! Маңдай шепке сені жіберсем қалай болады?” дегенде, Жұрчыдайдан бұрын Құйлдұр: “Андам үшін мен соғысайын! Менің соғымда қалатын жетім балаларымды асыраңдар!”<sup>826</sup> дейді. Жұрчыдай: “Шыңғыс қаған үшін біз — ұрқұт, маңқұттар — соғысайық!” дейді. Сонан Жұрчыдай, Құйлдұр екеуі ұрқұт, маңқұт шеріктерін Шыңғыс қағанның (63-а) алдына [шығарып] жасақтайды. Сөйтіп тұрғанда, Жүркен бастаған<sup>827</sup> [жау қолы] шабуыл жасайды. [Жау] келе бергенде ұрқұт, маңқұт оларға қарсы шауып, Жүркенді жеңеді. Осы кезде Түмен-түмбегеннің ұлы Начын Шірун шабуыл бастайды. [Начын Шірун шапқан бойында] Құйлдұрды қанатып<sup>828</sup> [жаралап], жар тасқа құлатқанда, маңқұттар Құйлдұрдың қасына [келіп] жиналады. Жұрчыдай ұрқұттарымен Түмен-түмбегенді жеңіп, ары қарай қуа бергенде, олон тонғойт қарсы шабуылдайды. Жұрчыдай тонғойтты да жеңеді. Жеңіп, ары қарай ұмтыла бергенде, Қори Шыламұн тәйжі мың торғұтын бастап шабуылдайды. Жұрчыдай бұл Қори Шыламұн тәйжіні жеңген тұста, Уаң қағаннан бұйрықсыз, Ниалқа Сенкүм шабуылдап келіп, бетінен<sup>829</sup> жарақаттанып құлайды. Сенкүмнің құлағанына керейттер түгелімен Сенкүмнің қасына жиналады. Оларды осылай жеңіп, батар күн көкжиекке енкейе берген тұста, біздің шеріктер қайта қайтып, Құйлдұрды құлаған жерінен алып келеді. Шыңғыс қаған Уаң қағанмен соғысқан жерден сол (63-б) кеште бөліне қозғалып, алыстап барып түнейді. Солай түнеп, ертеңінде, [адамдарын] түгендесе, Өгедей, Бороқұл, Боғұрчи үшеуі жоқ екен. Шыңғыс қаған бұй дейді: “Өгедейге сенімді Бороқұл, Боғұрчи екеуі қалып қойыпты. Олар өлсе де ажыраспайды!” дейді. Біздің [шеріктер] түнде ақталарын ұстап

<sup>825</sup> Ene kelen iregülıged – бұл тілді (хабарды) келтіріп.

<sup>826</sup> Asaraqüi-iyg medetügei – асырауды біліңдер.

<sup>827</sup> Manglailaju – маңдайлап.

<sup>828</sup> Qanataču – қанатып.

<sup>829</sup> Enggeske – бет әлпет.

түнейді. Шыңғыс қаған: “Біздің соңымыздан қуып келсе, соғысайық!” деп дайын тұрады<sup>830</sup>. Күндіз жарық болған соң қараса, арттан бір адам келеді екен. Таяп келгенде байқаса, Боғұрчи екен. Боғұрчиды келтіріп алып, Шыңғыс қаған: “Мәңгі тәңір білсін!” деп төсін ұрғылайды<sup>831</sup>. Боғұрчи бұй дейді: “Шабуылдаған тұста атым жараланып құлап, жаяу жүгіріп жүрсем, керейттер Сенкүмге келіп үймелеп жатыр екен<sup>832</sup>. Азық артқан ат жүгін сүйретіп, қалып қойыпты. Соны тауып, ұстап алып, жүгін қиып тастап, ыңыршаққа мініп<sup>833</sup>, біздің қайтқан ізді қуып келдім!” дейді. Сонан көп ұзамай, тағы бір адам келе жатыр екен. Қараса, [ат бауырына] аяғы салбырап келеді екен. (64-а) Таяп келгенде көрсе, Өгедейдің артына мінгескен Бороқұлдың езуінен қан сорғалап келеді екен. Өгедейдің мойнынан оқ тиіп, Бороқұл бөгелген қанды сорып, езуінен қан ағызып келіпті. Шыңғыс қаған [оны] көріп, көзіне жас алып, көңілі босап<sup>834</sup>, дереу от жағындар деп [от жақтырып] жарақатын қарып, Өгедейге сусын беріп, “Жау [қайта] келсе соғысайық!” дейді. Бороқұл: “Жаудың тозаңы алыстап, Мағу биігінің етегімен Ұлаған Борақұнға қарай тасаланып кетті!” дейді. Бороқұлдың сол сөзіне, “Жау келсе, соғысатын едік! Жау солай тайқып кеткен болса, біз шерікті жасақтап, қуайық!” деп қозғалады.

Ұлқұй Шілүгелжіге қарай қозғалып, Далан Немүргеке келеді. Соңынан Қатаған Далдұрқан бала-шағасын тастап келіп, Уаң қағанның сөзі деп бұй дейді: “Уаң қағанның ұлы Сенкүм бетінен жарақаттанып жығылып, түгелі келіп, үймелегенде,

Жеңілмейтін нәрседен жеңілді,  
(64-б) Қадалтпайтын нәрсені қадалтты.  
Қайран ұлымның бетіне шеге қағылды.

<sup>830</sup> Jasaču baiba – жасақтап тұрды.

<sup>831</sup> Mōgūlidbe – “жұлды”, т. н-да осылай жазып, “deledbe” – “ұрғылады” деп түсіндірген.

<sup>832</sup> Ekerčü bayın бүкіл қоғам – т. н. т-де “erkičejü” – “қайта айналып келсін” деп түсіндірген.

<sup>833</sup> Inggerčay-tur – ыңыршағына. Т. н. т-де “qangūai” – “қаңқа” деп түсіндірген. Ц. Шағдар “янгиццаг дээр нь” – “ыңыршағына” деп қолданған.

<sup>834</sup> Duran inu aljuaγad – (сөздікте жоқ) қ. м. АТ-да Ц. Шағдар “даруй сэтгэл зовон” – “дереу көңілі алаңдап” деп аударған.

Ұлымның жанын қайтару<sup>835</sup> үшін соғысайық!” —

деп еді, Начын Шірүн бүй деді:

“Қағаным, байқап сөйле!

Барлық ұл кеудесін жасқа бояп,

Ой-бүй, қарақ-ай!<sup>836</sup>” деп мүсіркеуде.

Жарақаттанған ұл Сенкүмді емдейік. Моңғолдың көбісі Жамұқа, Алтын, Құчирларға еріп біздің жағымызда жүр. Төмүчинге еріп қашқан моңғол қайда кетеді дейсің?!<sup>837</sup>

Олар — бұтаға ыққандар болды.

Оларды келмесе, [артынан] барып

Аттың тезегіндей

Етектеп алып келейік, біз!” —

деді. Начын Шірүннің бұл сөзіне, Уаң қаған: “Жә, олай болса, ұлым ағат кетпе! Ұлды әбіржітпей, асыраңдар!<sup>837</sup>” деп соғыс алаңынан қозғалып қайтып кетті.

Шыңғыс қаған Далан Немүргеден Қалқаға [өзеніне] қарай қозғалды. Шерігін санап көріп еді, екі мың алты жүз адам бар екен. Бір мың үш жүз адам Шыңғыс қағанмен Қалқаның батыс жағымен көшті. Бір мың үш жүз адам Қалқаның солтүстігімен<sup>838</sup> ұрқұт, маңқұтпен [бірге] көшті. Солай көшіп (65-а) бара жатқан тұста [жолай] киік аулайды. Құйдүр жарасы<sup>839</sup> бітпей тұрып, Шыңғыс қағанның тоқтау айтқанына көнбей, киік қуып жүріп<sup>840</sup>, жарақаты асқынып, қайтыс болады. Сонан Шыңғыс қаған

<sup>835</sup> Пауҕақи мету-дур илаҕтаба; қалқи мету-дур қалқи болун; қайған көбегун мину қаҕар-тур қадаҕасун қатаба — Жеңілмейтіндерден жеңілдік, қақтығыспайтындармен қақтығыспақ болып, қайған ұлымның бетіне шеге қағылды.

<sup>836</sup> Ebuḡ ba bui — қ. м. АТ-да “эвий халаг” — “ой-бүй, қарақ-ай”, Н. П. Шастина “рога и есть” деп аударған.

<sup>837</sup> asraḡmin — с.с. асыраңдар. Бұл жерде қорғандар деген мағынада айтылған.

<sup>838</sup> Jeḡun eteged — сол жағымен. МҚШ-да “doraḡi eted” деп бөлекше жазылған.

<sup>839</sup> Jaḡan-iyau — жарасы.

<sup>840</sup> Bobtulqu bolun — шаппақ, шабуылдамақ болып.

Қалқаның Ұрғу-келтекей қадасына<sup>841</sup> Құйлдұрдың сүйегін қойдырады.

[Шыңғыс қаған]: “Қалқаның Бұйыр нағұрына құятын атырабында ор малды<sup>842</sup> Қоңыраттар бар!” деп ұрқұттарды Жұрчыдайға жібереді:

“[Мен] Жұрчыдайды биік таудың ықтасыныңдай көріп жүремін. Сол аттанған бойы, Балжұң көліне [барып] сусындағалы [аттан] түстік. Балжұң көліне барған соң Жұрчыдай, Арқай Қасыр<sup>843</sup> екеуін елші етіп, Керейтке жіберген [едім]. Аспан мен жердің күші қосылып, керейттерді әлсіретіп, олжаға кенелдік<sup>844</sup>. Еркен ұлысы<sup>845</sup> қырылысып керейттерді жеңіп жатқанда [оған] қарасты найман, меркіттің беті қайтып, соғыса алмай, бытырап жан-жаққа кетті.

Меркіт пен найман ыдырап жатқанда, керейттің Жиқа Қамбуы екі қызын сылтауратып<sup>846</sup> өзіне қарасты елінде қалып қояды. Жұрчыдай Жиқа Қамбудың жұрттан бөлініп, бөлектенуінен күдіктеніп, сол жерде өлтіреді. Сол Жиқа Қамбудың (65-6) ұлысын жаулап, өз иелігіне алды. Жұрчыдайдың тағы бір көмегі осы еді деп,

Өлісетін күні  
Жанын бергені үшін,

<sup>841</sup> Uγuγu keltekei qada – түрғы келтиген жартас немесе келтек жартас деген тұрқы бейнеленген шоқы атауына ұқсайды.

<sup>842</sup> Or Mal-tan – Ц. Шагдар “ор малтай” – “малымен ғана” деп қолданған. “Ор” деген көне сөз – “нағыз, таза” деген ұғым берген. “Ор Монгол” – “нағыз Моңғол”, “таза Моңғол” (*Шагж.* Монгол үсгийн дүрмийн толь. 123-б.), (*Цэвэл Я.* Монгол хэлний тайлбар толь. 1966. 419-б.). Бұл жерде де “нағыз қоңыраттар немесе ата қоңыраттар малын қаптатып отыр” деген мағынада айтылса керек.

<sup>843</sup> Aqanai Qasar – т. н-да осылай жазылған.

<sup>844</sup> Tolibai – т. н-да “oljilabai” деп жазып, олжалады деп түсіндірген.

<sup>845</sup> Erken ulus ükülcitüjü – т. н. т. alaldıju, “өлісіп” деп түсіндірген. Еркен ұлысымен өлісіп (қырылысып). Н. П. Шастина – “Могущественный народ”, Ц. Шагдар “Эрхэн Хэрэйд улсыг дарснаас” – “Еркен Керейт ұлысын тойтарып (жеңіп)” деп аударған. “Erkin” – “Ерікті, қуаты күшті тәңір”, “Жаратушы тәңір”, “Ерліктің тәңірі” деген мағына берген (қараңыз: *Дулам С. МДЗД.* 183-б.).

<sup>846</sup> Šiltayabar – шалтығымен, сылтауымен.

Өлетін күні  
Өжеттік еткені үшін,

Шыңғыс қаған Ибаға бекиді Жұрчыдайға тарту етіп береді.  
Ибағаға өсиет қылып, бұй дейді:

“Сенің мінезіңді менсінбей,  
Сенің көркіңді кем деп,  
Айтпадым мен.  
Аяғыңды шуашты,  
Теріңді сасық деп,  
Айтпадым мен.  
Қойныма, аяғыма кіріп<sup>847</sup>,  
Қатарласа отырған сені  
Жұрчыдайға тарту еттім  
Ұлы төрді ойлап,  
Қақтығысқан күні  
Қалқан болғаны үшін,  
Бүлінген елді  
Біріктіргені үшін,  
Бытыраған елді  
Ел еткені үшін,  
Төрелікті ойлап,  
Сені бердім.

Менің келешек ұрпағым — біздің таққа отырушылар, сендерге айтарым, осындай қайырымды іс қылған төрелікті [атаған] ойлап, менің сөзімді жалған етпей, ұрпақтың ұрпағына дейін Ибағаның үлгісін еш үзбеңдер!” деп жарлық қылады.

Ибағаға тағы да бұй дейді: “Жиқа Қамбу әкең саған енші етіп Ашық Темір боғұрчи<sup>848</sup>, Алчыға қорчи<sup>849</sup> екеуімен (66-а) қоса екі

<sup>847</sup> Ебiр-tur, көl-tur oroysan – қойныма, аяғыма кірген.

<sup>848</sup> Воғуғсі – “аспазшы” деген ұғым беретін көшпелілердің әскерлік құрылымының дәрежелік атауы.

<sup>849</sup> Қорсі – бұл да “садақшы” деген ұғым беретін әскерлік шен атауы.

жүз тоқсан<sup>850</sup> адамды берген еді. Енді Алчығаны<sup>851</sup> жүз адамымен алып кетіп, жақсы иісіңнен маған енші қалдырып<sup>852</sup>, Ашық Темір боғұрчиды жүз адамымен тастап кет!” дейді.

Және Шыңғыс қаған Жұрчыдайға бұй дейді: “Ибағаға жүз адам бердім. Бұрынғы төрт мың ұрқұтты өзің басқаратын бол!” деп жарлық етеді.

Құбылайға бұй дейді<sup>853</sup>:

“Күштіні желкеден,  
Палуанды бөкседеден бастың, сен!

Мынау Құбылай, Желме, Сүбегетей, Жебе сен — төрт тектіні ойлаған ісіме<sup>854</sup> жұмсасам:

Жет дегенге [жетіп]  
Жартас<sup>855</sup> шағып,  
Шап дегенге [жетіп]  
Қыратты жарып,  
Шағыл тасты талқандап,  
Шалқар суды  
Тартылтып берер еді.

Сен Құбылай, Жебе, Желме, Сүбегетей төрт нойанымды діттеген жеріме жіберіп, Боғорчи<sup>856</sup>, Тұлұй, Бороқұл, Чилағұн баадүр осы төрт Күліктерімді қасыма қалдырып, соғыса қалатын күн туса, Жұрчыдай мен Құйдүр екеуіне ұрқұт пен маңқұт шерігін басқартып, [жауға] аттандырсам, жаным да, тәнім де жай табар еді!” дейді.

<sup>850</sup> Egen – тоқсан (“јаған”, “алпыс”) деп оқылады.

<sup>851</sup> Alšiyai – деп жазған.

<sup>852</sup> Üpür-un, sayın-iуen pada inčes eсegen – иісіңнің жақсысын(ан) маған енші тастап.

<sup>853</sup> Осы тұстан Ұлы мемлекет жүйесін құру, баадүр, сарбаздарын сұрыптау, қолбасшыларын тағайындау ісі басталады.

<sup>854</sup> Sodaqan-iуan sedkiցsen – т. н. т-де tögöl-iуan sanaуsan, “туысты ойлаған” деп түсіндірген. Ц. Шагдар: “дөрвөн содхоноо сэтгэсэндээ зарж” – “төрт тектіні ойлағанымға жұмсап” деп аударған.

<sup>855</sup> Küg – күр, күр шағып — тас шағып.

<sup>856</sup> Воуогсі – т. н-да осылай жазылған.

Құбылайға: “Шеріктің барлық ісін (66-6) басқаратын<sup>857</sup> бол!” деп жарлық етіп: “Бітүгүн айтқанға аса көнбейтіндіктен мен оны мыңдықтың нойаны етпедім, ол сенімен бірігіп, бір мыңдықты басқарып жүрсін!” — дейді.

Содан тағы да: “Бұдан кейін Бітүгүннің қалай боларын келешек көрсетеді!” дейді.

Шыңғыс қаған Дегетей қоғаға бұй дейді: “Сендерге Боғұрчи, Мұқұлай бастаған нойандарды, Түдей, Тоғолқұ бастаған чербилерді,

Қара түнде  
 Қасқырша аулап,  
 Жарық күнде  
 Қара қарға болып.  
 Көшкенде,  
 Көштен қалған  
 Достасқанда,  
 Достан қалған  
 Алдамшы адам сияқты  
 Ала бет көрсетпеген.  
 Өштес адам сияқты  
 Бөтен бет көрсетпеген.  
 Қоға, Көкечос екеуіне  
 Ақылдаспай еш нәрсеге бармаңдар!” —

деп жарлық етеді.

“Ұлдарымның ағасы Жүчи еді. Қоға<sup>858</sup> кенигендерді басқарып, Жүчидың қол астында түменнің нойаны болсын!” — деп, жарлық қылады.

[Және] “Қоға, Көкечос, Теки, Үсүн ебүген осы төртеуі көргенін жасырмайтын, естігенін бүкпейтіндер еді” дейді.

Және Желмеге бұй дейді: “Жұрчыдай ебүген көрігін арқалап<sup>859</sup>, Желме есімді ұлын ертіп, Бұрқан Қалдұннан түсіп

<sup>857</sup> Қағалсу үлекү – т. н. т-де “ілуаји”, біліп (ылғап) басқар деп түсіндірген.

<sup>858</sup> Қоға – т. н-да осылай жазылған. Қоға Мұқұлай болса керек-ті.

<sup>859</sup> Көгүрге-бен үгүгсү – көрігін көтеріп (арқалап).



келіп, Онанның Делүгүн Болдұғында (67-а) мені туғанда бұлғын бесік берген еді. Сол достығымен келіп:

Босағаның құлы,  
Есіктің еншісі<sup>860</sup> болған.  
Желменің жәрдемі  
Мол еді.  
Туғандай туысқан,  
Өскендей бірге өсіскен,  
Бұлғын бесік тектілі<sup>861</sup>,  
Береке құтұқты<sup>862</sup> Желме  
Тоғыз ағаттық жасағанша  
Жазаға кесілмесін!” — деп жарлық етеді.

Тұлұйға бұй дейді: “Әкеден, ұлдардан бөлек, жеке мыңдықты басқаратын бол, сен! Ұлыс құралғанша әкеңнен жеке қанат болып,

Күш жұмсағаның үшін,  
Ұлыстың құралғаны үшін,

черби атақ бердім. Енді өзіңнің тапқан, жинағаныңмен жеке мыңдық құрып, торғұттарға жұптасып, ағалық ет, сен!” деп жарлық етеді.

Және Үңкүр боғұрчиға жарлық етіп, бұй дейді: “Үш тоқарағұт, бес тарғұт, меңгіт<sup>863</sup> қианың ұлы — Үңкүр сен чаншиғұт, байағұттарыңды алып, бір күрен құрып,

Үңкүр сен  
Тұманда адаспадың, сен!  
Жаушылықта бөлінбедің, сен!  
Жауынға малтығып,  
Суыққа тоңып жүрдің, сен!  
Енді қандай сый аласың?” —

<sup>860</sup> Енші – енші. Т. н. т-де жігісә, “жалшы” (жыршы) деп түсіндірген.

<sup>861</sup> Bulgan ölügei ijaur-tu – бұл жерде Бұлғын бесікке жатқандығы айтылып түр. Ақ сүйек тектілі, Хан тектілі.

<sup>862</sup> Öjji-tu qutuqt-u – бақ-береке, құтұқты.

<sup>863</sup> Mengge-tu – т. н-да осылай.

дегенде, Үңкүр: “Сыйлық таңдатсаңыз, байағұт ағайын-туысым жат біткенде бытырап жүр. Бұйыртсаңыз, байағұт ағайындарымды (67-б) жинастырайын!” дейді. [Шыңғыс қаған]: “Жә, олай болса, ағайын-туысыңды жинап, мыңдықты сен биле!” дейді.

[Шыңғыс қаған] тағы да жарлық болдырып: “Үңкүр, Бороқұл екі боғұрчи оң мен сол екі жақтың екі боғұрчиы болып, ас-су үлестіріңдер! Оң жақта отырғандар мен жайғасқандарға, сол жақта қатарымен тізілгендерге жеткізе үлестіріп, сен екеуің осылайша табақ тартсаңдар, менің кеудем бітелмей<sup>864</sup>, көңілім тыныш табар еді. Енді Үңкүр, Бороқұл екеуің атқа мініп, қалың қауымға тарту тартыңдар!” деп жарлық етеді.

Таққа отырғанда<sup>865</sup> үлкен түсіргенің<sup>866</sup> оң мен сол жағында ас дайындап<sup>867</sup>, Тұлұй сияқты нық отырыңдар!” деп орын көрсетіп береді.

Бороқұлға бұй дейді: “Менің шешем Шікиқұтұқ, Бороқұл, Күчү, Көкечү сен төртеуіңді бөтеннің жұртынан,

Түзден тауып,  
 Аяқтарыңнан тұрғызып<sup>868</sup>,  
 Туған ұлындай асырағанда;  
 Желкеден сүйреп,  
 Адам қатарына жеткізіп,  
 Иектен сүйреп,  
 Ер қатарына жеткізіп,  
 Ұлы маған  
 Нөкер болдыруға асырады.  
 (68-а) Асыраған ана қамқорлығын  
 Сендер маған қайтардыңдар.  
 Қақтығысқан соғыста

<sup>864</sup> Qoγulai ǘl qoγun – тамағым бітелмей, тынысым тарылмай.

<sup>865</sup> Saγuri, saγurun – жауырын.

<sup>866</sup> Tǘsǘrge – қ. м. МҚШ-да “сөн”. Б. Базылхан “шараяқ” деп аударған.

<sup>867</sup> Bišilγan – (қайнату), т. н. т-де “сіпақ”, “(ет) асу” деп түсіндірген. Қ. м. АТ-да “бишилған” деп жазып, “бэлтгэх”, “дайындау” деп түсіндірген.

<sup>868</sup> Kǘltur-γuan tǘrǘcu – (т. н-да аяқтарыңнан тұрғызып).

Құр қондырмадыңдар.  
 Тістескен ұрыста  
 Сорпасыз қондырмадыңдар, сендер!  
 Және әкелерімізді құртқан,  
 Өштес, кектес  
 Татар әулетін әлсіретіп,  
 Өш өштеп,  
 Кек кектеп,  
 Татар әулетін  
 Білікке өлшеп қырғанда.

Алқадар татардың Қарғыл Ширасы жападан-жалғыз қашып шығып, арып-ашып, [үйге] кіріп келіп: “Шешейдің үйіне әзер жеттім, мен!” дегенде, “Әзер жеткен болсаң, сол жерде отыр!” деп, нұсқаған сол жақтағы төсектің шетінде<sup>869</sup> отырған; сол кезде, бес жасар Тұлұй даладан келіп, қайта жүгіріп шыға бергенде, Қарғыл Шира атып тұрып, оны қолтығына қыса сыртқа ұмтылып, пышағын жонына қадаған [бойы], жүгіре жөнеледі. [Сол] сәтте шешейдің үйінде Бороқұлдың әйелі Ілтай болған екен. Шешей жылап: “Ұлды ұстап алып кетті!” деп дауыстағанда, шешейдің үйінен жүгіре шыққан Ілтай Қарғыл Шираның артынан қуып жетіп, шашынан жармасып<sup>870</sup>, бір қолымен оның пышақ (68-б) қадаған қолына жармасып, пышақты тартып алады. Үйдің оң жағында мұқыл қара сиырды жұлмалап, сойып жатқан<sup>871</sup> Жидай, Желме екеуі Ілтайдың дауысын естіп қалып, балта-пышақтарын ұстап, білектері қан-қан күйі жүгіріп келіп, татардың Қарғыл Ширасын балталап, пышақтап, сол жерде өлтіріп тастайды. Ілтай, Жидай, Желме үшеуі ұлдың жанын құтқарып қалғандары үшін [сыйға] жүлдеге<sup>872</sup> таласып, Жидай, Желме екеуі бұй дейді: “Біз жоқ болсақ, тез қуып жетіп, өлтірмесек, Ілтай әйел адам болғандықтан ұлдың жанын арашалап қалар ма еді?! [Сондықтан]

<sup>869</sup> Iser-in üjüğüg-e – төсектің ұшында.

<sup>870</sup> Šibelger inu bariju – шаш қалтасынан ұстап.

<sup>871</sup> Muqulçig qara üker jimala alaju – Ц. Шагдар “Мухалзар хар ұхар зулмалан алж”, “тоқал қара сиырды жұлмалап сойып” деп аударған.

<sup>872</sup> Jildu – жүлде, т. н. т-де “jōb”, “жөп (жөн)” деп түсіндірген.

жүлде біздікі болады!” дейді. Алтай бұй дейді: “Менің дауысымды естімегенде, қалай көретін едіңдер?! Мен қуып жетіп, шашына жармасып, [баланың] жонына пышақ қадаған қолынан тартып, пышағын жұлып алмағанда, Жидай, Желме екеуі келіп жеткенше, ұлдың тірі қалуы қиын еді!” деп, уәж айтқанда, жүлде Алтайға беріледі.

Бороқұлдың әйелі оған көмектесіп, Тұлұйдың жанын сөйтіп құтқарып қалған. Сондай-ақ, Бороқұл керейтке қарсы шалғайдағы Қалағлачитте<sup>873</sup> соғысып жүргенде, Өгедейге оқ тиіп, (69-а) шалқасынан құлайды. Бороқұл оған тап болып, аққан қанын<sup>874</sup> аузымен сорып, түнде қасынан кетпей, ертеңінде атына мінгізіп алады, бірақ жаралы Өгедей атқа отыра алмаған соң алдына алып, артынан құшақтап демейді, ұйыған қаңды [аузымен] сорып, Өгедейдің жанын аман алып қалады. Шешемнің қиналып жүріп бағып-қаққан еңбегінің [пайдасы] екі ұлымның жанына сауға болды. Бороқұл менің нөкерім болып, суыр аулаған кезде де қасымнан қалмады. Бороқұл тоғыз мәрте қателік қылса да, айыпты саналмасын!”<sup>875</sup> деп жарлық етеді. Және өзінің ұрпағынан [Бороқұлға] қыз тарту етеді.

Және Үсүн қарияға бұй деді: “Үсүн, Қоға, Көкічос, Дегей осы төртеуі көргенін жасырмайтын, естігенін бүкпейтіндер еді. Монғолдың төр жосығында нойаннан беки сайланады. Беки сайлану<sup>876</sup> жолы — Бағарин ағайдың ұрпағы, біздің арамыздағы жолы үлкен — Үсүн ебүгенге бұйырсын! Бекиді сайлап, ақ ақтаға мінгізіп, ақ шапан кигізіп, таққа отырғызып, жоғарыдағы күн мен айға табынайық!” деп жарлық етеді.

Шыңғыс қаған (69-б) тағы да:

<sup>873</sup> Qalaylaçid – қ. м. АТ-да “Хархалзан” деп жазған.

<sup>874</sup> Aγusan çisun-inu – аққан қанын.

<sup>875</sup> Endel endebeşü bü aldatuγai – “қалт кетсе, қателік болмасын” деп жазып, “Eriγü – tur bü orutuγai” – “жазалау азабына түспесін” деп түсінік берген.

<sup>876</sup> Beki tög – бек сайлау. Шыңғыс қаған монғолдарды біріктіргенге дейін қолданылып келген көне монғолдардың бек сайлау үрдісі.

“Құйлдур анда соғыста жанын пида еткені үшін және бұрын жасаған жақсылықтары үшін ұрпағынан-ұрпағына дейін жетімдердің алымын<sup>877</sup> алатын болсын!” деп жарлық етті.

Және Чаған Қоғаның ұлы Нәрін Тоғорылға жарлық етіп:

“Әкең Чаған Қоға менің алдымда қайрат көрсетіп, Далан Балжығұтта болған соғыста Жамұқаның қолынан қаза тапты. Енді Тоғорыл әкеңнің жақсылығы үшін жетімдердің алымын алып жүр!” деп жарлық еткенде, Тоғорыл бұй дейді: “Рұқсат етсеңіз, Егүс<sup>878</sup> ағайын-туысым жат жерде бытырап жүр. Егүс ағайын-туысымды жиыстырып алайын!” дейді. [Шыңғыс қаған] жарлық етіп: “Олай болса, сен егүс ағайын-туысыңды жиыстырып, ұрпақтан-ұрпаққа дейін мыңдықты басқар!” деп жарлық етеді. Және Торқан Шираға жарлық етіп:

“Мені жас кезімде, тайчығұт Тарғұтай Кірілтұқ [бастаған] ағайын-туыстар ұстап алғанда, сонда ағайын-туыстан жеңілмесін<sup>879</sup> деп Торқан Шира [мені] Чылағұн, Чымбай [есімді] ұлдары мен *ториан*<sup>880</sup> Қатаған есімді қызына бақтырып, құтқарып қалған еді! Сол жақсылық көмегіңізді (70-а) еске сақтап,

Қара түнде түсімнен,  
Жарық күнде көкірегімнен  
Шығармай сақтап жүремін!

Міне, тайчығұттардан кеш келдіңіз. Енді мен сізді жарылқайын. Қандай сыяпат қалайсыз?” — дейді. Торқан Шира, Чылағұн, Чымбай ұлдарымен бірге бұй дейді:

“Жерге иелік алайық  
Меркіттің жері — Селенкені

<sup>877</sup> Öpücid-ün abl'ya – жетімдердің алымы. Ц. Дамдинсүрэн қ. м. МҚШ-да “өнчдөд олгох өршөөл тусламж” — “жетімдерге берілетін қайырым, көмек” деп қолданған.

<sup>878</sup> Egüs – МҚШ-да “Негүс”. Дарлекин-Монғол. Рашид ад-Дин бұл атауды Алұң Қоғаға дейінгі көне монғол тайпаларына байланыстырады (Судрын чуулган. 152-б.).

<sup>879</sup> Naitaydamu – т. н. т-де idaydamu, “жеңілмесін” деп түсіндірген.

<sup>880</sup> Toriyan Qataqan – т. н-да осылай жазылған.

Мекендеп, иелік етейік<sup>881</sup> —

деп, басқа сый-сыяпатты Қағанның жарлығы білсін!” — дейді.

Сөйткенде, Қаған жарлық болдырып:

“Меркіттің жері — Селенкені

Мекендеп, иелік құрып.

Ұрпақтан-ұрпаққа дейін,

Қорамсақ асып<sup>882</sup>,

Қауырсын шен тағып,<sup>883</sup>

иелік құрып, тоғыз мәрте қателік жасаса да, жазаға кесілмесін!”  
деп жарлық қылады.

[Қаған] тағы да [жарлық болдырып]: “Чылағұн, Чымбай екеуіңнің айтқан сөзіңді қалай ағат етейін. Чылағұн, Чымбай екеуің енді ойлағандарыңды айтыңдар!

Айтсаңдар,

Жетпегенін сұрасаңдар,

Жолай адамға<sup>884</sup> айтқызбаңдар!

Өздерің келіп,

Өз ауыздарыңмен,

Өздерің маған

Ойлағандарыңды айтыңдар,

Жетпегенін

Өздерің сұраңдар!” — деп жарлық етеді.

<sup>881</sup> Utuq darqalasu – “жұрт алайық, жұртқа иелік етейік”, қ. м. АТ-да “нутаг дархалъя” — “мекенге иелік құрайық” деп аударған. 1. Эрх дарх — еркін ерік, еркін билік. 2. Дархад (Монғол тайпаларының бірі) дархад аялгуу — дархад диалектикасы. 3. Дархан, “Еріктілер, ықтиярлылар, азаттар (алым-салықтан азат болғандар); 4. Қорық (қорулы жер). 5. Дархан (шен, атақ) дархан ван-дархан уаң, дархан хил — ардақты шекара, қорулы шекара. 6. Дархан бялзуухай — құмырсқа торғай... (Базылхан Б. МҚТ. 178–179-бб.).

<sup>882</sup> Qorçılaııju — қорамсақ асып (садақ асып), қ. м. АТ-да “хорчлуулж” — “садақ астырып”, “Қорчын” — “мерген садақшы.

<sup>883</sup> Ötölgüljü darqalaıı — жұрттандырып (жұртты болдырып), қорық құрып, қ. м. АТ-да “үдәәлүүлж дархалж — жұрт түзеп, қорық құрып” деп аударған.

<sup>884</sup> Јаууга күмүне — арадағы адамға.

Және: “Торқан Шира, Батай, Кішілік сен екеуіңе кезегін [берейін]” деп (70-б)

Қалың жауда,  
Олжа тапсаңдар,  
Тапқандарыңды алыңдар!  
Қашаған киік ауласаңдар,  
Атқандарыңды алыңдар!” — деп жарлық етеді.

Торқан Шира — тайчығұт Түдегенің адамы<sup>885</sup>. Батай, Кішілік екеуі Черүдің жылқышысы еді. Енді менімен тұруқ<sup>886</sup>, қорамсақ асынып, қауырсын шен қадап, иелік етіп, қызығын көріңдер!” — деп жарлық етеді.

Және Найағаға бұй дейді: “Шірегетү ебүген Алаға, Найаға ұлдарымен Тарғұтай Кірілтұқты ұстап алып, бізге келе жатқан жолда, Қотқұл ұғұтқа жетіп, сол жерде, Найаға бұй деп: “Біз өз<sup>887</sup> қағанымызды қалай ұстап апарымыз!” деп дәті жетпеген, батылы бармай, босатып жіберген; Шірегетү ебүген, Алаға, Найаға ұлдарымен келіп, сонда Найаға билдағұр<sup>888</sup>: “Өз қағанымыз Тарғұтай Кірілтұқты ұстап алып келе жатып, батылымыз жетпей қоя бердік, біз Шыңғыс қағанға күш қосқалы келдік. [Ал] өз қағанымызды ұстап алып келсек, өз қағанына тиіскен адамға ертелі-кеш қалай сенсін?!” — деген еді. “Қағанның жанын қиюға батпағаны — ұлық (71-а) салтты қастерлегені деп, айтқандарын құптап, бір ағаттықты кешіріп едім. Енді Найаға орталық түменді басқарсын!” деп жарлық етеді.

“Сегіз сары атты қуып келе жатқанда күн жалт етіп шығар кезде кезігіп, өмірлік қуат берді!” деп Боғұрчиға оң қолдың түменін басқартты.

<sup>885</sup> Агап аҗууи – араны (адамы) еді.

<sup>886</sup> Тугуу – тұрық, Ц. Шағдар “шағдар” — “көмекші” деп аударған. Қазіргі моңғол тілінде “Тураг мах” — “тұрық ет” — “тұтас (малдың) еті” деген мағына береді. Көне түрік тілінде “түрүк” сөзі: 1) таулардағы бекініс, тұрақ-жай; 2) ханның таңбасы, мөрі, жарлығы (оғызша) деген мағыналы (*Қашғари М. ТС. 3-т. 522-б.*).

<sup>887</sup> Tus qaγa-iyaп – бұл жерде де “өз” деген сөз “түс” — “мына” деп айтылған. Бұл сөз қазіргі қазақ тілінде “өз” деген мағынаны толық береді.

<sup>888</sup> Nayaq-a bildaγur – МҚШ-да “bilijī’ur”. Н. П. Шастина: түрік тіліндедегі “bilge” — “мудрый” — “дана, данышпан” сөзімен байланыстырып түсіндіреді.

“Жауымды шабысып,  
 Олжамды алысып,  
 Ат жалына күн шығарып,  
 Құйрығына тұман тарттырып,  
 Жаудың ізін адастырып,  
 Есен-аман әкелген,  
 Жалайырдың жақсысы —  
 Мұқұлидың<sup>889</sup> берген күші  
 Мол еді!” —

деп, Гүй уң чин сан тэйжі<sup>890</sup> атағын беріп, “сол қолдағы түменді басқар!” — дейді.

“Жебе, Сүбегетей екеуі өздерінің тапқан, тасығандарымен мыңдық құрсын!” — дейді. Және Декейге: “Қойшыларды түгел жинап, мыңдық басқар!” — дейді. Күчкүр Мөчедейге адам жетпей қалып, “Мұлұқалқу екеуі бірігіп бір мыңдықты басқарып жүрсін!” — дейді.

Ұлыс орнатуға жарағандарды мыңдықтың нойандары етіп, мыңдықты басқартып, мыңдықтың нойандарына, жүздіктің нойандарына, оңдықтың нойандарына, түменнің (71-б) нойандарына жарылқауға лайықтыларын жарылқап, сыяпатқа лайықтыларын сыйлап, жарлық болдырып, бүй деді:

“Бұрын сексен кебтуіл<sup>891</sup>, жетпіс торғұт<sup>892</sup> кішіктенім<sup>893</sup> бар еді.

<sup>889</sup> Moqali – т. н-да осылай жазылған.

<sup>890</sup> Güi ong ċingsang tayişi – (қыт.) үш бірдей лауазымның жиынтығы: 1) Güi ong – ұлыс басшысы, 2) ċingsang – уәзір (министр). Бұл атақты Мұқұлай 1217 жылы күздің ортанғы айында алған. Алтын ұлысын толық бағындыру үшін Шыңғыс қаған жоғарғы қолбасшылықты өз жарлығымен сеніп тапсырғанда, осы атақпен қоса, Мұқұлайдың қолына алтын таңба ұстатқан (Дай Юань ұлысының жазбасы. Дү Дан Өлзийт Соном аудармасы. Ішкі Моңғолдың мәдениет баспаханасы, 1987. 57-б.; *Нацагдорж Ш. ЧХЦ. 136-б.*).

<sup>891</sup> Kebteǵıl – түнгі қарауыл. “Хэвтүүл” — “түнгі күзет” (*Базылхан Б. МҚТ. 650-б.*). П. Пеллио шағатай тілінде: “Jataǵ” — “түнгі қарауыл”. “Jat” — “жат” деген сөз түбірінен шыққан деп түсіндірген (*Pelliot P. Notes sur le “Turkestan”. 31-б.*).

<sup>892</sup> Turqas-ud, turǵaud – МҚШ-да “turqa’ut”. Күндізгі күзетші. Itur — “түр” деген сөздің түбірінен шыққан.

<sup>893</sup> Kešigten – “хишиг” — “кезек”, “хишигтэн” — “кезекші” (*Базылхан Б. МҚТ. 584-б.*). Кішіктен-кезекші. Күніне төрт кезекпен құрылған. Олар Шыңғыс қағанға тікелей бағынған (*Нацагдорж Ш. ЧХЦ. 179-б.*).



Енді, Мәңгі тәңірдің қуатында, Аспан мен Жердің ұлы күшіне бөленіп, Күр Ұлыспен<sup>894</sup> жарылқанып, [алып елді] бір тізгінге бағындырғаным үшін енді маған кішіктен торғұтты, мыңдықтан іріктеп жасақтаңдар! Кебтуіл, қорчын<sup>895</sup>, торғұтты жасақтағанда түменге толтырып жасақтаңдар!” — деп жарлық етті.

Және кішіктен жасақтауды жарлық етіп: “Мыңдықтарды тағайындағанда, бізге кішіктендерді іріктегенде; түмендік, мыңдық, жүздіктің нойандарының ұлдарынан, төр адамдарының<sup>896</sup> ұлдарынан білікті, еңсесі биік, біздің маңымызда жүруге лайықтыларын іріктеп кіргізіңдер! Мыңдық нойандарының ұлдары он жолдасы мен бір інісін ертіп келсін! Жүздіктің нойандарының ұлдары кірсе, бес жолдасы мен бір інісін ертіп келсін! Оңдықтың нойандарының ұлдары, жеке адамдардың ұлдары кіргенде үш жолдас, (72-а) бір інісін ертіп, бағынышты мыңдықтың қауымына күш қосуға келсін! Біздің маңымызда жүрушілерді мыңдықтың нойандарының ұлдарынан, он жолдастарынан, текті жүздіктерден сұрыптап, таңдап беріңдер! Әкеден берілген мұрасы, өз қолдарымен тапқан ереуіл ақтасы<sup>897</sup>, мүлкі қанша болса да қосып, [өз] еншілерінен тыс, біздің тұспалдаған тұспал бойынша шамалап жасақтап, жүздіктің нойандарының ұлдарын он жолдасымен болдырып, оңдықтың нойандарының ұлдарын, жеке [қараша] адамдардың ұлдарын үш жолдасымен қоса осы жарғыға сай қосып, өз еншілерінен сыртында солай жасақтап беріңдер!” деп жарлық болдырды.

Мыңдықтың, жүздіктің, оңдықтың нойандары біздің осы жарлықты қалың қауымға жеткізіп, тыңдатсын! Жарлыққа қарсы болған адам айыпталып, жазалансын!

<sup>894</sup> Кіг – тас, “Күр чулуу мәт” — “күр жар тастай”, “Хүр улс” — “тастай берік (мығым) ұлыс”.

<sup>895</sup> Qoqčın – садақшы, садақ асынушы күзетші, қару-жарақ күзетуші.

<sup>896</sup> Tögi-yin kütün – (төр) ұлыс адамы, Б. Я. Владимирцов “dur-yin” — “пейіл” (жақсы көңілмен) деп оқып түсіндірген.

<sup>897</sup> Egeüil aұta – ақталған (пішілген) айғыр.

Біздің кішіктенге кірген адам айнып, көнбей, біздің қасымызда жүруді қиынсынса, өзге адамды кіргізіп, сол адамды жазалап, көзден таса, аулақ жерге жөнелтейік!”<sup>898</sup> — деп жарлық қылады.

Жуықтасып, бізге жақын жүріп, үйренейік деп келген адамдарға тосқауыл қоймаңдар!” — дейді.

Қаған жарлық еткен соң, мыңдықтың, жүздіктің, ондықтың нойандарының ұлдарынан сол жарлық бойынша сұрыптап, сексен кебтуіл болдырды. Оны сегіз жүзге толтырды. [Қаған]: “Сегізді мыңға толтырыңдар, кебтуілге кіретіндерді кешіктірмеңдер!” — деп жарлық етті.

“Кебтуілді Иеке Негүрін ағалап, мыңдықты басқарсын!” — деп жарлық етті.

Бұрынғы төрт жүз қорчынды іріктеді. Іріктеп: “Желменің ұлы Есүтүге ағалап, Түдегейдің ұлы Бөкетеймен бірігіп басқарсын!” — деп жарлық етті.

“Торғұт пен қорчын бір топ болып, Есүтүге бір топ қорчынды ағалап кірсін! Ұраттар бір топ қорчынды ағалап кірсін! Албалан бір топ қорчынды ағалап кірсін! Садақ асқан торғұт жеке-жеке Қорчынды солай ағалап кірсін! Қорчынды мыңға толтырып, Есүтүге ағалайтын болсын!” — деп жарлық етті.

“Бұрын Егүле чербидің [қарамағында] болған торғұтты мыңға толтырып, Боғұрчидың ұрпағынан Егүле черби басқарсын!” — деді.

“Тағы бір топ торғұт пен мыңдықты Мұқұлайдың ұрпағынан Бұқа басқарсын!” — деді.

“Ілүкейдің ұрпағынан (73-а) Алчытай бір мың торғұтты басқарсын!” — деді.

“Бір мың торғұтты Түдей черби басқарсын!” — деді.

“Бір мың торғұтты Тоғұлқұ черби басқарсын!” — деді.

“Бір мың торғұтты Жұрчыдайдың ұрпағынан Чанай басқарсын!

Бір мың торғұтты Елчинің ұрпағынан Ақұдай басқарсын!” — деді.

---

<sup>898</sup> Көзден таса – өлтірейік деген де мағына береді. Көзден таса өлтіріп, о дүниеге жөнелтейік деген ұғым, соның түспалы.

“Бір мың торғұтты, бір мың жеңімпаз баһадүрлерді Арқай Қасыр басқарып,

Ұзақ күнде  
Қамал болып,  
Алтын тәнімді қорғасын!  
Қақтығысқан күнде  
Қол бастап,  
Қайтпай қылыштассын!” — деп, жарлық етті.

Бұл мыңдық мыңдықтардан сұрыптала келгенде [саны] сегіз мың торғұт болды. Кебтуіл, қорчын бірігіп екі мың болды. Кішіктен түмен болды.

[Қаған] тағы да, жарлық етіп: “Бізден арғы түмен кішіктен құрыштай құрсанып, негізгі ұлы күшке айналсын!” деп жарлық етті.

Тағы да: “Торғұттарды төрт жақтың тұрағын негіз етіп, Бұқай бір топ кішіктенді жасақтап кірсін! Алчытай бір топ кішіктенді басқарып кірсін! Түдей черби бір топ кішіктенді жасақтап, басқарып кірсін! Доғылқұ черби бір топ кішіктенді жасақтап, басқарып кірсін!” — деп жарлық етті.

(73-а) “Кішіктеннің нойаны күзетке кіргенде, өзіне қарасты кішіктендерді түгендеп, күзетте үш күн болып, алмассын! Күзеттегі кішіктен күзет үзсе, күзет үзген адамды үш рет дүрелеңдер! Сол кішіктен қайталап күзет үзсе, жеті рет дүрелеңдер! Сол адам денесі сау болса, кішіктен нойандарымен тіл табыса алмаса, сондай-ақ үш рет күзет үзсе, отыз жеті рет дүре соғу керек, бізбен жүруді қиынсынғаны үшін көзден таса, алыс жерге жөнелтіңдер!” — деп жарлық болдырады.

“Кішіктеннің нойандары, ебүгендер<sup>899</sup> келесі Кішіктенге осы жарлықты айтып жеткізетін болсын! [Ал, оны] айтып жеткізбесе, кішіктеннің қариялары ағаттық жібергенін білсін!

Жарлықты ести тұра мойындамау, жарлықта көрсеткен күзетті үзу кішіктеннің қателігі саналсын!

<sup>899</sup> Ebügen – қария. Сарбаздардың тіс қаққан қариялары.